叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 礼炮(salute) 000001

2. 礼炮(salute) 000002

3. 礼炮(salute) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

礼炮(Salute)
第1/3页

['tɔmpsn] ['bɜ˞:tɪs]
Thompson **Burtis**
汤普森 伯蒂斯

汤普森·伯蒂斯

[telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kwɪr] [bɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [er] ['sɜ:rvɪs]
tells **a** **story** **of** **queer** **birds** **of** **the** **Border** **Air** **Service**
讲述 一个 故事 的 酷儿 鸟类 的 这 边界 空气 服务

讲述了边境航空服务队中一些古怪鸟类的故事

[sə'lu:t]
SALUTE
礼炮

礼炮

[bɪ'fɔ:r] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [tʃɔɪs] ['bɪts] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv]
Before **advancing** **a** **few** **choice** **bits** **of** **philosophy** **,** **speculation** **and** **what** **have**
前 前进 一个 很少 选择 比特 的 哲学 , 推测 和 什么 有
[ju:; jʊ] ,
you **,**
你 ,

在提出一些精选的哲学观点、推测等等之前，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] .
I'm **going** **to** **introduce** **myself** **.**
我是 去 到 介绍 我 .

我来做个自我介绍。

[aɪ] [du:] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['prɑ:mptli] [daɪ'vest] [maɪ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wət'evər] ,
I **do** **this** **so** **that** **you** **may** **promptly** **divest** **my** **theories** **of** **any** **importance** **whatever** **,**
我 做 这 所以 那 你 可能 及时 剥离 我的 理论 的 任何 重要性 任何 ,

我这样做是为了让你们迅速否定我的理论的任何重要性。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [roʊl] [ɔ:f] [jʊr; jər] [naɪf] ['smu:ðli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .
and **let** **them** **roll** **off** **your** **knife** **smoothly** **and** **without** **effort** **.**
和 让 他们 卷 离开 你的 刀 顺利 和 没有 努力 .

让它们顺畅、毫不费力地从刀上滚落。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [dʌn] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [proʊ'si:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
That **being** **done** **,** **you** **can** **proceed** **,** **if** **you** **like** **,**
那 存在 完毕 , 你 能 继续 , 如果 你 喜欢 ,

完成这些步骤后，如果您愿意，可以继续进行。

[tu:; tə] [daɪ'dʒest] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] ['ænɪkdoʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [lu:'tenənt]
to **digest** **the** **illustrative** **anecdote** **concerning** **the** **little** **matter** **of** **Lieutenant**
到 消化 这 举例说明 轶事 有关 这 小的 事情 的 中尉
['pə:sivəl] ['i:nɑ:k] [oʊ'raɪli] ,
Percival **Enoch** **O'Reilly** **,**
珀西瓦尔 以诺 奥莱利 ,

为了消化有关珀西瓦尔·伊诺克·奥莱利中尉这件小事的生动轶事，

[er] ['sɜ:rvɪs] , ['regjələr] ['ɑ:rmi] , ['vɜ:rsəs] [lu:'tenənt] [rælf; reɪf] ['kenədi] , [er] ['sɜ:rvɪs] , [rɪ'zɜ:rv] [kɔ:r]
Air Service , Regular Army , versus Lieutenant Ralph Kennedy , Air Service , Reserve Corps
空气 服务 , 常规的 军队 , 相对 中尉 拉尔夫 肯尼迪 , 空气 服务 , 预订 兵团
.
:
.

陆军航空兵，正规军，对阵陆军航空兵预备役中尉拉尔夫·肯尼迪。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] “ [slɪm] ” ['evənz] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt][ɪn] - ,
My name is “ Slim ” Evans , and I , in an idle moment in 1917 ,
我的 姓名 是 “ 苗条的 ” 埃文斯 , 和 我 , 在 一个 闲置的 片刻 在 - ,

我的名字叫“瘦子”埃文斯，1917年，在一个闲暇的瞬间，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] [er] ['sɜ:rvɪs] .
became a member of the Army Air Service .
成为 一个 成员 的 这 军队 空气 服务 .

成为陆军航空兵的一员。

[aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] ,
I still am ,
我 仍然 是 ,

我依然是。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] ['twenti] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][sə'vɪliən][laɪf]
for the simple reason that I'd have to work twenty hours a day in civilian life
为了 这 简单的 原因 那 ID 有 到 工作 二十 小时 一个 天 在 平民 生活
[tu:; tə] [meɪk] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wi:k] .
to make twenty dollars a week .
到 制作 二十 美元 一个 星期 .

原因很简单，如果我在平民生活中每天工作二十个小时，一周也只能挣到二十美元。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [breɪnz] , ['bju:ti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens]
When I was constructed , the supply of brains , beauty and good sense
什么时候 我 曾是 建造 , 这 供应 的 大脑 , 美丽 和 好的 感觉
[wʌz; wəz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] .
was very limited .
曾是 非常 有限的 .

我诞生的年代，智慧、美貌和常识的供应非常有限。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊvərˌplʌs][ʌv; əv]['noʊzɪz][ænd; ənd] [fi:t] ,
However , there was an overplus of noses and feet ,
然而 , 那里 曾是 一个 过剩 的 鼻子 和 脚 ,

然而，鼻子和脚的数量却过多了。

[soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][sɪks] [fi:t] [faɪv] [ɪntʃɪz] [tɔ:l] ;
so I turned out six feet five inches tall ;
所以 我 转向 出去 六 脚 五 英寸 高的 ;

所以我的身高是六英尺五英寸；

[θɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv]['kɑ:lər] - ['bʌt(ə)n] [daʊn] [ə; eɪ] [dreɪn] [paɪp] ;
thin enough to chase a fugitive collar - button down a drain pipe ;
薄的 足够的 到 追赶 一个 逃犯 衣领 - 按钮 向下 一个 流走 管道 ;

薄到可以追着一颗掉进下水道的领扣；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stu:pt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fi:t] [soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt]
and standing in a stooped position on a pair of feet so large that I couldn't
和 常设 在 一个 弯腰 位置 在 一个 一对 的 脚 所以 大的 那 我 不能
[fɔ:l] [daʊn] [ɪf] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] .
fall down if I wanted to .
落下 向下 如果 我 通缉 到 .

我弯着腰站在一双巨大的脚上，即使我想摔倒也摔不下来。

[ɑːn][ðə; ði]['kredɪt][saɪd][ʌv; əv] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə][ten] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['flaɪər] ,

On	the	credit	side	of	nigh	on	to	ten	years	as	a	flyer	,
在	这	信用	边	的	夜	在	到	十	年	作为	一个	传单	,

从近十年的飞行生涯来看，值得肯定的是.....

[aɪ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði][fækt][ðæt] [aɪv] [dʌn] ['præktɪkli] [noʊ][wɜːrk] ,

I	can	put	the	fact	that	I've	done	practically	no	work	,
我	能	放	这	事实	那	我已经	完毕	几乎	不	工作	,

我可以把"我几乎没做什么工作"这个事实说出来。

[meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪm] [wɜːrθ] , [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] [lɪvd]

made	much	more	money	than	I'm	worth	,	have	avoided	monotony	and	lived
制成	很多	更多的	钱	比	我是	值得	,	有	避免	单调	和	居住地

[θruː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

through	moments	of	great	excitement	,
通过	时刻	的	伟大的	激动	,

我赚的钱远远超过了我的身价，避免了单调乏味的生活，也经历过许多激动人心的时刻。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [θrilz] .

not	to	say	thrills	.
不是	到	说	刺激	.

更别提刺激了。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪv] [met] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] , [θæŋk] [gɑːd] , [hæv; həv] [kept]

Furthermore	,	I've	met	diversified	people	and	events	which	,	thank	God	,	have	kept
此外	,	我已经	遇见	多元化	人们	和	活动	哪个	,	感谢	上帝	,	有	保留

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [smʌg] ,

me	from	being	smug	,
我	从	存在	踌躇满志	,

此外，我遇到过形形色色的人，经历过各种各样的事情，谢天谢地，这让我不至于变得自满。

[kəm'pleɪs(ə)nt][ɔːr] ['bɪgətɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wət'evər] .

complacent	or	bigoted	about	anything	whatever	.
自满	或者	偏执的	关于	任何事物	任何	.

对任何事都抱有自满或偏执的态度。

[ɑːn][ðə; ði]['debɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒər] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [tiːθ] [left]

On	the	debit	side	of	the	ledger	,	I	have	only	a	couple	of	my	own	teeth	left
在	这	借方	边	的	这	账簿	,	我	有	仅有的	一个	夫妻	的	我的	自己的	牙齿	左边

,

,

,

从账目上的不利因素来看，我只剩下几颗自己的牙齿了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [miːt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][left] ['ʃoʊldər] ,

and	they	do	not	meet	;	I	have	a	bad	left	shoulder	,
和	他们	做	不是	见面	;	我	有	一个	坏的	左边	肩膀	,

它们不相交；我的左肩不好。

[θriː] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [bʌmps] [ɑːn][maɪ] [hed] ,

three	elegant	and	permanent	bumps	on	my	head	,
三	优雅的	和	永恒的	颠簸	在	我的	头	,

我头上长了三个漂亮又永久的疙瘩，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['skɑːrz][ɑːn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn][æn; ən][aɪs][rɪŋk]['æftər][æn; ən]

and	more	scars	on	me	than	there	are	on	an	ice	rink	after	an
和	更多的	疤痕	在	我	比	那里	是	在	一个	冰	溜冰场	后	一个

['iːvnɪŋz] ['skeɪtɪŋ] .

evening's	skating	.
晚上	溜冰	.

我身上的伤疤比滑完冰后冰场上的冰块还多。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bækgraʊnd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'tætʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

With	this	background	,	you	can	attach	as	much	weight	as	you	want	to
和	这	背景	,	你	能	附	作为	很多	重量	作为	你	想	到

[ðɪs] ['steɪtmənt] .

this	statement	.
这	陈述	.

有了这样的背景，你可以根据自己的需要赋予这句话多大的分量。

['piːp(ə)l] [huːv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]

People	who've	lived	long	enough	and	seen	enough	to	comprehend	a	little	bit	of
人们	谁有	居住地	长的	足够的	和	已见	足够的	到	理解	一个	小的	少量	的

[ðə; ði][kəm'pleksəti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [spɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə]

the	complexity	of	human	beings	and	the	motives	which	spur	them	to
这	复杂	的	人类	生物	和	这	动机	哪个	刺	他们	到

[ðer; ðər] ['deɪli] [pə'fɔːmənsɪz] ,

their	daily	performances	,
他们的	日常的	表演	,

那些活得足够久、见识足够多的人，能够对人类的复杂性以及驱使他们进行日常行为的动机有所了解。

[wɪl] ['nevər][biː; bi] [tuː] ['heɪsti][ɪn] ['dæmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][roʊst] .

will	never	be	too	hasty	in	damning	a	man	to	his	eternal	roast	.
将要	绝不	是	也	仓促	在	令人震惊的	一个	男人	到	他的	永恒	烤	.

绝不会草率地将一个人永远钉在十字架上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðeɪl] [biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪloʊ][tuː; tə]

they'll	be	very	cautious	about	attaching	a	pair	of	wings	and	a	halo	to
他们会	是	非常	谨慎	关于	连接	一个	一对	的	翅膀	和	一个	光环	到

['eni] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] .

any	living	human	.
任何	活的	人类	.

他们会非常谨慎地对待给任何活人装上翅膀和光环这件事。

[wʌns] [aɪ][dɪd] [ðæt] .

Once	I	did	that	.
一次	我	做过	那	.

我做到了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Everything	was	either	good	or	bad	,	including	people	.
一切	曾是	任何一个	好的	或者	坏的	,	包括	人们	.

一切事物，包括人，非好即坏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪd(ə)l] [graʊnd] .

There	was	no	middle	ground	.
那里	曾是	不	中间	地面	.

没有中间立场。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æsɪnaɪn] ['vjuːpɔɪnt] ,

As	a	result	of	that	asinine	viewpoint	,
作为	一个	结果	的	那	愚蠢	观点	,

由于这种愚蠢的观点，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meməriz] [ðæt] [raɪz][ænd; ənd] [smaɪt][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

there	are	memories	that	rise	and	smite	me	when	the	wind	is	in	the	east	.
那里	是	回忆	那	上升	和	惩击	我	什么时候	这	风	是	在	这	东方	.

东风吹拂时，一些回忆便会涌上心头，令我痛苦不堪。

[ɑːr] . [iː] . [mɔːrs] [ˌəuvəˈteiks] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪks] [laɪf][ə; eɪ] [hel] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

R	.	E	.	Morse	overtakes	me	and	makes	life	a	hell	for	hours	at	a	time	,
拉	.	E	.	莫尔斯	超越	我	和	制作	生活	一个	地狱	为了	小时	在	一个	时间	,

RE Morse 让我抓狂，让我好几个小时都活在地狱里。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] ,

as	I	think	back	to	the	dumb	,
作为	我	思考	后退	到	这	哑的	,

当我回想起那些愚蠢的事情时，

[ˈkruːəl] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn]

cruel	things	I've	done	—	and	the	fact	that	the	same	things	have	been	done
残忍的	事物	我已经	完毕	—	和	这	事实	那	这	相同的	事物	有	到过	完毕

[tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈʌðər] [ˈdʌznt] [help] .

to	me	by	others	doesn't	help	.
到	我	经过	其他的	不	帮助	.

我做过一些残忍的事情——而别人也对我做过同样的事情，这更让我感到痛苦。

[hɪr] , [ə; eɪ][gɜːrl] [aɪv] [mɪsˈdʒʌdʒd] ; [ðer; ðər] ,

Here	,	a	girl	I've	misjudged	;	there	,
这里	,	一个	女孩	我已经	判断失误	;	那里	,

这里，是我误判的一个女孩；那里，

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪv] [sed] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪˈd] [gɪv] [maɪ] [left] [hænd][tuː; tə] [teɪk]

a	man	to	whom	I've	said	unwarranted	things	that	I'd	give	my	left	hand	to	take
一个	男人	到	谁	我已经	说	毫无根据的	事物	那	ID	给	我的	左边	手	到	拿

[bæk] ,

back	,
后退	,

我曾对一个人说过一些不该说的话，现在我恨不得用我的左手来收回这些话。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈment(ə)l] [ˈswɔdliŋ]

and	—	oh	,	well	,	you	know	,	I	guess	,	if	you're	out	of	your	mental	swaddling
和	—	哦	,	出色地	,	你	知道	,	我	猜测	,	如果	你是	出去	的	你的	精神的	襁褓

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

哦，好吧，我想，如果你已经摆脱了精神上的束缚。

[ˈkɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [oʊn]

there	may	be	some	importance	to	be	found	in	the	fact	that	my	own
那里	可能	是	一些	重要性	到	是	成立	在	这	事实	那	我的	自己的

[ˈpɜːrsənəli] [ˈberid] [ˈskelitnz] [feɪd] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ]

personally	buried	skeletons	fade	almost	into	insignificance	before	the	climax	of	a
亲自	埋葬	骷髅	褪色	几乎	进入	微不足道	前	这	高潮	的	一个

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈriːəu] [grænd] ,

situation	that	I	watched	on	the	Rio	Grande	,
情况	那	我	观看	在	这	里约热内卢	格兰德	,

我个人埋葬的骸骨，在我目睹的格兰德河事件的高潮之前几乎变得微不足道，这或许蕴含着某种重要意义。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] , [ˈpɜːrsənəli] , [hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .

in	which	I	,	personally	,	had	no	part	.
在	哪个	我	,	亲自	,	有	不	部分	.

我个人并未参与其中。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [siːn] — [gɔːn] [θruː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Furthermore	**,**	**the**	**things**	**I've**	**seen**	**—**	**gone**	**through**	**,**	**some**	**of**	**them**	**,**
此外	,	这	事物	我已经	已见	—	已消失	通过	,	一些	的	他们	,

此外，我所见所闻——其中一些我亲身经历过——

[maɪˈself] — [ɪn][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [ˌʌnˈriːəl] , [θiˈætrɪk(ə)l][ˈklæptræp] , [ɪn]

myself	**—**	**in**	**ten**	**years**	**of**	**flying**	**become**	**almost**	**like**	**unreal**	**,**	**theatrical**	**claptrap**	**,**	**in**
我	—	在	十	年	的	飞行	变得	几乎	喜欢	虚幻	,	戏剧	小吵闹	,	在

[kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈmoʊmənt] ,

comparison	**with**	**one**	**moment**	**,**
比较	和	一	片刻	,

与某个瞬间相比，十年的飞行经历几乎让我感觉像是一场不真实的、戏剧化的闹剧。

[ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðə; ði][er] ,

a	**mile**	**in**	**the**	**air**	**,**
一个	英里	在	这	空气	,

在一英里高空，

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [meɪd] - [oʊˈraɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]

that	**changed**	**a**	**couple**	**of**	**lives**	**and**	**made**	**Penoch**	**O'Reilly**	**into**	**a**	**different**
那	已更改	一个	夫妻	的	生活	和	制成	-	奥莱利	进入	一个	不同的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

这件事改变了几个人的生活，也让佩诺克·奥莱利变成了一个截然不同的人。

[juː; jʊ][ˈgæðər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

You	**gather**	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**	**that**	**the**	**affair**	**made**	**an**	**impression**	**on**	**me**	**.**
你	收集	,	我	拿	它	,	那	这	事务	制成	一个	印象	在	我	.

我想你应该明白，这件事给我留下了深刻的印象。

[maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈepɪsoʊd] [ˈstɑːrtɪd][wʌn] [ˈstiːmɪŋ] [dʒʊˈlaɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [məˈkʌlən] ,

My	**observation**	**of**	**the**	**episode**	**started**	**one**	**steaming**	**July**	**morning**	**in**	**McMullen**	**,**
我的	观察	的	这	插曲	开始	一	蒸煮	七月	早晨	在	麦克马伦	,

[ˈteksəs] .

Texas	**.**
德克萨斯州	.

我对这一事件的观察始于德克萨斯州麦克马伦一个闷热的七月早晨。

[ˈmɪstər] . [piː] . [ˈiːnɑːk] [oʊˈraɪli] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər] [ˈembər] , [ɪn] [gʊd] [ˈstændɪŋ] ,

Mr	**.**	**P**	**.**	**Enoch**	**O'Reilly**	**and**	**myself**	**were**	**members**	**,**	**in**	**good**	**standing**	**,**
先生	.	P	.	以诺	奥莱利	和	我	是	成员	,	在	好的	常设	,

P·伊诺克·奥莱利先生和我都是信誉良好的会员。

[ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkʌlən] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ˈsɜːrvɪs] [ˈbɔːrdər][pəˈtroʊl] .

of	**the**	**McMullen**	**flight**	**of**	**the**	**Air**	**Service**	**Border**	**patrol**	**.**
的	这	麦克马伦	航班	的	这	空气	服务	边界	巡逻	.

隶属于空军边境巡逻队麦克马伦飞行队。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [flaɪts] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [ˈflaɪɚz][ænd; ənd] [əbˈzɜːvəz] ,

There	**were**	**a**	**dozen**	**flights**	**,**	**consisting**	**of**	**ten**	**or**	**twelve**	**flyers**	**and**	**observers**	**,**
那里	是	一个	打	航班	,	由	的	十	或者	十二	传单	和	观察员	,

共有十几个飞行队，每个飞行队由十到十二名飞行员和观察员组成。

[ˈskætərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][frʌm; frəm] ['braunzvil] [tuː; tə][sæn][diːˈeɪgoʊ] .

scattered	**along**	**the**	**Border**	**from**	**Brownsville**	**to**	**San**	**Diego**	**.**
疏散	沿着	这	边界	从	布朗斯维尔	到	圣	迭戈	.

从布朗斯维尔到圣地亚哥，沿边境地区零星分布。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪð] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz][tuː; tə]['paɪlət] [dɪhɑviːlənd] ['ɛəpleinz] [ʌp]

The	duty	of	the	blithe	young	men	was	to	pilot	DeHaviland	airplanes	up
这	责任	的	这	快乐的	年轻的	男人	曾是	到	飞行员	德哈维兰	飞机	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [skwɜːrmɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['eriə] ,

and	down	that	squirming	trouble	area	,
和	向下	那	蠕蠕	麻烦	区域	,

这些天真烂漫的年轻人的任务是驾驶德哈维兰飞机在那片动荡不安的危险区域上空来回飞行。

['teɪkɪŋ] [piːks] [æt; ət] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['smʌglɪŋ] , ['rʌslɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn]

taking	peeks	at	any	little	matters	such	as	smuggling	,	rustling	,	or	a	little	plain
采取	偷窥	在	任何	小的	事情	这样的	作为	走私	,	沙沙声	,	或者	一个	小的	清楚的

[ænd; ənd]['fænsi] .

and	fancy	banditing	.
和	想要	强盗	.

窥探一些小事，比如走私、偷牛，或者一些简单粗暴的强盗活动。

[wiː; wi] [eɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['teksəs] ['reɪndʒər]['aʊtfɪt] , ['raɪdɪŋ] ['ɛəpleinz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

We	aimed	to	be	a	sort	of	Texas	Ranger	outfit	,	riding	airplanes	instead	of
我们	旨在	到	是	一个	种类	的	德克萨斯州	游骑兵	全套服装	,	骑术	飞机	反而	的

['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ,

horses	and	,
马匹	和	,

我们的目标是成为类似德州骑警的队伍，只不过我们乘坐的是飞机而不是马匹。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] ['prɪti] [wel] .

in	some	cases	,	if	I	do	say	it	myself	,	the	boys	did	pretty	well	.
在	一些	案例	,	如果	我	做	说	它	我	,	这	男孩们	做过	漂亮的	出色地	.

恕我直言，有些情况下，这些男孩表现得相当不错。

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] ['moʊtər][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [duːm]

Well	enough	to	make	the	roar	of	an	airplane	motor	like	the	voice	of	doom
出色地	足够的	到	制作	这	吼	的	一个	飞机	发动机	喜欢	这	嗓音	的	厄运

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['frɪski] ['aʊtlɔː] .

to	many	a	frisky	outlaw	.
到	许多	一个	活泼的	取缔	.

足以让飞机引擎的轰鸣声对许多顽劣的亡命之徒来说如同末日降临。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Eleven	o'clock	was	the	hour	for	the	mail	to	arrive	.
十一	点钟	曾是	这	小时	为了	这	邮件	到	到达	.

上午十一点是邮件送达的时间。

[aɪ'd][dʒʌst][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [pə'troʊl][tuː; tə][lə'reɪdoʊ][ænd; ənd] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

I'd	just	got	back	from	the	western	patrol	to	Laredo	and	stalked	into	the
ID	只是	得到	后退	从	这	西	巡逻	到	拉雷多	和	跟踪	进入	这

['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz] [stɪl] [ɑːn] .

office	with	my	helmet	and	goggles	still	on	.
办公室	和	我的	头盔	和	风镜	仍然	在	.

我刚从拉雷多西部巡逻回来，头戴头盔、戴着护目镜就大步走进办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒestʃər] — [aɪ]['nevər][get] ['eni] [meɪl] .

It	was	only	a	gesture	—	I	never	get	any	mail	.
它	曾是	仅有的	一个	手势	—	我	绝不	得到	任何	邮件	.

这只是个表示感谢的方式——我从来不收邮件。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [desk][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ruːm] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['meɪlbɑːks] ,

Sitting	on	the	edge	of	a	desk	in	the	operations	room	,	underneath	the	mailboxes	,
坐着	在	这	边缘	的	一个	桌子	在	这	运营	房间	,	下	这	邮箱	,

[wʌz; wəz] - [oʊ'raɪli] .

was	Penoch	O'Reilly	.
曾是	-	奥莱利	.

佩诺克·奥莱利坐在作战室的桌子边缘，邮箱下面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['letər][ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ,

He	was	holding	a	letter	in	his	clenched	hand	,
他	曾是	保持	一个	信	在	他的	紧握	手	,

他紧握着手中的一封信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm]

and	his	eyes	were	gazing	out	of	the	window	with	a	look	in	them
和	他的	眼睛	是	凝视	出去	的	这	窗户	和	一个	看	在	他们

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

which	was	not	good	to	see	.
哪个	曾是	不是	好的	到	看	.

他的目光凝视着窗外，眼神中透着一股不祥的预感。

[enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] , [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [desks] , [wɜːr; wər] “ [pɑːp] ” [kræ'væn] ,

Enthroned	in	the	inner	office	,	at	their	respective	desks	,	were	“	Pop	”	Cravan	,
登基	在	这	内	办公室	,	在	他们的	各自	桌子	,	是	“	流行音乐	”	克拉万	,

['aʊər; ɑːr]['ædʒʊtənt] ,

our	adjutant	,
我们的	副官	,

在内室办公室里，我们的副官“老爹”克拉文分别坐在各自的办公桌前。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒɔːrdʒ] ['kɛnɝd] , ['aʊər; ɑːr][siː] . [oʊ] . [pɑːp] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][oʊ'biːs]

and	Captain	George	Kennard	,	our	C	.	O	.	Pop	was	round	and	obese
和	队长	乔治	肯纳德	,	我们的	C	.	哦	.	流行音乐	曾是	圆形的	和	肥胖

[ænd; ənd][bɔːld] - ['hedɪd] ,

and	bald	-	headed	,
和	秃	-	标题	,

还有我们的指挥官乔治·肯纳德上尉，他身材圆润肥胖，而且秃顶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri]['tempər] , [ə; eɪ]['næsti] [tʌŋ] , [ə; eɪ][sɔːft] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [maɪnd] .

with	a	fiery	temper	,	a	nasty	tongue	,	a	soft	heart	and	a	keen	mind	.
和	一个	火热	脾气	,	一个	可恶的	舌头	,	一个	柔软的	心	和	一个	敏锐的	头脑	.

他脾气火爆，说话刻薄，但心地善良，头脑敏锐。

“ [hel] !

“	Hell	!
“	地狱	!

“地狱！

” [hiː; hi] [snɔːtid] ['laʊdli] .

”	he	snorted	loudly	.
”	他	哼了一声	高声	.

他大声哼了一声。

“ [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'zɜːrv] ['ɑːfəsərz] ['ɔːrdərd] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ['æktɪv] ['duːti][æt; ət]

“	Another	of	those	reserve	officers	ordered	here	for	three	months	active	duty	at
“	其他	的	那些	预订	警官	订购	这里	为了	三	几个月	积极的	责任	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] !

his	own	request	!
他的	自己的	要求	!

“又一名预备役军官应其本人要求，被派往这里服役三个月！”

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [kræk] [ʌp] [θriː] [ʃɪps] [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

I	suppose	he'll	crack	up	three	ships	and	be	more	trouble	than	a	case	of
我	认为	地狱	裂缝	向上	三	船舶	和	是	更多的	麻烦	比	一个	案件	的

[haɪvz] . ”

hives	.	”
麻疹	.	”

我估计他会弄坏三艘船，比荨麻疹还麻烦。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈstɑːki] , [spaɪk] - [ˈherd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrɔːkəs]
“ Who is he ? ” demanded the stocky , spike - haired little captain in his raucous
“ WHO 是 他 ? ” 要求 这 矮壮 , 长钉 - 头发 小的 队长 在 他的 沙哑
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“他是谁？”那个身材矮壮、头发竖起来的小船长用他那粗犷的声音问道。

“ [neɪm] [ɪz][rælf; reɪf] [ˈkenədi] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈʃeɪvˌteɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] . ”
“ Name is Ralph Kennedy , and he's a shavetail in the reserve . ”
“ 姓名 是 拉尔夫 肯尼迪 , 和 他是 一个 剃尾 在 这 预订 . ”

“他名叫拉尔夫·肯尼迪，是保护区里的一只剃尾牛。”

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! ” [bɑːrkt] - [oʊˈraɪli] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ I know him ! ” barked Penoch O'Reilly suddenly .
“ 我 知道 他 ! ” 吠叫 - 奥莱利 突然 .

“我认识他！”佩诺克·奥莱利突然吼道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] . ”
“ Here's a letter from him , in fact . ”
“ 这里是 一个 信 从 他 , 在 事实 . ”

“事实上，这是他写的一封信。”

“ [ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæŋktəm] , [ˈsirə] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
“ Enter into the sanctum , sirrah , and make him known to me ,
“ 进入 进入 这 圣所 , 西拉 , 和 制作 他 已知 到 我 ,

“进入圣所，西拉，让我认识他。”

” [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] [ˈspeɪʃəsli] .
” the C . O . invited him spaciously .
” 这 C . 哦 . 受邀 他 宽敞地 .

指挥官热情地接待了他。

- [stroʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈluːdɪkrəsli] [lɔːŋ] [steps] .
Penoch strode in with ludicrously long steps .
- 大步走 在 和 荒谬地 长的 步骤 .

佩诺克迈着滑稽的长步走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ˈhiːd][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsteplædər] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ]
He was so short that he'd have to stand on a stepladder to kick a
他 曾是 所以 短的 那 他会 有 到 站立 在 一个 梯子 到 踢 一个
[dʌk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] .
duck in the stomach .
鸭子 在 这 胃 .

他个子太矮了，要踢鸭子的肚子都得踩梯子。

[aɪ] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ˈleɪzɪli] , [bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz][əˈlaɪv] .
I drifted in lazily , but my curiosity was alive .
我 漂移 在 懒洋洋 , 但 我的 好奇心 曾是 活 .

我懒洋洋地走了进去，但我的好奇心却一直很强烈。

[ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] - [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [bruːdid] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈletər] ,
If I wasn't wrong , the look on Penoch's face , as he brooded over that letter ,
如果 我 不是 错误的 , 这 看 在 - 脸 , 作为 他 沉思 超过 那 信 ,

如果我没看错，佩诺克在沉思那封信时脸上的表情，

[dɪd][nɑːt] [ˈɪndɪkeɪt] [ʌnˈgʌvərnəbl] [ɪnˈθuːziæzəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [mæn] .
did not indicate ungovernable enthusiasm about the arrival of the new man .
做过 不是 表明 无法治理的 热情 关于 这 到达 的 这 新的 男人 .

并没有对新人的到来表现出难以抑制的热情。

“ [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,
“	I	knew	him	a	little	before	the	war	,
”	我	知道	他	一个	小的	前	这	战争	,

“我在战前就认识他一段时间了，

” [oʊ'raɪli] ['steɪtɪd][ɪn] [ðæt] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
”	O'Reilly	stated	in	that	deep	bass	voice	of	his	.
”	奥莱利	声明	在	那	深的	低音	嗓音	的	他的	.

奥莱利用他那低沉浑厚的嗓音说道。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,
Coming	from	his	little	body	,
未来	从	他的	小的	身体	,

从他小小的身体里流淌出来，

[ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get][ə; eɪ] [bræs] [bænd] [ɪ'fekt]
that	voice	was	as	surprizing	as	it	would	be	to	get	a	brass	band	effect
那	嗓音	曾是	作为	令人惊讶	作为	它	会	是	到	得到	一个	黄铜	乐队	影响

[baɪ] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːr'mɑːnɪkə] .
by	blowing	on	a	harmonica	.
经过	吹	在	一个	口琴	.

那声音就像用口琴吹出铜管乐队的效果一样令人惊讶。

“ ['hiːz] [nɑːt][soʊ][bæd] , [aɪ] [ges] .
“	He's	not	so	bad	,	I	guess	.
”	他是	不是	所以	坏的	,	我	猜测	.

“我觉得他也没那么坏。”

[lɪvd] [æn; ən][ɪ'ventf(ə)l][laɪf] , ['enihaʊ] .
Lived	an	eventful	life	,	anyhow	.
居住地	一个	多事	生活	,	无论如何	.

无论如何，他的一生过得相当精彩。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ɪn][ðə; ði] [er] ['sɜːrvɪs] — [ɪn][maɪ] ['aʊtfɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['dʊrɪŋ]
Was	a	sergeant	in	the	Air	Service	—	in	my	outfit	a	lot	of	the	time	during
曾是	一个	军士	在	这	空气	服务	—	在	我的	全套服装	一个	很多	的	这	时间	期间

[ðə; ði][wɔːr] — [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][flai] [ðen] .
the	war	—	and	learned	to	fly	then	.
这	战争	—	和	学习	到	飞	然后	.

我曾是空军的一名士官——战争期间我大部分时间都在部队里——那时我学会了飞行。

[gɑːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] .
Got	a	commission	in	the	reserve	when	the	war	was	over	.
得到	一个	委员会	在	这	预订	什么时候	这	战争	曾是	超过	.

战争结束后，我获得了预备役军官委任状。

['hiːz] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] ['ɪntrəstɪŋ] [jɑːnz] . ”
He's	a	wonderful	mechanic	,	and	he	can	tell	interesting	yarns	. ”
他是	一个	精彩的	机械	,	和	他	能	告诉	有趣的	纱线	. ”

他是一位出色的机械师，而且很会讲故事。

“ [haʊ] [wel] [kæn; kən][hiː; hi][flai] ? ” [di'mɑːndid] [pɑːp] ['trʌkjələntli] .
“	How	well	can	he	fly	?	”	demanded	Pop	truculently	.
”	如何	出色地	能	他	飞	?	”	要求	流行音乐	蛮横地	.

“他飞得怎么样？”波普咄咄逼人地问道。

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bændits] ['reɪzɪŋ] [hel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ɪ'nʌf] [kreɪts] [tuː; tə][get]
“	With	these	bandits	raising	hell	,	and	with	scarcely	enough	crates	to	get
”	和	这些	强盗	提高	地狱	,	和	和	几乎	足够的	板条箱	到	得到

['flaɪɪŋ] [taɪm] [ɪn][ɑːn] ,
flying	time	in	on	,
飞行	时间	在	在	,

“这些匪徒到处作乱，而我们又几乎没有足够的货箱来积累飞行时间，

[wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [let] [ˈæməˌtʃɝːz, ˈæməˌtɝːz] [spred] [diː] . [eɪtʃ] . - [es] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp]

we	can't	afford	to	let	amateurs	spread	D	.	H	.	'	s	all	over	the	landscape
我们	不能	买得起	到	让	业余爱好者	传播	D	.	H	.	-	s	全部	超过	这	景观

! ”

! ”

! ”

我们不能让业余人士到处散布DH（双人越野摩托车）！

“ [ˈprɪti] [gʊd] , ” - [ədˈmɪtɪd] [ˈgrʌdʒɪŋli] .

“	**Pretty**	**good**	**,**	**”**	**Penoch**	**admitted**	**grudgingly**	**.**
“	漂亮的	好的	,	”	-	承认	勉强	.

“还不错，”佩诺克不情愿地承认道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [reɪs] [ˈdraɪvər] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [ə; eɪ] [trɪk] [ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] [ˈɑːrtɪst]

“	**He**	**was**	**an**	**automobile**	**race**	**driver**	**at**	**one**	**time**	**,**	**a**	**trick**	**motorcycle**	**artist**
“	他	曾是	一个	汽车	种族	司机	在	一	时间	,	一个	诡计	摩托车	艺术家

[æt; ət] [əˈnʌðər] ,

at	**another**	**,**
在	其他	,

他曾是一名汽车赛车手，也曾是一名特技摩托车表演者。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . ”

and	**all**	**that**	**.**	**”**
和	全部	那	.	”

等等等等。

“ [duː] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , ” [riˈmɑːkt] [pɑːp] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

“	**Due**	**in**	**this**	**afternoon**	**,**	**”**	**remarked**	**Pop**	**,**	**examining**	**the**	**orders**	**in**	**his**	**hand**	**.**
“	到期的	在	这	下午	,	”	评论	流行音乐	,	检查	这	订单	在	他的	手	.

“今天下午到货，”波普一边查看手中的订单一边说道。

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [kæn; kən] [pleɪ] [brɪdʒ] .

“	**Well**	**,**	**I**	**hope**	**he**	**can**	**play**	**bridge**	**.**
“	出色地	,	我	希望	他	能	玩	桥	.

“嗯，我希望他会打桥牌。”

” - [set] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪn] .

”	**Penoch's**	**set**	**face**	**relaxed**	**into**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**grin**	**.**
”	-	放	脸	轻松	进入	这	鬼	的	一个	咧嘴笑	.

“佩诺克紧绷的脸放松下来，露出一丝若有若无的微笑。

“ [ˈhiːz] [ˈprɪti] [gʊd] [æt; ət] [moʊst] [kɑːrd] [geɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] [mɪˈstɪriəsli] .

“	**He's**	**pretty**	**good**	**at**	**most**	**card**	**games**	**,**	**”**	**he**	**said**	**mysteriously**	**.**
“	他是	漂亮的	好的	在	最多	卡片	游戏	,	”	他	说	神秘地	.

“他很擅长大多数纸牌游戏，”他神秘兮兮地说。

“ [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tents] , [slɪm] ? ”

“	**Going**	**back**	**to**	**the**	**tents**	**,**	**Slim**	**?**	**”**
“	去	后退	到	这	帐篷	,	苗条的	?	”

“回帐篷去吧，斯利姆？”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

“	**Uh**	**-**	**huh**	**.**
“	呃	-	嗯	.

“嗯哼。”

[ɔːl] [ˈkwaɪət] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [kæp] . ”

All	**quiet**	**along**	**the**	**river**	**,**	**Cap**	**.**	**”**
全部	安静的	沿着	这	河	,	帽	.	”

“河边一片寂静，船长。”

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” - [sed] ['iːvnli] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt] .

“	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**,**	”	**Penoch**	**said**	**evenly**	**,**	**and**	**we**	**marched**	**out**	**.**
“	患病的	去	和	你	,	”	-	说	均匀地	,	和	我们	行军	出去	.

“我跟你一起去，”佩诺克平静地说，然后我们走了出去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['kɑːmədi] [tiːm] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['friːkwəntli] [wɜːr; wər]

We	**were**	**surely**	**a**	**comedy**	**team**	**together**	**;**	**and**	**we**	**frequently**	**were**	
我们	是	一定	一个	喜剧	团队	一起	;	和	我们	频繁地	是	

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

我们俩绝对是一对喜剧搭档；而且我们经常在一起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kloʊz] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sevrəl]

because	**Penoch**	**and**	**I**	**had**	**become**	**close**	**friends**	**as**	**a**	**result**	**of**	**several**	
因为	-	和	我	有	变得	关闭	朋友们	作为	一个	结果	的	一些	

[ɪm'brəʊljəʊz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] .

imbroglios	**in**	**which**	**we**	**had**	**engaged**	**.**
麻烦	在	哪个	我们	有	已订婚的	.

因为我和佩诺克曾一起卷入过几起纠纷，因此成为了好朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪntʃ] ['oʊvər][faɪv] [fiːt] ,

He	**was**	**just**	**an**	**inch**	**over**	**five**	**feet**	**,**
他	曾是	只是	一个	英寸	超过	五	脚	,

他身高刚过五英尺一英寸。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wɔːrn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skwɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

so	**you**	**can**	**readily**	**realize**	**that**	**I**	**could**	**have**	**worn**	**the**	**little**	**squirt**	**for**	**a**	
所以	你	能	容易	意识到	那	我	可以	有	磨损	这	小的	喷出	为了	一个	

[wɑːtʃ] - [tʃɑːrm] .

watch	**-**	**charm**	**.**
手表	-	魅力	.

所以你很容易就能看出，我本来可以把这个小家伙当做手表挂饰佩戴。

“ ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?

“	**Anything**	**special**	**on**	**your**	**mind**	**?**
“	任何事物	特别的	在	你的	头脑	?

“你有什么特别的事情吗？”

” [aɪ][in'kwaiəd] ['kæʒuəli] .

”	**I**	**inquired**	**casually**	**.**
”	我	询问	随意地	.

我漫不经心地问道。

“ [jeə] ; [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][tent] , ” [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

“	**Yeah**	**;**	**but**	**I'll**	**wait**	**until**	**we**	**get**	**to**	**the**	**tent**	**,**	**”**	**he**	**told**	**me**	**.**
“	是的	;	但	患病的	等待	直到	我们	得到	到	这	帐篷	,	”	他	讲述	我	.

“是啊，但我会等到我们到了帐篷再说，”他告诉我。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv]

We	**marched**	**on**	**down**	**the**	**line**	**of**	**buildings**	**that**	**bounded**	**the**	**southern**	**end**	**of**		
我们	行军	在	向下	这	线	的	建筑物	那	有界	这	南部	结尾	的		

[ðə; ði] [smɔːl] ['sændi] ['erdroʊm] .

the	**small**	**sandy**	**airdrome**	**.**
这	小的	沙	机场	.

我们沿着环绕小型沙质机场南端的建筑物行进。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][west][wɜːr; wər][bɪg] [blæk] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] ['hæŋərz] , ['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

To	the	east	and	west	were	big	black	corrugated	iron	hangars	,	baking	in	the
到	这	东方	和	西方	是	大的	黑色的	瓦楞	铁	机库	,	烘烤	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

东西两侧是巨大的黑色波纹铁皮机库，在阳光下炙烤着。

['nɔːrθwərd] , [ə; eɪ] [fens] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

Northward	,	a	fence	was	the	rim	of	the	field	,
向北	,	一个	栅栏	曾是	这	轮缘	的	这	场地	,

往北看，田地的边缘是一道栅栏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	a	few	miles	farther	north	was	the	rim	of	one	hundred	and	fifty
和	一个	很少	英里	更远	北	曾是	这	轮缘	的	一	百	和	五十

['sɑːlɪd] [maɪlz] [ʌv; əv][me'skiːtˌmeskiːt] .

solid	miles	of	mesquite	.
坚硬的	英里	的	牧豆树	.

再往北几英里，就是绵延一百五十英里的密布牧豆树带。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [tents] ,

While	we	are	galloping	down	the	line	toward	the	tents	,
尽管	我们	是	疾驰	向下	这	线	朝向	这	帐篷	,

当我们策马奔向帐篷时，

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [aɪv] ['evər] [met] .

take	a	look	at	one	of	the	most	amazing	chunks	of	humanity	I've	ever	met	.
拿	一个	看	在	一	的	这	最多	惊人的	块	的	人类	我已经	曾经	遇见	.

来看看我见过的最令人惊叹的人类之一。

- , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tɔːrsoʊ][wʌz; wəz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]

Penoch	,	as	I've	said	,	was	short	,	but	his	torso	was	round	as	a
-	,	作为	我已经	说	,	曾是	短的	,	但	他的	躯干	曾是	圆形的	作为	一个

['bærəl] ,

barrel	,
桶	,

正如我所说，佩诺克个子不高，但他的躯干却像个圆桶一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [streɪt] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] .

and	his	legs	straight	and	thick	and	sturdy	.
和	他的	腿	直的	和	厚的	和	结实的	.

他的双腿笔直、粗壮、结实。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [aɪ'd] [faʊnd] , [wɜːr; wər] [laɪk] [stiːl] ['keɪbəlz] ,

His	muscles	,	I'd	found	,	were	like	steel	cables	,
他的	肌肉	,	ID	成立	,	是	喜欢	钢	电缆	,

我发现他的肌肉就像钢缆一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪz][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	his	strength	was	as	much	out	of	proportion	to	his	size	as	his
和	他的	力量	曾是	作为	很多	出去	的	部分	到	他的	尺寸	作为	他的

[vɔɪs] [wʌz; wəz] .

voice	was	.
嗓音	曾是	.

他的力量与他的体型以及他的嗓音都极不相称。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['prɑːmɪnənt][ɪn]['eni] ['kʌmpəni] .

It	was	his	face	,	though	,	that	made	him	prominent	in	any	company	.
它	曾是	他的	脸	,	尽管	,	那	制成	他	著名的	在	任何	公司	.

不过，真正让他脱颖而出的，还是他那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd] [braʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , ['kiːnəst] ,

It	was	square	and	brown	;	and	a	pair	of	the	largest	,	keenest	,
它	曾是	正方形	和	棕色的	;	和	一个	一对	的	这	最大	,	最热衷	,

它是方形的，棕色的；还有一对最大、最锋利的，

['braɪtəst] [bluː] [aɪz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ['spɑːkld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [æn; ən]

brightest	blue	eyes	you	ever	saw	sparkled	forth	from	it	and	reflected	an
最亮的	蓝色的	眼睛	你	曾经	锯	闪闪发光	前进	从	它	和	反映	一个

[ʌn'kwentʃəbl] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

unquenchable	joy	in	life	for	its	own	sake	.
无法熄灭的	喜悦	在	生活	为了	它是	自己的	清酒	.

那双眼睛是你所见过的最明亮的蓝色，闪烁着光芒，映照出对生活本身永不熄灭的喜悦。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [red] — [nɑːt][pɪŋk][ɔːr]['sændi][ɔːr] ['ɔːbərn] , [bʌt; bət] [red] .

His	hair	was	red	—	not	pink	or	sandy	or	auburn	,	but	red	.
他的	头发	曾是	红色的	—	不是	粉色的	或者	沙	或者	奥本	,	但	红色的	.

他的头发是红色的——不是粉色、沙色或红褐色，而是红色。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd] [bɪn] [bliːtʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'loʊ]

His	eyebrows	had	been	bleached	by	the	sun	to	a	pale	yellow	;	and	below
他的	眉毛	有	到过	漂白	经过	这	太阳	到	一个	苍白	黄色的	;	和	以下

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,

his	short	,
他的	短的	,

他的眉毛被太阳晒成了淡黄色；在他短短的头发下面，

[tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] , [ə; eɪ] ['kɑːki] ['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wækst] [tuː; tə][pɪn] - [pɔɪnts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

turned	-	up	nose	,	a	cocky	little	mustache	,	waxed	to	pin	-	points	,	was	a
转向	-	向上	鼻子	,	一个	自大	小的	胡子	,	打蜡	到	别针	-	积分	,	曾是	一个

['sɪmələr][tɪnt] .

similar	tint	.
相似的	着色	.

翘起的鼻子，一撇骄傲的小胡子，修剪得像针尖一样精致，肤色也与之相似。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɑːn]

His	teeth	were	big	and	strong	and	white	,	and	between	them	,	on
他的	牙齿	是	大的	和	强的	和	白色的	,	和	之间	他们	,	在

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

他的牙齿又大又结实又白，有时，牙齿之间……

[ðer; ðər] [roʊld] [ə; eɪ] [laʊd] , [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] “ [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !

there	rolled	a	loud	,	Rabelaisian	“	Ho	-	ho	-	ho	!
那里	滚动	一个	大声	,	拉伯雷式	“	何	-	何	-	何	!

拉伯雷式的大声喊叫“嗬——嗬——嗬！”

” [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] .

”	that	made	the	welkin	ring	.
”	那	制成	这	威尔金	戒指	.

“那声音响彻云霄。”

['evriwʌn] [ɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Everyone	in	hearing	distance	chuckled	with	him	.
每个人	在	听力	距离	轻笑	和	他	.

周围所有能听到的人都跟着他一起笑了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt][laɪk][ə; eɪ]['bɜːrli]['lɪt(ə)l][elf] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd]

He	looked	a	bit	like	a	burly	little	elf	—	but	when	he	was	serious	and
他	看起来	一个	少量	喜欢	一个	魁梧的	小的	精灵	—	但	什么时候	他	曾是	严肃的	和

['wɜːrid] ,

worried	,
担心	,

他看起来有点像个矮壮的小精灵——但当他严肃担忧时，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , ['rɪŋklz] [liːpt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [gɑːt][hɑːrd][æz; əz]

as	he	was	now	,	wrinkles	leaped	into	being	,	and	those	eyes	got	hard	as
作为	他	曾是	现在	,	皱纹	跳跃	进入	存在	,	和	那些	眼睛	得到	难的	作为

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

他现在的样子，皱纹一下子就出现了，眼睛也变得像钻石一样坚硬。

[ðen] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][hɑːrd] ['kɑːmpɪtəns] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ]

Then	age	and	experience	and	hard	competence	were	written	for	all	the
然后	年龄	和	经验	和	难的	权限	是	书面	为了	全部	这

[wɜːrld][tuː; tə] [riːd] .

world	to	read	.
世界	到	读	.

然后，年龄、经验和实际能力就被记录下来，供全世界阅读。

[hiː; hi][ɪz] , [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪz] ,

He	is	,	was	,	and	will	be	until	he	dies	,
他	是	,	曾是	,	和	将要	是	直到	他	死亡	,

他过去是、现在是、将来也永远是，直到他死去。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪməs] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

one	of	the	most	famous	characters	in	the	Army	.
一	的	这	最多	著名的	人物	在	这	军队	.

军队中最著名的人物之一。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haɪlaɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [kə'rɪr] [ɪn'kluːd] ['biːɪŋ] ['strændɪd][ɪn][ə; eɪ] [west]

Some	of	the	highlights	of	his	Army	career	include	being	stranded	in	a	West
一些	的	这	亮点	的	他的	军队	职业	包括	存在	搁浅	在	一个	西方

[vər'dʒɪniə] [taʊn] ,

Virginia	town	,
弗吉尼亚州	镇	,

他军旅生涯中的一些亮点包括被困在西弗吉尼亚州的一个小镇上。

[wer] [ðə; ðɪ]['maɪnərz] , [ɑːn] [straɪk] , [wɜːr; wər]['hɑːst(ə)l] ;

where	the	miners	,	on	strike	,	were	hostile	;
在哪里	这	矿工	,	在	罢工	,	是	敌对的	;

当时矿工们正在罢工，态度十分敌对；

[dɪ'klɛrɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] ,

declaring	martial	law	without	authority	and	running	the	town	for	thirteen	days	,
声明	武术	法律	没有	权威	和	跑步	这	镇	为了	十三	天	,

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] ;

until	he	could	get	out	;
直到	他	可以	得到	出去	;

他未经授权宣布戒严，并统治该镇十三天，直到他能够脱身；

['biːɪŋ] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪlə'piːnz] [baɪ]['hɑːst(ə)l]['mɔːrəuz] , ['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] , [ænd; ənd]

being	captured	in	the	Philippines	by	hostile	Moros	,	given	up	for	lost	,	and
存在	捕获	在	这	菲律宾	经过	敌对的	摩洛人	,	给定	向上	为了	丢失的	,	和

['faɪnəli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

finally	returning	,
最后	返回	,

在菲律宾被敌对的摩洛人俘虏，被认为已经失踪，最终获救。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [æn; ən] ['ɑːnəreri] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ; [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['ʌðər]
safe **and** **sound** **,** **an** **honorary** **chieftain** **of** **the** **tribe** **;** **and** **numberless** **other**
安全的 和 声音 , 一个 名誉 头目 的 这 部落 ; 和 无数 其他
[ə'kʌmpliʃməntz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .
accomplishments **of** **renown** **.**
成就 的 名声 .

平安无事，被授予部落荣誉酋长称号；以及其他无数值得称道的成就。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [sens]
He **had** **been** **court** **-** **martialed** **a** **hundred** **times** **,** **due** **to** **his** **peculiar** **sense**
他 有 到过 法庭 - 武术 一个 百 时代 , 到期的 到 他的 奇特 感觉
[ʌv; əv]['hjuːmər] ,
of **humor** **,**
的 幽默 ,

他因其独特的幽默感而被送上军事法庭一百次。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] ,
and **had** **always** **been** **acquitted** **,**
和 有 总是 到过 无罪释放 ,

而且一直都被判无罪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [huːv] [læft] ['stedəli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði]
because **a** **board** **of** **officers** **who've** **laughed** **steadily** **for** **hours** **at** **the**
因为 一个 木板 的 警官 谁有 笑了 稳步 为了 小时 在 这
['testɪmoʊni] [kɑːnt] [get] [tʌf] .
testimony **can't** **get** **tough** **.**
见证 不能 得到 艰难的 .

因为一群对证词笑了好几个小时的官员不可能采取强硬态度。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
Incidentally **,** **he** **usually** **hauled** **his** **friends** **into** **any** **trouble** **which** **he** **found**
顺便 , 他 通常 拖拽 他的 朋友们 进入 任何 麻烦 哪个 他 成立
[fɔːr; fər] [hɪm'self] .
for **himself** **.**
为了 他自己 .

顺便一提，他总是会把朋友们也拖进他自己遇到的任何麻烦里。

[aɪ] [maɪ'self] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [diː] [ʃiːldz]
I **myself** **had** **been** **court** **-** **martialed** **,** **along** **with** **him** **and** **Charley** **De** **Shields**
我 我 有 到过 法庭 - 武术 , 沿着 和 他 和 查理 德 盾牌
, [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .
, **just** **a** **month** **before** **.**
, 只是 一个 月 前 .

就在一个月前，我和他以及查理·德·希尔兹一起被送上了军事法庭。

[ɔːl] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʌni] [aɪ'diːəz] .
All **due** **to** **his** **funny** **ideas** **.**
全部 到期的 到 他的 有趣的 想法 .

这一切都归功于他那些奇思妙想。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [tʌf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [soʊ] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
It **gives** **a** **little** **sidelight** **on** **a** **man** **who** **is** **tough** **to** **describe** **,** **so** **I'll** **tell** **it** **.**
它 给予 一个 小的 侧记 在 一个 男人 WHO 是 艰难的 到 描述 , 所以 患病的 告诉 它 .

这让我对一个难以描述的人物有了些许了解，所以我就来讲述一下。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɪn][sæn][ænˈtoʊnioʊ][ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [end] [liːv] ,
The **three** **of** **us** **were** **in** **San** **Antonio** **on** **a** **week** **-** **end** **leave** **,**
这 三 的 我们 是 在 圣 安东尼奥 在 一个 星期 - 结尾 离开 ,

我们三人当时正在圣安东尼奥利用周末休假。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [taɪt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

and	at	one	in	the	morning	we	were	a	bit	tight	,	so	to	speak	.
和	在	一	在	这	早晨	我们	是	一个	少量	紧的	,	所以	到	说话	.

凌晨一点，我们的经济状况可以说是有点紧张了。

- [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['gɜ꞉lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊdhaʊs] [dæns] ['pɑːrti] .

Penoch	called	up	a	couple	of	girls	for	the	purpose	of	throwing	a	roadhouse	dance	party	.
-	称为	向上	一个	夫妻	的	女孩们	为了	这	目的	的	投掷	一个	路边旅馆	舞蹈	派对	.

佩诺克打电话给几个女孩，目的是举办一场路边舞会。

['biːɪŋ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ɪn][bed] ,

Being	respectable	young	ladies	and	in	bed	,
存在	可敬	年轻的	女士们	和	在	床	,

做端庄的年轻女士，在床上，

[ðeɪ] ['hɔːtɪli] [bɔːld] [hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] .

they	haughtily	bawled	him	out	for	calling	at	such	an	hour	.
他们	傲慢地	嚎啕大哭	他	出去	为了	呼叫	在	这样的	一个	小时	.

他们傲慢地斥责他，不该在这么晚的时候打电话。

[ðæt] [meɪd] - [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['vendʒəns] .

That	made	Penoch	decide	upon	vengeance	.
那	制成	-	决定	之上	复仇	.

这使得佩诺克决定复仇。

['tʃɑːrli] [diː] [ʃiːldz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['nʌti] [æz; əz] - , [ænd; ənd][aɪm][noʊ]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

Charley	De	Shields	is	just	as	nutty	as	Penoch	,	and	I'm	no	paragon	of	dignity	.
查理	德	盾牌	是	只是	作为	坚果	作为	-	,	和	我是	不	模范	的	尊严	.

查理·德·希尔兹和佩诺克一样古怪，而我也不是什么有尊严的典范。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [aɪ'diːə] , [ðoʊ] .

It	was	Penoch's	idea	,	though	.
它	曾是	-	主意	,	尽管	.

这是佩诺克的主意。

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [taʊn] ,

The	apartment	house	was	a	small	one	,	in	a	quiet	section	of	town	,
这	公寓	房子	曾是	一个	小的	一	,	在	一个	安静的	部分	的	镇	,

那栋公寓楼很小，位于镇上一个安静的街区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['koʊzɪli] ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːbi] .

and	it	boasted	a	small	,	cozily	furnished	lobby	.
和	它	吹嘘	一个	小的	,	舒适地	提供	大厅	.

它还拥有一个布置温馨的小大厅。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][daɪ'vest] [ðæt] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] .

We	proceeded	to	divest	that	lobby	of	all its	furniture	.
我们	继续	到	剥离	那	大厅	的	全部它是	家具	.

我们随后将大厅里的所有家具都搬走了。

[wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] , [wiː; wi][hæd; həd] [tʃerz] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [sɪ'dæn] , [ə; eɪ] ['dævnˌpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [hʊd] ,

When	we	finished	,	we	had	chairs	on	top	of	Charley's	sedan	,	a	davenport	on	the	hood	,
什么时候	我们	完成的	,	我们	有	椅子	在	顶部	的	查理的	轿车	,	一个	长椅	在	这	兜帽	,

完工后，我们在查理的轿车顶上放了椅子，在引擎盖上放了一张沙发床。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɑ:tɪd] [pɑ:mz] [tu:; tə] [rʌgz] [ænd; ənd] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [ɹɪn'saɪd] [ðə; ði]

and	everything	from	potted	palms	to	rugs	and	bric	-	a	-	brac	inside	the
和	一切	从	盆栽	棕榈树	到	地毯	和	砖块	-	一个	-	支架	里面	这

[kɑ:r] .

car	.
车	.

车内摆放着各种各样的物品，从盆栽棕榈树到地毯和小摆设，应有尽有。

[ðə; ði] ['lɑ:bi] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [wen] [wi:; wi] [left] .

The	lobby	was	furnished	with	a	telephone	,	when	we	left	.
这	大厅	曾是	提供	和	一个	电话	,	什么时候	我们	左边	.

我们离开时，大厅里有一部电话。

[aʊt] [æt; ət] ['dɑ:nəvən] [fi:ld] [wi:; wi] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rbel] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,

Out	at	Donovan	Field	we	rang	the	doorbells	of	our	friends	,
出去	在	多诺万	场地	我们	响铃	这	门铃	的	我们的	朋友们	,

在多诺万球场外，我们按响了朋友们的门铃，

['prezəntɪŋ] [i:tʃ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['teɪsti] [bɪt] [ʌv; əv] [haʊs] - ['fə:niʃiŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv]

presenting	each	one	with	a	tasty	bit	of	house	-	furnishing	,	as	a	token	of
呈现	每个	一	和	一个	可口	少量	的	房子	-	家具	,	作为	一个	令牌	的

[ɪ'sti:m] .

esteem	.
尊重	.

为表达敬意，向每位客人赠送一份精美的家居用品。

[æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [rɪ'taɪərd] ,

At	five	in	the	morning	we	retired	,
在	五	在	这	早晨	我们	退休	,

凌晨五点我们就休息了。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [baɪ] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

to	be	awakened	at	two	in	the	afternoon	by	the	news	that	the	owner	of
到	是	觉醒	在	二	在	这	下午	经过	这	消息	那	这	所有者	的

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] [skælps] ,

the	apartment	house	was	after	our	scalps	,
这	公寓	房子	曾是	后	我们的	头皮	,

下午两点被吵醒，得知公寓房东要取我们性命。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [maɪt] [nɑ:k] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [frʌm; frəm]

and	that	returning	the	furniture	might	knock	off	a	couple	of	years	from
和	那	返回	这	家具	可能	敲	离开	一个	夫妻	的	年	从

['aʊər; ɑ:r] ['sentənsɪz] .

our	sentences	.
我们的	句子	.

归还家具或许能让我们减刑几年。

[wi:d] [fər'gɑ:tn] [dʒʌst] [wer] [wi:d] [left] [ðə; ði] [stʌf] .

We'd	forgotten	just	where	we'd	left	the	stuff	.
我们会	被遗忘的	只是	在哪里	我们会	左边	这	东西	.

我们完全忘记把东西放在哪儿了。

[haʊ'evər] , [wi:; wi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [bɪg] [trʌk] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ,

However	,	we	secured	a	big	truck	and	went	from	house	to	house	,
然而	,	我们	安全	一个	大的	卡车	和	去	从	房子	到	房子	,

[kə'lektɪŋ] .

collecting	.
收集	.

但是，我们弄到了一辆大卡车，挨家挨户地收款。

[æt; ət][dɑːrk][wiː; wi][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [taʊn] , [bɪ'twiːn] ['tʃɪrɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['flaɪɝz] .

At	dark	we	set	forth	for	town	,	between	cheering	lines	of	unregenerate	flyers	.
在	黑暗的	我们	放	前进	为了	镇	,	之间	欢呼	线条	的	未再生	传单	.

天黑后，我们出发前往镇上，周围是欢呼雀跃的狂热飞行员。

- [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɔːr'neɪt] [veɪs] ['lʌvɪŋli] ,

Penoch	was	on	the	front	seat	,	clasping	a	large	and	ornate	vase	lovingly	,
-	曾是	在	这	正面	座位	,	紧握	一个	大的	和	华丽	花瓶	深情地	,

佩诺克坐在前排座位上，深情地抱着一个硕大而华丽的花瓶。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] .

to	keep	it	from	breaking	.
到	保持	它	从	打破	.

防止它破损。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

Artificial	flowers	were	in	his	other	hand	.
人造的	花朵	是	在	他的	其他	手	.

他另一只手里拿着人造花。

['tʃɑːrli] [tendid] [θriː] ['stændɪŋ] [læmps] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][aɪ] ,

Charley	tended	three	standing	lamps	carefully	in	the	body	of	the	truck	and	I	,
查理	倾向于	三	常设	灯	小心	在	这	身体	的	这	卡车	和	我	,

查理小心翼翼地照看着卡车车厢里的三盏落地灯，而我，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [end] , [bˈlʌʃɪŋli] ['ʃæpərəʊnd] [ə; eɪ][freɪl] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] ['luːɪs] [kwɪnz] ,

at	the	rear	end	,	blushingly	chaperoned	a	frail	chair	of	the	vintage	of	Louis	Quinze	,
在	这	后部	结尾	,	脸红地	有监护人陪同	一个	脆弱	椅子	的	这	优质的	的	路易斯	五味子	,

在队伍的后方，一张路易十五年代的脆弱椅子，羞涩地依偎在旁。

[ə; eɪ][plænt][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [kən'teɪnər] , [ænd; ənd] [θriː] [spɪ'tuːn] .

a	plant	in	a	glass	container	,	and	three	spittoons	.
一个	植物	在	一个	玻璃	容器	,	和	三	痰盂	.

一盆玻璃容器里的植物和三个痰盂。

[pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] - .

Perhaps	I	shouldn't	have	mentioned	it	;	but	that	was	Penoch	.
也许	我	不应该	有	提及	它	;	但	那	曾是	-	.

或许我不该提起这件事；但那是佩诺克的事。

[hiː; hi]['reidieitid] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn]['reɪdiəm] ;

He	radiated	more	energy	than	his	weight	in	radium	;
他	辐射	更多的	活力	比	他的	重量	在	镭	;

他辐射出的能量比他体重所含的镭还要多；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [laɪk] [θriː] ['waildkæts] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət] ,

he	could	fight	like	three	wildcats	rolled	into	one	,	and	he	laughed	at	,
他	可以	斗争	喜欢	三	野猫	滚动	进入	一	,	和	他	笑了	在	,

他能像三只野猫合体一样打架，他还嘲笑别人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] , [laɪf] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

and	with	,	life	twenty	-	four	hours	a	day	—	usually	.
和	和	,	生活	二十	-	四	小时	一个	天	—	通常	.

而且，生活通常一天24小时都是如此。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .

Which	made	his	present	preoccupation	all	the	more	impressive	.
哪个	制成	他的	展示	专注	全部	这	更多的	感人的	.

这使得他目前所专注的事情更加令人印象深刻。

[wiː; wi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] [tent] .

We	said	not	a	word	,	until	we	were	in	my	little	two	-	by	-	four	tent	.
我们	说	不是	一个	单词	,	直到	我们	是	在	我的	小的	二	-	经过	-	四	帐篷	.

我们一句话也没说，直到我们钻进了我的小帐篷里。

“ [ʃuːt] , ” [aɪ] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

“	Shoot	,	”	I	commanded	,	and	he	set	himself	for	that	purpose	.
“	射击	,	”	我	命令	,	和	他	放	他自己	为了	那	目的	.

“开枪！”我命令道，他立刻摆好了姿势。

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [plaːntid][hɪm'self]

Whenever	he	had	anything	of	importance	to	say	,	he	always	planted	himself
每当	他	有	任何事物	的	重要性	到	说	,	他	总是	已种植	他自己

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][waɪd][ə'pɑːrt] ,

with	his	legs	wide	apart	,
和	他的	腿	宽的	除	,

每当他有重要的事情要说时，他总是双腿叉开站好。

[æz; əz] [ɪf] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [æn; ən] ['ɑːnslɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

as	if	setting	himself	against	an	onslaught	,	and	he	talked	with	his	body
作为	如果	环境	他自己	反对	一个	猛攻	,	和	他	谈话	和	他的	身体

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

他仿佛在抵御猛攻，身体一动不动地说话。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] , [ɪm'fætɪk] ['fɪŋgər] .

except	for	a	stabbing	,	emphatic	finger	.
除了	为了	一个	刺	,	强调	手指	.

除了那根刺人的、带有强烈强调意味的手指。

“ [its] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɜːrd][rælf; reɪf] ['kenədi] , ” [hiː; hi]['steɪtɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [əd'vaɪs] .

“	It's	about	this	bird	Ralph	Kennedy	,	”	he	stated	,	“	and	I	need	advice	.
“	它是	关于	这	鸟	拉尔夫	肯尼迪	,	”	他	声明	,	“	和	我	需要	建议	.

“是关于一只名叫拉尔夫·肯尼迪的鸟，”他说道，“我需要一些建议。”

” [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] - [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ɪt'self] .

”	This	admission	from	the	self	-	sufficient	Penoch	-	was	remarkable	in	itself	.
”	这	入学	从	这	自己	-	充足的	-		曾是	卓越	在	本身	.

“对于自给自足的佩诺克人来说，这番话本身就令人震惊。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	became	even	more	so	as	I	took	a	good	look	at	his	face	.
它	成为	甚至	更多的	所以	作为	我	采取	一个	好的	看	在	他的	脸	.

当我仔细观察他的脸时，这种感觉更加强烈了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][set] , [pʌg'neɪʃəs] [dʒɔː] ['aʊtθrʌst] ,

It	was	hard	and	set	,	pugnacious	jaw	outthrust	,
它	曾是	难的	和	放	,	好斗的	颚	外推力	,

它坚硬而坚定，下巴向前猛地伸出，充满攻击性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][koʊld] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd] [deɪzd]

and	his	eyes	were	a	curious	mixture	of	cold	savagery	and	dazed
和	他的	眼睛	是	一个	好奇的	混合物	的	寒冷的	野蛮	和	茫然

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

他的眼神中既有冷酷的野蛮，又有茫然的困惑，这种混合十分奇特。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [ʃuːt] [jʊr; jər][wɑːd][tuː; tə] ['kɛnɚd] , [ðen] ,

“	I	guess	you	didn't	exactly	shoot	your	wad	to	Kennard	,	then	,
“	我	猜测	你	没有	确切地	射击	你的	瓦德	到	肯纳德	,	然后	,

“看来你并没有把所有的钱都给肯纳德啊。”

" [aɪ] [sed] [æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	said	as	casually	as	I	could	.
"	我	说	作为	随意地	作为	我	可以	.

我尽可能漫不经心地说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .

"	No	,	I	didn't	.
"	不	,	我	没有	.

"不，我没有。"

[aɪ]['nevər][hæv; həv][tuː; tə]['eni][wʌn] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]

I	never	have	to	any	one	,	except	you	;	and	that	was	because	I	had
我	绝不	有	到	任何	一	,	除了	你	;	和	那	曾是	因为	我	有

[tuː; tə] .

to	.
到	.

除了你，我从不需要对任何人这样做；而那次是因为我不得不这样做。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [naʊ] !

I'm	afraid	I've	got	to	now	!
我是	害怕的	我已经	得到	到	现在	!

恐怕我不得不这么做了！

" [hiː; hi][dʒʌst] [klɪpt] [ðoʊz] [læst][wɜːrdz][ɔːf] , [wɪð; wɪθ][snæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	He	just	clipped	those	last	words	off	,	with	snaps	of	his	teeth	.
"	他	只是	剪辑	那些	最后的	字	离开	,	和	快照	的	他的	牙齿	.

"他用牙齿咂了咂嘴，把最后那几个字一带而过。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l][ə'baʊt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][plænt][hɪm'self] [mɔːr]

"	You	know	considerable	about	me	,	"	he	went	on	,	seeming	to	plant	himself	more
"	你	知道	大量	关于	我	,	"	他	去	在	,	似乎	到	植物	他自己	更多的

['sɑːlɪdli] ,

solidly	,
稳固地	,

"你对我了解颇多，"他继续说道，似乎想让自己站得更稳一些。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] ['skwerli] .

as	his	eyes	met	mine	squarely	.
作为	他的	眼睛	遇见	矿	完全	.

他的目光与我的目光交汇。

" [nɑːt][soʊ] [dæm] - [mʌtʃ] , " [aɪ] [keɪm] [bæk] .

"	Not	so	damn	'	much	,	"	I	came	back	.
"	不是	所以	该死	-	很多	,	"	我	来了	后退	.

"没那么夸张，"我回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [fræns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˌkɔsi'ʌskəu]

"	You	were	in	France	,	of	course	,	and	left	the	army	to	join	the	Kosciusko
"	你	是	在	法国	,	的	课程	,	和	左边	这	军队	到	加入	这	科修斯科

['skwɑːdrən][ɪn]['poʊlənd] .

squadron	in	Poland	.
中队	在	波兰	.

"你当时当然在法国，然后离开军队加入了驻扎在波兰的科希丘什科中队。"

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] [er] ['sɜːrvɪs] ,

Then	you	were	an	instructor	in	the	Mexican	Air	Service	,
然后	你	是	一个	讲师	在	这	墨西哥	空气	服务	,

然后你曾在墨西哥空军担任教官，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [fɔːr; fər] [tuː]

and	finally	got	back	into	the	Army	and	went	to	the	Philippines	for	two
和	最后	得到	后退	进入	这	军队	和	去	到	这	菲律宾	为了	二

['jɪrz] .

years	.
年	.

最后他又回到军队，去了菲律宾服役两年。

[naʊ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

Now	here	you	are	.
现在	这里	你	是	.

现在你在这里了。

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] . ”

That's	all	I	know	.	”
那就是	全部	我	知道	.	”

我只知道这些。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] .

“ Well	,	you	know	I've	got	into	trouble	in	my	life	,	”	he	stated	.
“ 出色地	,	你	知道	我已经	得到	进入	麻烦	在	我的	生活	,	”	他	声明	.

“嗯，你知道，我这辈子遇到过不少麻烦，”他说道。

“ ['enihaʊ] , [slɪm] , [aɪm] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“ Anyhow	,	Slim	,	I'm	up	against	it	now	.
“ 无论如何	,	苗条的	,	我是	向上	反对	它	现在	.

“总之，斯利姆，我现在处境艰难。”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fæməli] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

To	make	a	long	story	short	,	I	come	of	a	wonderful	family	,	I	suppose	,
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	我	来	的	一个	精彩的	家庭	,	我	认为	,

长话短说，我出身于一个很棒的家庭，我想是这样的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

but	I	ran	away	from	home	,
但	我	跑	离开	从	家	,

但我离家出走了，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] [went] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hel] ,

and	between	the	years	of	fifteen	and	twenty	went	through	a	sort	of	hell	,
和	之间	这	年	的	十五	和	二十	去	通过	一个	种类	的	地狱	,

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我想，十五岁到二十岁那几年，我经历了一段地狱般的时光。

[ðæts] [wen] [aɪ] [met] [ðɪs] [bɜːrd] ['kenədi] .

That's	when	I	met	this	bird	Kennedy	.
那就是	什么时候	我	遇见	这	鸟	肯尼迪	.

就在那时，我遇到了这只名叫肯尼迪的鸟。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['hoʊboʊ] ,

He	picked	me	up	when	I	was	a	starving	hobo	,
他	挑选	我	向上	什么时候	我	曾是	一个	饥饿	流浪汉	,

他收留了我，当时我还是个饥寒交迫的流浪汉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [juːz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrpəs] .

and	he	proceeded	to	use	me	for	his	own	purpose	.
和	他	继续	到	使用	我	为了	他的	自己的	目的	.

然后他利用我达到自己的目的。

[aɪ][wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [weɪz] .

I	was	valuable	to	him	in	a	lot	of	ways	.
我	曾是	有价值的	到	他	在	一个	很多	的	方式	.

我在很多方面对他都很有价值。

['hi:z] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['krʊkɪd] [əd'ventʃərər] — [ɔ:r][wʌz; wəz] .

He's	a	sort	of	crooked	adventurer	—	or	was	.
他是	一个	种类	的	歪	冒险家	—	或者	曾是	.

他是个有点狡猾的冒险家——或者说曾经是。

[bʌt; bət] [aɪl] [swer] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ! ”

But	I'll	swear	I	was	innocent	as	a	baby	at	the	time	! ”
但	患病的	发誓	我	曾是	清白的	作为	一个	婴儿	在	这	时间	! ”

但我发誓，当时我还是个懵懂无知的婴儿!

“ [ðə; ði] [su:p] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['θɪkən] , ” [aɪ] [sed] ['sloʊli] .

“	The	soup	begins	to	thicken	,	”	I	said	slowly	.
“	这	汤	开始	到	加厚	,	”	我	说	缓慢地	.

“汤开始变稠了，”我缓缓说道。

“ [wel] , [wʌt] ['hæpənd] ?

“	Well	,	what	happened	?
“	出色地	,	什么	发生	?

“那么，到底发生了什么事？”

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪn] ? ”

What	was	his	line	?	”
什么	曾是	他的	线	?	”

他当时说了什么?

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˌem 'i:][du:][wʌz; wəz][goʊ][ə'raʊnd][ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ]

“	The	first	thing	he	had	me	do	was	go	around	and	place	a	bunch
“	这	第一的	事物	他	有	我	做	曾是	去	大约	和	地方	一个	束

[ʌv; əv] [pʌntʃ] - ['bɔrdz] [ɪn] [sə'lu:n] [ɪn]['bʌfəloʊ] ,

of	punch	-	boards	in	saloons	in	Buffalo	,
的	冲床	-	板	在	酒吧	在	水牛	,

“他让我做的第一件事就是去布法罗的各个酒吧放置一些打孔板，

” - [sed] [ɪn] [ðæt] [fɑ:g] - [hɔ:rn] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

”	Penoch	said	in	that	fog	-	horn	voice	of	his	.
”	-	说	在	那	多雾路段	-	喇叭	嗓音	的	他的	.

佩诺克用他那洪亮的声音说道。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [bɔ:rd] ,

“	There	were	two	hundred	dollars	'	worth	of	punches	on	each	board	,
“	那里	是	二	百	美元	-	值得	的	拳击	在	每个	木板	,

“每个板上都有价值两百美元的冲孔器，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lu:n] - ['ki:pər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kæʃ] ['praɪzɪz]

and	the	saloon	-	keeper	was	to	put	up	a	regulation	number	of	cash	prizes
和	这	酒吧	-	守门员	曾是	到	放	向上	一个	规定	数字	的	现金	奖品

— [soʊ] ['meni] ['twenti] - ['dɑ:lər] [bɪlz] ,

—	so	many	twenty	-	dollar	bills	,
—	所以	许多	二十	-	美元	账单	,

酒吧老板要提供规定数量的现金奖励——若干张二十美元的钞票，

[soʊ] ['meni] [tenz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , ['təʊt(ə)l] [tu:] ['hʌndrəd] [bʌks] .

so	many	tens	,	and	so	on	,	totaling	two	hundred	bucks	.
所以	许多	十	,	和	所以	在	,	总计	二	百	雄鹿	.

这样一来，就有了好多十块钱，以此类推，总共两百块钱。

[wen] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [pʌntʃt] [aʊt] ,
When **the** **board** **was** **punched** **out** **,**
什么时候 这 木板 曾是 拳击 出去 ,

当电路板被冲压出来时，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [kə'lekt] [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **was** **to** **come** **around** **and** **collect** **ten** **dollars** **for** **the** **use** **of** **it** **.**
我 曾是 到 来 大约 和 收集 十 美元 为了 这 使用 的 它 .

我当时的任务是过来收取十美元的使用费。

[wiː; wi] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][praɪz] - ['wɪnɪŋ] ['nʌmbərz] ,
We **furnished** **a** **list** **of** **prize** **-** **winning** **numbers** **,**
我们 提供 一个 列表 的 奖 - 获胜 数字 ,

我们提供了一份中奖号码清单，

[ə; eɪ] [bɔːrd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['praɪzɪz][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌntʃbɔːrd] [ɪt'self] . ”
a **board** **to** **exhibit** **the** **prizes** **on** **and** **the** **punchboard** **itself** **.** **”**
一个 木板 到 展览 这 奖品 在 和 这 冲孔板 本身 . ”

一块用来展示奖品的板子和冲压板本身。”

“ [ðæt] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ **That** **seems** **all** **right** **,** **”** **I** **told** **him** **.**
“ 那 似乎 全部 正确的 , ” 我 讲述 他 .

“看起来没问题，”我告诉他。

“ [ʃʊr] .
“ **Sure** **.**
“ 当然 .

“当然。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , ['zestfl]
” **For** **a** **second** **his** **face** **lightened** **,** **and** **he** **was** **the** **sparkling** **,** **zestful**
” 为了 一个 第二 他的 脸 轻度 , 和 他 曾是 这 闪闪发光 , 充满活力的
[bɔɪ] [ə'gen] .
boy **again** **.**
男生 再次 .

“他的脸上瞬间绽放出笑容，又变回了那个光彩照人、充满活力的男孩。”

“ [bʌt; bət][rælf; reɪf] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [sə'luːn] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][praɪz] -
“ **But** **Ralph** **went** **around** **to** **every** **saloon** **and** **punched** **out** **all** **the** **prize** **-**
“ 但 拉尔夫 去 大约 到 每一个 酒吧 和 拳击 出去 全部 这 奖 -
['wɪnɪŋ] ['nʌmbərz] !
winning **numbers** **!**
获胜 数字 !

“但是拉尔夫挨家挨户地去酒吧，把所有中奖号码都打了出来！”

[hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !
Ho **-** **ho** **-** **ho** **!**
何 - 何 - 何 !

嚯嚯嚯！

” [aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['stɑːrtɪd] ['læfɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [bliːk] [ænd; ənd]
” **I** **had** **scarcely** **started** **laughing** **,** **when** **his** **face** **suddenly** **turned** **bleak** **and**
” 我 有 几乎 开始 笑 , 什么时候 他的 脸 突然 转向 苍凉 和
[koʊld] [ə'gen] ,
cold **again** **,**
寒冷的 再次 ,

我刚开始笑，他的脸色突然又变得阴沉冰冷。

[ænd; ənd][maɪ] [læf] , ['sʌmhaʊ] , [daɪd][ɪn][maɪ] [θroʊt] .
and **my** **laugh** **,** **somehow** **,** **died** **in** **my** **throat** **.**
和 我的 笑 , 不知何故 , 死亡 在 我的 喉 .

我的笑声不知为何戛然而止，哽在了喉咙里。

“ [aɪ]['riːəlaɪzd]['leɪtər][ðæt][aɪ'd] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]

“	I	realized	later	that	I'd	been	an	accomplice	in	a	good	many	things	outside	of
〃	我	已实现	之后	那	ID	到过	一个	同案犯	在	一个	好的	许多	事物	外部	的

[ðə; ði] [lɔː] — ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [fliːs] ,

the	law	—	getting	him	acquainted	with	people	he	could	fleece	,
这	法律	—	获得	他	熟人	和	人们	他	可以	羊毛	,

“后来我意识到，我在很多违法的事情上都成了他的帮凶——比如帮他结识一些他可以敲诈勒索的人。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði][oʊld][maɪn] ['sɔːltɪŋ] ['rækɪt] ; [bʌt; bət] , [slɪm] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

Finally	,	he	worked	the	old	mine	salting	racket	;	but	,	Slim	,	he	worked	it	on
最后	,	他	工作	这	老的	矿	盐	球拍	;	但	,	苗条的	,	他	工作	它	在

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

最后，他使出了老一套的矿井撒盐伎俩；但是，斯利姆，他却对我使出了这招！

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] ,

I	thought	the	thing	was	a	cinch	,
我	想法	这	事物	曾是	一个	肚带	,

我原以为这事儿轻而易举。

[ænd; ənd][aɪ] [pə'sweidid] [tuː] [wel] - [ɔːf] [men][aɪ'd][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə][ɪn'vest][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

and	I	persuaded	two	well	-	off	men	I'd	got	to	know	to	invest	a	lot	of
和	我	被说服	二	出色地	-	离开	男人	ID	得到	到	知道	到	投资	一个	很多	的

['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

money	in	it	.
钱	在	它	.

我劝说了我认识的两位富裕人士向其中投入大量资金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn]['swɪnd(ə)l] — [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [men][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

It	was	a	plain	swindle	—	me	innocent	,	and	those	men	are	looking	for
它	曾是	一个	清楚的	骗取	—	我	清白的	,	和	那些	男人	是	寻找	为了

[ˌem 'iː] [jet] , [aɪ] [ges] .

me	yet	,	I	guess	.
我	然而	,	我	猜测	.

这完全是一场骗局——我是无辜的，我想那些人还在找我呢。

[slɪm] , [hiː; hi][kæn; kən][blæst][ˌem 'iː] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] — [wel] , ['dʒeɪlz][ə; eɪ] [sɪntʃ]

Slim	,	he	can	blast	me	right	out	of	the	Army	and	—	well	,	jail's	a	cinch
苗条的	,	他	能	爆炸	我	正确的	出去	的	这	军队	和	—	出色地	,	监狱的	一个	肚带

, [aɪ] [θɪŋk] .

,	I	think	.
,	我	思考	.

斯利姆，他能把我从军队里开除——嗯，我觉得进监狱是轻而易举的事。

〃 [aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ɔːl][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

〃	I	could	understand	all	the	implications	in	his	words	.
〃	我	可以	理解	全部	这	含义	在	他的	字	.

“我能理解他话语中的所有含义。”

[maɪ] [oʊn] [laɪf] ['hæznt] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] .

My	own	life	hasn't	been	so	easy	.
我的	自己的	生活	还没有	到过	所以	简单的	.

我自己的生活就没那么容易了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hɪts][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] , [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ə; eɪ]
And **when** **a** **man** **hits** **the** **open** **road** **,** **to** **lick** **the** **world** **from** **a**
和 什么时候 一个 男人 点击量 这 打开 路 , 到 舔 这 世界 从 一个
['stændɪŋ] [stɑːrt] ,
standing **start** **,**
常设 开始 ,

当一个人踏上征程，准备从零开始征服世界时，

[ænd; ənd][ɪz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [wɜːrld] [θruː] [nə'sesəti] ,
and **is** **thrown** **with** **the** **scum** **of** **that** **same** **world** **through** **necessity** **,**
和 是 抛掷 和 这 浮渣 的 那 相同的 世界 通过 必要性 ,

迫于无奈，他被抛入那个世界的渣滓之中。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['stɔːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
often **with** **starvation** **stalking** **at** **his** **side** **,**
经常 和 饥饿 跟踪 在 他的 边 ,

饥饿常常如影随形，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smʌg] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
there **are** **bound** **to** **be** **episodes** **which** **the** **smug** **people** **of** **this** **world** **,**
那里 是 边界 到 是 剧集 哪个 这 踌躇满志 人们 的 这 世界 ,

这个世界上那些自以为是的人，总会遇到一些令人失望的事情。

[huːv] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] , [θɪŋk] [dæm] [wʌn][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .
who've **never** **missed** **a** **meal** **or** **had** **a** **fight** **,** **think** **damn** **one** **to** **eternity** **.**
谁有 绝不 错过 一个 一顿饭 或者 有 一个 斗争 , 思考 该死 一 到 永恒 .

那些从未错过一顿饭或与人争吵过的人，想想那该死的家伙，直到永远。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊsts][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ʌv; əv] ['evri] ['wɑːndərər][ðæt]['evər] [lɪvd] .
There **are** **ghosts** **in** **the** **closet** **of** **every** **wanderer** **that** **ever** **lived** **.**
那里 是 鬼魂 在 这 壁橱 的 每一个 流浪者 那 曾经 居住地 .

每个流浪者的衣橱里都藏着幽灵。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [aʊt][tuː; tə][duː][juː; jʊ][dɜːrt] , ” [aɪ] [sed] ['faɪnəli] .
“ **You** **think** **he's** **out** **to** **do** **you** **dirt** **,** **”** **I** **said** **finally** **.**
“ 你 思考 他是 出去 到 做 你 污垢 , ” 我 说 最后 .

“你觉得他想害你吗？”我最后说道。

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] .
“ **Not** **exactly** **.**
“ 不是 确切地 .

“不完全是。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [slɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] .
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **Slim** **,** **I** **think** **he** **likes** **me** **a** **lot** **.**
作为 一个 事情 的 事实 , 苗条的 , 我 思考 他 点赞 我 一个 很多 .

事实上，斯利姆，我觉得他很喜欢我。

[bʌt; bət]['hiːz][fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
But **he's** **for** **Number** **One** **all** **the** **time** **.**
但 他是 为了 数字 一 全部 这 时间 .

但他始终把第一名放在第一位。

[æz; əz][koʊld][ænd; ənd][ʌn'mɔːrəl][ə; eɪ] [sneɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [briːðd] .
As **cold** **and** **unmoral** **a** **snake** **of** **a** **man** **as** **ever** **breathed** **.**
作为 寒冷的 和 不道德的 一个 蛇 的 一个 男人 作为 曾经 呼吸 .

他是世上最冷酷无情、道德败坏的蛇蝎之人。

['hiːd] [θroʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
He'd **throw** **his** **family** **,** **if** **he** **had** **one** **,** **to** **the** **lions** **to** **save** **himself** **.**
他会 扔 他的 家庭 , 如果 他 有 一 , 到 这 狮子 到 节省 他自己 .

为了自保，他甚至会把家人（如果有的话）扔给狮子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

And	**from**	**the**	**time**	**he**	**caught**	**up**	**with**	**me**	**,**	**during**	**the**	**war**	**,**
和	从	这	时间	他	捕捉	向上	和	我	,	期间	这	战争	,

从战争期间他追上我之后，

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt][aʊt] , [hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ˌem ˈiː] .

to	**the**	**time**	**I**	**got**	**out**	**,**	**he**	**haunted**	**me**	**.**
到	这	时间	我	得到	出去	,	他	闹鬼的	我	.

直到我出狱的那段时间，他一直纠缠着我。

[hiː; hi][gɑːt][hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][maɪ]['aʊtfɪt] .

He	**got**	**himself**	**made**	**a**	**sergeant**	**assigned**	**to**	**my**	**outfit**	**.**
他	得到	他自己	制成	一个	军士	分配	到	我的	全套服装	.

他设法升任中士，被分配到我的部队。

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [maɪ] ['mʌni] , [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['piːp(ə)l][aɪ]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə]

He	**borrowed**	**my**	**money**	**,**	**made**	**me**	**introduce**	**him**	**to**	**people**	**I**	**didn't**	**want**	**to**
他	借来的	我的	钱	,	制成	我	介绍	他	到	人们	我	没有	想	到

[noʊ] [hɪm; ɪm] ,

know	**him**	**,**
知道	他	,

他借了我的钱，还让我把他介绍给我不想认识的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪs'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

because	**I**	**distrusted**	**him**	**;**	**he**	**took**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**he**	**could**	**have**
因为	我	不信任	他	;	他	采取	它	为了	的确	那	他	可以	有

['speʃ(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] .

special	**privileges**	**.**
特别的	特权	.

因为我不信任他；他认为自己理所当然地享有特权。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ə'gen] ,

And	**now**	**that**	**he's**	**found**	**me**	**again**	**,**
和	现在	那	他是	成立	我	再次	,

现在他又找到我了，

[hiː; hi][eɪmz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pærəsaɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	**aims**	**to**	**be**	**a**	**parasite**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**.**
他	目标	到	是	一个	寄生虫	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他打算余生都做个寄生虫。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I	**know**	**it**	**!**	**”**
我	知道	它	!	”

我知道这！ ”

“ [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ʌgli] [wɜːrd] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['kæʒuəli] , “ [ɪz] ['blækmeɪl] .

“	**The**	**short**	**and**	**ugly**	**word**	**,**	**”**	**I**	**observed**	**casually**	**,**	**“**	**is**	**blackmail**	**.**
“	这	短的	和	丑陋的	单词	,	”	我	观察到	随意地	,	“	是	勒索	.

“简短而难听的词，”我漫不经心地说道，“就是敲诈勒索。”

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [deθ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [straɪp] .

A	**bullet**	**is**	**a**	**merciful**	**death**	**for**	**one**	**of**	**that**	**stripe**	**.**
一个	子弹	是	一个	仁慈	死亡	为了	一	的	那	条纹	.

对那种人来说，一颗子弹是种仁慈的死法。

” - [hænd] [stæbd] [aʊt][æt; ət][ˌem ˈiː] .

”	**Penoch's**	**hand**	**stabbed**	**out**	**at**	**me**	**.**
”	-	手	刺伤	出去	在	我	.

“佩诺克的手向我伸过来。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know it .
“ 我 知道 它 .

“我知道这。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðiː] [mæn] [ɪz] ['laɪkəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [weɪz] , [æz; əz] [juːl] [siː] .
And yet the man is likable in a lot of ways , as you'll see .
和 然而 这 男人 是 讨人喜欢 在 一个 很多 的 方式 , 作为 你会 看 .

然而，你会发现，这个人有很多讨人喜欢的地方。

['meɪbi] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['plenti] .
Maybe he thinks I owe him plenty .
或许 他 思考 我 欠 他 很多 .

或许他觉得我欠他很多。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [weɪz] [hiː; hi] [diˈfəːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ədˈmaiəz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [laɪks] [ˌem 'iː] .
In a lot of ways he defers to me , admires me and likes me .
在 一个 很多 的 方式 他 推迟 到 我 , 钦佩 我 和 点赞 我 .

在很多方面，他都很尊重我，欣赏我，喜欢我。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [wen] [hiː; hi] [gets] [ɪn] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr] ['wɒnts] ['eniθɪŋ]
But , as I say , when he gets in any kind of trouble , or wants anything
但 , 作为 我 说 , 什么时候 他 获得 在 任何 种类 的 麻烦 , 或者 想要 任何事物
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

但是，正如我所说，当他遇到任何麻烦，或者想要为自己谋取任何东西时，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [hɪmˈself] .
there isn't a thing in the world as important as himself .
那里 不是 一个 事物 在 这 世界 作为 重要的 作为 他自己 .

世界上没有任何事物比他自己更重要。

['hiːd] [loʊn] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He'd loan me money , if he had it ,
他会 贷款 我 钱 , 如果 他 有 它 ,

如果他有钱的话，他会借钱给我。

[ænd; ənd] ['hiːd] [sel] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [broʊk] .
and he'd sell me into jail for five thousand dollars , if he was broke .
和 他会 卖 我 进入 监狱 为了 五 千 美元 , 如果 他 曾是 打破 .

如果他没钱的话，他会以五千美元的价格把我卖进监狱。

[ðə; ðiː] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
The only reason in this world that he's coming here is to live off of me .
这 仅有的 原因 在 这 世界 那 他是 未来 这里 是 到 居住 离开 的 我 .

他来这里唯一的目的就是靠我养活。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [broʊk] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
He must be broke , or a fugitive , or something .
他 必须 是 打破 , 或者 一个 逃犯 , 或者 某物 .

他要么是破产了，要么是逃犯，或者是什么别的什么情况。

['hiːl] [drɔː] [hɪz; ɪz] [peɪ] , ['bɔːroʊ] [maɪn] , [ɪf] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
He'll draw his pay , borrow mine , if he needs it , and never pay it back .
地狱 画 他的 支付 , 借 矿 , 如果 他 需求 它 , 和 绝不 支付 它 后退 .

他会领自己的工资，如果需要的话，还会借我的钱，而且永远不会还。

['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
He'll take it for granted that I'll do everything in the world for him .
地狱 拿 它 为了 的确 那 患病的 做 一切 在 这 世界 为了 他 .

他会理所当然地认为我会为他做任何事。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ， ['hiːl] [juːz][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊvər][ˌem 'iː] [wɪˈðaʊt] ['mɜːrsi] . ”

If	I	refuse	,	he'll	use	the	club	he	has	over	me	without	mercy	.	”
如果	我	拒绝	，	地狱	使用	这	俱乐部	他	有	超过	我	没有	怜悯	.	”

如果我拒绝，他会毫不留情地用他手里的棍子打我。

“ [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] ， ” [aɪ]['ruːməˌneɪtɪd][əˈlaʊd] .

“	And	he's	a	reserve	officer	,	”	I	ruminated	aloud	.
“	和	他是	一个	预订	官	，	”	我	反刍	大声	.

“而且他还是个预备役军官，”我喃喃自语道。

“ ['lɪs(ə)n] ， - .

“	Listen	,	Penoch	.
“	听	，	-	.

“听着，佩诺克。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

You've	got	the	goods	on	him	.
你已经	得到	这	商品	在	他	.

你已经掌握了他的把柄。

[juː; jʊ][kæn; kən]['plæstər][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][baːz] .

You	can	plaster	him	behind	the	bars	.
你	能	石膏	他	在后面	这	酒吧	.

你可以把他关进监狱。

[waɪ] [nɑːt][kɔːl][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] ?

Why	not	call	his	hand	and	take	your	chances	?
为什么	不是	称呼	他的	手	和	拿	你的	机会	?

为什么不试探他的底牌，碰碰运气呢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ，['ɪnəs(ə)nt] — ”

You	were	young	,	innocent	—	”
你	是	年轻的	，	清白的	—	”

你当时年轻，天真——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði][foʊks] , ” [oʊˈraɪli] [sed] ['stedəli] ,

“	It	would	kill	the	folks	,	”	O'Reilly	said	steadily	,
“	它	会	杀	这	各位	，	”	奥莱利	说	稳步	,

“这会害死人的，”奥莱利平静地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [raɪt] [naʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	and	the	Army	and	flying	right	now	means	a	hell	of	a	lot	to	me	.
“	和	这	军队	和	飞行	正确的	现在	方法	一个	地狱	的	一个	很多	到	我	.

“现在，军队和飞行对我来说意义非凡。”

[its] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] ，[slɪm] .

It's	not	so	easy	,	Slim	.
它是	不是	所以	简单的	，	苗条的	.

没那么容易，斯利姆。

” [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

”	Which	it	wasn't	,	of	course	.
”	哪个	它	不是	，	的	课程	.

当然，事实并非如此。

“ [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] ['æŋg(ə)l] , - — [ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] ,

“	Aside	from	the	money	angle	,	Penoch	—	and	say	,	that	needn't	be	so	bad	,
“	旁边	从	这	钱	角度	，	-	—	和	说	，	那	不必	是	所以	坏的	,

[æt; ət] [ðæt] !

at	that	!
在	那	!

“抛开金钱因素不谈，佩诺克——而且，说实话，这也不至于那么糟糕吧！”

[ɪf] [ðæt] ['boʊzoʊ]['stɑːrts][tuː; tə] ['blækmeɪl] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [doʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ]
If that bozo starts to blackmail you out of your dough , there's no reason why
如果 那 傻瓜 开始 到 勒索 你 出去 的 你的 面团 , 有 不 原因 为什么
- [teks] - [mək'dauəl] ,
' Tex ' MacDowell ,
- 德州 - 麦克道尔 ,

如果那个傻瓜开始勒索你的钱财，那么"德州"麦克道尔就没有理由.....

- ['sliːpi] - [spiə] [ænd; ənd][maɪ'self] [iːtʃ] [kɑːnt] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd][get]
' Sleepy ' Spears and myself each can't fix up a bit of a game and get
- 困 - 长矛 和 我 每个 不能 使固定向上 一个 少量 的 一个 游戏 和 得到
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr][faʊl] .
it back from him by fair means or foul .
它 后退 从 他 经过 公平的 方法 或者 犯规 .

"瞌睡虫"斯皮尔斯和我各自都无法操纵一场小游戏，也无法用正当或不正当的手段从他那里赢回来。

[wiːl] — ”
We'll — ”
出色地 — ”

出色地-”

“ [wəʊnt][duː] , [slɪm] , ” [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
“ Won't do , Slim , ” he told me .
“ 惯于 做 , 苗条的 , ” 他 讲述 我 .

“不行，斯利姆，”他告诉我。

“ [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrkt] ['keɪdʒɪli] .
“ That is , it might , if it was worked cagily .
“ 那 是 , 它 可能 , 如果 它 曾是 工作 谨慎地 .

“也就是说，如果运用得当，或许会成功。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['hiːd]['plæstər][ˌem 'iː]
But if he thought for a minute that I'd given him away he'd plaster me
但 如果 他 想法 为了 一个 分钟 那 ID 给定 他 离开 他会 石膏 我
[tuː; tə][ə; eɪ] [fer] - [juː; jʊ] - [wel] .
to a fare - you - well .
到 一个 票价 - 你 - 出色地 .

但如果他哪怕有一丝一毫认为我出卖了他，他就会对我进行告别。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iznt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [miːn] .
And that isn't the worst of it — the money , I mean .
和 那 不是 这 最差 的 它 — 这 钱 , 我 意思是 .

而这还不是最糟糕的——我是指钱的问题。

['hiːz] ['fʌni] .
He's funny .
他是 有趣的 .

他很幽默。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fɔːls] [praɪd] ,
He's got a hell of a lot of false pride ,
他是 得到 一个 地狱 的 一个 很多 的 错误的 自豪 ,

他虚荣心极强。

[ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋks] ['hiːz] [fɪt][tuː; tə]['entər] ['eni] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
or maybe he really thinks he's fit to enter any home in the country .
或者 或许 他 真的 思考 他是 合身 到 进入 任何 家 在 这 国家 .

或许他真的认为自己有资格进入全国任何一户人家。

['hiːd] [dʒʌst] [muːv] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
He'd just move right in with me ,
他会 只是 移动 正确的 在 和 我 ,

他会直接搬来和我一起住，

[ænd; ənd]['hiːd][biː; bi][soʊ] [sɔːr] ['hiːd]['nevər][let][ʌp][ɑːn][ˌem 'iː] ,

and	he'd	be	so	sore	he'd	never	let	up	on	me	,
和	他会	是	所以	疮	他会	绝不	让	向上	在	我	,

他会非常生气，永远不会放过我。

[ɪf] [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['stɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] ['eni]

if	he	so	much	as	suspected	that	I	was	stalling	him	off	from	meeting	any
如果	他	所以	很多	作为	怀疑	那	我	曾是	停滞	他	离开	从	会议	任何

[ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

of	my	friends	.
的	我的	朋友们	.

如果他哪怕怀疑我是在拖延时间，不让他见我的任何朋友。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] !

And	there	I	am	!
和	那里	我	是	!

我来了！

[ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ][mæn][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wəʊnt] [tʃiːt] [æt; ət][kɑːrdz]

In	a	position	of	having	to	introduce	a	man	I'm	not	sure	won't	cheat	at	cards
在	一个	位置	的	拥有	到	介绍	一个	男人	我是	不是	当然	惯于	欺骗	在	牌

,

,

,

我不得不介绍一个我不确定会不会在牌桌上作弊的男人，

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz][waɪf] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

make	love	to	a	man's	wife	,	or	anything	else	.
制作	爱	到	一个	男人的	妻子	,	或者	任何事物	别的	.

和男人的妻子做爱，或者做任何其他事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] , [its] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] — ”

And	if	I	don't	,	it's	out	of	the	Army	in	disgrace	,	and	—	”
和	如果	我	不	,	它是	出去	的	这	军队	在	耻辱	,	和	—	”

如果我做不到，就会耻辱地被逐出军队，而且——”

“ [its] [ə; eɪ] [tʌf] [spɑːt] , ” [aɪ] [sed] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] [mə'roʊsli] [æt; ət][ˌem 'iː]

“	It's	a	tough	spot	,	”	I	said	unnecessarily	,	and	he	stared	morosely	at	me
“	它是	一个	艰难的	点	,	”	我	说	不必要的	,	和	他	凝视	忧郁地	在	我

[æz; əz][hiː; hi] [sed] —

as	he	said	—
作为	他	说	—

“这真是个棘手的局面，”我多此一举地说，他忧郁地盯着我，说道——

“ [its] [noʊ]['pærədaɪs] .

“	It's	no	Paradise	.
“	它是	不	天堂	.

“这里不是天堂。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrdn] .

”	Then	his	face	seemed	to	harden	.
”	然后	他的	脸	似乎	到	硬化	.

“然后他的脸色似乎变得严肃起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bliːk] [ænd; ənd][koʊld] .

It	was	all	in	his	eyes	,	and	they	were	bleak	and	cold	.
它	曾是	全部	在	他的	眼睛	,	和	他们	是	苍凉	和	寒冷的	.

一切都写在他的眼神里，他的眼神黯淡而冰冷。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dev(ə)l][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][get] [geɪ] .

“	But	that	devil	had	better	not	get	gay	.
“	但	那	魔鬼	有	更好的	不是	得到	同性恋	.

“但那个魔鬼最好别变成同性恋。”

[ɪf] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][wɜːrst] , [aɪl] [kɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [rɪ'zaɪn][maɪ'self] ,

If	worst	comes	to	worst	,	I'll	kick	him	out	of	the	Army	,	resign	myself	,
如果	最差	来	到	最差	,	患病的	踢	他	出去	的	这	军队	,	辞职	我	,

如果情况变得最糟糕，我会把他踢出军队，然后自己辞职。

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði][roʊd] .

and	hit	the	road	.
和	打	这	路	.

然后上路。

" [hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv]['greɪtɪd] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kʌt][ɪn]['heɪstɪli] :

"	He	sort	of	grated	that	out	,	and	I	cut	in	hastily	:
"	他	种类	的	磨碎的	那	出去	,	和	我	切	在	草草	:

"他有点不耐烦地把那句话说了出来，我赶紧插话："

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['hiːd] ['betər] [nɑːt][slɪp][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz][ɔːr][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	he'd	better	not	slip	on	the	cards	or	the	rest	of	it	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	他会	更好的	不是	滑	在	这	牌	或者	这	休息	的	它	,

"事实上，他最好别在牌桌上或其他方面滑倒。"

[ɔːr] [aɪl] ['pɜːrsənəli] [get][hɪm; ɪm] .

or	I'll	personally	get	him	.
或者	患病的	亲自	得到	他	.

否则我会亲自去找他。

[hiː; hi] ['dʌznt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz]['eni] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] . "

He	doesn't	strike	me	as	any	credit	to	the	Army	.	"
他	不	罢工	我	作为	任何	信用	到	这	军队	.	"

他给我的感觉对军队毫无益处。

" ['hiːl] [biː; bi] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər][ðæt] — [ə'raʊnd][ðə; ði] [fiːld] , ['eniweɪ] .

"	He'll	be	too	smart	for	that	—	around	the	field	,	anyway	.
"	地狱	是	也	聪明的	为了	那	—	大约	这	场地	,	反正	.

"他太聪明了，不会那样做——至少在球场上不会。"

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪl] ['hiːz] [hɪr] .

I	suppose	I'm	a	coward	;	but	I'll	be	miserable	while	he's	here	.
我	认为	我是	一个	懦夫	;	但	患病的	是	悲惨的	尽管	他是	这里	.

我猜我是个懦夫；但他在这里的时候我会很痛苦。

[aɪm]['hoʊpɪŋ][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [stʌf] .

I'm	hoping	he	won't	be	tempted	to	do	his	stuff	.
我是	希望	他	惯于	是	受诱惑	到	做	他的	东西	.

我希望他不会受到诱惑去做那些事。

['ɑːnɪst] , [slɪm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Honest	,	Slim	,	what	do	you	think	?
诚实的	,	苗条的	,	什么	做	你	思考	?

老实说，斯利姆，你怎么看?

[ðæt] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dæm] - [hiːl] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd] ?

That	I'll	be	a	damn	'	heel	to	introduce	him	around	?
那	患病的	是	一个	该死	-	脚跟	到	介绍	他	大约	?

难道我要像个十足的坏蛋一样把他介绍给别人吗?

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][stɑːrt] ? "

That	I	ought	to	give	him	away	to	start	?	"
那	我	应该	到	给	他	离开	到	开始	?	"

我应该把他送走吗?

" [noʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['æftər][noʊ] [θɔːt] [wət'evər] .

"	No	,	"	I	told	him	,	after	no	thought	whatever	.
"	不	,	"	我	讲述	他	,	后	不	想法	任何	.

"不，"我几乎没怎么思考就告诉他。

“ ['meɪbi] ['hiːz] [rɪ'fɔːrmd] .
“ **Maybe he's reformed .**
“ 或许 他是 改革后的 .

“也许他已经改过自新了。”

['enibɑːdi] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪl] [biː; bi] [friː] , [waɪt] , ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd]['eɪb(ə)l]
Anybody you introduce him to will be free , white , twenty - one and able
任何人 你 介绍 他 到 将要 是 自由的 , 白色的 , 二十 - 一 和 有能力的
[tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .
to look out for himself .
到 看 出去 为了 他自己 .

你介绍给他的任何人都是自由的、白人、21岁，并且能够照顾好自己。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən][ʌp][ə; eɪ] [naɪf] ,
And I see no reason for you to open up a knife ,
和 我 看 不 原因 为了 你 到 打开 向上 一个 刀 ,

我看不出你有什么理由要拔刀。

['ʃɑːrpən] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['gɪzərd] [bɪ'fɔːr] [its] ['nesəseri] . ”
sharpen it and stick it in your own gizzard before it's necessary . ”
锐化 它 和 戳 它 在 你的 自己的 肫 前 它是 必要的 . ”

趁着还没用上，把它磨尖，插进自己的砂囊里。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .
“ Well , it won't take long to make it necessary .
“ 出色地 , 它 惯于 拿 长的 到 制作 它 必要的 .

“嗯，用不了多久就会变得必要了。”

['hiːl] [hæŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [dʒʌst][wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
He'll hang around my neck just once too often .
地狱 悬挂 大约 我的 脖子 只是 一次 也 经常 .

他会太频繁地缠着我。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bæθ] - [haʊs] , [ðer; ðər][tuː; tə][get] [wɑːʃt] , ['pɑːlɪʃt]
” With that I left him for the bath - house , there to get washed , polished
” 和 那 我 左边 他 为了 这 洗澡 - 房子 , 那里 到 得到 洗过 , 抛光
[ænd; ənd] ['haɪli] ['pɜːrfjuːmd] .
and highly perfumed .
和 高度 香 .

“说完，我就离开了他，去了澡堂，在那里洗个澡，擦亮眼睛，喷上浓烈的香水。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [noʊ] [laʊd] “ [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] ! ” [ræŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] .
During the rest of the day no loud “ ho - ho - ho ! ” rang out over the field .
期间 这 休息 的 这 天 不 大声 “ 何 - 何 - 何 ! ” 响铃 出去 超过 这 场地 .

当天剩余的时间里，田野上再也没有响起响亮的“嚯嚯嚯！”的笑声。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - [set] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
If I had any tendency to forget the situation , Penoch's set face was a
如果 我 有 任何 趋势 到 忘记 这 情况 , - 放 脸 曾是 一个
['kɑːnstənt][rɪ'maɪndər] .
constant reminder .
持续的 提醒 .

如果我有什么容易忘记情况的倾向，佩诺克的严肃表情就会不断提醒我。

['kɑːnsɪkwentli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

you	won't	find	it	hard	to	believe	that	I	accepted	Penoch's	invitation	to	become
你	惯于	寻找	它	难的	到	相信	那	我	公认	-	邀请	到	变得

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [kə'mɪti] .

a	member	of	the	welcoming	committee	.
一个	成员	的	这	欢迎	委员会	.

你不会很难相信我接受了佩诺克的邀请，成为迎新委员会的一员。

[aɪ] [ək'septɪd] ['ædʒaɪlɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

I	accepted	agilely	,	as	a	matter	of	fact	,
我	公认	敏捷地	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，我欣然接受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] [θriː] ['fɔːrti] - [faɪv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['tuːlɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

and	the	witching	hour	of	three	forty	-	five	found	us	tooling	his	dilapidated
和	这	女巫	小时	的	三	四十	-	五	成立	我们	工具	他的	破旧的

[oʊld] ['roʊdstər] [daʊn] [ðə; ði] [θrɔŋd] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [mə'kʌlən] ,

old	roadster	down	the	thronged	main	street	of	McMullen	,
老的	敞篷跑车	向下	这	熙熙攘攘	主要的	街道	的	麦克马伦	,

凌晨三点四十五分，我们开着他那辆破旧的老式敞篷跑车，沿着麦克马伦熙熙攘攘的主街行驶。

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][tæŋks] .

as	quietly	as	a	flock	of	tanks	.
作为	悄悄	作为	一个	群	的	坦克	.

像一群坦克一样悄无声息。

[mə'kʌlən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] , ['ʃaɪni] , [prə'gresɪv] ['lɪt(ə)l] ['teksəs] ['sɪtiz] ,

McMullen	is	one	of	those	new	,	shiny	,	progressive	little	Texas	cities	,
麦克马伦	是	一	的	那些	新的	,	闪亮的	,	进步	小的	德克萨斯州	城市	,

麦克马伦是德克萨斯州那些新兴的、充满活力的小城市之一。

[wer] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kluːdz] [kaʊ] - ['pəuniz][ænd; ənd][roʊlz] ['rɔɪsɪz] .

where	transportation	includes	cow	-	ponies	and	Rolls	Royces	.
在哪里	运输	包括	奶牛	-	小马	和	卷	罗伊斯	.

这里的交通工具包括小牛和劳斯莱斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

It	is	a	mixture	of	the	old	and	the	new	.
它	是	一个	混合物	的	这	老的	和	这	新的	.

它是新旧元素的融合。

[ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] ,

A	completely	equipped	,
一个	完全地	配备	,

设备齐全的，

['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - [gɑːd][oʊld] ['kaʊbɔɪ] [wɪl] [taɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] [ðæt] [selz]

honest	-	to	-	God	old	cowboy	will	tie	up	his	horse	in	front	of	a	store	that	sells
诚实的	-	到	-	上帝	老的	牛仔	将要	领带	向上	他的	马	在	正面	的	一个	店铺	那	出售

[pə'rizjən] [gaʊnz] .

Parisian	gowns	.
巴黎人	礼服	.

一个货真价实的老牛仔会把他的马拴在一家卖巴黎礼服的商店前面。

[ðə; ði]['diːpoʊ] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [held][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][wʌn] ['deɪli] [treɪn]

The	depot	,	as	always	,	held	a	considerable	crowd	to	greet	the	one	daily	train
这	仓库	,	作为	总是	,	握住	一个	大量	人群	到	迎接	这	一	日常的	火车

[frʌm; frəm][sæn][ɑːn'toʊni] .

from	San	Antone	.
从	圣	安东尼	.

和往常一样，车站里挤满了人，迎接每天从圣安东尼奥开来的唯一一趟列车。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] - ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] ['mɑːnstər]['ɪntuː] ['pɑːrkɪŋ] [speɪs] , [ænd; ənd][ɪts]

No	sooner	had	Penoch	guided	his	panting	monster	into	parking	space	,	and	its
不	很快	有	-	引导	他的	喘息	怪物	进入	停車處	空间	,	和	它是

[hwiːziz] [ænd; ənd] [moʊnz] [daɪd] ,

wheezes	and	moans	died	,
喘息	和	呻吟	死亡	,

佩诺克刚把喘着粗气的怪物引导进停车位，它的喘息和呻吟声就消失了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [eɪt] - ['sɪlɪndər] ['spiːdstər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][nekst][stɔːl] .

than	a	shiny	eight	-	cylinder	speedster	appeared	in	the	next	stall	.
比	一个	闪亮的	八	-	圆柱	速度型	出现	在	这	下一个	摊位	.

随后，一辆闪亮的八缸跑车出现在隔壁的停车位上。

[ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] :

A	feminine	voice	was	yelling	:
一个	女性	嗓音	曾是	大喊	:

一个女声喊道：

“ [hə'loʊ] , ['flaɪɝz] !

“	Hello	,	flyers	!
”	你好	,	传单	!

“你好，飞行员们！”

[huːz] [ə'raɪvɪŋ] ? ”

Who's	arriving	?	”
谁是	抵达	?	”

谁要来?

“ [rɪ'zɜːrv] ['ɑːfɪsər] ; [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ” - [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Reserve	officer	;	friend	of	mine	,	”	Penoch	was	forced	to	say	.
”	预订	官	;	朋友	的	矿	,	”	-	曾是	强制	到	说	.

“预备役军官；我的朋友，”佩诺克被迫说道。

“ ['haʊz] [maɪ]['siːkrət] ['sɑːroʊ] ? ”

“	How's	my	secret	sorrow	?	”
”	怎么样	我的	秘密	悲哀	?	”

“我内心深处的悲伤如何？”

“ [faɪn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['ʃɜːrli] ['kɝːən] ['erəli] , ['hɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːr][ænd; ənd]['ɪntuː]

“	Fine	,	”	returned	Miss	Shirley	Curran	airily	,	hopping	out	of	her	car	and	into
”	美好的	,	”	返回	错过	雪莉	柯伦	轻盈地	,	跳跃	出去	的	她	车	和	进入

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

“好的，”雪莉·柯伦小姐轻快地回答道，跳下她的车，上了我们的车。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

“	Well	,	I	suppose	I	might	as	well	look	him	over	.
”	出色地	,	我	认为	我	可能	作为	出色地	看	他	超过	.

“好吧，我想我最好还是仔细看看他。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['slaɪtli] ['dɪzi] ,

”	She	was	nineteen	—	one	of	these	slightly	dizzy	,
”	她	曾是	十九	—	一	的	这些	轻微地	晕眩的	,

她十九岁——是这些略带晕眩的女孩之一，

['sʌmwʌt] [kən'fjuːzɪŋ] ['flæpər] [ðæt] ['siːnaɪl][oʊld][men][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [ɑːd] [laɪk][maɪ'self][hæd; həd]

somewhat	confusing	flappers	that	senile	old	men	of	thirty	-	odd	like	myself	had
有些	令人困惑	时髦女郎	那	衰老	老的	男人	的	三十	-	奇怪的	喜欢	我	有

[ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] .

a	hard	time	getting	used	to	a	few	years	back	.
一个	难的	时间	获得	用过的	到	一个	很少	年	后退	.

几年前，像我这样三十多岁、有点老态龙钟的老男人很难适应那些令人困惑的时髦女郎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd] [θɪn] - [feɪst] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃli] [bɑːbd]

She	was	slim	and	thin	-	faced	and	good	-	looking	,	with	boyishly	bobbed
她	曾是	苗条的	和	薄的	-	面对	和	好的	-	寻找	,	和	男孩气地	波波德

[blɑːnd] [her] , ['snæpɪŋ] [bluː] [aɪz] ,

blond	hair	,	snapping	blue	eyes	,
金发	头发	,	啪啪	蓝色的	眼睛	,

她身材苗条，脸型清瘦，长相甜美，留着男孩式的齐耳金色短发，一双湛蓝的眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] [tʌŋ] .

and	agile	tongue	.
和	敏捷	舌头	.

以及灵活的口才。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərləs] — [ə; eɪ][slɪm] [striːk] [ʌv; əv] [fleɪm] , [huː] [kʊd; kəd] [dæns] [ɔːl] [naɪt] , [raɪd] [ɔːl]

She	was	tireless	—	a	slim	streak	of	flame	,	who	could	dance	all	night	,	ride	all
她	曾是	不知疲倦	—	一个	苗条的	条纹	的	火焰	,	WHO	可以	舞蹈	全部	夜晚	,	骑	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

她不知疲倦——像一道纤细的火焰，可以彻夜跳舞，也可以白天骑马。

[smoʊk] ['sev(ə)n]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] .

smoke	seven	packages	of	cigarets	,	and	look	as	fresh	as	a	daisy	.
抽烟	七	包裹	的	香烟	,	和	看	作为	新鲜的	作为	一个	雏菊	.

抽了七包烟，看起来依然神采奕奕。

[hɜːr; hər][dæd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld]['teksən] , ['huːd] [pleɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['poʊkər] ,

Her	dad	was	a	great	old	Texan	,	who'd	played	a	lot	of	poker	,
她	爸爸	曾是	一个	伟大的	老的	德克萨斯人	,	谁会	玩	一个	很多	的	扑克	,

她爸爸是个很棒的老德州人，经常打扑克。

[drʌŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdiz] - [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

drunk	a	lot	of	liquor	and	had	been	a	great	ladies	'	man	in	his	time	.
醉	一个	很多	的	酒	和	有	到过	一个	伟大的	女士们	-	男人	在	他的	时间	.

他嗜酒如命，年轻时曾是位风流成性的花花公子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['æp(ə)l] , [tuː] .

She	was	the	apple	of	his	eye	—	and	a	good	apple	,	too	.
她	曾是	这	苹果	的	他的	眼睛	—	和	一个	好的	苹果	,	也	.

她是他的掌上明珠——而且也是个好姑娘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæl][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪɝz] ; [ɔːl'ðoʊ] , [fɔːr; fər]['riːəl] ['pleɪˌmeɪts] ,

She	was	a	pal	to	many	of	the	flyers	;	although	,	for	real	playmates	,
她	曾是	一个	朋友	到	许多	的	这	传单	;	虽然	,	为了	真实的	玩伴	,

她和很多飞行员都是好朋友；虽然，对于真正的玩伴来说，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [les] [mə'tʃʊr] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] — ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] ,

she	preferred	less	mature	samples	of	the	male	sex	—	college	boys	and	that	sort	,
她	首选	较少的	成熟	样品	的	这	男性	性别	—	大学	男孩们	和	那	种类	,

她更喜欢不太成熟的男性——比如大学生之类的。

[huː] [kʊd; kəd] [flɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [huːf] .

who	could	fling	a	mean	hoof	.
WHO	可以	一扔	一个	意思是	蹄	.

谁能踢出一记重拳。

[ʃiː; ʃi] [tʃæt] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn] ['rætld] [ɪn][ænd; ənd] - [left][ðə; ði][kɑːr] .

She	chatted	along	until	the	train	rattled	in	and	Penoch	left	the	car	.
她	聊天	沿着	直到	这	火车	摇晃	在	和	-	左边	这	车	.

她一路聊着天，直到火车隆隆驶入，佩诺克才下了车。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? ” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

“	What's	the	matter	with	him	?	”	she	demanded	.
“	是什么	这	事情	和	他	?	”	她	要求	.

“他怎么了？”她问道。

“ [dʒʌst] ['mu:di] , [aɪ] [ges] ; [hi:; hi] [gets] [ðæt] [wei] . ”

“	Just	moody	,	I	guess	;	he	gets	that	way	.	”
“	只是	情绪化	,	我	猜测	;	他	获得	那	方式	.	”

“大概是心情不好吧；他有时候就是这样。”

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] .

“	He	does	not	.
“	他	做	不是	.

他没有。

['hi:z] [ə'baʊt] [æz; əz] ['mu:di] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [kaʊ] . ”

He's	about	as	moody	as	our	cow	.	”
他是	关于	作为	情绪化	作为	我们的	奶牛	.	”

他就像我们家的牛一样喜怒无常。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] , [ðen] , ” [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

“	Well	,	you	ask	him	,	then	,	”	I	told	her	.
“	出色地	,	你	问	他	,	然后	,	”	我	讲述	她	.

“那你去问他吧，”我告诉她。

[æz; əz] [ɪf] ['sensɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ʃi:; ʃi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [sə:tʃt]

As	if	sensing	my	own	curiosity	,	she	fell	silent	,	and	both	of	us	searched
作为	如果	传感	我的	自己的	好奇心	,	她	跌倒	沉默的	,	和	两个都	的	我们	搜索

[ðə; ði] [kraʊd] ['i:gərli] .

the	crowd	eagerly	.
这	人群	急切地	.

仿佛察觉到我的好奇，她沉默了下来，我们俩都急切地在人群中寻找答案。

[wi:; wi] [wə:nt, weənt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['bætərd]

We	weren't	more	than	thirty	feet	from	the	steps	of	the	single	battered
我们	不是	更多的	比	三十	脚	从	这	步骤	的	这	单身的	伤痕累累

['pʊlmən] ,

Pullman	,
普尔曼	,

我们距离那辆破旧的单人卧铺车厢的台阶不到三十英尺，

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊt] ['evri] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ʃʊk] [hændz] [soʊ]

so	I	could	note	every	line	in	the	face	of	the	man	who	shook	hands	so
所以	我	可以	笔记	每一个	线	在	这	脸	的	这	男人	WHO	摇晃	双手	所以

[ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [wɪð; wɪθ] ['daʊti] ['lɪt(ə)l] - .

enthusiastically	with	doughty	little	Penoch	.
踊跃	和	强悍	小的	-	.

这样我就可以注意到那个热情地与勇敢的小佩诺克握手的男人脸上的每一道皱纹。

[ðæt] ['gri:tɪŋ] [sə'praiz] [ˌem 'i:] .

That	greeting	surprized	me	.
那	问候	惊讶	我	.

那句问候让我感到意外。

['kɛnədi:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [held] [ə; eɪ] ['dʒi:niəl] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [grɪn] ,

Kennedy's	eyes	were	shining	;	his	face	held	a	genial	and	infectious	grin	,
肯尼迪的	眼睛	是	灼灼	;	他的	脸	握住	一个	和蔼可亲	和	传染性	咧嘴笑	,

肯尼迪双眼闪亮，脸上挂着和蔼可亲、极具感染力的笑容。

[ænd; ənd] [aɪl] [swer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][noʊz][ɑːn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt]
and **I'll** **swear** **that** **it** **was** **plain** **as** **the** **nose** **on** **my** **face** **that** **he** **liked**
和 患病的 发誓 那 它 曾是 清楚的 作为 这 鼻子 在 我的 脸 那 他 喜欢
- [ə; eɪ][lɑːt] .
Penoch **a** **lot** **.**
- 一个 很多 .

我可以发誓，他非常喜欢佩诺克这一点，简直显而易见。

[ænd; ənd] - , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [melt] .
And **Penoch** **,** **too** **,** **seemed** **to** **melt** **.**
和 - , 也 , 似乎 到 熔化 .

佩诺克似乎也融化了。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [kri'eɪts] [ə; eɪ][bɑːnd] ,
I **guess** **the** **memories** **of** **a** **thousand** **times** **,** **good** **and** **bad** **,** **creates** **a** **bond** **,**
我 猜测 这 回忆 的 一个 千 时代 , 好的 和 坏的 , 创建 一个 纽带 ,

我想，无数次的回忆，无论好坏，都会形成一种纽带。

['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] ['enəmi] , [wen] [ðeɪ] [miːt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .
even **between** **enemies** **,** **when** **they** **meet** **after** **a** **long** **separation** **.**
甚至 之间 敌人 , 什么时候 他们 见面 后 一个 长的 分离 .

即使是敌人，在久别重逢之后也会如此。

“ ['iznt] [hiː; hi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ʃɜːrli] [wɪð; wɪθ][zest] .
“ **Isn't** **he** **good** **-** **looking** **!** **”** **exclaimed** **Shirley** **with** **zest** **.**
“ 不是 他 好的 - 寻找 ! ” 惊呼 雪莉 和 热情 .

“他长得真帅！”雪莉兴奋地惊呼道。

“ [ðæts] [ðə; ði]['kjuːtɪst]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !
“ **That's** **the** **cutest** **mustache** **!**
“ 那就是 这 最可爱 胡子 !

“这胡子也太可爱了吧！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
” **And** **she** **was** **right** **.**
” 和 她 曾是 正确的 .

“她是对的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [drest] [ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [strɔː] [hæt] .
He **was** **of** **medium** **height** **,** **dressed** **in** **blue** **serge** **and** **a** **jaunty** **straw** **hat** **.**
他 曾是 的 中等的 高度 , 穿着 在 蓝色的 哔叽 和 一个 轻快的 稻草 帽子 .

他身材中等，身穿蓝色斜纹布衣服，头戴一顶俏皮的草帽。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][hæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][kɑːr] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] .
He **removed** **the** **hat** **,** **as** **they** **approached** **the** **car** **,** **talking** **eagerly** **.**
他 已移除 这 帽子 , 作为 他们 接近 这 车 , 说 急切地 .

他们走向汽车时，他摘下了帽子，一边焦急地交谈着。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , ['waɪəri][ænd; ənd]['weɪvi] .
His **hair** **was** **black** **as** **night** **,** **wiry** **and** **wavy** **.**
他的 头发 曾是 黑色的 作为 夜晚 , 细长的 和 波浪状 .

他的头发乌黑如夜，又硬又卷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ɔːr] [bluː] , [hɪz; ɪz][noʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] ;
His **eyes** **were** **gray** **or** **blue** **,** **his** **nose** **long** **and** **straight** **;**
他的 眼睛 是 灰色的 或者 蓝色的 , 他的 鼻子 长的 和 直的 ;

他的眼睛是灰色或蓝色的，鼻子又长又直；

[ðə; ði] ['kerfəli] ['teɪlərd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['sɔfənd] [ə; eɪ] [θɪn] [maʊθ] .
the **carefully** **tailored** **mustache** **softened** **a** **thin** **mouth** **.**
这 小心 量身定制 胡子 软化 一个 薄的 嘴 .

精心修剪的胡须柔化了略显单薄的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [brɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [lʊkt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [rɑːk] .

His	shoulders	were	broad	,	and	his	body	looked	as	hard	as	rock	.
他的	肩膀	是	广阔	,	和	他的	身体	看起来	作为	难的	作为	岩石	.

他肩膀宽阔，身体像岩石一样坚硬。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈfiːlɪŋ] .

As	they	came	closer	,	I	had	a	funny	feeling	.
作为	他们	来了	更近	,	我	有	一个	有趣的	感觉	.

随着他们越来越近，我有一种奇怪的感觉。

[hiː; hi] [ˈferli] [ˈreidieitid][ˌpɜːrsəˈnæləti] ; [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [smɔːl] , [ˈslaɪtli] [tuː]

He	fairly	radiated	personality	;	but	,	somehow	,	in	his	slightly	small	,	slightly	too
他	相当	辐射	性格	;	但	,	不知何故	,	在	他的	轻微地	小的	,	轻微地	也

[kloʊz] [təˈgeðər] [aɪz] ,

close	together	eyes	,
关闭	一起	眼睛	,

他个性鲜明；但是，不知为何，在他那双略小、略微靠得太近的眼睛里，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈmiːnnəs] .

I	thought	I	could	see	meanness	.
我	想法	我	可以	看	卑鄙	.

我以为我看到了恶意。

[ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] ,

Probably	it	was	because	of	what	Penoch	had	said	,
大概	它	曾是	因为	的	什么	-	有	说	,

或许是因为佩诺克说了那些话。

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [ˈleɪər] [ʌv; əv][ˌdʒiːniˈæləti][ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs]

but	I	seemed	to	see	through	a	shallow	layer	of	geniality	and	kindness
但	我	似乎	到	看	通过	一个	浅的	层	的	温和	和	仁慈

[ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn] [werˈɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈmɔːrəl] [sens] [nɔːr] [ʌnˈselfɪʃnəs] .

into	a	man	wherein	there	was	neither	moral	sense	nor	unselfishness	.
进入	一个	男人	其中	那里	曾是	两者都不	道德	感觉	也不	无私	.

但我似乎透过他那肤浅的亲切和友善的外表，看到了一个既没有道德感也没有无私奉献精神的人。

[dʒʌst] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ɪmˈpregnəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

Just	something	as	cold	and	impersonal	and	impregnable	as	a	rock	.
只是	某物	作为	寒冷的	和	不具个人色彩	和	坚不可摧	作为	一个	岩石	.

就像石头一样冰冷、无情、坚不可摧。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌjuː ˈes] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [æz; əz] [griːn] ,

As	he	approached	us	,	his	eyes	,	which	I	could	now	distinguish	as	green	,
作为	他	接近	我们	,	他的	眼睛	,	哪个	我	可以	现在	区分	作为	绿色的	,

[ˈrestɪd] [kənˈtɪnjuəsli] [ɑːn] [ˈʃɜːrli] .

rested	continuously	on	Shirley	.
休息	持续	在	雪莉	.

当他向我们走来时，他的眼睛（我现在能分辨出是绿色的）一直盯着雪莉。

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [sɔː] [boʊld][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .

If	ever	I	saw	bold	admiration	,	I	saw	it	then	.
如果	曾经	我	锯	大胆的	钦佩	,	我	锯	它	然后	.

如果说我曾见过如此强烈的钦佩之情，那一定是在那时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkoʊldli] [əˈpreɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ster] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈkæni] [hɪpˈnɑːtɪk]

There	was	something	coldly	appraising	in	his	stare	,	and	an	uncanny	hypnotic
那里	曾是	某物	冷冷地	评估	在	他的	盯	,	和	一个	不可思议	催眠的

[ɪˈfekt] .

effect	.
影响	.

他的目光中带着一种冷漠的审视，以及一种不可思议的催眠效果。

[aɪl] [swer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɑːptɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] .

I'll	swear	I	had	a	job	pulling	my	own	optics	off	his	.
患病的	发誓	我	有	一个	工作	拉	我的	自己的	光学	离开	他的	.

我发誓，我费了好大劲才把自己的眼镜从他脸上取下来。

[aɪ] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [riː'vɪʒənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [tuː] .

I	made	one	or	two	revisions	regarding	his	personal	appearance	,	too	.
我	制成	一	或者	二	修订	关于	他的	个人的	外貌	,	也	.

我也对他的个人外貌做了一两处修改。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,	his	hair	was	shot	with	gray	;	in	the	second	place	,
在	这	第一的	地方	,	他的	头发	曾是	射击	和	灰色的	;	在	这	第二	地方	,

首先，他的头发已经花白了；其次，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [wiːk] ; [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] [mæn] ,

his	chin	seemed	a	bit	weak	;	in	the	third	place	,	he	was	an	attractive	man	,
他的	下巴	似乎	一个	少量	虚弱的	;	在	这	第三	地方	,	他	曾是	一个	吸引人的	男人	,

[dɪ'spaɪt] ['evriθɪŋ] .

despite	everything	.
尽管	一切	.

他的下巴看起来有点弱；其次，尽管如此，他仍然是个很有魅力的男人。

[wen] - [ˌɪntrə'duːst] ['ʃɜːrli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] — [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [loʊ] —

When	Penoch	introduced	Shirley	and	me	,	he	bowed	low	—	a	bit	too	low	—
什么时候	-	介绍	雪莉	和	我	,	他	鞠躬	低的	—	一个	少量	也	低的	—

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

佩诺克介绍我和雪莉时，深深地鞠了一躬——鞠躬的幅度有点太大了——然后说道：

“ [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][bəuθ] .

“	Pleased	to	meet	you	both	.
“	高兴	到	见面	你	两个都	.

很高兴见到你们两位。

[soʊ][ðə; ði] ['bɔɪz] [bɔːt] [hɪm'self][ə; eɪ] ['bʌgi] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

So	the	boy's	bought	himself	a	buggy	,	has	he	?
所以	这	男孩们	买	他自己	一个	有缺陷的	,	有	他	?

所以这孩子给自己买了辆婴儿车，是吗?

[sʌm; səm][kɑːr] , - ['piːwiː] , - [sʌm; səm][kɑːr] !

Some	car	,	'	Peewee	,	'	some	car	!
一些	车	,	-	小矮人	,	-	一些	车	!

好车啊，“皮威”，好车啊！

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [grɪn] .

”	He	looked	it	over	with	a	wide	grin	.
”	他	看起来	它	超过	和	一个	宽的	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑，仔细地看了看。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	didn't	go	through	the	war	with	you	,	did	it	?
“	它	没有	去	通过	这	战争	和	你	,	做过	它	?

“它没有和你一起经历战争，是吗？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] .

”	he	inquired	,	and	he	chuckled	.
”	他	询问	,	和	他	轻笑	.

他问道，然后轻笑了一声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] , [tuː] .

It	was	as	merry	a	chuckle	as	I've	ever	heard	,	too	.
它	曾是	作为	欢乐	一个	轻笑	作为	我已经	曾经	听到	,	也	.

那是我听过最爽朗的笑声之一。

['evri] ['sekənd][ɔːr] [tuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['flɪkər] [tuː; tə] ['ʃɝːliːz] ,

Every	second	or	two	his	eyes	would	flicker	to	Shirley's	,
每一个	第二	或者	二	他的	眼睛	会	闪烁	到	雪莉的	,

每隔一两秒，他的目光就会瞥向雪莉。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [geɪz] [drɑːp] .

and	never	did	I	see	her	own	gaze	drop	.
和	绝不	做过	我	看	她	自己的	目光	降低	.

我从未见过她低下头来。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːr] , [hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,

When	she	got	into	her	own	car	,	he	handed	her	in	with	a	flourish	,
什么时候	她	得到	进入	她	自己的	车	,	他	递交	她	在	和	一个	繁荣	,

当她坐进自己的车里时，他潇洒地把她交了出去。

[ðen] [held][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

then	held	her	hand	a	little	too	long	,	as	he	stared	into	her	eyes	.
然后	握住	她	手	一个	小的	也	长的	,	作为	他	凝视	进入	她	眼睛	.

然后他握着她的手时间有点太长了，同时凝视着她的眼睛。

“ [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ɔːl] ['klʌtərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] [noʊn] ['hʌzbənd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

“	If	you	—	if	you	aren't	all	cluttered	up	with	the	well	known	husband	or	something
“	如果	你	—	如果	你	不是	全部	杂乱	向上	和	这	出色地	已知	丈夫	或者	某物

,

,

,

“如果你——如果你没有被你那位著名的丈夫之类的东西缠身，

[aɪ][hoʊp][aɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['prɪti] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] ['erəli] .

I	hope	I	see	more	of	you	,	pretty	lady	,	”	he	said	airily	.
我	希望	我	看	更多的	的	你	,	漂亮的	女士	,	”	他	说	轻盈地	.

“希望以后还能多见到你，漂亮姑娘，”他漫不经心地说。

['ʃɜːrli] ['dɪdnt] [blʌʃ] [soʊ] ['iːzəli] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][rʌn] .

Shirley	didn't	blush	so	easily	,	but	the	man	had	her	on	the	run	.
雪莉	没有	脸红	所以	容易地	,	但	这	男人	有	她	在	这	跑步	.

雪莉不容易脸红，但那个男人却让她疲于奔命。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['kerf(ə)l] [dres] [ænd; ənd] [tuː] ['kerf(ə)l] ['mænərz] ,

Despite	his	careful	dress	and	too	careful	manners	,
尽管	他的	小心	裙子	和	也	小心	礼仪	,

尽管他衣着讲究，举止也过于谨慎，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [gai] [æt; ət]

he	gave	a	subtle	impression	that	he	was	a	rough	and	ready	guy	at
他	给予	一个	微妙的	印象	那	他	曾是	一个	粗糙的	和	准备好	盖伊	在

['bɑːtəm] ;

bottom	;
底部	;

他给人一种微妙的印象，那就是他骨子里是个粗犷豪放的人；

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['ænɪm(ə)l]['paʊər] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['levnɪŋ] [ʌv; əv]

but	one	who	had	a	lot	of	sheer	animal	power	,	without	much	leavening	of
但	一	WHO	有	一个	很多	的	透明	动物	力量	,	没有	很多	发酵	的

['sɪvəlaɪzd] ['fiːlɪŋ] .

civilized	feeling	.
文明	感觉	.

但他却拥有强大的动物本能，缺乏文明情感的温情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [griːn] [aɪz] , [juː; jʊ][fər'gɑːt] , [ˌmoʊmən'terəli]

And	when	he	stared	at	you	with	those	green	eyes	,	you	forgot	,	momentarily
和	什么时候	他	凝视	在	你	和	那些	绿色的	眼睛	,	你	忘了	,	片刻

,

,

,

当他用那双绿色的眼睛凝视着你时，你一时忘记了一切。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [ðə; ði][koʊld] , ['daɪmənd] - [hɑːrd] [kɔːr] [wɪ'ðɪn]

that	something	that	I've	tried	to	describe	;	the	cold	,	diamond	-	hard	core	within
那	某物	那	我已经	尝试	到	描述	;	这	寒冷的	,	钻石	-	难的	核	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我一直试图描述他内心深处那种冰冷坚硬如钻石般的感觉。

[aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	mean	,	and	that	the	geniality	of	him	was	a	reflection	from	the
我	意思是	,	和	那	这	温和	的	他	曾是	一个	反射	从	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

我的意思是，他的和蔼可亲只是表面现象。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['staːtiŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][oʊld] [hʊks] [ɪn] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

“	Nothing	like	starting	to	get	the	old	hooks	in	right	at	the	start	,
“	没有什么	喜欢	开始	到	得到	这	老的	钩子	在	正确的	在	这	开始	,

“没有什么比一开始就用老套路吸引对手更重要的了。”

” [hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['ʃɜːrli] .

”	he	grinned	as	he	got	in	with	us	and	waved	farewell	to	Shirley	.
”	他	咧嘴一笑	作为	他	得到	在	和	我们	和	挥手	告别	到	雪莉	.

他咧嘴一笑，和我们一起上了车，并向雪莉挥手告别。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['piːwiː] , ['haʊz] [ðə; ði][oʊld] [hɑːrt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['leɪtli] ?

“	By	the	way	,	Peewee	,	how's	the	old	heart	been	doing	lately	?
“	经过	这	方式	,	小矮人	,	怎么样	这	老的	心	到过	正在做	最近	?

“对了，皮威，你最近心脏还好吗？”

['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dents] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Any	more	of	the	old	dents	in	it	?	”
任何	更多的	的	这	老的	凹痕	在	它	?	”

上面还有其他旧凹痕吗?

“ ['neri] [wʌn] , ” [ri'spɔndid] ['lɪt(ə)l] - .

“	Nary	one	,	”	responded	little	Penoch	.
“	纳里	一	,	”	回应	小的	-	.

“一个也没有，”小佩诺克回答道。

“ [wel] , [haʊv] [juː; jʊ] [bɪn] ? ”

“	Well	,	how've	you	been	?	”
“	出色地	,	怎么样?	你	到过	?	”

“你最近怎么样？”

“ ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

“	Neither	here	nor	there	.
“	两者都不	这里	也不	那里	.

“不着边际。

[nɑːt][soʊ] [gʊd] ['leɪtli] .

Not	so	good	lately	.
不是	所以	好的	最近	.

最近不太好。

[raɪt] [naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] ,

Right	now	,	if	a	house	and	lot	could	be	bought	for	a	nickel	,
正确的	现在	，如果	一个	房子	和	很多	可以	是	买	为了	一个	镍	，

现在，如果一栋房子和一块地只要五分钱就能买到，

[aɪ] ['kudnt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɔːrnɑːb] ;

I	couldn't	buy	a	doorknob	;
我	不能	买	一个	门把手	；

我买不起门把手；

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let]['ʌŋk(ə)l]['sæmjuəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

so	I	decided	to	let	Uncle	Samuel	take	care	of	me	for	a	while	.
所以	我	决定	到	让	叔叔	塞缪尔	拿	关心	的	我	为了	一个	尽管	.

所以我决定让萨缪尔叔叔照顾我一段时间。

[heɪ] - [heɪ] - [heɪ] !

Heh	-	heh	-	heh	!
呵呵	-	呵呵	-	呵呵	！

嘿嘿嘿！

” [wen] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , ['hjuːmərəs]

” When	he	chuckled	like	that	,	you	thought	of	him	as	a	jovial	,	humorous
” 什么时候	他	轻笑	喜欢	那	，	你	想法	的	他	作为	一个	欢乐的	，	幽默

['skaʊndrəl] .

scoundrel	.
恶棍	.

“当他那样轻笑时，你会觉得他是一个快乐、幽默的无赖。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['twenti] ['mɪnɪt] [raɪd][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['hiːd][toʊld] - [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

And	before	that	twenty	minute	ride	was	over	,	he'd	told	Penoch	a	couple	of
和	前	那	二十	分钟	骑	曾是	超过	，	他会	讲述	-	一个	夫妻	的

[jɑːnz] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

yarns	about	himself	,
纱线	关于	他自己	，

在那二十分钟的车程结束之前，他已经跟佩诺克讲了几个关于他自己的故事了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [oʊ'raɪli] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['læfɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	had	O'Reilly	in	hysterics	and	me	laughing	like	the	devil	.
和	有	奥莱利	在	癔症	和	我	笑	喜欢	这	魔鬼	.

奥莱利笑得前仰后合，而我则笑得像个魔鬼。

[aɪ]['noʊtɪd] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] “ [aɪ] [siːn] ” [ænd; ənd] “ [aɪ] [dʌn] ” ['mænər]

I	noted	,	likewise	,	that	he	slipped	into	the	“	I	seen	”	and	“	I	done	”	manner
我	著名的	，	同样地	，	那	他	滑倒了	进入	这	“	我	已见	”	和	“	我	完毕	”	方式

[ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

同样，我注意到他说话时也开始使用“我看到了”和“我做了”这种方式。

['biːɪŋ] [grə'mætɪkl] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Being	grammatical	was	foreign	to	him	,	as	was	his	bowing	to	a
存在	语法	曾是	外国的	到	他	，	作为	曾是	他的	鞠躬	到	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

语法对他来说很陌生，向女性鞠躬也是如此。

[ɔːl] ['sɜːrfɪs] ['pɑːlɪʃ] , ['pʊrli,'pɔːrli] [dʌn] .

All	surface	polish	,	poorly	done	.
全部	表面	抛光	，	差	完毕	.

表面抛光效果差强人意。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'blaɪm] .

He	moved	into	the	flight	with	a	careless	confidence	that	was	sublime	.
他	已搬	进入	这	航班	和	一个	粗心	信心	那	曾是	升华	.

他带着一种漫不经心的自信走进了机舱，这种自信令人叹为观止。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] , ['ʌndər] - ['prɑːdɪŋ] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

At	the	dinner	table	,	under	Penoch's	prodding	,	he	talked	and	talked	with
在	这	晚餐	桌子	,	在下面	-	催促	,	他	谈话	和	谈话	和

[ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd][ə'bændən] .

agility	and	abandon	.
敏捷	和	放弃	.

在餐桌上，在佩诺克的鼓励下，他滔滔不绝、滔滔不绝地讲个不停。

['hiːd] [bɪn] ['evriwer] [ænd; ənd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ,

He'd	been	everywhere	and	done	everything	and	,	as	far	as	I	could	tell	,
他会	到过	到处	和	完毕	一切	和	,	作为	远的	作为	我	可以	告诉	,

他去过很多地方，做过很多事，而且，据我所知，

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər][ænd; ənd][ə; eɪ] [loˈθeərɪo] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

he'd	been	a	drunkard	and	a	gambler	and	a	Lothario	through	it	all	.
他会	到过	一个	酒鬼	和	一个	赌徒	和	一个	洛萨里奥	通过	它	全部	.

他一直都是个酒鬼、赌徒和花花公子。

[wətˈevər] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfʊt] ['rerli] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɑːseɪl] [ænd; ənd]

Whatever	business	he	had	afoot	rarely	interfered	with	his	wassail	and
任何	商业	他	有	步行	很少	干扰	和	他的	痛饮	和

[dɪ'bɑːtʃ] .

debauch	.
放荡	.

无论他有什么公事在手，都很少会影响到他的狂欢作乐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri][soʊ] ['vɪvɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

He	could	tell	a	story	so	vividly	,	and	with	such	a	sense	of	humor	,
他	可以	告诉	一个	故事	所以	生动地	,	和	和	这样的	一个	感觉	的	幽默	,

他讲故事的口才极佳，而且极富幽默感。

[ðæt] [wʌn][fər'gɑːt][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][left][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒʌst][kə'pɪtʃəˌleɪtɪd][tuː; tə]

that	one	forgot	the	bad	taste	it	left	in	the	mouth	and	just	capitulated	to
那	一	忘了	这	坏的	品尝	它	左边	在	这	嘴	和	只是	投降了	到

[ðə; ði] [bɪ'zɑːr] ['hjuːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	bizarre	humor	of	it	.
这	怪异	幽默	的	它	.

那人忘记了它带来的糟糕感觉，完全沉浸在它怪诞的幽默之中。

['bɜːrglər] , ['gæŋstəz] , ['ɑːrmi]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['pɝːsənz][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [keɪm] ['kæʒuəli] ['ɪntuː]

Burglars	,	gangsters	,	army	officers	and	persons	of	high	degree	came	casually	into
窃贼	,	黑帮分子	,	军队	警官	和	人	的	高的	程度	来了	随意地	进入

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪ'fekt] .

his	conversation	with	bewildering	effect	.
他的	对话	和	扑朔迷离	影响	.

窃贼、歹徒、军官和上流人士随意地出现在他的谈话中，产生了令人困惑的效果。

[tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] ['wiːks] [dʒɑːb][æz; əz]

To	my	dying	day	I'll	never	forget	his	story	of	a	one	week's	job	as
到	我的	垂死	天	患病的	绝不	忘记	他的	故事	的	一个	一	本周	工作	作为

[ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪntər'næʃnəli] ['feɪməs] ['fæməli] .

chauffeur	to	a	certain	internationally	famous	family	.
司机	到	一个	肯定	国际上	著名的	家庭	.

直到我生命的尽头，我都不会忘记他讲述的为某个国际知名家庭当一周司机的经历。

['kɑːrnɪv(ə)l][laɪf] , [reɪs] ['draɪvɪŋ] , [hɑːt][pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peinz] , [ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld]

Carnival	life	,	race	driving	,	hot	political	campaigns	,	the	low	-	down	on	the	underworld
狂欢	生活	,	种族	驾驶	,	热的	政治的	竞选活动	,	这	低的	-	向下	在	这	地狱

[ʌv; əv] [θriː] [bɪg] ['sɪtiz] .

of	three	big	cities	.
的	三	大的	城市	.

狂欢节生活、赛车、激烈的政治竞选、三大城市黑社会的内幕。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɑːn] ; ['kenədi]

Before	the	evening	was	over	all	these	things	had	been	touched	on	;	Kennedy
前	这	晚上	曾是	超过	全部	这些	事物	有	到过	感动	在	;	肯尼迪

[wʌz; wəz]['dʒoʊviəli] [drʌŋk] ,

was	jovially	drunk	,
曾是	兴高采烈地	醉	,

当晚结束前，所有这些事情都被提及；肯尼迪兴高采烈地喝醉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ]

and	the	flight	had	sat	at	his	feet	and	listened	with	unflagging
和	这	航班	有	卫星	在	他的	脚	和	听着	和	不间断

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

那架飞机就停在他脚边，饶有兴致地听着。

['nevər] [wʌns][dɪd][hiː; hi][slɪp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self][æn; ən]['æktər][ɪn][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l]['epɪsoʊd] ;

Never	once	did	he	slip	and	make	himself	an	actor	in	an	illegal	episode	;
绝不	一次	做过	他	滑	和	制作	他自己	一个	演员	在	一个	非法的	插曲	;

他从未失足卷入任何非法事件；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʊkər] - [ɑːn] , [ɔːl'ðoʊ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]

he	was	the	looker	-	on	,	although	admitting	to	friendship	with	many	a
他	曾是	这	观察者	-	在	,	虽然	承认	到	友谊	和	许多	一个

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

他只是个旁观者，尽管他承认与许多罪犯是朋友。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][set] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [pə'troʊl] .

Early	the	next	morning	I	set	off	on	the	western	patrol	.
早期的	这	下一个	早晨	我	放	离开	在	这	西	巡逻	.

第二天一大早，我就出发去西部巡逻。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [aɪ][ræn]['ɪntuː][sʌm; səm]['bændits] , [held][ðem; ðəm] [ə'waɪl]

To	make	a	long	story	short	,	I	ran	into	some	bandits	,	held	them	awhile
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	我	跑	进入	一些	强盗	,	握住	他们	一会儿

[wɪð; wɪθ][maɪ] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ,

with	my	machine	-	guns	,
和	我的	机器	-	枪支	,

长话短说，我遇到了一些土匪，用我的机枪把他们扣押了一会儿。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [lɔːst][ðem; ðəm] ,

but	finally	lost	them	,
但	最后	丢失的	他们	,

但最终还是失去了他们。

[duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrst] ['lændɪŋ] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [mə'kʌlən] [fɔːr; fər] [θriː]

due	to	a	forced	landing	that	resulted	in	my	absence	from	McMullen	for	three
到期的	到	一个	强制	降落	那	结果	在	我的	缺席	从	麦克马伦	为了	三

[deɪz] .

days	.
天	.

由于迫降，我缺席了麦克马伦机场三天。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɪp] [rɪ'per] , [aɪ] [fluː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['erdroʊm] [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] .

Finally	**,**	**with**	**my**	**ship**	**repaired**	**,**	**I**	**flew**	**it**	**back**	**to**	**the**	**airdrome**	**just**	**at**	**dusk**	**.**
最后	,	和	我的	船	已修复	,	我	飞翔	它	后退	到	这	机场	只是	在	黄昏	.

最后，我的飞船修好后，我在黄昏时分把它飞回了机场。

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['dɪnər] , - [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt]

As	**I**	**sat**	**down**	**to**	**a**	**late**	**and**	**lonely**	**dinner**	**,**	**Penoch**	**came**	**in**	**with**	**that**
作为	我	卫星	向下	到	一个	晚的	和	孤独	晚餐	,	-	来了	在	和	那

['dɪgnɪfaɪd] ,

dignified	**,**
凝重	,

当我独自一人坐下来享用这顿深夜晚餐时，佩诺克带着那种庄重的姿态走了进来。

[lɔːŋ] - [straidɪŋ] [geɪt] .

long	**-**	**striding**	**gait**	**.**
长的	-	大步走	步态	.

步幅大。

“ ['haʊz] [jʊr; jər] [frend] ['kenədi] ?

“	**How's**	**your**	**friend**	**Kennedy**	**?**
“	怎么样	你的	朋友	肯尼迪	?

你的朋友肯尼迪怎么样了?

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['prɑːmptli] .

”	**I**	**asked**	**him**	**promptly**	**.**
”	我	问	他	及时	.

我立即问了他。

“ ['bɔːroʊd] [tuː] ['hʌndrəd] [bʌks] [fɔːr; fər]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [sʌtʃ] , ” [hiː; hi] [buːmd] ['krɪspli] ,

“	**Borrowed**	**two**	**hundred**	**bucks**	**for**	**uniforms**	**and**	**such**	**,**	**”**	**he**	**boomed**	**crisply**	**,**
“	借来的	二	百	雄鹿	为了	制服	和	这样的	,	”	他	蓬勃发展	清脆地	,

[ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] .

and	**sat**	**himself**	**down**	**.**
和	卫星	他自己	向下	.

“借了两百块钱买制服之类的东西，”他干脆利落地说道，然后坐了下来。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

I	**took**	**one**	**look**	**at**	**him**	**;**	**and**	**that**	**was**	**enough**	**.**
我	采取	一	看	在	他	;	和	那	曾是	足够的	.

我只看了他一眼，这就足够了。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃuːt] [ðə; ði][wɜːrks] .

“	**You**	**might**	**as**	**well**	**shoot**	**the**	**works**	**.**
“	你	可能	作为	出色地	射击	这	作品	.

“你干脆把所有东西都拍下来算了。”

[wɒts] [hiː; hi] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?

What's	**he**	**been**	**up**	**to**	**?**
是什么	他	到过	向上	到	?

他最近在忙些什么?

” [aɪ][in'kwaiəd] .

”	**I**	**inquired**	**.**
”	我	询问	.

我问道。

“ [fɜːrst] , [haʊ] [duː][ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk][hɪm; ɪm] ? ”

“	**First**	**,**	**how**	**do**	**the**	**boys**	**like**	**him**	**?**	**”**
“	第一的	,	如何	做	这	男孩们	喜欢	他	?	”

“首先，男生们喜欢他吗？”

“ [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
“ **They get a great kick out of him .**
“ 他们 得到 一个 伟大的 踢 出去 的 他 .

“他们都很喜欢他。”

[ðeɪ] [noʊ] ['hiːz] [nɑːt] [ðer; ðər] ['iːkwəl] [baɪ] [bɜːrθ] [ɔːr] ['briːdɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
They know he's not their equal by birth or breeding or anything like that .
他们 知道 他是 不是 他们的 平等的 经过 出生 或者 选育 或者 任何事物 喜欢 那 .

他们知道，无论从出身、教养还是其他任何方面来看，他都不是他们的平等伙伴。

[its] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['frendʃɪp] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
It's a sort of patronizing friendship , if you get what I mean .
它是 一个 种类 的 居高临下 友谊 , 如果 你 得到 什么 我 意思是 .

这是一种居高临下的友谊，你明白我的意思吗?

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [gets] [frʌm; frəm] [moʊst] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ri'zents] [moʊst] [wen] ,
That's what he gets from most people , and what he resents most when ,
那就是 什么 他 获得 从 最多 人们 , 和 什么 他 怨恨 最多 什么时候 ,

这是他从大多数人那里得到的，也是他最痛恨的。

[ɪf] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [hep] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
if and as he gets hep to it .
如果 和 作为 他 获得 肝 到 它 .

如果他能得到帮助的话。

” [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” I nodded .
” 我 点头 .

我点了点头。

“ [wel] , [waɪ] [ðə; ðɪ] ['woʊbɪgɔːn] [lʊk] [ɪn] [jʊr; jər] [pɔːrt] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['strɪkən] [ster] [ɪn] [ðə; ðɪ]
“ Well , why the woebegone look in your port eye and the stricken stare in the
“ 出色地，为什么 这 悲惨的 看 在 你的 港口 眼睛 和 这 受打击的 盯 在 这
['ʌðər] ?
other ?
其他 ?

“那么，你左眼为何一脸悲伤，右眼为何一脸惊恐呢？”

” [aɪ] [æskt] ['speɪʃəsli] .
” I asked spaciously .
” 我 问 宽敞地 .

我语气宽容地问道。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siːm] [tuː] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't want to seem too serious about it .
我 没有 想 到 似乎 也 严肃的 关于 它 .

我不想显得太认真。

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .
He got to his feet and put one foot on a chair .
他 得到 到 他的 脚 和 放 一 脚 在 一个 椅子 .

他站起身，一只脚踩在椅子上。

“ ['ʃɝːliːz] ['fɔːlən] [raɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [træp] , ” [hiː; hi] [bɑːrkt] .
“ Shirley's fallen right into his trap , ” he barked .
“ 雪莉的 倒下 正确的 进入 他的 陷阱 , ” 他 吠叫 .

“雪莉完全落入了他的陷阱，”他厉声说道。

“ ['hiːz] [gɑːt] [hɜːr; hər] [hʊkt] [taɪtər] [ðæn; ðən] [grænt] [hæd; həd] ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt]
“ He's got her hooked tighter than Grant had Richmond ; and he's got
” 他是 得到 她 钩子 更紧 比 授予 有 里士满 ; 和 他是 得到
[tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] ! ”
to lay off ! ”
到 躺 离开 ! ”

“他比格兰特对里士满更牢牢地控制住了她；他必须收手了！”

“ ['piːwiː] !
“ Peewee !
” 小矮人 !

“皮威！

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ?
Where's the boy ?
在哪里? 这 男生 ?

男孩在哪儿?

” - [aɪz] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [froʊz] .
” Penoch's eyes darted to mine , and his face froze .
” - 眼睛 飞镖 到 矿 , 和 他的 脸 冻住了 .

“佩诺克的目光猛地转向我，他的表情僵住了。”

“ [stɪk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [sʌm; səm] [fʌn] , ” [hiː; hi] [bɑːrkt] ['rɔːkəsli] ,
“ Stick around , and you'll see some fun , ” he barked raucously ,
“ 戳 大约 , 和 你会 看 一些 乐趣 , ” 他 吠叫 喧闹地 ,

“留下来看看，你会觉得很有趣，”他粗声粗气地吼道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] ['θʌndərəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ræftəz] .
and then his voice reverberated thunderously from the rafters .
和 然后 他的 嗓音 回响 雷鸣般地 从 这 椽子 .

然后，他的声音如雷鸣般从屋顶传来。

“ [ɪn] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] !
“ In the dining hall !
” 在 这 用餐 大厅 !

“在餐厅里！”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

” [ɪn] [keɪm] ['kenədi] ,
” In came Kennedy ,
” 在 来了 肯尼迪 ,

肯尼迪走了进来，

[rɪ'splendənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] [æz; əz] [nuː] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['leɪb(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['buːtleg]
resplendent in a uniform as new as the label on a bottle of bootleg
灿烂 在 一个 制服 作为 新的 作为 这 标签 在 一个 瓶子 的 盗版
['wɪski] .
whisky .
威士忌酒 .

身着崭新制服，如同一瓶私酿威士忌酒标上的崭新标签，显得光彩照人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] , ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɜːrfjuːmd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [wel] . “
He was washed , polished and highly perfumed , and he looked well . “
他 曾是 洗过 , 抛光 和 高度 香 , 和 他 看起来 出色地 . “

他洗漱干净，衣着光鲜，身上散发着浓郁的香水味，看起来气色很好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

礼炮(Salute)
第2/3页

- [loʊ] , [slɪm] ! ['welkəm] [hoʊm] !
' Lo , Slim ! Welcome home !
- 洛 , 苗条的 ! 欢迎 家 !

"嗨，斯利姆！欢迎回家！"

[seɪ] , ['piːwiː] , [kæn; kən][juː; jʊ][slɪp][ˌem 'iː] ['twenti] ?
Say , Peewee , can you slip me twenty ?
说 , 小矮人 , 能 你 滑 我 二十 ?

嘿，皮威，你能给我二十块钱吗?

[aɪm][æz; əz][flæt][æz; əz] [nɪr] - [bɪr] .
I'm as flat as near - beer .
我是 作为 平坦的 作为 靠近 - 啤酒 .

我感觉糟透了。

[ʌn'tɪl] [peɪ] - [deɪ] ? ”
Until pay - day ? ”
直到 支付 - 天 ? ”

直到发薪日吗?

“ [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] .
“ No , I can't .
” 不 , 我 不能 .

"不，我不能。"

[aɪm] [broʊk] [maɪ'self] .
I'm broke myself .
我是 打破 我 .

我自己也身无分文。

” - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [legz] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [plaːntid]['saːlɪdli] .
” Penoch was on his feet , legs wide apart , planted solidly .
” - 曾是 在 他的 脚 , 腿 宽的 除 , 已种植 稳固地 .

"佩诺克站稳了脚跟，双腿分开，站得很稳。"

[hɪz; ɪz]['bærəl] - [laɪk] , ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [drɔːn]
His barrel - like , little body seemed to stretch , until his clothes were drawn
['taɪtli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
tightly over it ,
紧紧 超过 它 ,

他那圆滚滚的小身子似乎被拉长了，直到衣服紧紧地裹住它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] ['fɪrsli] .
and his mustache was bristling fiercely .
和 他的 胡子 曾是 竖起的 激烈地 .

他的胡子竖了起来，显得格外茂盛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][koʊld] .
His eyes were bright and cold .
他的 眼睛 是 明亮的 和 寒冷的 .

他的眼睛明亮而冰冷。

“ [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['ɔːlmoʊst] ; [haʊ] [ə'baʊt] ['bɔːroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
“ I'm a stranger , almost ; how about borrowing it for me ? ”
” 我是 一个 陌生人 , 几乎 ; 如何 关于 借贷 它 为了 我 ? ”

"我几乎是个陌生人，你能帮我借一下吗？"

“ [noʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kɪd] ?
“ What's the matter , kid ?
“ 是什么 这 事情 , 孩子 ?

“孩子，你怎么了？”

[eint] [sɔ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Ain't sore , are you ?
不是 疮 , 是 你 ?

你没觉得疼吧?

” ['kenədi] [si:md] ['ri:əli] [hɜ:rt][ænd; ənd] [sə'praiz] .
” Kennedy seemed really hurt and surprized .
” 肯尼迪 似乎 真的 伤害 和 惊讶 .

肯尼迪看起来非常受伤和惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] ['kenədi] [θɔ:t]
it was as plain to me as anything could be that Kennedy thought
它 曾是 作为 清楚的 到 我 作为 任何事物 可以 是 那 肯尼迪 想法
[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] .
as much of Penoch as he did of any living human .
作为 很多 的 - 作为 他 做过 的 任何 活的 人类 .

对我来说，肯尼迪对佩诺克的评价，就像他对任何一个活着的人一样，是显而易见的。

[hi:; hi]['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][slaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
He never missed a chance to slide in a statement that Penoch was a great
他 绝不 错过 一个 机会 到 滑动 在 一个 陈述 那 - 曾是 一个 伟大的
['lɪt(ə)l] [gai] ;
little guy ;
小的 盖伊 ;

他总是不放过任何机会，顺便说佩诺克是个很棒的小家伙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][hi:; hi] [rɪ'kaʊntid] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə] [pru:v] [wʌt]
and the number of tales he recounted that first evening , to prove what
和 这 数字 的 故事 他 叙述 那 第一的 晚上 , 到 证明 什么
[ə; eɪ] ['faɪtər] ,
a fighter ,
一个 战斗机 ,

那晚他讲述了许多故事，以证明自己是一个多么优秀的战士。

['θɪŋkər] [ænd; ənd][ɔ:l] - [raʊnd] ['tʃæmpiən] - [wʌz; wəz] , [wɜ:r; wər] ['nʌmbərləs] .
thinker and all - round champion Penoch was , were numberless .
思想家 和 全部 - 圆形的 冠军 - 曾是 , 是 无数 .

思想家和全能冠军佩诺克数不胜数。

“ [nɑ:t][ɪg'zæktli] .
“ Not exactly .
“ 不是 确切地 .

“不完全是。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] ['naʊz] [ðə; ði][taɪm] .
But I've got something to say to you , Ralph , and now's the time .
但 我已经 得到 某物 到 说 到 你 , 拉尔夫 , 和 现在是 这 时间 .

但我有话要对你说，拉尔夫，现在正是时候。

[fɜːrst][ɔːf] , [slɪm] , [hɪr] , [ænd; ənd][slɪm][ə'loʊn] , [noʊz] [ðə; ði][wɜːrks] .

First	**off**	**,**	**Slim**	**,**	**here**	**,**	**and**	**Slim**	**alone**	**,**	**knows**	**the**	**works**	**.**
第一的	离开	,	苗条的	,	这里	,	和	苗条的	独自的	,	知道	这	作品	.

首先，只有 Slim，也只有 Slim，知道其中的门道。

[ˌʌndər'stænd] ？ ”

Understand	**?**	**”**
理解	？	”

理解？ ”

“ [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] ?

“	**Who**	**told**	**him**	**?**
“	WHO	讲述	他	?

谁告诉他的?

” ['kɛnədiːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] ,

”	**Kennedy's**	**face**	**was**	**a**	**mask**	**,**	**now**	**,**	**and**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**snake**	**looked**	**into**	**mine**	**,**
”	肯尼迪的	脸	曾是	一个	面具	,	现在	,	和	这	眼睛	的	一个	蛇	看起来	进入	矿	,

“肯尼迪的脸上现在戴着面具，一双蛇一样的眼睛盯着我。”

[ðen] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] - .

then	**shifted**	**to**	**Penoch**	**.**
然后	转移	到	-	.

然后转移到佩诺克。

“ [aɪ][dɪd] . ”

“	**I**	**did**	**.**	**”**
“	我	做过	.	”

“我做了。”

“ [gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Give**	**yourself**	**the**	**best**	**of**	**it**	**?**
“	给	你自己	这	最好的	的	它	?

“给自己最好的？ ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['venəm] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

”	**There**	**was**	**venom**	**dripping**	**from**	**his**	**tongue**	**when**	**he**	**said**	**that**	**.**
”	那里	曾是	毒液	滴落	从	他的	舌头	什么时候	他	说	那	.

他说这话的时候，舌头上仿佛滴着毒液。

[hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'sɔːlt] .

He	**backed**	**away**	**slightly**	**,**	**as**	**if**	**fearful**	**of**	**a**	**physical**	**assault**	**.**
他	支持的	离开	轻微地	,	作为	如果	可怕	的	一个	身体的	突击	.

他微微后退，似乎害怕遭到人身攻击。

“ [wʌt] [ə; eɪ][faɪn][pæl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	**What**	**a**	**fine**	**pal**	**you**	**are**	**!**
“	什么	一个	美好的	朋友	你	是	!

你真是个好朋友!

” [hiː; hi][spæt] .

”	**he**	**spat**	**.**
”	他	争吵	.

他啐了一口。

“ [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] .

“	**Be**	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**	**you**	**listen**	**.**
“	是	那	作为	它	可能	,	你	听	.

即便如此，你也要听。

[juː; jʊ] [leɪ] [ɔːf] ['ʃɜːrli] , [rælf; reɪf] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] !

You	lay	off	Shirley	,	Ralph	,	or	I'll	have	your	history	published	in	the	paper	!
你	躺	离开	雪莉	,	拉尔夫	,	或者	患病的	有	你的	历史	已发布	在	这	纸	!

雪莉，拉尔夫，你给我住手，否则我就把你们的丑事刊登在报纸上！

[aɪv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I've	hinted	at	it	before	.
我已经	暗示	在	它	前	.

我之前暗示过。

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Now	I	tell	you	!
现在	我	告诉	你	!

现在我告诉你！

" - [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['kɛnədiːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [wʌz; wəz] ['stæbɪŋ] [ðə; ði]

"	Penoch's	were	blazing	into	Kennedy's	,	and	his	right	fist	was	stabbing	the
"	-	是	炽烈	进入	肯尼迪的	,	和	他的	正确的	拳头	曾是	刺	这

[er] .

air	.
空气	.

"佩诺克的拳头猛烈地向肯尼迪挥去，他的右拳在空中挥舞。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

He	was	set	for	the	battle	,	be	the	result	what	it	might	.
他	曾是	放	为了	这	战斗	,	是	这	结果	什么	它	可能	.

他已做好战斗准备，无论结果如何。

" [dʒʌst] [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [end] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

"	Just	where	do	you	think	you'd	end	up	in	that	case	?
"	只是	在哪里	做	你	思考	你会	结尾	向上	在	那	案件	?

"你觉得在这种情况下你会落得什么下场？"

[ænd; ənd] [wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['enibɑːdi] [els] ? " [sniəd] ['kenədi] .

And	where	do	you	come	in	to	criticize	anybody	else	?	"	sneered	Kennedy	.
和	在哪里	做	你	来	在	到	批评	任何人	别的	?	"	冷笑	肯尼迪	.

"那你凭什么批评别人？"肯尼迪冷笑道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ræt] - [laɪk] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

His	eyes	seemed	rat	-	like	then	,	somehow	,	as	if	they	were	flickering	about	for
他的	眼睛	似乎	鼠	-	喜欢	然后	,	不知何故	,	作为	如果	他们	是	闪烁	关于	为了

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

an	opening	for	escape	.
一个	开幕	为了	逃脱	.

那时他的眼睛不知怎的像老鼠的眼睛一样，仿佛在四处搜寻逃脱的机会。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt] , [wiːl] [seɪ] ['noʊwer] !

"	For	the	sake	of	argument	,	we'll	say	nowhere	!
"	为了	这	清酒	的	争论	,	出色地	说	无处	!

"为了方便讨论，我们就说没有地方！"

" - ['ferli] [rɔːrd] .

"	Penoch	fairly	roared	.
"	-	相当	咆哮	.

佩诺克几乎是咆哮起来。

" [aɪv] [peɪd] [jʊr; jər] [bɪlz] [ænd; ənd] [hɔːld] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] ,

"	I've	paid	your	bills	and	hauled	you	around	,
"	我已经有薪酬的		你的	账单	和	拖拽	你	大约	,

"我帮你付了账，也带你到处跑，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ][mæn][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ['wʊdnt] [stiːl] ['fæməli]['dʒuːəlri] , [tuː; tə] ['plenti]

and	introduced	a	man	I	wasn't	sure	wouldn't	steal	family	jewelry	,	to	plenty
和	介绍	一个	男人	我	不是	当然	不会	偷	家庭	珠宝	,	到	很多

[ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

并将一个我并不确定会不会偷窃家族珠宝的男人介绍给了很多人。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɜːri] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

So	far	,	I	haven't	had	anything	but	worry	over	it	.
所以	远的	,	我	还没有	有	任何事物	但	担心	超过	它	.

到目前为止，我除了担心之外什么也没得到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] . ”

But	this	is	different	.	”
但	这	是	不同的	.	”

但这不一样。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['blækdʒæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	So	you're	pulling	the	big	blackjack	,	are	you	?
“	所以	你是	拉	这	大的	二十一点	,	是	你	?

“所以你是在玩大黑杰克吗？”

[rʌf] - [stʌf] , [hʌ] ?

Rough	-	stuff	,	huh	?
粗糙的	-	东西	,	嗯	?

够呛吧?

[wel] , [aɪm] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [maɪ'self] , ['piːwiː] .

Well	,	I'm	pretty	good	at	that	myself	,	Peewee	.
出色地	,	我是	漂亮的	好的	在	那	我	,	小矮人	.

嗯，我自己也很擅长这个，皮威。

[soʊ][juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [dæm] - ['bɪznəs] — [ɔːr] [els] —

So	you	mind	your	own	damn	'	business	—	or	else	—
所以	你	头脑	你的	自己的	该死	-	商业	—	或者	别的	—

所以你最好管好你自己的事——否则——

” ['kɛnədiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [flæt] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][koʊld] ,

”	Kennedy's	eyes	were	flat	and	green	and	cold	,
”	肯尼迪的	眼睛	是	平坦的	和	绿色的	和	寒冷的	,

肯尼迪的眼神呆滞、冰冷，呈绿色。

[hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ,

his	lips	drawn	back	in	the	suspicion	of	a	smile	,
他的	嘴唇	绘制	后退	在	这	怀疑	的	一个	微笑	,

他嘴角微微后缩，似乎想要露出笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə]['kruːəlti] [ɪn'kɑːrnət] [æz; əz][aɪ] [ker] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] .

and	he	looked	as	close	to	cruelty	incarnate	as	I	care	to	gaze	upon	.
和	他	看起来	作为	关闭	到	残酷	体现	作为	我	关心	到	目光	之上	.

他看起来简直就是残忍的化身，我从未见过如此可怕的景象。

[ænd; ənd][hɑːrd] — [gɑːʃ] !

And	hard	—	gosh	!
和	难的	—	天哪	!

而且很难——天哪!

“ [aɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

“	I'll	do	no	such	thing	.
“	患病的	做	不	这样的	事物	.

“我绝不会做那种事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][dʒʌst][ɪg'zæktli] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrli] ,

And	**you**	**get**	**just**	**exactly**	**three**	**days**	**to**	**wind**	**up**	**your**	**little**	**affair**	**with**	**Shirley**	**,**
和	你	得到	只是	确切地	三	天	到	风	向上	你的	小的	事务	和	雪莉	,

你只有三天时间来结束你和雪莉的这段小插曲。

[ɔːr][aɪ][stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] .

or	**I**	**start**	**talking**	**.**
或者	我	开始	说	.

或者我开始说话。

[juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

You	**can**	**start**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**and**	**be**	**damned**	**to**	**you**	**!**
你	能	开始	在	这	相同的	时间	,	和	是	该死的	到	你	!

你们可以同时开始，去你的！

[bʌt; bət] [wiːl] [bəuθ][goʊ] [daʊn] [tə'geðər] , [bɪg] [bɔɪ] .

But	**we'll**	**both**	**go**	**down**	**together**	**,**	**big**	**boy**	**.**
但	出色地	两个都	去	向下	一起	,	大的	男生	.

但我们会一起倒下，大块头。

[juːl] [goʊ] [daʊn] ['fɑːrðɪst] .

You'll	**go**	**down**	**farthest**	**.**
你会	去	向下	最远	.

你会下降得最远。

[maɪ] - [biː; bi][ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf][maɪ] [maʊθ] ; [aɪ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðæt] .

My	**resignation'll**	**be**	**in**	**before**	**I**	**start**	**shooting**	**off**	**my**	**mouth**	**;**	**I**	**figure**	**on**	**that**	**.**
我的	-	是	在	前	我	开始	射击	离开	我的	嘴	;	我	数字	在	那	.

我估计在我开始胡说八道之前，我的辞呈就会递交。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['kɛnədiːz] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː] ['bleɪzɪŋ] -

"	**For**	**a**	**long**	**ten**	**seconds**	**Kennedy's**	**unwinking**	**eyes**	**bored**	**into**	**blazing**	**Penoch's**
"	为了	一个	长的	十	秒	肯尼迪的	警	眼睛	无聊的	进入	炽烈	-

.

:
.

“肯尼迪那双一眨不眨的眼睛，直直地盯着佩诺克那双炯炯有神的眼睛，足足有十秒钟。”

[ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['flaɪər] , [æz; əz] [ɪf] [kaːvd] [aʊt][ʌv; əv] ['grænɪt] , [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd]

The	**indomitable**	**little**	**flyer**	**,**	**as**	**if**	**carved**	**out**	**of**	**granite**	**,**	**stood**	**there**	**and**
这	不屈不挠	小的	传单	,	作为	如果	雕刻	出去	的	花岗岩	,	站立	那里	和

['weɪtɪd] .

waited	**.**
等待	.

这架坚韧不拔的小飞机，仿佛是用花岗岩雕刻而成，矗立在那里，静静等待。

['kenədi] [θruː] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Kennedy	**threw**	**his**	**cap**	**on**	**the**	**table**	**.**
肯尼迪	扔	他的	帽	在	这	桌子	.

肯尼迪把帽子扔在桌子上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn][hiː; hi] [sed] :

His	**voice**	**softened**	**,**	**and**	**in**	**a**	**wheedling**	**tone**	**he**	**said**	**:**
他的	嗓音	软化	,	和	在	一个	哄骗	语气	他	说	:

他的声音柔和下来，用一种恳求的语气说道：

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] , - ?

“	**What's**	**all**	**this**	**about**	**,**	**Penoch**	**?**
“	是什么	全部	这	关于	,	-	?

“这到底是怎么回事，佩诺克？”

[gʊd] [lɔːrd] , [bɔɪ] , [dəunt][goʊ][ɔːf][hæf] - [kɑːkt] .

Good	lord	,	boy	,	don't	go	off	half	-	cocked	.
好的	主	,	男生	,	不	去	离开	一半	-	上膛	.

我的天哪，孩子，别贸然行事。

[aɪ] [eint] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] ['ʃɜːrli] [ɔːr][hɜːr; hər][oʊld][mæn] . ”

I	ain't	done	nothin	'	to	Shirley	or	her	old	man	.	”
我	不是	完毕	什么也没有	-	到	雪莉	或者	她	老的	男人	.	”

我没对雪莉或她老爸做过任何事。

“ [nɑːt] [jet] , ['meɪbi] !

“	Not	yet	,	maybe	!
“	不是	然而	,	或许	!

“也许还没有！”

[waɪ] [ʃiː; ʃi]['evər] [fel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

Why	she	ever	fell	for	you	,	I	don't	know	;	but	she	has	.
为什么	她	曾经	跌倒	为了	你	,	我	不	知道	;	但	她	有	.

我不知道她为什么会爱上你；但她确实爱上了你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɑːt]['eni] [ɪn'tenʃən] [æt; ət][ɔːl] , [ðeə(r)] ['rɑːt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	if	you've	got	any	intentions	at	all	,	they're	rotten	,	and	I	know	it	.
和	如果	你已经	得到	任何	意图	在	全部	,	它们是	烂	,	和	我	知道	它	.

如果你有任何不良意图，那也是卑鄙的，我知道。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] ,

You	couldn't	marry	her	if	you	wanted	to	,	and	if	you	could	and	did	,
你	不能	结婚	她	如果	你	通缉	到	,	和	如果	你	可以	和	做过	,

即使你想娶她也娶不了，即使你能娶她并且也确实娶了，

[ʃiːd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

she'd	break	her	heart	in	six	months	.
棚	休息	她	心	在	六	几个月	.

六个月后，她会让她心碎。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][bɔːrn] [krʊk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	a	natural	born	crook	and	you	know	it	.
你是	一个	自然的	出生	骗子	和	你	知道	它	.

你天生就是个骗子，你自己也知道。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [gai] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ;

You're	a	great	guy	in	some	ways	;
你是	一个	伟大的	盖伊	在	一些	方式	;

你在某些方面是个很棒的人；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt][wʌn][græm][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] ['bɑːdi] .

but	there	isn't	one	gram	of	honesty	in	your	whole	body	.
但	那里	不是	一	克	的	诚实	在	你的	所有的	身体	.

但你身上没有一丝诚实可言。

[juːl] [end] [ʌp] [broʊk] [ɔːr][ɪn][dʒeɪl] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒeɪl][left] .

You'll	end	up	broke	or	in	jail	,	as	sure	as	there's	a	jail	left	.
你会	结尾	向上	打破	或者	在	监狱	,	作为	当然	作为	有	一个	监狱	左边	.

你最终要么破产，要么进监狱，只要还有监狱可坐，这几乎是板上钉钉的事。

[juː; jʊ]['nevər] [geɪv] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [skwer] [breɪk] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

You	never	gave	a	woman	in	love	with	you	a	square	break	in	your	life	,
你	绝不	给予	一个	女士	在	爱	和	你	一个	正方形	休息	在	你的	生活	,

你这辈子从未给过爱你的女人一次公平的机会。

[ɔːr]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət] ['getɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][aʊt][ʌv; əv]['eni][mæn][ɔːr]['wʊmən]

or	hesitated	at	getting	everything	you	could	out	of	any	man	or	woman
或者	犹豫了一下	在	获得	一切	你	可以	出去	的	任何	男人	或者	女士

[huː] [gɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .

who	got	in	your	power	.
WHO	得到	在	你的	力量	.

或者，对于任何能掌控你的人，你都犹豫不决，不敢从他们身上榨取一切。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][kɪd][laɪk]

“	And	if	you	think	I'm	going	to	be	responsible	for	getting	a	kid	like
“	和	如果	你	思考	我是	去	到	是	负责任的	为了	获得	一个	孩子	喜欢

['ʃɜːrli] ['ɪntuː]['eni] [mes] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Shirley	into	any	mess	with	you	,
雪莉	进入	任何	混乱	和	你	,

“如果你认为我会让像雪莉这样的孩子惹上你这样的麻烦，

[jʊə(r)] ['kreɪzi] !

you're	crazy	!
你是	疯狂的	!

你疯了！

[ɪf] [juː; jʊ][get][hɜːr; hər] [ʃiːl] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] ['getɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] ['meɪbi] .

If	you	get	her	she'll	know	what	she's	getting	,	and	I	don't	mean	maybe	.
如果	你	得到	她	壳	知道	什么	她是	获得	,	和	我	不	意思是	或许	.

如果你追到她，她会知道自己会得到什么，我说的可不是“也许”。

[jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [wer] [ðæt] ['juːnɪfɔːrm][ɔːr][tuː; tə][mɪks] ['soʊʃəli] [wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrli]

You're	no	more	eligible	to	wear	that	uniform	or	to	mix	socially	with	Shirley
你是	不	更多的	有资格的	到	穿	那	制服	或者	到	混合	社会	和	雪莉

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd][^ə'zeibəu][ʌv; əv][gwɑːm] .

than	I	am	to	be	the	Grand	Gazabo	of	Guam	.
比	我	是	到	是	这	盛大	加萨博	的	关岛	.

你既没有资格穿那身制服，也没有资格和雪莉社交，就像我没有资格成为关岛的大加扎博一样。

[naʊ] , [baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] .

Now	,	by	God	,	you	make	up	your	mind	.
现在	,	经过	上帝	,	你	制作	向上	你的	头脑	.

现在，你最好赶紧做决定。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wʌn] ['diːsnt] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,

You're	going	to	do	one	decent	thing	in	your	life	,
你是	去	到	做	一	体面的	事物	在	你的	生活	,

你这辈子至少要做一件像样的事。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] ,

and	you're	going	to	do	it	within	three	days	,
和	你是	去	到	做	它	之内	三	天	,

你必须在三天之内完成。

[baɪ]['waɪpɪŋ] ['ʃɜːrli] [ɔːf][ðə; ði] [sleɪt] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .

by	wiping	Shirley	off	the	slate	and	staying	where	you	belong	.
经过	擦拭	雪莉	离开	这	石板	和	入住	在哪里	你	属于	.

把雪莉从记忆中抹去，然后待在你该待的地方。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

If	you	don't	,	you	know	what	I'll	do	.
如果	你	不	,	你	知道	什么	患病的	做	.

如果你不这么做，你知道我会怎么做。

[ðæt] [goʊz][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leiz] !

That	goes	just	exactly	as	it	lays	!
那	去	只是	确切地	作为	它	躺下	!

事情就是这样发生的！

" - [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] , [diːp] [toʊnz] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
" **Penoch had been talking in low , deep tones , but every word was like a**
" - 有 到过 说 在 低的 , 深的 音调 , 但 每一个 单词 曾是 喜欢 一个
['mʌfld] ['bʊlɪt] .
muffled bullet .
闷音 子弹 .

"佩诺克说话的声音低沉而沙哑，但每个字都像一颗被闷住的子弹。"

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] , ['fɪgjərətɪvli]
When he had finished , a dangerous human being was crouched , figuratively
什么时候 他 有 完成的 , 一个 危险的 人类 存在 曾是 蹲着 , 比喻意义上
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

他完事之后，一个危险的人类就蹲伏在地上了，这是比喻的说法。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
with his back to the wall .
和 他的 后退 到 这 墙 .

他背靠着墙。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [hɔːrn] [ðen] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ'diːə] .
I put in my horn then , having been stricken with an idea .
我 放 在 我的 喇叭 然后 , 拥有 到过 受打击的 和 一个 主意 .

我当时就吹起了号，因为我突然想到了一个主意。

" - [raɪt] , [bɪg] [bɔɪ] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" **Penoch's right , big boy , " I told him .**
" - 正确的 , 大的 男生 , " 我 讲述 他 .

"佩诺克说得对，大块头，"我告诉他。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [waɪ] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ?
" **As a matter of fact , why the hesitation ?**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 为什么 这 犹豫 ?

"事实上，为什么犹豫不决呢？"

['ʃɜːrli] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [taɪm] - ['pæsər] — [ə; eɪ] [kɪd] [laɪk] [ðæt] . "
Shirley means nothing to you except a time - passer — a kid like that . "
雪莉 方法 没有什么 到 你 除了 一个 时间 - 过路人 — 一个 孩子 喜欢 那 . "

雪莉对你来说只是个消磨时间的对象——就像那样的孩子。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" **Is that so ?**
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ?
How do you know so much ?
如何 做 你 知道 所以 很多 ?

你怎么知道这么多?

" [hiː; hi] [snaːrld] .
" **he snarled .**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [tuː; tə] - .
His eyes flashed to Penoch's .
他的 眼睛 闪光灯 到 - .

他的目光迅速转向了佩诺克。

“ [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ Gone back on me , have you ?
“ 已消失 后退 在 我 , 有 你 ?

你背叛我了?

[ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [ˈlaʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈkrɔsɚ] .
All right , you lousy little double - crosser .
全部 正确的 , 你 糟糕 小的 双倍的 - 交叉 .

行了，你这个卑鄙的两面派。

[wɑːtʃ] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈplenti] !
Watch yourself , and plenty !
手表 你自己 , 和 很多 !

注意自身安全，多多益善!

[aɪl] — ”
I'll — ”
患病的 — ”

患病的-”

“ [juːl] [wʌt] ?
“ You'll what ?
“ 你会 什么 ?

“你会做什么？”

” [oʊˈraɪli] [hæd; həd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [baʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] [baʊnst]
” O'Reilly had covered the space between them in one bound , like a bounced
” 奥莱利 有 涵盖 这 空间 之间 他们 在 一 边界 , 喜欢 一个 弹跳
[bɔːl] .
ball .
球 .

“奥莱利像弹起的球一样，一跃就跨越了他们之间的距离。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃɪr] [ˈheɪtrɪd] [bəːnd] [frʌm; frəm] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .
Suddenly sheer hatred burned from two pairs of eyes .
突然 透明 仇恨 烧伤 从 二 对 的 眼睛 .

突然间，两双眼睛里燃起了彻头彻尾的仇恨。

[ˈkenədi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrθləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
Kennedy licked his lips , and his smile was mirthless and his eyes
肯尼迪 舔过 他的 嘴唇 , 和 他的 微笑 曾是 无趣 和 他的 眼睛
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .
indescribable .
无法形容 .

肯尼迪舔了舔嘴唇，笑容毫无笑意，眼神难以形容。

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [jɔːrˈself] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ I said to watch yourself , ” he said softly .
“ 我 说 到 手表 你自己 , ” 他 说 轻轻 .

“我说过要小心点，”他轻声说道。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] . ”
“ I don't like people that talk too much . ”
“ 我 不 喜欢 人们 那 讲话 也 很多 . ”

我不喜欢话多的人。

“ [aɪ] [ges] , ” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsloʊli] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː]
“ I guess , ” I interrupted slowly , “ that it may be time for me to do
“ 我 猜测 , ” 我 中断 缓慢地 , “ 那 它 可能 是 时间 为了 我 到 做
[sʌm; səm] [ˈtɔːkɪŋ] . ”
some talking . ”
一些 说 . ”

“我想，”我缓缓打断道，“或许是时候该我说几句话了。”

“ [tɔːk] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][stænd][ðə; ði][gæf] , [ænd; ənd][dəunt][fər'get] [ðæt] ,
“ Talk all you want to ; but you stand the gaff , and don't forget that ,
“ 讲话 全部 你 想 到 ; 但 你 站立 这 失误 , 和 不 忘记 那 ,
['piːwiː] !
Peewee !
小矮人 !

“你想说什么就说吧；但你得站稳脚跟，别忘了这一点，皮威！”

” [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [θruː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ,
” The look he threw over his shoulder , as he walked out ,
” 这 看 他 扔 超过 他的 肩膀 , 作为 他 步行 出去 ,

他走出去时，回头瞥了一眼，

[left][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
left no doubt about what he meant .
左边 不 怀疑 关于 什么 他 意思是 .

他的意思表达得非常清楚。

[oʊ'raɪliz] ['bɑːdi] [rɪ'lækst] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [set][ænd; ənd] [streɪnd] .
O'Reilly's body relaxed slightly , but his face remained set and strained .
奥莱利 身体 轻松 轻微地 , 但 他的 脸 剩余 放 和 紧张 .

奥莱利的身体略微放松了一些，但他的表情依然紧绷而严肃。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
“ I've always thought , ” he said slowly ,
“ 我已经 总是 想法 , ” 他 说 缓慢地 ,

“我一直认为，”他缓缓说道，

“ [ðæt] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] ['boʊˌzoʊz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][æn; ən]
“ that there weren't many bozos in the world I'd hate to have as an
“ 那 那里 不是 许多 笨蛋 在 这 世界 ID 恨 到 有 作为 一个
['enəmi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [rælf; reɪf] .
enemy as much as I would Ralph .
敌人 作为 很多 作为 我 会 拉尔夫 .

“世界上没有几个蠢货像拉尔夫那样让我恨之入骨，我最不想与之为敌。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wɑːd][ɪz] [ʃɑːt] , [slɪm] .
And now the wad is shot , Slim .
和 现在 这 瓦德 是 射击 , 苗条的 .

现在，斯利姆，一切都结束了。

[aɪ] [ges] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I guess I'm in for it .
我 猜测 我是 在 为了 它 .

看来我这下惨了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hel] ?
But what the hell ?
但 什么 这 地狱 ?

但这到底是怎么回事?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [strɔː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hiːz]
The fact that I've talked to you will be the last straw , as far as he's
这 事实 那 我已经 谈话 到 你 将要 是 这 最后的 稻草 , 作为 远的 作为 他是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

对他来说，我跟你谈话这件事将是压垮骆驼的最后一根稻草。

['ʃɜːrli] [ɔːr][noʊ] ['ʃɜːrli] , ['hiːz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [loʊ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['θɪŋkɪŋ] [raɪt] [naʊ] .
Shirley or no Shirley , he's doing a lot of low and lofty thinking right now .
雪莉 或者 不 雪莉 , 他是 正在做 一个 很多 的 低的 和 高远 思维 正确的 现在 .

不管有没有雪莉，他现在都在思考一些既低俗又高深的问题。

[ænd; ənd] ['hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] ['fɪgjərd] [tu:; tə][get]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ]

And	**he'll**	**have**	**a**	**way**	**figured**	**to**	**get**	**even**	**with**	**me**	**,**	**if**	**it**	**takes**	**a**
和	地狱	有	一个	方式	想	到	得到	甚至	和	我	,	如果	它	需要	一个

[jɪr] ,

year	**,**
年	,

即使要花一年时间，他也会想办法报复我。

[wɪ'ðaʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪm'self] .

without	**hurting**	**himself**	**.**
没有	受伤	他自己	.

在不伤害自己的前提下。

[θri:] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [wʌt] ?

Three	**days**	**from**	**now**	**should**	**be**	**interesting**	**,**	**what**	**?**
三	天	从	现在	应该	是	有趣的	,	什么	?

三天后应该会很有意思，对吧?

[hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	**-**	**ho**	**-**	**ho**	**!**
何	-	何	-	何	!

嚯嚯嚯!

[ðə; ði] - [bi:; bi][aʊt] ['du:ɪŋ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dæns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [mə'kʌlən] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,

The	**skeletons'll**	**be**	**out**	**doing**	**a**	**song**	**and**	**dance**	**for**	**all**	**McMullen**	**to**	**watch**	**,**
这	-	是	出去	正在做	一个	歌曲	和	舞蹈	为了	全部	麦克马伦	到	手表	,

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

骷髅们会出来唱歌跳舞，供麦克马伦镇的所有人观看，是吧?

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] , - [wʌz; wəz][hɪm'self] [ə'gen] , ['derɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə]

"	**Now**	**that**	**the**	**die**	**was**	**cast**	**,**	**Penoch**	**was**	**himself**	**again**	**,**	**daring**	**the**	**world**	**to**
"	现在	那	这	死	曾是	投掷	,	-	曾是	他自己	再次	,	大胆	这	世界	到

[du:][ɪts][wɜ:rst] .

do	**its**	**worst**	**.**
做	它是	最差	.

"既然大势已去，佩诺克又恢复了本色，他向世界发出挑战，任由它做出最坏的事情。"

[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] , [hɑ:rd] - [bɔɪld] , [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][laʊd] , ['rɔ:kəs] ['læftər] [ɪn]

Indomitable	**,**	**hard**	**-**	**boiled**	**,**	**soft**	**-**	**hearted**	**,**	**he**	**flung**	**his**	**loud**	**,**	**raucous**	**laughter**	**in**
不屈不挠	,	难的	-	煮沸	,	柔软的	-	心地	,	他	扔	他的	大声	,	沙哑	笑声	在

['kɛnədi:z] [feɪs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

Kennedy's	**face**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
肯尼迪的	脸	,	所以	到	说话	,

他意志坚定、冷酷无情，却又心地柔软，可以说，他把响亮而刺耳的笑声甩到了肯尼迪脸上。

['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [daʊn] .

challenging	**him**	**and**	**the**	**universe**	**in**	**general**	**to**	**get**	**him**	**down**	**.**
具有挑战性的	他	和	这	宇宙	在	一般的	到	得到	他	向下	.

挑战他，挑战整个宇宙，看谁能打败他。

" [waɪ] ['kudnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] ['kwaɪətli][tu:; tə] ['ʃɜ:rli] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	**Why**	**couldn't**	**you**	**have**	**talked**	**quietly**	**to**	**Shirley**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**him**	**.**
"	为什么	不能	你	有	谈话	悄悄	到	雪莉	,	"	我	问	他	.

"你为什么不能小声地和雪莉谈谈呢？"我问他。

" [traɪd] [tu:; tə] , " [hi:; hi] [bu:md] ['æbsəntli] .

"	**Tried**	**to**	**,**	**"**	**he**	**boomed**	**absently**	**.**
"	尝试	到	,	"	他	蓬勃发展	心不在焉地	.

"我试过了，"他心不在焉地大声说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n] .

“	She	wouldn't	even	listen	.
“	她	不会	甚至	听	.

她根本不听。

[ʃiːz] [nʌts] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][laɪks][hɪm; ɪm] .

She's	nuts	,	I	tell	you	,	and	the	old	man	likes	him	.
她是	坚果	,	我	告诉	你	,	和	这	老的	男人	点赞	他	.

我跟你说，她疯了，而且那老头还挺喜欢他。

['hiːz] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] ['bɪznəs] [ɪn] [lɔːs]

He's	given	them	a	long	song	and	dance	about	his	automobile	business	in	Los
他是	给定	他们	一个	长的	歌曲	和	舞蹈	关于	他的	汽车	商业	在	洛杉矶

['ændʒəlɪs] ,

Angeles	,
洛杉矶	,

他滔滔不绝地向他们介绍了他在洛杉矶的汽车生意，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] .

and	all	that	stuff	.
和	全部	那	东西	.

以及所有那些事。

[ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðɛəd] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] ;

If	I	went	to	the	old	man	and	told	him	,	there'd	be	hell	to	pay	;
如果	我	去	到	这	老的	男人	和	讲述	他	,	那里	是	地狱	到	支付	;

如果我去告诉那位老人，他会付出惨痛的代价；

[ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [piːtʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	truth	would	come	out	that	I	had	peached	on	him	,
这	真相	会	来	出去	那	我	有	桃子	在	他	,

真相终会水落石出，原来是我出卖了他。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [nek] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːpt] ['niːtli] .

and	then	my	neck	would	be	chopped	neatly	.
和	然后	我的	脖子	会	是	切碎	整齐地	.

然后我的脖子就会被干净利落地砍断。

[wɪtʃ'evər] [wei] [its] [dʌn] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [wen] [aɪ][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] .

Whichever	way	it's	done	,	there'll	be	the	same	result	when	I	expose	him	.
任何	方式	它是	完毕	,	将会	是	这	相同的	结果	什么时候	我	暴露	他	.

无论用哪种方式，当我揭露他时，结果都一样。

[aɪm] [sʌŋk] [maɪ'self] . ”

I'm	sunk	myself	.	”
我是	沉没	我	.	”

我自己也完蛋了。

“ [raɪt] [naʊ] , ” [aɪ]['ruːməˌneɪtid] ,

“	Right	now	,	”	I	ruminated	,
“	正确的	现在	,	”	我	反刍	,

“现在，”我沉思道，

“ [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['smiəriŋ] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hævɪŋ]

“	he	may	not	be	satisfied	with	just	smearing	your	reputation	and	having
“	他	可能	不是	是	使满意	和	只是	涂抹	你的	名声	和	拥有

[juː; jʊ][traɪd][fɔːr; fər][ðæt] [maɪn] ['sɔːltɪŋ] ['bɪznəs] ,

you	tried	for	that	mine	salting	business	,
你	尝试	为了	那	矿	盐	商业	,

“他可能并不满足于仅仅抹黑你的名誉，让你因矿井撒盐事件而受审，

[æt; ət] [ðæt] .
at **that** **.**
在 那 .

就是这样。

[strʌk] [ˌem 'iː] ['hiːd] [lʌv] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [juː; jʊ] . ”
Struck **me** **he'd** **love** **to** **throttle** **you** **.** **”**
击中 我 他会 爱 到 风门 你 . ”

我突然觉得他很想掐死你。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] [wʊd] , ” - [sed] ['kɑːmli] .
“ **I** **guess** **he** **would** **,** **”** **Penoch** **said** **calmly** **.**
“ 我 猜测 他 会 , ” - 说 平静地 .

“我想他会的，”佩诺克平静地说。

“ [hiː; hi] [sɜːrvd] [faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['mænslɔːtər] [ɪn] [vər'dʒɪniə] [wʌns] .
“ **He** **served** **five** **years** **for** **manslaughter** **in** **Virginia** **once** **.**
“ 他 服务 五 年 为了 过失杀人 在 弗吉尼亚州 一次 .

“他曾在弗吉尼亚州因过失杀人罪服刑五年。”

” [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .
” **I** **went** **to** **bed** **early** **.**
” 我 去 到 床 早期的 .

我早早就睡了。

[aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [sliːp] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,
I **hadn't** **had** **much** **sleep** **for** **three** **days** **,**
我 之前没有 有 很多 睡觉 为了 三 天 ,

我已经三天没怎么睡了。

[soʊ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['paʊndɪŋ] [maɪ] [ɪr] [kə'məʊdɪəslɪ] .
so **at** **ten** **o'clock** **in** **the** **morning** **I** **was** **still** **pounding** **my** **ear** **commodiously** **.**
所以 在 十 点钟 在 这 早晨 我 曾是 仍然 猛击 我的 耳朵 宽敞地 .

所以到了上午十点，我还在不停地敲打我的耳朵。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [lɔːŋ] , [liːn] , ['drɔːlɪŋ] [teks] [mək'dauəl] .
I **was** **awakened** **by** **long** **,** **lean** **,** **drawling** **Tex** **MacDowell** **.**
我 曾是 觉醒 经过 长的 , 倾斜 , 拖长音 德州 麦克道尔 .

我被瘦长、嗓音拖长的泰克斯·麦克道尔吵醒了。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] , ” [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .
“ **Take** **a** **peek** **at** **the** **paper** **and** **then** **arise** **and** **shine** **,** **”** **he** **told** **me** **.**
“ 拿 一个 窥视 在 这 纸 和 然后 出现 和 闪耀 , ” 他 讲述 我 .

“看看这份文件，然后振作起来，大放异彩，”他告诉我。

“ [wiː; wi] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] [ɪn] [ɪg'zæktli] [wʌn] ['aʊər] .
“ **We** **start** **for** **the** **Gulf** **of** **Mexico** **in** **exactly** **one** **hour** **.**
“ 我们 开始 为了 这 海湾 的 墨西哥 在 确切地 一 小时 .

“我们将在一小时后启程前往墨西哥湾。”

” [wʌn] [pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedlainz] , [ðæt] [tʊk] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] ,
” **One** **peer** **at** **the** **headlines** **,** **that** **took** **up** **half** **the** **front** **page** **,**
” 一 同伴 在 这 标题 , 那 采取 向上 一半 这 正面 页 ,

“一位网友瞥了一眼占据了半个头版的头条新闻，

[ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] [aɪs] ['wɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] .
awakened **me** **as** **thoroughly** **as** **a** **pail** **of** **ice** **water** **would** **have** **.**
觉醒 我 作为 彻底 作为 一个 桶 的 冰 水 会 有 .

就像一桶冰水把我彻底唤醒一样。

“ [ləˈguːnə] [ɪn] ['ruːɪnz] !
“ **Laguna** **In** **Ruins** **!**
“ 拉古纳 在 废墟 !

“拉古纳废墟！”

" [ðə; ði]['peɪpər] [skri:md] [ɪn] ['letərz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['saɪnbɔ:rd] .

"	the	paper	screamed	in	letters	big	enough	to	put	on	a	signboard	.
"	这	纸	尖叫	在	信件	大的	足够的	到	放	在	一个	招牌	.

"报纸上赫然写着这么大的字，大到可以印在招牌上。"

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['di:teɪlz] .

Within	a	moment	I	had	the	details	.
之内	一个	片刻	我	有	这	细节	.

片刻之后，我就掌握了详细信息。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪd(ə)l] [weɪvz] ,

One	of	those	tidal	waves	,
一	的	那些	潮汐	波浪	,

其中一次海啸，

['estɪmeɪtɪd] [æz; əz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [tu:] [maɪlz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

estimated	as	at	least	a	hundred	feet	high	and	two	miles	in	width	,
估计的	作为	在	至少	一个	百	脚	高的	和	二	英里	在	宽度	,

据估计，它至少有100英尺高，2英里宽。

[hæd; həd] [swept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] .

had	swept	in	from	the	Gulf	.
有	扫荡	在	从	这	海湾	.

席卷了墨西哥湾。

['daʊtləs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑ:l'kænɪk] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [flɔ:r] .

Doubtless	the	result	of	a	volcanic	eruption	on	the	sea	floor	.
毫无疑问	这	结果	的	一个	火山	火山爆发	在	这	海	地面	.

毫无疑问，这是海底火山喷发的结果。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:gər] [rɪ'pɔ:rts] [ə'veɪləb(ə)l] , ['evri] [haʊs] ,

According	to	the	meager	reports	available	,	every	house	,
根据	到	这	微薄	报告	可用的	,	每一个	房子	,

根据现有少量报告，每户人家，

['strʌktʃər] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][lə'gu:nə] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf][maɪl]

structure	and	living	thing	existing	in	the	portion	of	Laguna	,	within	a	half	mile
结构	和	活的	事物	现存的	在	这	部分	的	拉古纳	,	之内	一个	一半	英里

[ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

of	the	beach	,
的	这	海滩	,

拉古纳海滩半英里范围内存在的建筑物和生物体

[hæd; həd] [bɪn] [du:md] [baɪ] [ðæt] [væst] [krʌʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

had	been	doomed	by	that	vast	crush	of	water	.
有	到过	注定失败	经过	那	广阔的	压碎	的	水	.

注定要被那滔天巨浪吞噬。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [bæk] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] , [hæd; həd] [bɪn]

The	remainder	of	the	town	,	back	farther	from	the	beach	,	had	been
这	余	的	这	镇	,	后退	更远	从	这	海滩	,	有	到过

['inəndeitid] ;

inundated	;
被淹没	;

小镇的其余部分，也就是离海滩更远的地方，都被淹没了；

[bʌt; bət] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] .

but	houses	were	standing	,	and	many	of	the	people	had	escaped	alive	.
但	房屋	是	常设	,	和	许多	的	这	人们	有	逃脱	活	.

但房屋依然屹立，许多人都活着逃了出来。

[ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri] — ['mɑːrʃi] [graʊnd] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] — [wʌz; wəz] ['ʌndər] [θriː]

The	low	country	—	marshy	ground	,	a	lot	of	it	,	anyway	—	was	under	three
这	低的	国家	—	沼泽地	地面	,	一个	很多	的	它	,	反正	—	曾是	在下面	三

[fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

feet	of	water	,
脚	的	水	,

低洼地带——大部分是沼泽地——被淹没在三英尺深的水下。

[ænd; ənd] [ləˈguːnə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smɔːl] ['setlmənts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	Laguna	,	as	well	as	small	settlements	along	the	beach	,	which	had
和	拉古纳	,	作为	出色地	作为	小的	定居点	沿着	这	海滩	,	哪个	有

['laɪkwaɪz] [bɪn] [diˈmɔlɪʃt] ,

likewise	been	demolished	,
同样地	到过	已拆除	,

还有拉古纳以及海滩沿线的小居民点，这些地方也都被拆毁了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈruːnd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

was	a	marooned	and	ruined	little	city	.
曾是	一个	被困	和	毁坏	小的	城市	.

那是一座被困的、破败的小城。

['telɪgræf] [laɪnz] [daʊn] , ['reilrəudz] [wɑːʃt] [aʊt] , ['tɛləˌfoʊnz] ['juːsləs] ,

Telegraph	lines	down	,	railroads	washed	out	,	telephones	useless	,
电报	线条	向下	,	铁路	洗过	出去	,	电话	无用	,

电报线路中断，铁路被冲毁，电话无法使用。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ded] [ɔːr] [wɑːʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and	at	least	one	thousand	people	dead	or	washed	out	to	sea	.
和	在	至少	一	千	人们	死的	或者	洗过	出去	到	海	.

至少有一千人死亡或被海浪卷走。

“ [wiː; wi][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][pə'troʊl][ðə; ði] [gʌlf] [fɔːr; fər] [sə'vaɪvəz] , ” [teks] [sed] ['tɜːrsli] .

“	We	go	over	to	patrol	the	Gulf	for	survivors	,	”	Tex	said	tersely	.
“	我们	去	超过	到	巡逻	这	海湾	为了	幸存者	,	”	德州	说	简洁地	.

“我们去海湾巡逻，寻找幸存者，”泰克斯简短地说。

“ ['dɑːnəvən] [fiːld] [ʃɪps] [wɪl] ['feri] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [daʊn] .

“	Donovan	Field	ships	will	ferry	food	and	water	and	medical	supplies	down	.
“	多诺万	场地	船舶	将要	渡船	食物	和	水	和	医疗的	补给品	向下	.

“多诺万机场的船只将运送食品、水和医疗用品。”

[wiː; wi] [liːv] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

We	leave	in	an	hour	.
我们	离开	在	一个	小时	.

我们一小时后出发。

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !

Get	a	move	on	!
得到	一个	移动	在	!

快点！

” [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

”	All	I	could	think	of	,
”	全部	我	可以	思考	的	,

我当时满脑子想的都是，

[æz; əz][aɪ] [meɪd] ['paːsiz][æt; ət][maɪ] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [gʌlpt]

as	I	made	passes	at	my	whiskers	and	leaped	into	my	clothes	and	gulped
作为	我	制成	通过	在	我的	胡须	和	跳跃	进入	我的	衣服	和	吞咽

[sʌm; səm] [fuːd] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [haʊ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] ['mɪljənz]

some	food	was	this	—	how	must	it	feel	to	look	up	and	see	millions
一些	食物	曾是	这	—	如何	必须	它	感觉	到	看	向上	和	看	百万

[ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][juː; jʊ] ?

of	tons	of	water	about	to	fall	on	you	?
的	吨	的	水	关于	到	落下	在	你	?

当我抚摸着胡须，跳进衣服里，狼吞虎咽地吃着东西时，我意识到——抬头看到数百万吨的水即将落在你身上，那会是什么感觉?

[ə; eɪ] [ten] [fʊt] [weɪv] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [æn; ən][ænt] ['bʌkɪŋ] [ə; eɪ] [stiːm] ['roʊlər] .

A	ten	foot	wave	in	a	storm	makes	me	feel	like	an	ant	bucking	a	steam	roller	.
一个	十	脚	海浪	在	一个	风暴	制作	我	感觉	喜欢	一个	蚂蚁	颠簸	一个	蒸汽	滚筒	.

暴风雨中十英尺高的巨浪让我感觉自己像一只蚂蚁在与压路机搏斗。

[fɔːr] [men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [pə'troʊl] .

Four	men	were	to	be	left	at	the	field	for	patrol	.
四	男人	是	到	是	左边	在	这	场地	为了	巡逻	.

留下四名男子在场巡逻。

[sɪks] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][ræn][aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

Six	ships	were	warming	up	,	as	I	ran	out	on	the	field	.
六	船舶	是	变暖	向上	,	作为	我	跑	出去	在	这	场地	.

当我跑到场地上时，六艘船正在进行热身。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hɔːrspaʊər] ['lɪbərtiz] ['ferli]

The	roar	of	the	half	-	dozen	four	hundred	and	fifty	horsepower	Libertys	fairly
这	吼	的	这	一半	-	打	四	百	和	五十	马力	自由	相当

[ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

shook	the	earth	,
摇晃	这	地球	,

六辆450马力的自由式汽车的轰鸣声几乎震动了大地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'peləz] [send] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [swəːliŋ] ['ʌpwərd] .

and	their	propellers	send	clouds	of	dust	swirling	upward	.
和	他们的	螺旋桨	发送	云	的	灰尘	旋转	向上	.

它们的螺旋桨扬起漫天尘土。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][laɪn] , [ə; eɪ][kɑːr] [tɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erdroʊm] .

As	I	approached	the	line	,	a	car	tore	into	the	airdrome	.
作为	我	接近	这	线	,	一个	车	撕裂	进入	这	机场	.

当我走近队伍时，一辆汽车冲进了机场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃɜːrli] , [hɜːr; hər] [her] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

There	was	Shirley	,	her	hair	blowing	in	the	wind	,
那里	曾是	雪莉	,	她	头发	吹	在	这	风	,

雪莉就在那里，她的头发在风中飘扬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [striːkt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] .

as	she	streaked	down	the	road	toward	the	ships	.
作为	她	条纹	向下	这	路	朝向	这	船舶	.

她沿着路飞奔向船只。

[æz; əz][aɪ][gɑːt]['kloʊzər] ,

As	I	got	closer	,
作为	我	得到	更近	,

随着我越来越近，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [flɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdstər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['biːlaɪn] [fɔːr; fər] [nʌn]
I **saw** **her** **fling** **herself** **out** **of** **the** **roadster** **and** **make** **a** **beeline** **for** **none**
我 锯 她 一扔 她自己 出去 的 这 敞篷跑车 和 制作 一个 直线 为了 没有任何
['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kenədi] .
other **than** **Kennedy** **.**
其他 比 肯尼迪 .

我看到她从敞篷跑车里跳出来，径直朝肯尼迪跑去。

- [oʊ'raɪli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
Penoch **O'Reilly** **was** **standing** **near** **by** **,** **his** **face** **a** **study** **.**
- 奥莱利 曾是 常设 靠近 经过 , 他的 脸 一个 学习 .

佩诺克·奥莱利就站在附近，表情严肃。

“ ['kenədi] ['goʊɪŋ] [daʊn] ?
“ **Kennedy** **going** **down** **?**
“ 肯尼迪 去 向下 ?

“肯尼迪要垮台了吗？”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [noʊtɪŋ] ['miːnwaɪl] [ðæt] ['ʃɜːrli] [ænd; ənd] ['kenədi] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hændz] .
” **I** **asked** **him** **,** **noting** **meanwhile** **that** **Shirley** **and** **Kennedy** **were** **holding** **hands** **.**
” 我 问 他 , 注意到 同时 那 雪莉 和 肯尼迪 是 保持 双手 .

我问他，同时注意到雪莉和肯尼迪正手牵着手。

“ ['bɛgd] [tuː; tə] , ” [buːmd] [oʊ'raɪli] .
“ **Begged** **to** **,** **”** **boomed** **O'Reilly** **.**
“ 乞求 到 , ” 蓬勃发展 奥莱利 .

“恳求着，”奥莱利高声说道。

“ ['hiːz] [gɑːt] [gʌts] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] . ”
“ **He's** **got** **guts** **,** **all** **right** **,** **and** **a** **craving** **for** **excitement** **.** **”**
“ 他是 得到 内脏 , 全部 正确的 , 和 一个 渴望 为了 激动 . ”

“他胆子确实大，而且渴望刺激。”

“ ['haʊz] [hiː; hi] ['æktɪŋ] — [tɔːrd] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] ? ”
“ **How's** **he** **acting** **—** **toward** **you** **,** **I** **mean** **?** **”**
“ 怎么样 他 表演 — 朝向 你 , 我 意思是 ? ”

“他对你的态度怎么样？”

“ ['dʌznt] [spiːk] .
“ **Doesn't** **speak** **.**
“ 不 说话 .

“不会说话。”

['hɑːrdli] [spiːks] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
Hardly **speaks** **to** **anybody** **.**
几乎 说话 到 任何人 .

几乎不跟任何人说话。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [waɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I **think** **he's** **afraid** **some** **of** **the** **rest** **are** **wise** **to** **him** **.**
我 思考 他是 害怕的 一些 的 这 休息 是 明智的 到 他 .

我认为他害怕其他人看穿他的心思。

” [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['ʃɜːrli] [liːn] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
” **Just** **then** **I** **saw** **Shirley** **lean** **forward** **,** **as** **if** **to** **kiss** **him** **good** **-** **by** **.**
” 只是 然后 我 锯 雪莉 倾斜 向前 , 作为 如果 到 吻 他 好的 - 经过 .

“就在这时，我看到雪莉向前倾身，好像要吻别他似的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ɔːlmoʊst] ['fɜːrtɪvli] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
He **looked** **around** **almost** **furtively** **and** **held** **her** **off** **.**
他 看起来 大约 几乎 偷偷摸摸 和 握住 她 离开 .

他几乎是偷偷地环顾四周，然后拦住了她。

['mɪstər] . [rælf; reɪf] ['kenədi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .

Mr	.	Ralph	Kennedy	,	for	the	moment	,	was	very	unsure	of	his	ground	.
先生	.	拉尔夫	肯尼迪	,	为了	这	片刻	,	曾是	非常	不确定	的	他的	地面	.

拉尔夫·肯尼迪先生此刻对自己的立场非常没有把握。

[æz; əz] - [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] ,

As	Penoch	and	I	passed	him	on	our	way	to	our	ships	,
作为	-	和	我	通过了	他	在	我们的	方式	到	我们的	船舶	,

我和佩诺克在前往各自船只的路上与他擦肩而过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

his	eyes	rested	on	us	for	just	a	moment	.
他的	眼睛	休息	在	我们	为了	只是	一个	片刻	.

他的目光在我们身上停留了片刻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæʃnləs] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

They	were	passionless	,	but	when	his	face	was	serious	the	meanness	in	it
他们	是	无情	,	但	什么时候	他的	脸	曾是	严肃的	这	卑鄙	在	它

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tensɪfaɪd] .

seemed	to	be	intensified	.
似乎	到	是	加强	.

他们冷漠无情，但当他表情严肃时，其中的刻薄似乎更加强烈了。

['fʌni] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [aɪz] [tuː] [kloʊz] [tə'geðər] [kæn; kən] [gɪv] .

Funny	what	an	effect	eyes	too	close	together	can	give	.
有趣的	什么	一个	影响	眼睛	也	关闭	一起	能	给	.

眼睛靠得太近会产生这种效果，真是有趣。

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maʊθ] — [ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [siː]

Add	that	mouth	—	and	my	imagination	—	and	perhaps	you	can	see
添加	那	嘴	—	和	我的	想像力	—	和	也许	你	能	看

[wʌt] [aɪ] [miːn] .

what	I	mean	.
什么	我	意思是	.

再加上那张嘴——以及我的想象力——或许你就能明白我的意思了。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['ʃɪvəd] .

Somehow	,	I	shivered	.
不知何故	,	我	瑟瑟发抖	.

不知为何，我打了个寒颤。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ʃɪp] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][læst] [lʊk] - ['oʊvər] ,

A	moment	later	I	was	in	my	ship	,	giving	her	the	last	look	-	over	,
一个	片刻	之后	我	曾是	在	我的	船	,	给予	她	这	最后的	看	-	超过	,

片刻之后，我登上了我的船，最后巡视了一遍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] - [blɑːks] .

as	she	strained	against	the	wheel	-	blocks	.
作为	她	紧张	反对	这	车轮	-	积木	.

她拼命挣扎着想要摆脱车轮的阻碍。

[ɔɪl] ['preʃər] , [er] ['preʃər] , [rəʊ'teɪʃnz] [pər] ['mɪnɪt] , ['bætəri] - ['tʃɑːdʒɪŋ] [reɪt] ,

Oil	pressure	,	air	pressure	,	rotations	per	minute	,	battery	-	charging	rate	,
油	压力	,	空气	压力	,	旋转	每	分钟	,	电池	-	收费	速度	,

油压、气压、每分钟转速、电池充电速率

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — [ɔːl][wɜːr; wər][oʊ] . [keɪ] . ['kæptɪn] ['kɛnɚd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['swɪŋɪŋ] [aʊt]

temperature	—	all	were	O	.	K	.	Captain	Kennard	was	already	swinging	out
温度	—	全部	是	哦	.	K	.	队长	肯纳德	曾是	已经	摇摆	出去

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ;

on	the	field	;
在	这	场地	;

体温——一切正常，肯纳德队长已经在场上挥杆了；

[aɪ] ['biːɪŋ] ['nʌmbər] [tuː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪn][ðer; ðər]

I	being	Number	Two	followed	him	,	and	the	others	took	up	the	parade	in	their
我	存在	数字	二	随后	他	,	和	这	其他的	采取	向上	这	游行	在	他们的

['prɑːpər] [pə'ziʃənz] .

proper	positions	.
恰当的	职位	.

我排在第二位，跟在他后面，其他人则各就各位，列队行进。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] , ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['æltɪtuːd] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

One	by	one	we	took	off	,	circling	the	field	for	altitude	in	single	file	.
一	经过	一	我们	采取	离开	,	盘旋	这	场地	为了	高度	在	单身的	文件	.

我们一个接一个地起飞，排成一列绕着场地盘旋以提升高度。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ðə; ði] [siː] . [oʊ] . [zuːmd] , [ænd; ənd] [aɪ] [slɪd] [ɪn] , ['twenti] - [faɪv] [fiːt]

At	a	thousand	feet	the	C	.	O	.	zoomed	,	and	I	slid	in	,	twenty	-	five	feet
在	一个	千	脚	这	C	.	哦	.	放大	,	和	我	滑行	在	,	二十	-	五	脚

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

在1000英尺的高空，机长猛地加速，我滑行过去，跟在他身后25英尺处。

['twenti] - [faɪv] [fiːt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ten] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

twenty	-	five	feet	to	one	side	,	and	ten	feet	higher	than	he	.
二十	-	五	脚	到	一	边	,	和	十	脚	更高	比	他	.

向一侧延伸二十五英尺，比他高十英尺。

[teks] [mək'dauəl] [keɪm] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [viː] [ʌv; əv]

Tex	MacDowell	came	in	on	the	left	,	and	the	others	followed	,	until	a	V	of
德州	麦克道尔	来了	在	在	这	左边	,	和	这	其他的	随后	,	直到	一个	V	的

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

泰克斯·麦克道尔从左侧驶来，其他人紧随其后，直到形成一个V字形的舰船队。

[θriː] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

three	on	one	side	and	four	on	the	other	,
三	在	一	边	和	四	在	这	其他	,

一边三个，另一边四个。

[tɜːrnd] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʌlf] .

turned	eastward	and	thundered	their	way	toward	the	Gulf	.
转向	向东	和	雷鸣	他们的	方式	朝向	这	海湾	.

转向东方，轰隆隆地朝着墨西哥湾驶去。

[fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['trɪki] [stʌf] .

Formation	is	tricky	stuff	.
形成	是	棘手	东西	.

阵型是个棘手的问题。

[juː; jʊ] [hoʊld] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] ['θrɑːtl] - ['hændlɪŋ] [ə'loʊn] .

You	hold	your	position	by	throttle	-	handling	alone	.
你	抓住	你的	位置	经过	风门	-	处理	独自的	.

你只需通过油门控制来保持位置。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [breɪks] [ɑːn] ['ɛəpleinz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .

There	are	no	brakes	on	airplanes	,	as	you	may	have	heard	.
那里	是	不	刹车	在	飞机	,	作为	你	可能	有	听到	.

你可能听说过，飞机上没有刹车。

[its] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mens] ['muːnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌt] ,

It's	no	time	to	commence	mooning	upon	the	whichness	of	the	what	,
它是	不	时间	到	开始	露臀	之上	这	-	的	这	什么	,

现在还不是纠结于“什么”的哪个方面的时候。

[nɔːr][ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊ] .

nor	the	why	of	the	how	.
也不	这	为什么	的	这	如何	.

既不解释"为什么"，也不解释"如何做"。

[juː; jʊ] - [tend] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nɪtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] - [tendid]

You	'	tend	to	your	knitting	,	if	you	don't	want	a	collision	,	and	I	'	tended
你	-	趋向	到	你的	针织	, 如果	你	不	想	一个	碰撞	,	和	我	-	倾向于	

[tuː; tə] [maɪn] ['plenti] .

to	mine	plenty	.
到	矿	很多	.

你最好专心织毛衣，免得发生碰撞；而我则一直专心织毛衣。

- [aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] ['kenədi] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [saɪd] , [wʌz; wəz]

Subsconsciously	I	noted	that	Kennedy	,	at	the	rear	of	the	left	side	,	was
-	我	著名的	那	肯尼迪	,	在	这	后部	的	这	左边	边	,	曾是

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wel] .

holding	his	position	well	.
保持	他的	位置	出色地	.

我下意识地注意到，在左侧后方的肯尼迪很好地保持着他的位置。

['prɪti] [fer] ['flaɪər]

Pretty	fair	flyer
漂亮的	公平的	传单

相当不错的传单

, [hiː; hi][wʌz; wəz] .

,	he	was	.
,	他	曾是	.

没错，他就是。

- [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Penoch	was	behind	me	.
-	曾是	在后面	我	.

佩诺克在我身后。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ['dɪstrɪkt] .

In	an	hour	we	were	on	the	outskirts	of	the	flood	district	.
在	一个	小时	我们	是	在	这	郊区	的	这	洪水	区	.

一个小时后，我们就到达了洪水区的边缘。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

Ten	minutes	later	I	was	stealing	looks	at	the	ground	.
十	分钟	之后	我	曾是	偷窃	看起来	在	这	地面	.

十分钟后，我开始偷偷地看向地面。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [leɪk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

We	seemed	to	be	flying	over	a	shallow	lake	,	from	which	houses	and
我们	似乎	到	是	飞行	超过	一个	浅的	湖	,	从	哪个	房屋	和

[bɑːnz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][prəʊ'truːdid] .

barns	and	cattle	protruded	.
谷仓	和	牛	突出	.

我们仿佛飞越一个浅湖，湖面上散落着房屋、谷仓和牛群。

[ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

About	two	feet	of	water	,	I	should	say	,	covered	the	ground	,
关于	二	脚	的	水	,	我	应该	说	,	涵盖	这	地面	,

地面上大约有两英尺深的水。

[ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɑːn] [iːtʃ] [noʊl] .

and	dozens	of	people	were	gathered	on	each	knoll	.
和	几十个	的	人们	是	聚集	在	每个	小丘	.

每个小山丘上都聚集了数十人。

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts]

Houses	**were**	**down**	**here**	**and**	**there**	**,**	**but**	**not**	**until**	**we**	**reached**	**the**	**outskirts**
房屋	是	向下	这里	和	那里	,	但	不是	直到	我们	达到	这	郊区

[ʌv; əv][ləˈguːnə][ɪtˈself] ,

of	**Laguna**	**itself**	**,**
的	拉古纳	本身	,

这里那里有些房子倒塌了，但直到我们到达拉古纳郊区才看到更多。

[dɪd][ðə; ði]['riːəl] [ˌdevəˈsteɪʃn] [bɪˈkʌm] [əˈpærənt] .

did	**the**	**real**	**devastation**	**become**	**apparent**	**.**
做过	这	真实的	毁灭	变得	明显	.

真正的灾难性后果是否显现出来了？

[æz; əz][wiː; wi]['sɜːkld] [ðæt] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [muːv] .

As	**we**	**circled**	**that**	**town**	**,**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**I**	**couldn't**	**move**	**.**
作为	我们	圈起来	那	镇	,	它	似乎	作为	如果	我	不能	移动	.

当我们绕着那个小镇飞行时，我感觉自己好像动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][dʒaɪˈgæntɪk]['kænvəs] , [werˈɑːn] [sʌm; səm]['ɑːrtɪst][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz]

It	**looked**	**like**	**some**	**gigantic**	**canvas**	**,**	**whereon**	**some**	**artist**	**had**	**painted**	**his**
它	看起来	喜欢	一些	巨大	帆布	,	其中	一些	艺术家	有	绘	他的

[aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

idea	**of**	**a**	**shambles**	**.**
主意	的	一个	一片混乱	.

它看起来像是一幅巨大的画布，上面画着某个艺术家眼中的混乱景象。

[ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stɪl] [hæd; həd] ['bɪldɪŋz] ; [ðə; ði] [striːts] ,

The	**back**	**part**	**of**	**the**	**town**	**still**	**had**	**buildings**	**;**	**the**	**streets**	**,**
这	后退	部分	的	这	镇	仍然	有	建筑物	;	这	街道	,

小镇后半部分仍然保留着一些建筑物；街道，

[klɔgd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈtɜːrnd] ['ɔːtəməbilz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ['evɪdəns] ,

clogged	**with**	**small**	**débris**	**and**	**overturned**	**automobiles**	**,**	**was**	**the**	**sole**	**evidence**	**,**
堵塞	和	小的	碎片	和	翻覆	汽车	,	曾是	这	唯一	证据	,

[seɪv] [fɔːr; fər]['broʊkən] ['tʃimniz] ,

save	**for**	**broken**	**chimneys**	**,**
节省	为了	破碎的	烟囱	,

除了破损的烟囱外，唯一的证据就是被小碎片和翻倒的汽车堵塞的通道。

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	**the**	**water**	**.**
的	这	水	.

水。

[ðə; ði] [biːtʃ] ['sekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][dʒaɪˈgæntɪk] ['rʌbɪʃ] [paɪl] .

The	**beach**	**section**	**was**	**nothing**	**but**	**one**	**gigantic**	**rubbish**	**pile**	**.**
这	海滩	部分	曾是	没有什么	但	一	巨大	垃圾	桩	.

海滩那一段简直就是一个巨大的垃圾堆。

[ten] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] ['tɔpld] [ænd; ənd]['fɔːlən][ɪn]['ruːɪnz] ,

Ten	**-**	**story**	**buildings**	**had**	**toppled**	**and**	**fallen**	**in**	**ruins**	**,**
十	-	故事	建筑物	有	倾覆	和	倒下	在	废墟	,

十层楼高的建筑倒塌成废墟，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skwer] [maɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	**for**	**a**	**space**	**of**	**at**	**least**	**a**	**square**	**mile**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
和	为了	一个	空间	的	在	至少	一个	正方形	英里	,	它	似乎	,

而且在至少一平方英里的范围内，似乎

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

there	**was**	**not**	**even**	**a**	**lane**	**through**	**the**	**wreckage**	**.**
那里	曾是	不是	甚至	一个	车道	通过	这	残骸	.

废墟中甚至连一条车道都没有。

[traɪ][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [soʊ][dʒaɪ'gæntɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɔːtəməbilz] ,

Try	to	picture	a	heap	of	rubbish	,	so	gigantic	that	a	hundred	automobiles	,
尝试	到	图片	一个	堆	的	垃圾	,	所以	巨大	那	一个	百	汽车	,

试想一下，有一堆垃圾，如此巨大，足以容纳一百辆汽车。

[ɔːr] [mɔːr] , [flʌŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][soʊ] ['meni] [flaɪz] .

or	more	,	flung	upon	it	looked	like	so	many	flies	.
或者	更多的	,	扔	之上	它	看起来	喜欢	所以	许多	苍蝇	.

或者说，更多的时候，它们像很多苍蝇一样扑在上面。

['dʌzənz] [ʌv; əv]['boʊts] , ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ɔɪl] - ['tæŋkəz] [tuː; tə] [kə'nuːz] , [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ]

Dozens	of	boats	,	ranging	from	oil	-	tankers	to	canoes	,	had	been	flung
几十个	的	船	,	范围	从	油	-	油轮	到	独木舟	,	有	到过	扔

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] ['ɪnlənd] ,

hundreds	of	feet	inland	,
数百	的	脚	内陆	,

数十艘船只，从油轮到独木舟，都被抛到内陆数百英尺远的地方。

[laɪk][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] [flʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌmp] .

like	so	many	children's	toys	flung	on	a	dump	.
喜欢	所以	许多	孩子们的	玩具	扔	在	一个	倾倒	.

就像许多被扔在垃圾堆里的儿童玩具一样。

[ðə; ðɪ] [gʌlf] [ɪt'self] [held] [ə; eɪ] [skʌm] [ʌv; əv] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːr] ,

The	Gulf	itself	held	a	scum	of	débris	of	all	kinds	,	and	its	shore	,
这	海湾	本身	握住	一个	浮渣	的	碎片	的	全部	种类	,	和	它是	支撑	,

海湾本身及其海岸都积满了各种各样的垃圾，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv]['ruːɪnz] .

as	far	as	we	could	see	,	was	a	rim	of	ruins	.
作为	远的	作为	我们	可以	看	,	曾是	一个	轮缘	的	废墟	.

在我们所能看到的范围内，只有一圈废墟。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	had	not	seen	a	single	spot	where	a	landing	was	possible	.
我	有	不是	已见	一个	单身的	点	在哪里	一个	降落	曾是	可能的	.

我没找到任何可以降落的地方。

['kɛnɚd] [hæd; həd] ['wɪgˌwægd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi] [fel] ['ɪntuː]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

Kennard	had	wigwagged	his	ship	,	and	one	by	one	we	fell	into	single	file	.
肯纳德	有	摇摆	他的	船	,	和	一	经过	一	我们	跌倒	进入	单身的	文件	.

肯纳德摇晃着他的船，我们一个接一个地排成一列。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] — [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz]

Down	below	,	thousands	of	people	—	the	survivors	—	had	their	heads
向下	以下	,	数千	的	人们	—	这	幸存者	—	有	他们的	头部

[tɜːrnd] ['ʌpwərd] .

turned	upward	.
转向	向上	.

下面，成千上万的幸存者仰望着天空。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['bɑːdɪz] , [naʊ] ,

Down	in	the	ruins	I	could	see	bodies	,	now	,
向下	在	这	废墟	我	可以	看	身体	,	现在	,

现在，我能看到废墟下的尸体了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ˌʌn'nʌmbərd] [kɔːpsiz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] .

and	out	in	the	bay	unnumbered	corpses	were	floating	.
和	出去	在	这	湾	未编号	尸体	是	漂浮的	.

海湾里漂浮着无数尸体。

['sʌd(ə)nli] ['kɛnɚd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

Suddenly	Kennard	started	down	,	and	then	I	saw	what	had	been	done	.
突然	肯纳德	开始	向下	,	和	然后	我	锯	什么	有	到过	完毕	.

突然，肯纳德开始往下走，然后我看到了发生了什么事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] [dɪ'zæstər] [ænd; ənd] [flʌdz] [ɪn] ['teksəs] , [wen] [ðə; ði] ['ɛəpleinz]

There	had	been	other	disasters	and	floods	in	Texas	,	when	the	airplanes
那里	有	到过	其他	灾难	和	洪水	在	德克萨斯州	,	什么时候	这	飞机

[hæd; həd] [seɪvd] [laɪvz; lɪvz] .

had	saved	lives	.
有	已保存	生活	.

德克萨斯州此前也发生过其他灾难和洪水，当时飞机曾拯救过生命。

[lə'gu:nə][hæd; həd] [prɪ'perd] .

Laguna	had	prepared	.
拉古纳	有	准备	.

拉古纳已经做好了准备。

[ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ]

A	force	of	hundreds	of	men	was	just	finishing	the	job	of	clearing	a
一个	力量	的	数百	的	男人	曾是	只是	精加工	这	工作	的	清理	一个

['hʌndrəd] - [fʊt] ['rʌnweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɑ:rd] - [pækt] [bi:tʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;

hundred	-	foot	runway	down	the	hard	-	packed	beach	on	the	outskirts	of	the	town	;
百	-	脚	跑道	向下	这	难的	-	包装	海滩	在	这	郊区	的	这	镇	;

数百名士兵正在完成一项工作，他们清理出一条位于小镇郊外坚硬海滩上的百英尺长的跑道；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðæt] [wi:; wi] ['lændɪd] , [tu:; tə] [feɪs] ['hægərd] ,

and	it	was	there	,	one	by	one	,	that	we	landed	,	to	face	haggard	,
和	它	曾是	那里	,	一	经过	一	,	那	我们	登陆	,	到	脸	枯槁	,

于是，我们一个接一个地降落在那里，面对着疲惫不堪的景象。

['hɑ:loʊ] - [aɪd] [men] , [sti:pt] [ɪn] ['trædʒədi] .

hollow	-	eyed	men	,	steeped	in	tragedy	.
空洞的	-	眼睛	男人	,	浸泡	在	悲剧	.

眼神空洞，饱经沧桑的男人们。

[mʌtʃ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [æt; ət] [lə'gu:nə] ;

Much	happened	during	our	days	at	Laguna	;
很多	发生	期间	我们的	天	在	拉古纳	;

我们在拉古纳的日子里发生了很多事；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] - [oʊ'raɪli] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] ['kenədi] .

but	that	has	nothing	to	do	with	Penoch	O'Reilly	and	Ralph	Kennedy	.
但	那	有	没有什么	到	做	和	-	奥莱利	和	拉尔夫	肯尼迪	.

但这与佩诺克·奥莱利和拉尔夫·肯尼迪没有任何关系。

['eniweɪ] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [er] , ['kæriɪŋ]

Anyway	,	twenty	minutes	later	we	were	all	back	in	the	air	,	carrying
反正	,	二十	分钟	之后	我们	是	全部	后退	在	这	空气	,	携带

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ,

packages	of	food	and	water	,
包裹	的	食物	和	水	,

总之，二十分钟后我们又都飞上了天空，手里都带着食物和水。

[pʊt] [ʌp] [tu:; tə] [floʊt] .

put	up	to	float	.
放	向上	到	漂浮	.

浮起来。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sektər] [ə'saɪnd] .

Each	of	us	had	a	sector	assigned	.
每个	的	我们	有	一个	行业	分配	.

我们每个人都被分配到一个区域。

[wiː; wi] [went] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] [gʌlf] ,

We	went	roaring	out	over	the	open	Gulf	,
我们	去	咆哮	出去	超过	这	打开	海湾	,

我们轰鸣着驶向开阔的墨西哥湾，

['spɑːtɪŋ] [sə'vaɪvəz] [huː] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɪmprəvaɪzd] [rɑːfts] [ɔːr] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [plæŋks] .

spotting	survivors	who	were	floating	on	improvised	rafts	or	clinging	to	planks	.
发现	幸存者	WHO	是	漂浮的	在	即兴发挥	木筏	或者	依恋	到	木板	.

发现幸存者漂浮在临时搭建的木筏上或紧紧抓住木板。

[kɛnɜ-dz] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [dʒæk] ['biːmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [kiː] , [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

Kennard's	ship	,	with	Jack	Beaman	at	the	radio	key	,	was	flashing	information
肯纳德	船	,	和	杰克	比曼	在	这	收音机	钥匙	,	曾是	闪烁	信息

[tuː; tə] [sæn] [æn'toʊnioʊ] .

to	San	Antonio	.
到	圣	安东尼奥	.

肯纳德的船上，杰克·比曼负责无线电通讯，正在向圣安东尼奥发送信息。

[suːn] [ðə; ði] ['dɑːnəvən] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [sə'plaɪz] .

Soon	the	Donovan	ships	would	be	coming	in	,	carrying	supplies	.
很快	这	多诺万	船舶	会	是	未来	在	,	携带	补给品	.

不久之后，多诺万的船只就会抵达，运送补给品。

[æz; əz] [wiː; wi] [gɑːt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ['hɪkmən] ,

As	we	got	out	over	the	water	,	I	turned	to	look	at	George	Hickman	,
作为	我们	得到	出去	超过	这	水	,	我	转向	到	看	在	乔治	希克曼	,

['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] .

pointing	downward	.
指向	向下	.

当我们驶上水面时，我转头看向乔治·希克曼，指着下方。

['hiːz] [bɪg] [ænd; ənd] [blɑːnd] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] ,

He's	big	and	blond	and	nerveless	;	but	his	face	was	strained	,
他是	大的	和	金发	和	无神经	;	但	他的	脸	曾是	紧张	,

他身材高大，金发碧眼，看似镇定自若；但他的表情却很紧张。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ðæt] [aɪv] ['evər] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	was	the	closest	thing	to	fear	,	that	I've	ever	seen	in	his	eyes	.
和	那里	曾是	这	最接近	事物	到	害怕	,	那	我已经	曾经	已见	在	他的	眼睛	.

在他的眼中，我看到了从未见过的恐惧。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [dʒʌmp] [ə'hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪt] .

As	for	me	,	I	was	one	jump	ahead	of	a	fit	.
作为	为了	我	,	我	曾是	一	跳	前方	的	一个	合身	.

至于我，我总能先发制人。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , ['flæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

Down	below	,	flashing	along	between	carcasses	of	human	beings	and	animals	,
向下	以下	,	闪烁	沿着	之间	尸体	的	人类	生物	和	动物	,

下方，在人类和动物的尸体之间快速掠过，

[wɜːr; wər] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ˌʌn'toʊld] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fɪnz] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ]

were	what	seemed	like	untold	hundreds	of	fins	,	cutting	the	water	and	feeding
是	什么	似乎	喜欢	不明	数百	的	鳍	,	切割	这	水	和	喂养

[ɑːn] [ðer; ðər] [preɪ] .

on	their	prey	.
在	他们的	猎物	.

仿佛有数不清的数百个鳍，划破水面，捕食猎物。

[sɪks] [taɪmz] [wiː; wi] [swuːp] [loʊ] [tuː; tə] [drɑːp] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ðoʊz] [pʊr] [retʃiz]

Six	times	we	swooped	low	to	drop	food	and	water	to	those	poor	wretches
六	时代	我们	俯冲	低的	到	降低	食物	和	水	到	那些	贫穷的	可怜虫

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

down	below	us	.
向下	以下	我们	.

我们六次低空飞行，向下方那些可怜的人们投放食物和水。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [lʊk] ['ɪntuː] [ʃɑːrks] - [aɪz] ,

We	could	almost	look	into	sharks	'	eyes	,
我们	可以	几乎	看	进入	鲨鱼	-	眼睛	,

我们几乎可以看穿鲨鱼的眼睛。

[ænd; ənd] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['beli] [ə'naʊnst] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] .

and	time	after	time	the	flash	of	a	white	belly	announced	another	mouthful	.
和	时间	后	时间	这	闪光	的	一个	白色的	腹部	宣布	其他	一口气	.

一次又一次，白色的肚皮闪现，预示着又一口食物即将被吃掉。

[rɪ'membər] [ðɪs] , [tuː] .

Remember	this	,	too	.
记住	这	,	也	.

还要记住这一点。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [floʊt] [tuː] ['aʊərz] .

If	we	came	down	in	the	water	,	we	could	float	two	hours	.
如果	我们	来了	向下	在	这	水	,	我们	可以	漂浮	二	小时	.

如果我们下水，可以漂浮两个小时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [boʊt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] [soʊl] .

There	was	not	a	single	serviceable	boat	to	rescue	a	soul	.
那里	曾是	不是	一个	单身的	可用	船	到	救援	一个	灵魂	.

没有一艘能用的船可以救人。

[aɪ] [fluː] [sɪks] ['sɑːlɪd] ['aʊərz] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [dɪd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	flew	six	solid	hours	that	day	,	as	did	every	one	of	the	others	.
我	飞翔	六	坚硬的	小时	那	天	,	作为	做过	每一个	一	的	这	其他的	.

那天我和其他人一样，连续飞行了六个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [pə'troʊl] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [dʌsk] ,

It	was	just	before	the	last	patrol	,	and	getting	dusk	,
它	曾是	只是	前	这	最后的	巡逻	,	和	获得	黄昏	,

当时正值最后一次巡逻前夕，暮色渐浓。

[wen] [aɪ] [ræn] ['ɪntuː] ['kenədi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

when	I	ran	into	Kennedy	for	the	first	time	.
什么时候	我	跑	进入	肯尼迪	为了	这	第一的	时间	.

我第一次遇到肯尼迪的时候。

['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋz] ['hædnt] ['sɪŋkrənaɪzd] [bɪ'fɔːr] .

Our	landings	hadn't	synchronized	before	.
我们的	着陆	之前没有	同步	前	.

我们之前的着陆一直不同步。

“ [gɑːd] !

“	God	!
“	上帝	!

“上帝！

” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌmb(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbli] ['taɪərd] [vɔɪs] .

”	I	heard	him	mumble	in	an	unutterably	tired	voice	.
”	我	听到	他	咕哝	在	一个	难以言喻	疲劳的	嗓音	.

我听到他用一种疲惫不堪的声音喃喃自语。

“ ['ðɪsəl, ðɪsəl] [draɪv] [ˌem 'iː] [nʌts] !

“	This'll	drive	me	nuts	!
”	这将	驾驶	我	坚果	！

“这会让我发疯的！”

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [swɪm] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [daʊn] . ”

I	can't	even	swim	,	if	I	come	down	.	”
我	不能	甚至	游泳	, 如果		我	来	向下	.	”

如果我下去的话，我连游泳都不会。

“ [noʊ] ['dɪfrəns] , [maɪ] [bɔɪ] , ” ['dʒɪmi] ['dʒenɪŋz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

“	No	difference	,	my	boy	,	”	Jimmy	Jennings	told	him	with	an	attempt	at
“	不	不同之处	,	我的	男生	,	”	吉米	詹宁斯	讲述	他	和	一个	试图	在

['dʒɔːntinəs] .

jauntiness	.
轻快	.

“没区别，孩子，”吉米·詹宁斯故作轻松地告诉他。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [swɪm] ['oʊvər] [ə; eɪ] [maɪl] .

“	None	of	us	could	swim	over	a	mile	.
“	没有任何	的	我们	可以	游泳	超过	一个	英里	.

“我们当中没有人能游超过一英里。”

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [θruː] [ðæt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [fɪnz] ?

Who	thinks	he	could	make	five	hundred	feet	through	that	forest	of	fins	?
WHO	思考	他	可以	制作	五	百	脚	通过	那	森林	的	鳍	?

谁认为他能穿过那片鳍状物森林五百英尺?

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

”	And	he	was	right	.
”	和	他	曾是	正确的	.

“他是对的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [ʃɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪknɪk] .

It	seemed	as	if	every	shark	in	the	Atlantic	ocean	had	come	to	the	picnic	.
它	似乎	作为	如果	每一个	鲨鱼	在	这	大西洋	海洋	有	来	到	这	野餐	.

仿佛整个大西洋的鲨鱼都来参加这场野餐了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['sekʃnz] , ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [help] ,

But	there	were	still	unexplored	sections	,	little	towns	along	the	shore	which	needed	help	,
但	那里	是	仍然	未探索的	部分	,	小的	城镇	沿着	这	支撑	哪个	需要	帮助	,

但还有一些未开发的地区，沿海的小镇需要帮助。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wiː; wi] [went] .

and	on	we	went	.
和	在	我们	去	.

于是我们继续前行。

['twenti] ['dɑːnəvən] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['ferɪŋ] [sə'plaɪz] ; [wʌn] [keɪm] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] .

Twenty	Donovan	ships	were	ferrying	supplies	;	one	came	in	almost	every	ten	minutes	.
二十	多诺万	船舶	是	摆渡	补给品	;	一	来了	在	几乎	每一个	十	分钟	.

二十艘多诺万公司的船只正在运送补给品；几乎每十分钟就有一艘到达。

[gɑːd] [noʊz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [drɑːpt] .

God	knows	we	were	willing	to	fly	until	we	dropped	.
上帝	知道	我们	是	愿意的	到	飞	直到	我们	掉落	.

天知道我们当时是多么渴望飞到筋疲力竭。

[ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪl] [hɔ:nt] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [ges] .

Those	**poor**	**devils**	**down**	**in**	**the**	**water**	**will**	**haunt**	**me**	**to**	**my**	**dying**	**day**	**,**	**I**	**guess**	**.**
那些	贫穷的	魔鬼	向下	在	这	水	将要	出没	我	到	我的	垂死	天	,	我	猜测	.

我想，那些在水里可怜的家伙们会一直萦绕在我心头，直到我生命的尽头。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑ:t][ten] [maɪlz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

The	**sun**	**was**	**setting**	**,**	**when**	**I**	**turned**	**around**	**from**	**a**	**spot**	**ten**	**miles**	**out**	**in**	**the**
这	太阳	曾是	环境	,	什么时候	我	转向	大约	从	一个	点	十	英里	出去	在	这

[gʌlf] ,

Gulf	**,**
海湾	,

太阳正在落山，我从离岸十英里的墨西哥湾转身离开时，

[maɪ] [læst] ['pækɪdʒ] [drɑ:pt] [ænd; ənd] [maɪ] [pə'troʊl] ['oʊvər] .

my	**last**	**package**	**dropped**	**and**	**my**	**patrol**	**over**	**.**
我的	最后的	包裹	掉落	和	我的	巡逻	超过	.

我送完了最后一个包裹，巡逻任务结束了。

[maɪ] [twelv] - ['sɪlɪndər] ['lɪbərti] [hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [lɪk] ,

My	**twelve**	**-**	**cylinder**	**Liberty**	**had**	**never**	**missed**	**a**	**lick**	**,**
我的	十二	-	圆柱	自由	有	绝不	错过	一个	舔	,

我的那辆十二缸自由牌汽车从来没出过任何故障，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɝz] :

and	**I**	**remembered**	**saying**	**over**	**and**	**over**	**to**	**the**	**rhythm**	**of**	**the**	**motors**	**:**
和	我	记得	说	超过	和	超过	到	这	韵律	的	这	电机	:

我记得我一遍又一遍地跟着马达的节奏说：

“ [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] —

“	**If**	**you'll**	**only**	**keep**	**it**	**up**	**—**	**if**	**you'll**	**only**	**keep**	**it**	**up**	**—**
“	如果	你会	仅有的	保持	它	向上	—	如果	你会	仅有的	保持	它	向上	—

“如果你能坚持下去——如果你能坚持下去——

” [maɪ] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] ;

”	**My**	**ears**	**were**	**ringing**	**from**	**a**	**day's**	**bombardment**	**;**
”	我的	耳朵	是	铃声	从	一个	天	轰击	;

“一整天的炮火轰鸣让我耳朵嗡嗡作响；

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [sʌn] - [bɜ:rnt][wɪð; wɪθ][sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɔ:r] [æz; əz]

my	**face**	**was**	**so**	**sun**	**-**	**burnt**	**with**	**sun**	**and**	**wind**	**that**	**it**	**was**	**sore**	**as**
我的	脸	曾是	所以	太阳	-	烧焦的	和	太阳	和	风	那	它	曾是	疮	作为

[ə; eɪ] [bɔɪl] ,

a	**boil**	**,**
一个	熬	,

我的脸被太阳和风晒得通红，疼得像长了个疖子一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['taɪərd][ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	**I**	**was**	**more**	**tired**	**than**	**I've**	**ever**	**been**	**in**	**my**	**life**	**.**
和	我	曾是	更多的	疲劳的	比	我已经	曾经	到过	在	我的	生活	.

我感觉自己比以往任何时候都更累。

[tu:] ['ʌðər] [di:] . [eɪtʃ] . - [es] , [wʌn][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n] [bɪ'jɑ:nd] ,

Two	**other**	**D**	**.**	**H**	**.**	**'**	**s**	**,**	**one**	**a**	**mile**	**to**	**my**	**right**	**and**	**the**	**other**	**on**	**beyond**	**,**
二	其他	D	.	H	.	-	s	,	一	一个	英里	到	我的	正确的	和	这	其他	在	超过	,

另外还有两辆DH，一辆在我右边一英里处，另一辆在更远的地方。

[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [vaɪl] , [bi'fauld] ['wɔ:tər] .

were	**coming**	**home**	**across**	**the**	**vile**	**,**	**befouled**	**water**	**.**
是	未来	家	穿过	这	卑鄙的	,	污秽	水	.

他们正渡过那肮脏污浊的河水回家。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][lænd][wʌz; wəz][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][maɪlz] [ə'hed] ,

I	was	two	thousand	feet	high	,	and	land	was	six	or	seven	miles	ahead	,
我	曾是	二	千	脚	高的	,	和	土地	曾是	六	或者	七	英里	前方	,

我当时在两千英尺的高空，陆地在六七英里之外。

[wen] ['hɪkmən] [græbd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .

when	Hickman	grabbed	me	with	a	grip	like	a	vise	.
什么时候	希克曼	抓住	我	和	一个	紧握	喜欢	一个	钳住	.

希克曼像钳子一样抓住了我。

[maɪ] [hɑːrt] [dɪd][ə; eɪ] ['bækflɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ʃɑːt] .

My	heart	did	a	backflip	,	and	I	turned	as	if	I'd	been	shot	.
我的	心	做过	一个	后空翻	,	和	我	转向	作为	如果	ID	到过	射击	.

我的心脏猛地一跳，我像中枪了一样转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

He	was	pointing	to	the	right	.
他	曾是	指向	到	这	正确的	.

他当时正指着右边。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][aɪ][hæd; həd] [swʌŋ] [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [waɪd] - ['oʊpən] [tɔːrd] [ðæt]

In	a	second	I	had	swung	my	ship	and	was	flying	wide	-	open	toward	that
在	一个	第二	我	有	摇摆	我的	船	和	曾是	飞行	宽的	-	打开	朝向	那

['mɪd(ə)l][diː] . [eɪtʃ] .

middle	D	.	H	.
中间	D	.	H	.

一瞬间，我调转了飞船方向，全速冲向了中间的DH区域。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [daɪv] .

It	was	coming	down	in	a	shallow	dive	.
它	曾是	未来	向下	在	一个	浅的	潜水	.

它正以浅俯冲的方式下降。

[ðə; ði] [prə'pelər] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər] - [wiːl] .

The	propeller	was	turning	as	slowly	as	a	water	-	wheel	.
这	螺旋桨	曾是	转弯	作为	缓慢地	作为	一个	水	-	车轮	.

螺旋桨转得像水车一样慢。

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] [ded] ,

One	look	was	enough	to	tell	me	that	the	motor	was	dead	,
一	看	曾是	足够的	到	告诉	我	那	这	发动机	曾是	死的	,

只看了一眼我就知道发动机坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [er] - [striːm] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] .

and	that	only	the	air	-	stream	was	moving	the	stick	.
和	那	仅有的	这	空气	-	溪流	曾是	移动	这	戳	.

只有气流才能带动木棍移动。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks] .

Two	of	the	boys	were	going	to	the	sharks	.
二	的	这	男孩们	是	去	到	这	鲨鱼	.

其中两个男孩要去鲨鱼那里。

[aɪ][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ] [naʊ] , ['moʊtər] [fʊl] [ɑːn] .

I	was	diving	now	,	motor	full	on	.
我	曾是	潜水	现在	,	发动机	满的	在	.

我当时正在潜水，马达全速运转。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[aɪ] [ges] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][waɪld][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm][aʊt] .

I	guess	I	had	some	wild	idea	that	I	could	help	them	out	.
我	猜测	我	有	一些	荒野	主意	那	我	可以	帮助	他们	出去	.

我当时大概是冒出了个不切实际的想法，觉得我能帮上他们的忙。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [diː] . [eɪtʃ] . , [tuː] .

The	other	ship	was	heading	for	the	falling	D	.	H	.	,	too	.
这	其他	船	曾是	标题	为了	这	坠落	D	.	H	.	,	也	.

另一艘船也正朝着坠落的DH驶去。

[wiː; wi][reɪndʒd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tə'geðər] .

We	ranged	alongside	it	almost	together	.
我们	范围	旁边	它	几乎	一起	.

我们几乎一起沿着它走。

[ðə; ði]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] ['krɪpld] [pleɪn] [wʌz; wəz][rælf; reɪf] ['kenədi] .

The	pilot	in	the	crippled	plane	was	Ralph	Kennedy	.
这	飞行员	在	这	残疾的	飞机	曾是	拉尔夫	肯尼迪	.

那架故障飞机的飞行员是拉尔夫·肯尼迪。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] - [oʊ'raɪli] .

The	man	in	the	third	ship	was	Penoch	O'Reilly	.
这	男人	在	这	第三	船	曾是	-	奥莱利	.

第三艘船上的那个人是佩诺克·奥莱利。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'loʊn] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

Everyone	was	flying	alone	,	except	me	,	for	two	reasons	.
每个人	曾是	飞行	独自的	,	除了	我	,	为了	二	原因	.

除了我以外，所有人都独自飞行，原因有二。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [tuː; tə][drɑːp] ;

One	was	to	leave	more	room	for	supplies	to	drop	;
一	曾是	到	离开	更多的	房间	为了	补给品	到	降低	;

其中之一是留出更多空间供物资空投；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'sɜːrv] ['mænpaʊər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

the	other	was	to	conserve	manpower	as	much	as	possible	.
这	其他	曾是	到	养护	人手	作为	很多	作为	可能的	.

另一个目标是尽可能地节约人力。

[aɪ][hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

I	had	George	along	to	work	the	radio	.
我	有	乔治	沿着	到	工作	这	收音机	.

我带乔治来操作无线电。

[wiːd] [ˌriːkə'nɔɪtəd] [sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði][trɪp] .

We'd	reconnoitered	some	outlying	towns	on	the	trip	.
我们会	侦察	一些	边远	城镇	在	这	旅行	.

我们在旅途中考察了一些偏远城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,

It	seemed	a	year	before	the	ship	hit	,	and	I	was	thinking	at	top	speed	,
它	似乎	一个	年	前	这	船	打	,	和	我	曾是	思维	在	顶部	速度	,

感觉好像过了一年船才撞上岸，而我当时脑子里一片混乱。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['kenədi] .

searching	for	some	possible	method	of	saving	Kennedy	.
搜索	为了	一些	可能的	方法	的	保存	肯尼迪	.

寻找拯救肯尼迪的可能方法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][floʊt][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ; [ðen] ['hiːd][biː; bi] [sʌŋk] —

He	could	float	for	two	hours	;	then	he'd	be	sunk	—
他	可以	漂浮	为了	二	小时	;	然后	他会	是	沉没	—

他可以漂浮两个小时；然后就会沉下去——

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɪt][ðə; ði]['wɔːtər][aɪ][let] [aʊt][ə; eɪ][waɪld] [jel] ,

Just	before	the	ship	hit	the	water	I	let	out	a	wild	yell	,
只是	前	这	船	打	这	水	我	让	出去	一个	荒野	叫喊	,

就在船即将触水的那一刻，我发出了一声狂野的呐喊。

[wɪtʃ] [aɪ][maɪˈself] ['kudnt] [hɪr] .

which	I	myself	couldn't	hear	.
哪个	我	我	不能	听到	.

我自己却听不见。

[raɪt] [əˈhed] [ʌv; əv] ['kenədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['pɑːrʃəli] [səbˈmɜːrdʒd] [θɪŋ] ['floʊtɪŋ] .

Right	ahead	of	Kennedy	was	a	huge	,	partially	submerged	thing	floating	.
正确的	前方	的	肯尼迪	曾是	一个	巨大的	,	部分	湮	事物	漂浮的	.

肯尼迪正前方漂浮着一个巨大的、部分淹没在水下的物体。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][lɔːgz][taɪd] [təˈgeðər] .

It	looked	like	a	bunch	of	logs	tied	together	.
它	看起来	喜欢	一个	束	的	日志	系	一起	.

它看起来像一堆捆在一起的木头。

[aɪ] [ges] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	guess	he	never	saw	it	.
我	猜测	他	绝不	锯	它	.

我猜他根本没看到。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kræʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌndərkærɪdʒ] .

The	ship	crashed	into	it	with	its	undercarriage	.
这	船	崩溃了	进入	它	和	它是	起落架	.

飞船的起落架撞上了它。

[dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['gaɪzər] ,

Just	what	happened	I	don't	know	,	because	the	water	rose	in	a	geyser	,
只是	什么	发生	我	不	知道	,	因为	这	水	玫瑰	在	一个	喷泉	,

我不知道到底发生了什么，因为水像间歇泉一样喷涌而出。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	I	couldn't	see	for	a	moment	.
和	我	不能	看	为了	一个	片刻	.

我有一瞬间什么都看不见了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][səb'saidid] , [wʌz; wəz] ['plenti] .

But	what	I	saw	,	when	the	water	subsided	,	was	plenty	.
但	什么	我	锯	,	什么时候	这	水	平静下来	,	曾是	很多	.

但当洪水退去后，我看到的却非常多。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['krʌmpld] [kəmˈpliːtli] .

It	seemed	that	the	ship	had	been	crumpled	completely	.
它	似乎	那	这	船	有	到过	皱巴巴的	完全地	.

船体似乎已经完全变形了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

It	had	turned	on	its	back	.
它	有	转向	在	它是	后退	.

它翻了个身。

['kenədi] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

Kennedy	was	invisible	.
肯尼迪	曾是	无形的	.

肯尼迪就像隐形人一样。

[ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ][hæd; həd]['broʊkən][ɪn][hæf] , [ðə; ði] [wɪŋz] ['krʌmpld] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] ,

The	fuselage	had	broken	in	half	,	the	wings	crumpled	back	,	and	the	motor	,
这	机身	有	破碎的	在	一半	,	这	翅膀	皱巴巴的	后退	,	和	这	发动机	,

机身断成两截，机翼向后折叠，发动机也损坏了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

of	course	,	was	under	water	.
的	课程	,	曾是	在下面	水	.

当然，当时是在水下。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['wɔːtər] - [soʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

That	little	heap	of	wreckage	would	become	water	-	soaked	in	a	few	minutes	.
那	小的	堆	的	残骸	会	变得	水	-	浸泡过	在	一个	很少	分钟	.

那堆残骸几分钟内就会被水浸透。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

It	would	sink	in	a	quarter	of	an	hour	,	instead	of	in	two	hours	.
它	会	下沉	在	一个	四分之一	的	一个	小时	,	反而	的	在	二	小时	.

它只需一刻钟就会沉没，而不是两个小时。

[aɪ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	guess	I	was	shaking	a	little	.
我	猜测	我	曾是	摇晃	一个	小的	.

我当时可能有点发抖。

[aɪ] [rɪ'membər] - , ['sɜːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] .

I	remember	Penoch	,	circling	and	circling	.
我	记住	-	,	盘旋	和	盘旋	.

我记得佩诺克，一直在盘旋。

['kenədi] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Kennedy	had	not	come	to	the	surface	.
肯尼迪	有	不是	来	到	这	表面	.

肯尼迪还没有浮出水面。

“ [nɑːkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] — ['meɪbi] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , ” [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [fɪnz] ,

“	Knocked	out	and	drowning	—	maybe	a	mercy	,	”	I	was	thinking	,	and	four	fins	,
“	敲门	出去	和	溺水	—	或许	一个	怜悯	,	”	我	曾是	思维	,	和	四	鳍	,

“昏迷不醒，溺水而亡——或许是一种解脱，”我心想，还有四条鳍，

['sɜːrklɪŋ] , [sent] [koʊld] [tʃɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

circling	,	sent	cold	chills	up	and	down	my	back	.
盘旋	,	发送	寒冷的	寒意	向上	和	向下	我的	后退	.

盘旋着，让我后背一阵阵发冷。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Then	he	came	to	the	surface	.
然后	他	来了	到	这	表面	.

然后他浮出了水面。

[hiː; hi] ['strʌgld] ['wiːkli] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

He	struggled	weakly	to	climb	up	out	of	the	water	,
他	挣扎	弱	到	爬	向上	出去	的	这	水	,

他挣扎着，虚弱地从水中爬了出来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] .

but	it	took	him	a	full	two	minutes	.
但	它	采取	他	一个	满的	二	分钟	.

但他花了整整两分钟。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [səb'mɜːrdʒd] .

Even	then	he	was	partly	submerged	.
甚至	然后	他	曾是	部分	湮	.

即使那时他的一部分身体也浸在水中。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪnz] [set] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] , [aɪ] [ges] .

Suddenly	**the**	**sight**	**of**	**those**	**fins**	**set**	**me**	**crazy**	**,**	**I**	**guess**	**.**
突然	这	视线	的	那些	鳍	放	我	疯狂的	,	我	猜测	.

我想，突然间，看到那些鱼鳍让我发疯了。

“ [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [draʊn] , [æt; ət] [liːst] !

“	**I'll**	**give**	**him**	**a**	**chance**	**to**	**drown**	**,**	**at**	**least**	**!**
“	患病的	给	他	一个	机会	到	溺水	,	在	至少	!

“至少我会给他一次溺水的机会！”

” [aɪ] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ;

”	**I**	**fairly**	**shouted**	**at**	**them**	**;**
”	我	相当	喊叫	在	他们	;

我几乎是冲着他们大喊大叫；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['sekənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['bulits] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi]

and	**the**	**next**	**second**	**I**	**was**	**pouring**	**machine**	**-**	**gun**	**bullets**	**into**	**the**	**shadowy**
和	这	下一个	第二	我	曾是	浇注	机器	-	枪	子弹	进入	这	阴暗的

[griːn] ['mɒnstəz] ,

green	**monsters**	**,**
绿色的	怪物	,

下一秒，我便用机关枪向那些绿色的阴影怪物倾泻子弹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] , [ded] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	**they**	**were**	**floating**	**,**	**dead**	**,**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**water**	**.**
和	他们	是	漂浮的	,	死的	,	在	这	表面	的	这	水	.

它们漂浮在水面上，已经死了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] , ['sɑːlәteri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

There	**was**	**not**	**one**	**single**	**,**	**solitary**	**thing**	**that**	**could**	**be**	**done**	**to**	**save**	**him**	**.**
那里	曾是	不是	一	单身的	,	孤	事物	那	可以	是	完毕	到	节省	他	.

没有任何一件事，哪怕是孤零零的一件事，可以救他。

[tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [freɪl] [laɪf] - [ræft] [wʊd] [biː; bi] [sʌŋk] .

Two	**minutes**	**more**	**,**	**and**	**his**	**frail**	**life**	**-**	**raft**	**would**	**be**	**sunk**	**.**
二	分钟	更多的	,	和	他的	脆弱	生活	-	筏	会	是	沉没	.

再过两分钟，他那艘脆弱的救生筏就会沉没。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [flai] [bæk] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**fly**	**back**	**and**	**get**	**something**	**to**	**which**	**he**	**could**
那里	曾是	不	时间	到	飞	后退	和	得到	某物	到	哪个	他	可以

[klɪŋ] [ænd; ənd] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

cling	**and**	**drop**	**it**	**to**	**him**	**.**
黏着	和	降低	它	到	他	.

没有时间飞回去拿个东西让他抓住，然后扔给他。

[hiː; hi] ['kudnt] [swɪm] .

He	**couldn't**	**swim**	**.**
他	不能	游泳	.

他不会游泳。

[aɪ] ['ferli] [froʊz] [ɪn] [maɪ] [siːt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

I	**fairly**	**froze**	**in**	**my**	**seat**	**,**	**as**	**a**	**great**	**mass**	**of**	**water**	**rose**	**from**	**the**	**sea**	**.**
我	相当	冻住了	在	我的	座位	,	作为	一个	伟大的	大量的	的	水	玫瑰	从	这	海	.

只见一大股海水从海里涌出，我顿时僵在了座位上。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] - [dɪhɑviːlənd] , [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

As	**it**	**cleared**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**tail**	**of**	**Penoch's**	**DeHaviland**	**,**	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**
作为	它	已清除	,	我	锯	这	尾巴	的	-	德哈维兰	,	高的	在	这	空气	,

云层散去后，我看到佩诺克的德哈维兰飞机的尾翼高高地飘在空中。

[les] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [frʌm; frəm] ['kenədi] .
less **than** **ten** **feet** **from** **Kennedy** **.**
较少的 比 十 脚 从 肯尼迪 .

距离肯尼迪不到十英尺。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] - [wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] .
The **next** **second** **Penoch** **was** **clambering** **up** **on** **the** **wreckage** **of** **his** **own** **ship** **.**
这 下一个 第二 - 曾是 攀爬 向上 在 这 残骸 的 他的 自己的 船 .

下一秒，佩诺克就爬上了自己船只的残骸。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌndərwer] , [ænd; ənd]
A **few** **seconds** **later** **he** **was** **stripped** **to** **his** **underwear** **,** **and**
一个 很少 秒 之后 他 曾是 脱衣舞 到 他的 内衣 , 和

['swɪmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['krɪpld] ['kenədi] .
swimming **toward** **the** **crippled** **Kennedy** **.**
游泳 朝向 这 残疾的 肯尼迪 .

几秒钟后，他被扒光了衣服，只剩下内裤，然后游向了受伤的肯尼迪。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .
As **the** **little** **devil** **was** **towing** **his** **enemy** **I** **came** **to** **myself** **.**
作为 这 小的 魔鬼 曾是 拖带 他的 敌人 我 来了 到 我 .

当那小恶魔拖着他的敌人时，我回过神来。

[aɪ]['səːkld] ['wɑːtʃfəli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [gʌnd] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʃɑːrk]
I **circled** **watchfully** **above** **the** **water** **,** **and** **machine** **-** **gunned** **an** **approaching** **shark**
我 圈起来 警惕地 多于 这 水 , 和 机器 - 枪击 一个 接近 鲨鱼
.
:
.

我警惕地盘旋在水面上，用机关枪扫射一条靠近的鲨鱼。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [maɪ] [stʌnd] [breɪn][gɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .
As **I** **did** **that** **my** **stunned** **brain** **got** **working** **.**
作为 我 做过 那 我的 目瞪口呆 脑 得到 在职的 .

我这么做的时候，我那震惊的大脑开始运转起来。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['iːðər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .
I **don't** **think** **I'm** **either** **better** **or** **worse** **than** **the** **average** **.**
我 不 思考 我是 任何一个 更好的 或者 更糟 比 这 平均的 .

我觉得自己既不比平均水平好，也不比平均水平差。

[aɪm]['fræŋkər] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm **franker** **,** **that's** **all** **.**
我是 弗兰克 , 那就是 全部 .

我比较坦率，仅此而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] , [waɪl] [maɪ] ['dedli] ['enəmi] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʊr]
If **I** **had** **been** **sitting** **in** **my** **ship** **,** **while** **my** **deadly** **enemy** **was** **dying** **a** **sure**
如果 我 有 到过 坐着 在 我的 船 , 尽管 我的 致命 敌人 曾是 垂死 一个 当然
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

如果我当时坐在船上，而我的死敌正在走向必死的结局，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
I **would** **have** **been** **conscious** **of** **a** **sense** **of** **relief** **.**
我 会 有 到过 有意识的 的 一个 感觉 的 宽慰 .

我会明显感觉到如释重负。

- [oʊ'raɪli] [hæd; həd]['lændɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf] ;
Penoch **O'Reilly** **had** **landed** **to** **give** **him** **two** **hours** **more** **of** **life** **;**
- 奥莱利 有 登陆 到 给 他 二 小时 更多的 的 生活 ;

佩诺克·奥莱利的到来让他多活了两个小时；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] , - , [tuː] ,

it	seemed	a	certainty	that	at	the	end	of	two	hours	,	Penoch	,	too	,
它	似乎	一个	肯定	那	在	这	结尾	的	二	小时	,	-	,	也	,

似乎可以肯定的是，两个小时后，佩诺克也会如此。

[wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

would	go	down	to	the	sharks	,	with	the	man	who	had	almost	ruined	his	life	.
会	去	向下	到	这	鲨鱼	,	和	这	男人	WHO	有	几乎	毁坏	他的	生活	.

他会和那个几乎毁了他一生的人一起下到鲨鱼池。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [skwɑːt] , ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] - [ɪŋ] [æt; ət][laɪf] , [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

Then	and	there	that	squat	,	little	figure	,	ho	-	ho	-	ho	-	ing	at	life	,	grew	into	a	giant	,
然后	和	那里	那	蹲	,	小的	数字	,	何	-	何	-	何	-	ing	在	生活	,	生长	进入	一个	巨大的	,

就这样，那个矮胖的小身影，曾经对生活发出"呵呵呵"的笑声，后来长成了一个巨人。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

towering	above	ordinary	mortals	,	as	far	as	I	was	concerned	.
参天	多于	普通的	凡人	,	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

在我看来，他远超凡人。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] , " [aɪ] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz][aɪ] ['səːkld][ðem; ðəm] .

"	There	must	be	some	way	,	"	I	kept	telling	myself	over	and	over	as	I	circled	them	.
"	那里	必须	是	一些	方式	,	"	我	保留	讲述	我	超过	和	超过	作为	我	圈起来	他们	.

"一定有办法的，"我一边绕着他们转圈，一边一遍又一遍地对自己说。

['meɪbi] [aɪ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən][aɪ'diːə] .

Maybe	I	hypnotized	myself	into	an	idea	.
或许	我	被催眠	我	进入	一个	主意	.

也许我把自己催眠到了一个想法里。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][wɔːr] - [wuːp] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

I	gave	a	war	-	whoop	of	relief	.
我	给予	一个	战争	-	哇哦	的	宽慰	.

我发出了一声如释重负的欢呼。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

Anything	was	better	than	one	hundred	per	cent	.
任何事物	曾是	更好的	比	一	百	每	中心	.

任何结果都比百分之百好。

['hoʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

绝望。

['kenədi] [wʌz; wəz][hɜːrt] .

Kennedy	was	hurt	.
肯尼迪	曾是	伤害	.

肯尼迪受伤了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

That	was	apparent	.
那	曾是	明显	.

这一点显而易见。

- [hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] ,

Penoch	**had**	**to**	**drag**	**him**	**up**	**on**	**the**	**fuselage**	**,**
-	有	到	拖	他	向上	在	这	机身	,

佩诺克不得不把他拖到机身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [mæn] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [aʊt] .

and	**then**	**the**	**reserve**	**man**	**lay**	**there**	**as**	**if**	**he**	**were**	**completely**	**out**	**.**
和	然后	这	预订	男人	躺	那里	作为	如果	他	是	完全地	出去	.

然后，那个替补队员就那样躺在那里，好像完全昏迷了过去。

[aɪ] [meɪd] [waɪld]['məuʃənz][tuː; tə] - ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	**made**	**wild**	**motions**	**to**	**Penoch**	**;**	**he**	**nodded**	**.**
我	制成	荒野	运动	到	-	;	他	点头	.

我向佩诺克做了个夸张的手势；他点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['fɪgjər] ,

He	**was**	**standing**	**up**	**,**	**a**	**small**	**white**	**figure**	**,**
他	曾是	常设	向上	,	一个	小的	白色的	数字	,

他站着，一个矮小的白色身影，

[hɪz; ɪz] [fiːt] [fɑːr][ə'pɑːrt][tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ə'genst] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] .

his	**feet**	**far**	**apart**	**to**	**brace**	**himself**	**against**	**what**	**fate**	**had**	**in**	**store**	**.**
他的	脚	远的	除	到	支撑	他自己	反对	什么	命运	有	在	店铺	.

他双脚分开站得很远，以抵御命运的安排。

[æz; əz][aɪ][sped][fɔːr; fər][lænd] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] [ðæt] [diːp] -

As	**I**	**sped**	**for**	**land**	**,**	**I**	**almost**	**thought**	**I**	**could**	**hear**	**him**	**laughing**	**that**	**deep**	**-**
作为	我	加速	为了	土地	,	我	几乎	想法	我	可以	听到	他	笑	那	深的	-

[toʊnd] ,

toned	**,**
色调	,

当我加速冲向陆地时，我几乎以为我能听到他那低沉的笑声，

[ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] [læf] , [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt]

Rabelaisian	**laugh**	**,**	**flinging**	**his**	**challenge**	**to**	**the**	**gods**	**,**	**a**	**small**	**white**
拉伯雷式	笑	,	投掷	他的	挑战	到	这	神	,	一个	小的	白色的

[spek] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

speck	**in**	**the**	**dusk**	**.**
斑点	在	这	黄昏	.

拉伯雷式的笑声，向众神抛出挑战，如同黄昏中一个小小的白点。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ][hæd; həd]['lændɪd] , [aɪ'd][toʊld][maɪ]['stɔːri] .

A	**moment**	**after**	**I**	**had**	**landed**	**,**	**I'd**	**told**	**my**	**story**	**.**
一个	片刻	后	我	有	登陆	,	ID	讲述	我的	故事	.

飞机落地后不久，我就讲述了我的故事。

[teks] [mək'dauəl] [ænd; ənd] ['sliːpi] [spiə] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ʃɪps] [ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [les]

Tex	**MacDowell**	**and**	**Sleepy**	**Spears**	**were**	**in**	**their**	**ships**	**in**	**two**	**seconds**	**less**
德州	麦克道尔	和	困	长矛	是	在	他们的	船舶	在	二	秒	较少的

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

than	**nothing**	**,**
比	没有什么	,

泰克斯·麦克道尔和斯利皮·斯皮尔斯不到两秒钟就登上了他们的船。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] .

and	**we**	**were**	**off**	**.**
和	我们	是	离开	.

于是我们就出发了。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] , - [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [left] [wɪŋ] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd] ['kenədi]

When	we	arrived	,	Penoch	had	the	upper	left	wing	detached	,	and	Kennedy
什么时候	我们	到达的	,	-	有	这	上	左边	翼	分离的	,	和	肯尼迪

[wʌz; wəz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

was	on	it	.
曾是	在	它	.

我们到达时，佩诺克已经将左上翼拆了下来，肯尼迪就在上面。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊ'raɪli] ['stɑ:rtɪd][hɪz; ɪz] ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] ['dʒɜ:rni] , [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] , ['pʊʃɪŋ] [ðæt]

From	there	O'Reilly	started	his	heartbreaking	journey	,	a	full	mile	,	pushing	that
从	那里	奥莱利	开始	他的	令人心碎	旅行	,	一个	满的	英里	,	推动	那

[wɪŋ] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

wing	slowly	through	the	water	,
翼	缓慢地	通过	这	水	,

从那里，奥莱利开始了令人心碎的旅程，整整一英里，他缓慢地推动着那只翅膀在水中前进。

[hɪz; ɪz][legz] ['kɪkɪŋ] ['taɪərləsli] .

his	legs	kicking	tirelessly	.
他的	腿	踢	不知疲倦地	.

他的双腿不停地踢着。

['kenədi] , ['pɑ:rʃəli] [rɪ'kʌvərd] , [wʌz; wəz]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['vɜ:rtɪk(ə)l][fɪn][æz; əz][ə; eɪ]['pæd(ə)l][tu:; tə][help]

Kennedy	,	partially	recovered	,	was	using	the	vertical	fin	as	a	paddle	to	help
肯尼迪	,	部分	恢复	,	曾是	使用	这	垂直的	鳍	作为	一个	桨	到	帮助

.

:

.

肯尼迪身体有所恢复，他正用垂直鳍片作为桨来帮助自己。

[θri:] ['ɛəpleinz] [kru:zd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌgli] ['wɔ:tər] ,

Three	airplanes	cruised	round	and	round	over	the	ugly	water	,
三	飞机	巡航	圆形的	和	圆形的	超过	这	丑陋的	水	,

三架飞机在波涛汹涌的水面上盘旋，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [gɑ:t] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] .

and	not	a	shark	got	within	our	lines	.
和	不是	一个	鲨鱼	得到	之内	我们的	线条	.

没有一条鲨鱼进入我们的防线。

['evri] ['sekənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɑ:rks] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

Every	second	was	a	strain	,	for	the	sharks	could	come	up	from	below
每一个	第二	曾是	一个	拉紧	,	为了	这	鲨鱼	可以	来	向上	从	以下

[ænd; ənd][get] - ,

and	get	Penoch	,
和	得到	-	,

每一秒都令人紧张，因为鲨鱼随时可能从水下窜出来袭击佩诺奇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] .

but	they	did	not	.
但	他们	做过	不是	.

但他们没有。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ded] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,

With	so	much	dead	meat	in	the	sea	,
和	所以	很多	死的	肉	在	这	海	,

海里有那么多死鱼，

[aɪ] [ges] ['aʊər; ɑ:r] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tu:] [sə'spɪʃəs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] .

I	guess	our	outfit	was	entirely	too	suspicious	for	them	to	bother	with	.
我	猜测	我们的	全套服装	曾是	完全	也	可疑的	为了	他们	到	打扰	和	.

我猜我们的装束太可疑了，他们懒得理会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][dɑːrk] [wen] - [ænd; ənd] ['kenədi] ['stægərd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

It	was	ten	minutes	after	dark	when	Penoch	and	Kennedy	staggered	up	on	the
它	曾是	十	分钟	后	黑暗的	什么时候	-	和	肯尼迪	交错	向上	在	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

天黑十分钟后，佩诺克和肯尼迪踉跄跄地走到了海滩上。

['kenədi] [kə'læpst] .

Kennedy	collapsed	.
肯尼迪	倒塌	.

肯尼迪倒下了。

[wen] [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pleɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [læmp] - [poʊst] ,

When	I	got	out	of	my	plane	,	I	was	swaying	like	a	rubber	lamp	-	post	,
什么时候	我	得到	出去	的	我的	飞机	,	我	曾是	摇晃	喜欢	一个	橡皮	灯	-	邮政	,

我走出飞机时，像根橡胶灯柱一样摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd][gɑːt] [bæk] ,

and	before	Penoch	had	been	taken	care	of	and	got	back	,
和	前	-	有	到过	已采取	关心	的	和	得到	后退	,

在佩诺克被处理好并被送回来之前，

[aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd]['fɔːlən][ɑːn][ə; eɪ][kɑːt] , ['fʊli] [drest] , [bʌt; bət] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

I	had	eaten	and	fallen	on	a	cot	,	fully	dressed	,	but	dead	to	the	world
我	有	吃	和	倒下	在	一个	婴儿床	,	完全	穿着	,	但	死的	到	这	世界

.

:
.

我吃过东西后，穿着整齐倒在行军床上，但已如死灰复燃。

[streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nekst][deɪ] .

Strange	as	it	may	seem	,	I	didn't	see	either	of	them	next	day	.
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	我	没有	看	任何一个	的	他们	下一个	天	.

虽然听起来很奇怪，但第二天我没见到他们俩。

['aʊər; ɑːr] ['flaɪɪŋz] [keɪm] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['aʊərz] ,

Our	flyings	came	at	different	hours	,
我们的	飞行	来了	在	不同的	小时	,

我们的航班到达时间各不相同，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [greʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	when	one	was	on	the	ground	the	others	were	in	the	air	.
和	什么时候	一	曾是	在	这	地面	这	其他的	是	在	这	空气	.

当其中一架飞机落地时，其他飞机已经在空中了。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [wen] [aɪ]['lændɪd] ,

And	at	three	in	the	afternoon	,	when	I	landed	,
和	在	三	在	这	下午	,	什么时候	我	登陆	,

下午三点，我抵达目的地时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] - [ænd; ənd] ['kenədi] [ænd; ənd] [piːt] ['mɪlər] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər]

I	found	that	Penoch	and	Kennedy	and	Pete	Miller	had	started	back	for
我	成立	那	-	和	肯尼迪	和	皮特	磨坊主	有	开始	后退	为了

[mə'kʌlən] .

McMullen	.
麦克马伦	.

我发现佩诺克、肯尼迪和皮特·米勒已经开始为麦克马伦队效力了。

['kɛnɝd] , ['sliːpi] [ænd; ənd][teks][ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [hoʊm][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] .

Kennard	,	Sleepy	and	Tex	and	I	started	home	at	five	o'clock	.
肯纳德	,	困	和	德州	和	我	开始	家	在	五	点钟	.

肯纳德、斯利皮、泰克斯和我五点钟出发回家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dɑːnəvən] [ʃɪps] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['bændɪt][reɪd][ɪn]

There	were	Donovan	ships	available	,	and	there'd	been	another	bandit	raid	in
那里	是	多诺万	船舶	可用的	,	和	那里	到过	其他	土匪	袭击	在

['aʊər; ɑːr] ['terətɔːri] .

our	territory	.
我们的	领土	.

多诺万有船只可用，而且我们的领土上又发生了一起强盗袭击事件。

[ðə; ði][pə'troʊl][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

The	patrol	was	needed	on	the	river	.
这	巡逻	曾是	需要	在	这	河	.

河上需要巡逻队。

[aɪ] [sɔː] - [ɪn][ðə; ði] [mes] - [hɔːl] , [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	saw	Penoch	in	the	mess	-	hall	,	at	dinner	,	and	sat	next	to	him	.
我	锯	-	在	这	混乱	-	大厅	,	在	晚餐	,	和	卫星	下一个	到	他	.

我在食堂吃饭时看到了佩诺克，就坐在他旁边。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] , [ænd; ənd]['hædnt]['iːv(ə)n] [wɑːʃt] .

We	were	all	ready	to	drop	,	and	hadn't	even	washed	.
我们	是	全部	准备好	到	降低	,	和	之前没有	甚至	洗过	.

我们都累得筋疲力尽，甚至都没来得及洗澡。

['kɛnɚd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [suːp] .

Kennard	went	to	sleep	over	his	soup	.
肯纳德	去	到	睡觉	超过	他的	汤	.

肯纳德端着汤睡着了。

['sliːpi] [spiə] [geɪv] [ʌp]['æftər][ðə; ði] [miːt] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt][tuː; tə][bed] .

Sleepy	Spears	gave	up	after	the	meat	course	,	and	stumbled	out	to	bed	.
困	长矛	给予	向上	后	这	肉	课程	,	和	踉跄	出去	到	床	.

吃完肉菜后，瞌睡虫斯皮尔斯就放弃了，跌跌撞撞地跑去睡觉了。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kenədi] ?

“	Where's	Kennedy	?
“	在哪里?	肯尼迪	?

肯尼迪在哪儿?

” [aɪ] [æskt] - .

”	I	asked	Penoch	.
”	我	问	-	.

我问了佩诺克。

“ [ɪn][æt; ət] ['ʃɝːliːz] — [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ” [hiː; hi] [sed] ['tɜːrsli] [ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,

“	In	at	Shirley's	—	for	dinner	,	”	he	said	tersely	and	,	as	our	eyes	met	,
“	在	在	雪莉的	—	为了	晚餐	,	”	他	说	简洁地	和	,	作为	我们的	眼睛	遇见	,

“在雪莉家吃晚饭，”他简短地说，我们的目光相遇了。

[aɪ] [ges] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

I	guess	our	thoughts	were	the	same	.
我	猜测	我们的	想法	是	这	相同的	.

看来我们的想法是一样的。

“ [ðen] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [eɪ] ?

“	Then	what	you	did	for	him	had	no	effect	,	eh	?
“	然后	什么	你	做过	为了	他	有	不	影响	,	嗯	?

“那么你为他所做的一切都没有效果，是吗？”

” [aɪ]['faɪnəli] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	I	finally	asked	him	.
”	我	最后	问	他	.

我终于问了他。

“ ['haʊd] [hiː; hi][ækt] ? ”
“ How'd he act ? ”
“ 怎么做到的 他 行为 ? ”

他表现如何?

“ [ə'vɔidz] [ˌem 'iː] . ”
“ Avoids me . ”
“ 避免 我 . ”

“躲着我。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[kʌm] [kliːn] , - .
Come clean , Penoch .
来 干净的 , - .

坦白吧，佩诺克。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] ,
It must have been a temptation to leave him down there ,
它 必须 有 到过 一个 诱惑 到 离开 他 向下 那里 ,

把他留在那里肯定很诱人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɪgjərd] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
even if you figured you'd have a good chance of saving him .
甚至 如果 你 想 你会 有 一个 好的 机会 的 保存 他 .

即使你认为自己有很大的机会救他。

” - ['bʌtərd] [sʌm; səm] [bred] ['θɔːtfəli] .
” Penoch buttered some bread thoughtfully .
” - 涂黄油的 一些 面包 深思熟虑 .

佩诺克若有所思地往面包上抹了些黄油。

“ [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] ; [ænd; ənd][aɪ'd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪŋ] [gæg] .
“ I just couldn't ; and I'd never thought of that wing gag .
“ 我 只是 不能 ; 和 ID 绝不 想法 的 那 翼 插科打诨 .

“我就是做不到；而且我从来没想过用翅膀开玩笑。”

[dʒʌst][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] — ”
Just had an idea that there ought to be some way out — ”
只是 有 一个 主意 那 那里 应该 到 是 一些 方式 出去 — ”

我突然想到应该有办法脱身——”

“ [soʊ][juː; jʊ] [tɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːrks] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [eɪ] ?
“ So you tossed a few sharks right out of your mind , eh ?
“ 所以 你 抛掷 一个 很少 鲨鱼 正确的 出去 的 你的 头脑 , 嗯 ?

“所以你把几条鲨鱼从脑子里彻底抹去了，是吗？”

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” I interrupted .
” 我 中断 .

我打断了他。

“ [oʊ] , [hel] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi]
“ Oh , hell , I didn't think of anything , except how nice it would be if he
“ 哦 , 地狱 , 我 没有 思考 的 任何事物 , 除了 如何 好的 它 会 是 如果 他
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

“哦，见鬼，我什么都没想，只希望他死了就好了。”

[wel] , [oʊld] - ['taɪmər] , ['hiːz] [ʃʊr] [slæpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tə'naɪt] [baɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] .

Well	**,**	**old**	**-**	**timer**	**,**	**he's**	**sure**	**slapped**	**me**	**in**	**the**	**face**	**tonight**	**by**	**going**	**back**	**there**	**.**
出色地	,	老的	-	定时器	,	他是	当然	被掌掴	我	在	这	脸	今晚	经过	去	后退	那里	.

哎哟，老兄，他今晚居然又回到那里，真是狠狠地打了我一巴掌。

[ʃoʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

Shows	**what**	**he**	**is**	**.**
演出	什么	他	是	.

这暴露了他的真面目。

[hel] , [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd]['hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['blækmeɪl]

Hell	**,**	**I've**	**been**	**doing**	**things**	**for**	**him**	**all**	**my**	**life**	**,**	**and**	**he's**	**willing**	**to**	**blackmail**
地狱	,	我已经	到过	正在做	事物	为了	他	全部	我的	生活	,	和	他是	愿意的	到	勒索

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

见鬼，我这辈子都在为他做这做那，他居然还想勒索我。

[ges] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] - [fuːl] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] , [eɪ] ?

Guess	**I**	**was**	**a**	**damn**	**'**	**fool**	**back**	**over**	**the**	**Gulf**	**,**	**eh**	**?**
猜测	我	曾是	一个	该死	-	傻子	后退	超过	这	海湾	,	嗯	?

看来我当年在墨西哥湾那边真是个十足的傻瓜，是吧?

[wel] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [aɪ] [ges] .

Well	**,**	**there'll**	**be**	**excitement**	**about**	**in**	**a**	**few**	**days**	**,**	**I**	**guess**	**.**
出色地	,	将会	是	激动	关于	在	一个	很少	天	,	我	猜测	.

我想，过几天应该会很热闹吧。

['betər] [get][sʌm; səm] [sliːp] [tə'naɪt] .

Better	**get**	**some**	**sleep**	**tonight**	**.**
更好的	得到	一些	睡觉	今晚	.

今晚最好好好睡一觉。

[hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	**-**	**ho**	**-**	**ho**	**!**
何	-	何	-	何	!

嚯嚯嚯!

" [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] ['hiːd] [kən'sɪdərd]

"	**I**	**knew**	**then**	**that**	**he**	**had**	**fully**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**,**	**that**	**he'd**	**considered**
"	我	知道	然后	那	他	有	完全	制成	向上	他的	头脑	,	那	他会	经过考虑的

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

"那时我就知道他已经下定决心了，他已经考虑过所有的事情了。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

and	**was**	**ready**	**to**	**go**	**.**
和	曾是	准备好	到	去	.

一切准备就绪。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [pæst] [wɪð; wɪθ] - [oʊ'raɪli] , [hiː; hi] [fɪrd] [nɑːt][mæn] ,

And	**when**	**that**	**crisis**	**was**	**passed**	**with**	**Penoch**	**O'Reilly**	**,**	**he**	**feared**	**not**	**man**	**,**
和	什么时候	那	危机	曾是	通过了	和	-	奥莱利	,	他	害怕	不是	男人	,

['dev(ə)l][ɔːr]['sɜːrkəmstænsɪz] .

devil	**or**	**circumstances**	**.**
魔鬼	或者	情况	.

当佩诺克·奥莱利度过那场危机后，他无所畏惧，既不怕人，也不怕魔鬼，更不怕任何环境。

[raɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Right	**at**	**that**	**moment**	**he**	**figured**	**that**	**the**	**Army**	**was**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**past**
正确的	在	那	片刻	他	想	那	这	军队	曾是	一个	事物	的	这	过去的

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [bʌkt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪs'greɪs] .

and	**that**	**the**	**world**	**was**	**waiting**	**to**	**be**	**bucked**	**by**	**a**	**man**	**in**	**disgrace**	**.**
和	那	这	世界	曾是	等待	到	是	反抗	经过	一个	男人	在	耻辱	.

就在那一刻，他意识到军队已经成为过去式，而世界正等着被一个落魄之人所震撼。

[ðə; ði] ['tʌfər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['laʊdər]['hi:d] [læf] .

The	**tougher**	**it**	**was**	**,**	**the**	**louder**	**he'd**	**laugh**	**.**
这	更难	它	曾是	,	这	更大声	他会	笑	.

情况越艰难，他的笑声就越大。

[ðə; ði][nekst][deɪ][wi:; wi][bəuθ] [sɔ:] ['kenədi] [æt; ət] ['brekfəst] .

The	**next**	**day**	**we**	**both**	**saw**	**Kennedy**	**at**	**breakfast**	**.**
这	下一个	天	我们	两个都	锯	肯尼迪	在	早餐	.

第二天早餐时，我们俩都看到了肯尼迪。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [ster] , [sed] , “ [hə'loʊ] , ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['bri:zi]

He	**greeted**	**us**	**with**	**a**	**straight**	**stare**	**,**	**said**	**,**	**“**	**Hello**	**,**	**”**	**in**	**his**	**customary**	**breezy**
他	问候	我们	和	一个	直的	盯	,	说	,	“	你好	,	”	在	他的	习惯	微风

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

他直视着我们，用他惯常轻松的语气说了声“你好”。

[eɪt] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [hɪm'self] .

ate	**with**	**relish**	**,**	**and**	**was**	**absolutely**	**himself**	**.**
吃	和	尽情享用	,	和	曾是	绝对地	他自己	.

他吃得津津有味，完全展现了真实的自己。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz][koʊld][ə; eɪ] [gri:n] [æz; əz]['evər] ,

His	**eyes**	**were**	**as**	**cold**	**a**	**green**	**as**	**ever**	**,**
他的	眼睛	是	作为	寒冷的	一个	绿色的	作为	曾经	,

他的眼睛依旧是那双冰冷的绿眼睛。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sɜ:rfɪs] [ʃaɪn] [ðæt] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [læft] .

except	**for**	**that**	**surface**	**shine**	**that**	**came**	**when**	**he**	**laughed**	**.**
除了	为了	那	表面	闪耀	那	来了	什么时候	他	笑了	.

除了他大笑时皮肤表面泛起的那层光泽。

[hi:; hi][toʊld][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['noʊə][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔnztajn] [flʌd] ,

He	**told**	**a**	**good**	**story**	**about**	**Noah**	**and**	**the**	**Johnstown**	**flood**	**,**
他	讲述	一个	好的	故事	关于	诺亚	和	这	约翰斯敦	洪水	,

他讲了一个关于诺亚和约翰斯敦洪水的精彩故事。

[in'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [reɪd][ænd; ənd]['laɪkwaɪz][ðə; ði]['gælvəstən]

indulged	**in**	**his**	**reminiscences**	**of**	**the**	**Columbus**	**raid**	**and**	**likewise**	**the**	**Galveston**
沉溺其中	在	他的	回忆录	的	这	哥伦布	袭击	和	同样地	这	加尔维斯顿

[flʌd] ,

flood	**,**
洪水	,

他沉浸在对哥伦布袭击事件和加尔维斯顿洪水的回忆中，

[ɪn][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:'tisipeitid] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['gʌstoʊ] .

in	**all**	**of**	**which**	**he**	**had**	**participated**	**with**	**considerable**	**gusto**	**.**
在	全部	的	哪个	他	有	参与	和	大量	古斯托	.

所有这些活动他都积极参与其中。

[aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

I	**just**	**sat**	**there**	**and**	**watched**	**him**	**.**
我	只是	卫星	那里	和	观看	他	.

我就坐在那里看着他。

[ðæt] [klɪr] - [kʌt] , [hɑːrd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɪʃi] [aɪz] [meɪd] [æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ə; eɪ][mæsk]
That clear - cut , hard face and those fishy eyes made as impenetrable a mask
那 清除 - 切 , 难的 脸 和 那些 腥 眼睛 制成 作为 坚不可摧 一个 面具
[æz; əz] [aɪv] ['evər] [siːn] .
as I've ever seen .
作为 我已经 曾经 已见 .

那张轮廓分明、冷峻的脸庞和那双狡黠的眼睛，构成了我见过的最坚不可摧的面具。

“ [ðə; ði] [hel] [its] [ə; eɪ][mæsk] !
“ The hell it's a mask !
“ 这 地狱 它是 一个 面具 !

“见鬼，那只是个面具！”

” [aɪ]['faɪnəli][toʊld][maɪ'self] .
” I finally told myself .
” 我 最后 讲述 我 .

我终于告诉了自己。

“ [hiː; hi][dʒʌst]['hæznt] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ][grɪn][ɔːr][ə; eɪ] [læf] [ɔːr][ə; eɪ]
“ He just hasn't any feelings that can't be expressed in a grin or a laugh or a
“ 他 只是 还没有 任何 情怀 那 不能 是 表达 在 一个 咧嘴笑或者 一个 笑 或者 一个
[snɑːrl] .
snarl .
咆哮 .

“他没有任何情感是不能用咧嘴笑、大笑或咆哮来表达的。”

[hiː; hi] ['kudnt] [heɪt] ['enibɑːdi] ['riːəl][hɑːrd]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][laɪk] ['enibɑːdi] ['veri]
He couldn't hate anybody real hard any more than he could like anybody very
他 不能 恨 任何人 真实的 难的 任何 更多的 比 他 可以 喜欢 任何人 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

他既无法真正憎恨任何人，也无法真正喜欢任何人。

[ɪk'sept] [hɪm'self] .
Except himself .
除了 他自己 .

除了他自己。

” [æt; ət] [lʌntʃ] [hiː; hi] [keɪm] ['briːzɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] :
” At lunch he came breezing in with :
” 在 午餐 他 来了 微风 在 和 :

“午餐时他轻快地走了进来，说道：

“ [wel] , [wel] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - [biː; bi] ['fɑːsənd] [raʊnd] [maɪ] [snuːt] ['prɑːntoʊ] .
“ Well , well , the good old feedbag'll be fastened round my snoot pronto .
“ 出色地 , 出色地 , 这 好的 老的 - 是 系紧 圆形的 我的 鼻子 普朗托 .

“好吧，好吧，那好用的饲料袋马上就要套在我的鼻子上了。”

[ðə; ði] [miːl] [eint] [bɪn] [kʊkt] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [kliːn] [ʌp][baɪ][maɪ'self] .
The meal ain't been cooked that I can't clean up by myself .
这 一顿饭 不是 到过 煮熟 那 我 不能 干净的 向上 经过 我 .

这顿饭还没做完，我一个人就能收拾干净。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] , [grɑːspt] [hɪz; ɪz][fɔːrk]['fɜːrmli][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði]
” He shook out his napkin , grasped his fork firmly and started in at the
” 他 摇晃 出去 他的 餐巾 , 抓住 他的 叉 牢牢 和 开始 在 在 这
['sæləd] .
salad .
沙拉 .

他抖了抖餐巾，紧紧握住叉子，开始吃沙拉。

[hɪz; ɪz] ['i:tɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [prə'naʊnstli] ['delɪkət] [prə'si:dɪŋ] .

His	eating	was	not	a	pronouncedly	delicate	proceeding	.
他的	吃	曾是	不是	一个	明显地	精美的	进行中	.

他的进食过程并不算特别优雅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] [wen] [hi:; hi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ækt] [ʌn'nætʃrəli]

It	was	audible	for	miles	around	when	he	wasn't	trying	to	act	unnaturally
它	曾是	可听见的	为了	英里	大约	什么时候	他	不是	尝试	到	行为	不自然地

['elɪgənt] ;

elegant	;
优雅的	;

当他没有刻意装出一副优雅的模样时，方圆几英里都能听到他的声音；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ['kɑ:ntest] ['kɛnədi:z] ['i:tɪŋ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [draʊn] [aʊt]

and	I	believe	that	in	a	straight	contest	Kennedy's	eating	anything	could	drown	out
和	我	相信	那	在	一个	直的	竞赛	肯尼迪的	吃	任何事物	可以	溺水	出去

[maɪ] ['snɔ:rɪŋ] .

my	snoring	.
我的	打鼾	.

我相信，如果肯尼迪真的吃东西，他吃任何东西都能盖过我的鼾声。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] ， ['pi:wi:] , [maɪ] [læd] ，

“	By	the	way	,	Peewee	,	my	lad	,
“	经过	这	方式	,	小矮人	,	我的	小伙子	,

“对了，皮威，我的孩子，

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['poʊkər][æt; ət] ['ʃɝ:li:z] [oʊld]['mænz] [haʊs] [tə'naɪt] ?

how	about	a	bit	of	poker	at	Shirley's	Old	Man's	house	tonight	?
如何	关于	一个	少量	的	扑克	在	雪莉的	老的	男人的	房子	今晚	?

今晚去雪莉老爸家玩会儿扑克怎么样?

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ænd; ənd][slɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

I	was	given	instructions	to	ask	you	and	Slim	to	come	out	.
我	曾是	给定	指示	到	问	你	和	苗条的	到	来	出去	.

我接到指示，要请你和斯利姆出来。

['ʃerɪf] - [bi:; bi][ðer; ðər] , [tu:] .

Sheriff	Trowbridge'll	be	there	,	too	.
警长	-	是	那里	,	也	.

特罗布里奇警长也会到场。

[kʌm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃekbʊk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [maɪ] [naɪt] [tu:; tə] [haʊl] !

Come	,	and	bring	your	checkbook	,	because	it's	my	night	to	howl	!
来	,	和	带来	你的	支票簿	,	因为	它是	我的	夜晚	到	嗥	!

来吧，带上你的支票簿，因为今晚是我的狂欢之夜!

” - [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	Penoch	just	looked	at	him	.
”	-	只是	看起来	在	他	.

佩诺克只是看着他。

['kenədi] [stɛərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rθləs] [smaɪl] .

Kennedy	stared	back	with	a	mirthless	smile	.
肯尼迪	凝视	后退	和	一个	无趣	微笑	.

肯尼迪回以一个毫无笑意的微笑。

“ [rɪsk] [ə; eɪ] [fju:] ['nikəlz] !

“	Risk	a	few	nickels	!
“	风险	一个	很少	镍币	!

“冒个险吧，就当花几个五分钱！”

” [hiː; hi][dʒaɪbd] .
” he gibed .
” 他 嘲讽 .

他嘲讽道。

“ [aɪ] [eint] [siːn] [jʊr; jər] [geɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
“ I ain't seen your game for years .
“ 我 不是 已见 你的 游戏 为了 年 .

“我已经好几年没看过你的比赛了。”

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

- [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Shirley'll be glad to see you both , she said .
- 是 高兴的 到 看 你 两个都 , 她 说 .

“雪莉会很高兴见到你们俩的,”她说。

[ʃiː; ʃi] [eint] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] — ”
She ain't had much time — ”
她 不是 有 很多 时间 — ”

她没多少时间——”

“ [jes] , [aɪl] [goʊ] .
“ Yes , I'll go .
“ 是的 , 患病的 去 .

“好的，我去。”

” ['sɪmp(ə)l] , [ðoʊz] [wɜːrdz] .
” Simple , those words .
” 简单的 , 那些 字 .

“就这么简单。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] -
But I knew as surely as I knew that I was at the table that Penoch's
但 我 知道 作为 一定 作为 我 知道 那 我 曾是 在 这 桌子 那 -
[dɪ'lɪbərət] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] .
deliberate interruption was a threat .
商榷 中断 曾是 一个 威胁 .

但我确信，就像我确信自己坐在桌旁一样，佩诺克的故意打断是一种威胁。

[hiː; hi][stɛərd] [streɪt] [æt; ət] ['kenədi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]
He stared straight at Kennedy , and the implication in his statement was
他 凝视 直的 在 肯尼迪 , 和 这 含义 在 他的 陈述 曾是
[pleɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .
plain for me to see .
清楚的 为了 我 到 看 .

他直勾勾地盯着肯尼迪，他话里的意思我一目了然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

礼炮(Salute)
第3/3页

[ðæt] ['poʊkər] [geɪm] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [sʌm; səm] [ʌn'skedʒuːld] ['faɪərwɜːrks] .
That poker game that night was to include some unscheduled fireworks .
那 扑克 游戏 那 夜晚 曾是 到 包括 一些 非计划的 烟花 .

当晚的扑克牌局还安排了一些计划外的烟火表演。

['ʃɜːrli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ['ɛpɪˌsoʊdz][ɪn]
Shirley and her father were to hear some hitherto unknown episodes in
雪莉 和 她 父亲 是 到 听到 一些 迄今为止 未知 剧集 在
[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][rælf; reɪf] ['kenədi] [ænd; ənd] ['pəːsivəl] ['iːnɑːk] [oʊ'raɪli] .
the lives of Ralph Kennedy and Percival Enoch O'Reilly .
这 生活 的 拉尔夫 肯尼迪 和 珀西瓦尔 以诺 奥莱利 .

雪莉和她的父亲将会听到拉尔夫·肯尼迪和珀西瓦尔·伊诺克·奥莱利生活中一些以前不为人知的故事。

“ [faɪn] !
“ Fine !
“ 美好的 !

“美好的!

[ə; eɪ] [gʊd] - [biː; bi][hæd; həd][baɪ][ɔːl] , ” ['kenədi] [keɪm] [bæk] .
A good time'll be had by all , ” Kennedy came back .
一个 好的 - 是 有 经过 全部 , ” 肯尼迪 来了 后退 .

“大家都会玩得很开心，”肯尼迪回答道。

“ [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər][laɪf] , [ɔːr] [ə'tend] [jʊr; jər] [oʊn]
“ You act as though you'd been invited to risk your life , or attend your own
“ 你 行为 作为 尽管 你会 到过 受邀 到 风险 你的 生活 , 或者 出席 你的 自己的
['fjuːnərəl] .
funeral .
葬礼 .

“你的行为就好像你被邀请去冒生命危险，或者去参加你自己的葬礼一样。”

[heɪ] - [heɪ] - [heɪ] !
Heh - heh - heh !
呵呵 - 呵呵 - 呵呵 !

嘿嘿嘿!

['dɪdʒə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] , [bɔɪz] ?
Didja hear him say that , boys ?
迪贾 听到 他 说 那 , 男孩们 ?

你们听到他说这话了吗，孩子们?

['piːwiː] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] [lɔːst] [æt; ət][kɑːrdz][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz][left]
Peewee don't think any more of a nickel lost at cards than he does his left
小矮人 不 思考 任何 更多的 的 一个 镍 丢失的 在 牌 比 他 做 他的 左边
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

皮威对输掉的五分钱牌子并不在意，就像他对自己的左眼一样。

” [ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , ['dʒaɪbɪŋ][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
” There he sat , gibing at the man who had saved his life .
” 那里 他 卫星 , 吉宾 在 这 男人 WHO 有 已保存 他的 生活 .

“他坐在那里，嘲笑救了他一命的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dedli] ['ʌndərkɜːrənt] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	apparent	to	any	one	that	there	was	a	deadly	undercurrent	in	the
它	曾是	明显	到	任何	一	那	那里	曾是	一个	致命	暗流	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

conversation	between	the	two	.
对话	之间	这	二	.

任何人都能看出，两人之间的谈话中暗藏着致命的危险。

[aɪ] [sɔː] ['kɛnɚd] [ænd; ənd] [teks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['spekjələtɪvli] .

I	saw	Kennard	and	Tex	and	the	others	looking	at	them	speculatively	.
我	锯	肯纳德	和	德州	和	这	其他的	寻找	在	他们	推测性地	.

我看到肯纳德、泰克斯和其他人都在若有所思地看着他们。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] [ðə; ði] [miːl] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] - .

Directly	after	the	meal	I	put	it	up	to	Penoch	.
直接地	后	这	一顿饭	我	放	它	向上	到	-	.

饭后我立即把它交给了佩诺克。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [tə'naɪt] , [eɪ] ?

“	You're	going	to	lay	your	information	on	the	line	tonight	,	eh	?
“	你是	去	到	躺	你的	信息	在	这	线	今晚	,	嗯	?

“你今晚打算把你的信息全都供出来，是吗？”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	I	asked	him	.
”	我	问	他	.

我问他。

“ [raɪt] .

“	Right	.
“	正确的	.

“正确的。

[ænd; ənd] [maɪ] - [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

And	my	resignation'll	be	written	.
和	我的	-	是	书面	.

我的辞职信将会被写下来。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʃɜːrli] .

He	doesn't	intend	to	back	away	from	Shirley	.
他	不	打算	到	后退	离开	从	雪莉	.

他并不打算疏远雪莉。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .

I	can	see	that	.
我	能	看	那	.

我明白了。

['meɪbi] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiːl] [goʊ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Maybe	what	I	say	won't	change	a	thing	;	but	she'll	go	into	it	with	her
或许	什么	我	说	惯于	改变	一个	事物	;	但	壳	去	进入	它	和	她

[aɪz] ['oʊpən] . ”

eyes	open	.	”
眼睛	打开	.	”

也许我说的话改变不了什么，但她会睁大眼睛面对这一切。

“ [dæm] - ['fʌni] , [æt; ət] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] .

“	Damn	'	funny	,	at	that	,	”	I	said	in	considerable	bewilderment	.
“	该死	-	有趣的	,	在	那	,	”	我	说	在	大量	困惑	.

“真是太搞笑了，”我十分困惑地说。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ][gɜːrl] — ['eni][gɜːrl] — [kʊd; kəd] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kenədi] [ðæt] ['hiːz]
“ I don't see why a girl — any girl — could mean so much to Kennedy that he's
“ 我 不 看 为什么 一个 女孩 — 任何 女孩 — 可以 意思是 所以 很多 到 肯尼迪 那 他是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
willing to run the risk of exposure as a criminal .
愿意的 到 跑步 这 风险 的 接触 作为 一个 刑事 .

“我不明白为什么一个女孩——任何一个女孩——对肯尼迪来说意义如此重大，以至于他愿意冒着被揭露为罪犯的风险。

[aɪ] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [raːspt] - .
“ He doesn't think I'll go through with it , ” rasped Penoch .
“ 他 不 思考 患病的 去 通过 和 它 , ” 粗糙的 - .

“他觉得我不会真的去做，”佩诺克嘶哑着嗓子说。

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
“ Well , I'm going to take a nap .
“ 出色地 , 我是 去 到 拿 一个 午睡 .

“嗯，我要睡个午觉了。”

” [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] , [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [tent] .
” He strode away , his short legs twinkling through the dust , toward his tent .
” 他 大步走 离开 , 他的 短的 腿 闪烁 通过 这 灰尘 , 朝向 他的 帐篷 .

他大步走开，短短的腿在尘土中闪闪发光，朝着他的帐篷走去。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [sliːp] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [piːkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .
He didn't sleep , though , because I peeked in a few times .
他 没有 睡觉 , 尽管 , 因为 我 偷看 在 一个 很少 时代 .

但他没睡着，因为我偷偷看了几次。

[hiː; hi] [roʊt] [riːmz] [ʌv; əv] ['letərz] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'fɔːr]
He wrote reams of letters , setting his house in order , as it were , before
他 写道 令 的 信件 , 环境 他的 房子 在 命令 , 作为 它 是 , 前
[hiː; hi] [muːvd] [aʊt] .
he moved out .
他 已搬 出去 .

他写了大量的信件，仿佛在搬出去之前把家里的事情都安排妥当了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] ['daʊnkæst] .
And he didn't seem so downcast .
和 他 没有 似乎 所以 沮丧 .

他看起来并不那么沮丧。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['dev(ə)l] - [meɪ] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
In fact , the devil - may - careness of his face had increased , and there
在 事实 , 这 魔鬼 - 可能 - - 的 他的 脸 有 增加 , 和 那里
[wʌz; wəz][hɑːrd] ['rekləsnəs] [ðer; ðər] .
was hard recklessness there .
曾是 难的 鲁莽 那里 .

事实上，他脸上那种玩世不恭的神情更加浓烈了，甚至有些鲁莽。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['nɑːkaʊt] [bloʊ] [frʌm; frəm] [feɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
He had taken his hundredth knockout blow from fate ; and he
他 有 已采取 他的 百分之一 昏死 吹 从 命运 ; 和 他
[wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [ʌn'biːtn] .
was still standing erect , unbeaten .
曾是 仍然 常设 直立 , 不败 .

他遭受了命运的第一百次重击；但他依然屹立不倒，未被打败。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʌf] [ˌæftərˈnuːn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

It	was	a	long	and	tough	afternoon	for	me	.
它	曾是	一个	长的	和	艰难的	下午	为了	我	.

对我来说，那是一个漫长而艰难的下午。

[ˈkenədi] [fluː] [ə; eɪ][pəˈtroʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

Kennedy	flew	a	patrol	,	and	then	took	a	long	time	dressing	for	dinner	.
肯尼迪	飞翔	一个	巡逻	,	和	然后	采取	一个	长的	时间	敷料	为了	晚餐	.

肯尼迪执行了一次巡逻任务，然后花了很长时间打扮准备晚餐。

[æt; ət][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeksələnt] [fɔːrm] , [ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði] [flɔːr] [kənˈtɪnjuəsli] [wɪð; wɪθ]

At	the	meal	he	was	in	excellent	form	,	holding	the	floor	continuously	with
在	这	一顿饭	他	曾是	在	出色的	形式	,	保持	这	地面	持续	和

['rɪbldˌraɪbɔːld][teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

ribald	tales	,
粗俗的	故事	,

吃饭时他状态极佳，不停地讲着荤段子，完全掌控了谈话节奏。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gʊd] .

which	were	good	.
哪个	是	好的	.

这些都是好事。

[ænd; ənd] - [oʊˈraɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] , [siːmd] [strʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ˈnɜːrvəs] [pɪtʃ] .

And	Penoch	O'Reilly	,	his	eyes	bright	,	seemed	strung	to	a	high	nervous	pitch	.
和	-	奥莱利	,	他的	眼睛	明亮的	,	似乎	串	到	一个	高的	紧张的	沥青	.

而佩诺克·奥莱利，双眼炯炯有神，似乎紧张得有些神经质。

[hɪz; ɪz] [ˈrɔːrɪŋ] “ [ˈhoʊˈhoʊ] - [hoʊ] ! ” [roʊld] [fɔːrθ] [kənˈtɪnjuəsli] ,

His	roaring	“	Hoho	-	ho	!	”	rolled	forth	continuously	,
他的	咆哮	“	呵呵	-	何	!	”	滚动	前进	持续	,

他那响亮的“嚯嚯嚯！”的笑声持续不断，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [fɔːt] [ə; eɪ]['saɪlənt]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

and	he	and	his	enemy	fought	a	silent	battle	of	eyes	beneath	the
和	他	和	他的	敌人	战斗	一个	沉默的	战斗	的	眼睛	下面	这

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

他和敌人在笑声之下进行了一场无声的眼神较量。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈprest] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

I	was	depressed	and	silent	,
我	曾是	郁闷	和	沉默的	,

我当时情绪低落，沉默寡言。

[bʌt; bət] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

but	possessed	with	such	infinite	hatred	and	repulsion	when	I	thought	of
但	拥有	和	这样的	无限	仇恨	和	排斥	什么时候	我	想法	的

['kenədi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ðə; ði] [bred] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd]

Kennedy	that	I	could	have	stuck	the	bread	-	knife	in	his	throat	and	enjoyed
肯尼迪	那	我	可以	有	卡住	这	面包	-	刀	在	他的	喉	和	享受

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但每当我想到肯尼迪，我就感到无比的憎恨和厌恶，恨不得把面包刀插进他的喉咙里，然后好好享受一番。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː] [dɪ'zæstər] , [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	felt	as	if	I	were	riding	deliberately	into	disaster	,	when	we	went	to	the
我	毛毡	作为	如果	我	是	骑术	故意地	进入	灾难	,	什么时候	我们	去	到	这

['kɔːən] [haʊs] .

Curran	house	.
柯伦	房子	.

去柯伦家的时候，我感觉自己就像是故意走向灾难。

['ʃerɪf] ['trəjbrɪdʒ] , [gɑːr'gæntʃuən] [oʊld] - ['taɪmər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [frend] [ænd; ənd] [eɪd] [tuː; tə]

Sheriff	Trowbridge	,	Gargantuan	old	-	timer	,	who	had	been	friend	and	aid	to
警长	特罗布里奇	,	巨型	老的	-	定时器	,	WHO	有	到过	朋友	和	援助	到

[ðə; ði] [flaɪt] [sɪns] [ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] ,

the	flight	since	its	inception	,
这	航班	自从	它是	盗梦空间	,

特罗布里奇警长，一位身材魁梧的老警员，自该飞行队成立以来一直是他们的朋友和助手。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

was	already	there	.
曾是	已经	那里	.

已经在那里了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪks] [fiːt] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['aɪərn] - [greɪ] [her] , [ə; eɪ] [greɪt]

He	was	six	feet	two	,	with	a	shock	of	iron	-	gray	hair	,	a	great
他	曾是	六	脚	二	,	和	一个	震惊	的	铁	-	灰色的	头发	,	一个	伟大的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	,
胡子	,

他身高六英尺二英寸，一头浓密的铁灰色头发，留着浓密的胡须。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [oʊld] [feɪs] [tænd] [tuː; tə] [mə'hɑːgəni] .

and	a	genial	old	face	tanned	to	mahogany	.
和	一个	和蔼可亲	老的	脸	晒黑的	到	桃花心木	.

还有一张和蔼可亲的老脸，晒成了红褐色。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɔːən] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm]

He	and	Mr	.	Curran	had	been	friends	for	years	and	,	as	we	came
他	和	先生	.	柯伦	有	到过	朋友们	为了	年	和	,	作为	我们	来了

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

up	on	the	porch	,
向上	在	这	门廊	,

他和柯伦先生是多年的朋友，当我们走到门廊上时，

['mɪstər] . ['kɔːən] [jeld] [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] —

Mr	.	Curran	yelled	in	stentorian	tones	—
先生	.	柯伦	大喊	在	洪亮的	音调	—

柯伦先生用洪亮的声音喊道——

“ [θriː] [nuː] ['kʌstəmərz] , ['ʃʊgər] !

“	Three	new	customers	,	sugar	!
“	三	新的	顾客	,	糖	!

“三个新客户，糖！”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [bɔːld] , [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən]

”	He	was	tall	and	thin	and	bald	,	with	piercing	eyes	and	an
”	他	曾是	高的	和	薄的	和	秃	,	和	冲孔	眼睛	和	一个

['ækwɪlaɪn] [noʊz] ,

aquiline	nose	,
鹰嘴豆	鼻子	,

他身材高瘦，秃顶，目光锐利，鼻子呈鹰钩状。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [oʊld]['iːg(ə)l] .

all	of	which	gave	him	the	appearance	of	a	soft	-	hearted	old	eagle	.
全部	的	哪个	给予	他	这	外貌	的	一个	柔软的	-	心地	老的	鹰	.

这一切都让他看起来像一只心地善良的老鹰。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʃɜːrli] [keɪm] [aʊt] , ['berɪŋ] [θriː] [lɔːŋ] , [koʊld] [drɪŋks] .

In	a	moment	Shirley	came	out	,	bearing	three	long	,	cold	drinks	.
在	一个	片刻	雪莉	来了	出去	,	轴承	三	长的	,	寒冷的	饮料	.

过了一会儿，雪莉走了出来，手里端着三杯冰镇饮料。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['kenədi] .

Her	eyes	were	on	Kennedy	.
她	眼睛	是	在	肯尼迪	.

她的目光落在肯尼迪身上。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] ,

When	I	saw	the	smile	on	her	lips	and	the	look	in	those	eyes	,
什么时候	我	锯	这	微笑	在	她	嘴唇	和	这	看	在	那些	眼睛	,

当我看到她嘴角的微笑和眼中的神情时，

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .

I	sort	of	caught	my	breath	.
我	种类	的	捕捉	我的	气息	.

我缓了缓口气。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lʌv] ,

I	don't	know	much	about	love	,
我	不	知道	很多	关于	爱	,

我对爱情了解不多。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]

but	almost	anybody	can	recognize	it	when	it	stares	them	right	in	the
但	几乎	任何人	能	认出	它	什么时候	它	凝视	他们	正确的	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

但几乎任何人都能在它摆在眼前时认出它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [slikt] [bæk] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [fitʃər] ['ɪntuː]

She	was	all	in	white	,	her	golden	hair	slicked	back	,	throwing	her	features	into
她	曾是	全部	在	白色的	,	她	金的	头发	光滑的	后退	,	投掷	她	特征	进入

[boʊld] [rɪ'liːf] .

bold	relief	.
大胆的	宽慰	.

她一身白衣，金色的头发向后梳得一丝不苟，衬托出她姣好的容貌。

[slɪm][ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd][tɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .

Slim	and	lithe	and	tall	,	she	looked	every	inch	a	thoroughbred	.
苗条的	和	轻盈	和	高的	,	她	看起来	每一个	英寸	一个	纯种马	.

她身材苗条、轻盈、高挑，浑身上下都散发着纯种马的气质。

['kenədi] , [æz; əz][hiː; hi][bent]['oʊvər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [tuː] .

Kennedy	,	as	he	bent	over	her	,	was	a	good	-	looking	officer	,	too	.
肯尼迪	,	作为	他	弯曲	超过	她	,	曾是	一个	好的	-	寻找	官	,	也	.

肯尼迪弯腰俯身靠近她时，也显得英俊潇洒。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðoʊz] [miːn] [aɪz] , [ɪn]['proʊfaɪl] .

You	couldn't	see	those	mean	eyes	,	in	profile	.
你	不能	看	那些	意思是	眼睛	,	在	轮廓	.

从侧面看，你看不到那双凶狠的眼睛。

“ [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] !

“	And	women	are	supposed	to	have	intuition	!
”	和	女性	是	据称	到	有	直觉	!

“女人就应该有直觉！”

” [aɪ] [groʊn] .

”	I	groaned	.
”	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

[æt; ət] [ðæt] ,

At	that	,
在	那	,

就这样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [noʊt][ɪn] ['kɛnədiːz] [smaɪl] — [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['riːəl] ['fiːlɪŋ]

there	was	a	sort	of	new	note	in	Kennedy's	smile	—	a	trace	of	real	feeling
那里	曾是	一个	种类	的	新的	笔记	在	肯尼迪的	微笑	—	一个	痕迹	的	真实的	感觉

— [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

—	when	he	looked	at	her	;
—	什么时候	他	看起来	在	她	;

肯尼迪看着她时，笑容中似乎多了一丝新的意味——一丝真情流露；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [hɑːrd] , ['meɪbi] .

and	his	eyes	were	a	little	less	hard	,	maybe	.
和	他的	眼睛	是	一个	小的	较少的	难的	,	或许	.

他的眼神似乎也柔和了一些。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

But	the	adulation	was	principally	on	her	part	.
但	这	崇拜	曾是	主要	在	她	部分	.

但这份赞美主要来自她。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [geɪm] ['stɑːrtɪd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ə'vɔɪd]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

From	the	time	the	game	started	he	seemed	to	avoid	even	looking	at
从	这	时间	这	游戏	开始	他	似乎	到	避免	甚至	寻找	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

从比赛开始到结束，他似乎一直刻意避免看她一眼。

[hiː; hi] [pleɪd] ['kwaɪətli] , [æz; əz][dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

He	played	quietly	,	as	did	everybody	.
他	玩	悄悄	,	作为	做过	大家	.

他安静地演奏着，其他人也一样。

['evri] [mæn][ə'raʊnd] [ðæt] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['poʊkər][ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv]

Every	man	around	that	table	was	a	lover	of	poker	and	a	hater	of
每一个	男人	大约	那	桌子	曾是	一个	情人	的	扑克	和	一个	仇恨者	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wuːd] .

conversation	when	the	pasteboards	were	being	wooed	.
对话	什么时候	这	纸板	是	存在	追求	.

桌边的每个男人都是扑克爱好者，但当他们围着牌桌打牌时，他们都讨厌闲聊。

['iːv(ə)n] ['ʃɜːrli] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bred][ɪn][ðə; ði][boʊn] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd]['nevər] [sed] [ə; eɪ]

Even	Shirley	had	had	it	bred	in	the	bone	,	I	guess	,	and	never	said	a
甚至	雪莉	有	有	它	繁殖	在	这	骨	,	我	猜测	,	和	绝不	说	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

我想，就连雪莉也早已将这种想法刻在了骨子里，从未说过一句话。

[ʃi:; ʃi] [tendid] [tu:; tə][ðə; ði] [æʃ] [rɪ'si:vəz] , [brɔ:t] [ˌju: 'es] [drɪŋks] ,

She	tended	to	the	ash	receivers	,	brought	us	drinks	,
她	倾向于	到	这	灰	接收器	,	带来	我们	饮料	,

她照料骨灰盒，给我们端来饮料，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [ten] - ['mɪnɪt] [sɑ:p] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ]

and	finally	went	out	on	the	porch	to	throw	a	ten	-	minute	sop	to	a	boy
和	最后	去	出去	在	这	门廊	到	扔	一个	十	-	分钟	肥皂	到	一个	男生

[frend] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

friend	who	had	called	on	her	.
朋友	WHO	有	称为	在	她	.

最后，她走到门廊上，给了来访的男友十分钟的寒暄时间。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['twenti] - ['dɑ:lər] [teɪk] [aʊt] , ['teɪbl] [steɪks] , [ænd; ənd] ['i:ðər] [drɔ:] [ɔ:r] [stʌd] ,

The	game	was	twenty	-	dollar	take	out	,	table	stakes	,	and	either	draw	or	stud	,
这	游戏	曾是	二十	-	美元	拿	出去	,	桌子	赌注	,	和	任何一个	画	或者	钉子	,

游戏规则是：外加20美元的赌注，按桌注下注，可以选择梭哈或梭哈。

[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:lɝz] .

to	be	played	at	the	option	of	the	dealers	.
到	是	玩	在	这	选项	的	这	经销商	.

由庄家决定是否进行游戏。

- [wɑ:tʃt] ['kenədi] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:k] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

Penoch	watched	Kennedy	like	a	hawk	,	and	so	did	I	,	on	general	principles	.
-	观看	肯尼迪	喜欢	一个	鹰	,	和	所以	做过	我	,	在	一般的	原则	.

佩诺克像鹰一样紧盯着肯尼迪，从总体原则上讲，我也是如此。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] ['hi:d][traɪ][hɪz; ɪz] [trɪks] [ðer; ðər] .

Not	that	I	really	thought	he'd	try	his	tricks	there	.
不是	那	我	真的	想法	他会	尝试	他的	技巧	那里	.

我倒没觉得他会在那里耍花招。

[ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] .

The	most	amazing	thing	to	me	was	his	utter	nonchalance	.
这	最多	惊人的	事物	到	我	曾是	他的	说出	漫不经心	.

最令我惊讶的是他那副满不在乎的样子。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

He	knew	what	Penoch	was	going	to	do	before	the	evening	was	over	;
他	知道	什么	-	曾是	去	到	做	前	这	晚上	曾是	超过	;

在当晚结束之前，他就知道佩诺克要做什么了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaɪərz] [feɪs] [ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	grinned	into	the	little	flyer's	face	and	dared	him	with	his	eyes	.
和	他	咧嘴一笑	进入	这	小的	传单的	脸	和	敢于	他	和	他的	眼睛	.

他咧嘴一笑，对着那个小飞行员的脸，用眼神挑衅他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][ten][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɪfti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ə'hed] ,

It	was	close	to	ten	o'clock	,	and	I	was	about	fifty	dollars	ahead	,
它	曾是	关闭	到	十	点钟	,	和	我	曾是	关于	五十	美元	前方	,

当时快十点了，我大概领先了五十美元。

- ['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] ['kenədi] ['sɪksti]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ['wɪnər] .

Penoch	even	,	and	Kennedy	sixty	dollars	winner	.
-	甚至	,	和	肯尼迪	六十	美元	优胜者	.

佩诺克平局，肯尼迪赢了六十美元。

[wiːd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] - ['taɪmərz]['oʊvər][ðə; ði][dʒʌmps] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [gliː]

We'd	been	taking	the	two	old	-	timers	over	the	jumps	,	to	our	great	glee
我们会	到过	采取	这	二	老的	-	计时器	超过	这	跳跃	,	到	我们的	伟大的	高兴

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hjuːmərəs] [dɪs'gʌst] .

and	their	humorous	disgust	.
和	他们的	幽默	厌恶	.

我们带着这两位老人家飞跃障碍，我们为此感到无比高兴，而他们则一脸滑稽的厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɛnədiːz] [diːl] .

It	was	Kennedy's	deal	.
它	曾是	肯尼迪的	交易	.

这是肯尼迪的安排。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] [pʊt][æn; ən] [eɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm]

He	shuffled	them	,	and	I	saw	him	casually	put	an	ace	on	the	bottom
他	洗牌	他们	,	和	我	锯	他	随意地	放	一个	高手	在	这	底部

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] .

before	he	started	.
前	他	开始	.

他洗牌后，我看到他在开始游戏前随意地把一张 A 放在牌堆底部。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

When	he	finished	,
什么时候	他	完成的	,

他讲完后，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kɑːrdz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʌb(ə)l] [kʌt] — ['bɑːtəm] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [pleɪst] [ɑːn][tɑːp] ,

he	gave	the	cards	a	rapid	double	cut	—	bottom	half	of	the	deck	placed	on	top	,
他	给予	这	牌	一个	迅速的	双倍的	切	—	底部	一半	的	这	甲板	放置	在	顶部	,

他迅速地切了两遍牌——将牌堆底部的一半放在上面，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

but	a	little	forward	of	the	other	half	of	the	deck	.
但	一个	小的	向前	的	这	其他	一半	的	这	甲板	.

但比甲板另一半稍微靠前一些。

[ðen] [hiː; hi] ['sɪmpli] [kʌt] [ə'gen] ,

Then	he	simply	cut	again	,
然后	他	简单地	切	再次	,

然后他又砍了一刀。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	that	little	shelf	between	the	two	halves	of	the	deck	enabled	him	to
和	那	小的	架子	之间	这	二	一半	的	这	甲板	已启用	他	到

[rɪ'pleɪs] [ðə; ði][kɑːrdz][ɪg'zæktli] .

replace	the	cards	exactly	.
代替	这	牌	确切地	.

牌堆两半之间的那个小隔板让他能够准确地将牌放回原位。

[ðæt] [ɪz] , ['æftər] [tuː] [kʌts] , [ðə; ði][kɑːrdz] [leɪ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [kʌt]

That	is	,	after	two	cuts	,	the	cards	lay	exactly	as	they	had	before	he'd	cut
那	是	,	后	二	削减	,	这	牌	躺	确切地	作为	他们	有	前	他会	切

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

也就是说，经过两次切牌后，牌的摆放位置与切牌前完全一样。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

第一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][kʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['stɑːrtɪd] ['diːlɪŋ] .

It	was	my	cut	,	and	he	did	not	offer	it	,	but	started	dealing	.
它	曾是	我的	切	,	和	他	做过	不是	提供	它	,	但	开始	处理	.

那是我应得的份额，但他没有给我，反而开始交易。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn] .

My	eyes	were	busy	from	that	moment	on	.
我的	眼睛	是	忙碌的	从	那	片刻	在	.

从那一刻起，我的目光就被其他事情吸引住了。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [æz; əz][aɪ][vɪʒuə,laizd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

My	heart	was	pounding	as	I	visualized	the	possibilities	.
我的	心	曾是	猛击	作为	我	可视化	这	可能性	.

想象着各种可能性，我的心怦怦直跳。

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][get] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .

Maybe	I	could	get	Penoch	out	of	the	mess	.
或许	我	可以	得到	-	出去	的	这	混乱	.

或许我能让佩诺克摆脱困境。

[kɑːrd]['æftər][kɑːrd] [fel] .

Card	after	card	fell	.
卡片	后	卡片	跌倒	.

一张张牌落下。

['kenədi] [wʌz; wəz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] , [ænd; ənd][held][ðə; ði][bet][ʌn'tɪl][ðə; ði] [fɔːrθ] [kɑːrd][hæd; həd] [drɑːpt] ,

Kennedy	was	high	,	with	a	king	showing	,	and	held	the	bet	until	the	fourth	card	had	dropped	,
肯尼迪	曾是	高的	,	和	一个	国王	显示	,	和	握住	这	赌注	直到	这	第四	卡片	有	掉落	,

肯尼迪牌面很大，明牌是K，他一直下注直到第四张牌发出。

[wen] ['ʃerɪf] ['trəjbridʒ] [druː] [æn; ən] [eɪs] .

when	Sheriff	Trowbridge	drew	an	ace	.
什么时候	警长	特罗布里奇	画	一个	高手	.

特罗布里奇警长抽到了一张A。

[aɪ] [steɪd] , [ænd; ənd] ['kenədi] [reɪzd] [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	stayed	,	and	Kennedy	raised	ten	dollars	.
我	入住	,	和	肯尼迪	提高	十	美元	.

我留了下来，肯尼迪筹集了十美元。

[ðæt] [drɑːpt] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɝːən] .

That	dropped	Penoch	and	Mr	.	Curran	.
那	掉落	-	和	先生	.	柯伦	.

这样一来，佩诺克和柯伦先生就被淘汰了。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrti] - ['dɑːlər][ˌɑːr 'iː] - [reɪz] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɔːz] ,

The	sheriff	came	back	with	a	thirty	-	dollar	re	-	raise	,	and	I	,	with	a	pair	of	fours	,
这	警长	来了	后退	和	一个	三十	-	美元	关于	-	增加	,	和	我	,	和	一个	一对	的	四	,

警长带着三十美元的筹码回来了，而我，手里只有两张四块的牌。

[drɑːpt] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][maɪ'self][tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] .

dropped	and	devoted	myself	to	watching	.
掉落	和	奉献	我	到	观看	.

我放下手头的工作，专心看电视。

[hæd; həd] [ðæt] [kʌt] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] ?

Had	that	cut	been	an	accident	?
有	那	切	到过	一个	事故	?

那道伤口是意外造成的吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] , [haʊ] [hæd; həd] ['kenədi] [stækt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm'self] ?

If	it	hadn't	,	how	had	Kennedy	stacked	them	for	himself	?
如果	它	之前没有	,	如何	有	肯尼迪	堆叠	他们	为了	他自己	?

如果不是这样，肯尼迪又是如何为自己囤积这些物资的呢?

[ɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['krukidnis] ['mɪrli] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][loʊn] [eɪs] [tuː; tə][juːz] [ɪf]

Or	did	his	crookedness	merely	include	the	placing	of	one	lone	ace	to	use	if
或者	做过	他的	弯曲	仅仅	包括	这	放置	的	一	孤独	高手	到	使用	如果

['nesəseri] ?

necessary	?
必要的	?

或者，他的狡诈之处仅仅在于留下了一张王牌，以备不时之需?

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɑːlər] [reɪz] — [hɪz; ɪz] [stæk] .

He	came	back	with	a	fifty	-	dollar	raise	—	his	stack	.
他	来了	后退	和	一个	五十	-	美元	增加	—	他的	堆	.

他带着五十美元的筹码回来了——这是他全部的筹码。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr] [taɪmz] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ɪn]

The	sheriff	,	who	had	bought	four	times	already	and	had	plenty	of	chips	in
这	警长	,	WHO	有	买	四	时代	已经	和	有	很多	的	芯片	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

front	of	him	,
正面	的	他	,

警长已经买了四次，面前堆满了筹码。

[sɔː] [ðə; ði] [reɪz] .

saw	the	raise	.
锯	这	增加	.

看到了涨薪。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['kenədi] .

Every	eye	was	concentrated	on	Kennedy	.
每一个	眼睛	曾是	集中	在	肯尼迪	.

所有人的目光都集中在肯尼迪身上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [soʊ][hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [maʊθ] [felt][draɪ] .

I	was	peering	so	hard	it	hurt	,	and	somehow	my	mouth	felt	dry	.
我	曾是	窥视	所以	难的	它	伤害	,	和	不知何故	我的	嘴	毛毡	干燥	.

我看得太用力了，眼睛都疼了，而且不知怎么的，我的嘴巴感觉很干。

['ʃɜːrli] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] .

Shirley	came	in	,	her	eyes	widening	at	the	size	of	the	pot	.
雪莉	来了	在	,	她	眼睛	扩大	在	这	尺寸	的	这	锅	.

雪莉走了进来，看到锅的大小，眼睛瞪得老大。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bæk] [ʌv; əv] ['kenədi] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	stood	back	of	Kennedy	,	without	saying	a	word	.
她	站立	后退	的	肯尼迪	,	没有	说	一个	单词	.

她站在肯尼迪身后，一言不发。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][hændz] ['pɜːrfɪktli] — [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪð; wɪθ] [eɪs] , [kwiːn] ,

I	knew	that	she	comprehended	the	hands	perfectly	—	the	sheriff	with	ace	,	queen	,
我	知道	那	她	理解	这	双手	完美	—	这	警长	和	高手	,	女王	,

[ten] ['ʃoʊɪŋ] ;

ten	showing	;
十	显示	;

我知道她完全理解了牌局——警长手里拿着A、Q、10;

['kenədi] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] , [kwiːn] , [duːs] .
Kennedy with king , queen , deuce .
肯尼迪 和 国王 , 女王 , 二 .

肯尼迪与国王、王后、二。

['sloʊli] ['kenədi] [flɪpt] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][kɑːrd] .
Slowly Kennedy flipped the sheriff's card .
缓慢地 肯尼迪 翻转 这 警长的 卡片 .

肯尼迪缓缓翻开了警长的牌。

[ə; eɪ]['sev(ə)n] .
A seven .
一个 七 .

七。

['kenədi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flikəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]
Kennedy studied his own hand a moment , and his eyes flickered around the
肯尼迪 研究 他的 自己的 手 一个 片刻 , 和 他的 眼睛 闪烁 大约 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

肯尼迪仔细端详了自己的手牌，目光在桌上四处扫视。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .
a curious light in them .
一个 好奇的 光 在 他们 .

它们身上散发着奇异的光芒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [delt] .
Suddenly he dealt .
突然 他 已处理 .

他突然开始发牌。

[æn; ən] [eɪs] !
An ace !
一个 高手 !

太棒了！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
And from the bottom of the deck ,
和 从 这 底部 的 这 甲板 ,

从甲板底部，

[soʊ] ['klʌmzɪli] [dʌn] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
so clumsily done that any one in the world could have caught it .
所以 笨拙地 完毕 那 任何 一 在 这 世界 可以 有 捕捉 它 .

做得如此拙劣，世界上任何人都可能被传染。

“ [per] [ʌv; əv]['eɪsɪz] !
“ Pair of aces !
“ 一对 的 王牌 !

“一对A！”

” [hiː; hi] [kroʊd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊl][kɑːrd] .
” he crowed , showing his hole card .
” 他 人群 , 显示 他的 洞 卡片 .

他得意洋洋地亮出底牌。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbstəns] , [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [pækt]

The	silence	was	like	a	physical	substance	,	throbbing	and	heavy	and	packed
这	沉默	曾是	喜欢	一个	身体的	物质	,	悸动	和	重的	和	包装

[wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)l] .

with	evil	.
和	邪恶的	.

那寂静如同某种实体，沉重而压抑，充满了邪恶。

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n] ['ʃɜ:li:z] [feɪs] .

My	eyes	rested	on	Shirley's	face	.
我的	眼睛	休息	在	雪莉的	脸	.

我的目光落在了雪莉的脸上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

Her	eyes	were	wide	and	horror	-	stricken	,	and	she	looked	as	if	she
她	眼睛	是	宽的	和	恐怖	-	受打击的	,	和	她	看起来	作为	如果	她

[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [skri:m] .

were	about	to	scream	.
是	关于	到	尖叫	.

她双眼圆睁，惊恐万分，看起来像是要尖叫出来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] ['kɜ:rənz] [fɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Suddenly	the	silence	was	shattered	by	the	blow	of	Curran's	fist	on	the	table	.
突然	这	沉默	曾是	破碎	经过	这	吹	的	柯伦的	拳头	在	这	桌子	.

突然，柯伦一拳砸在桌子上，打破了寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] , ['evri] [mæn] [ə'raʊnd] [ðæt] ['teɪbl] ,

As	if	it	had	set	a	spring	into	action	,	every	man	around	that	table	,
作为	如果	它	有	放	一个	春天	进入	行动	,	每一个	男人	大约	那	桌子	,

仿佛被某种力量激活了一般，桌旁的每个人都行动了起来。

[ɪk'sept] ['kenədi] , [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

except	Kennedy	,	was	on	his	feet	.
除了	肯尼迪	,	曾是	在	他的	脚	.

除了肯尼迪之外，其他人都站着。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ju:; jʊ] ['θi:vɪŋ] , ['jeloʊ] , ['sni:kɪŋ] [krʊk] ! ” ['θʌndəd] [ðə; ði] [oʊld]

“	Out	of	this	house	,	you	thieving	,	yellow	,	sneaking	crook	!	”	thundered	the	old
“	出去	的	这	房子	,	你	盗窃	,	黄色的	,	鬼鬼祟祟	骗子	!	”	雷鸣	这	老的

[mæn] ['fjʊriəsli] .

man	furiously	.
男人	愤怒地	.

“滚出这房子，你这个偷窃成性、卑鄙无耻、鬼鬼祟祟的贼！”老人怒吼道。

“ [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [mæn] [hɪr] ['dɪdnt] [si:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [eɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] !

“	There	ain't	a	man	here	didn't	see	you	take	that	ace	from	the	bottom	!
“	那里	不是	一个	男人	这里	没有	看	你	拿	那	高手	从	这	底部	!

“这里没有一个人没看到你从底线抽出那张王牌！”

[gɪt] [aʊt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [aɪl] —

Git	out	,	I	tell	you	,	or	I'll	—
git	出去	,	我	告诉	你	,	或者	患病的	—

滚出去，不然我就——

” [hi:; hi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ræθ] , [æz; əz] [hi:; hi] [kraʊtʃt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:p] [ə'krɔ:s]

”	He	choked	with	his	own	wrath	,	as	he	crouched	as	if	to	leap	across
”	他	窒息	和	他的	自己的	愤怒	,	作为	他	蹲着	作为	如果	到	飞跃	穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

他怒火中烧，仿佛要跳过桌子似的，顿时哽咽起来。

['kenədi] [gɑːt][ʌp] ['liːʒərli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [fleʃ] [krɔːl] .

Kennedy	**got**	**up**	**leisurely**	**,**	**his**	**eyes**	**hard**	**enough**	**to**	**make**	**one's**	**flesh**	**crawl**	**.**
肯尼迪	得到	向上	悠闲	,	他的	眼睛	难的	足够的	到	制作	一个人的	肉	爬行	.

肯尼迪悠闲地起身，眼神冷峻得令人毛骨悚然。

[ðeɪ] [held] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,

They	**held**	**an**	**expression**	**that**	**I**	**can**	**not**	**describe**	**,**	**but**	**this**	**I**	**was**	**sure**	**of**	**,**
他们	握住	一个	表达	那	我	能	不是	描述	,	但	这	我	曾是	当然	的	,

他们脸上带着一种我无法形容的表情，但我可以肯定的是，

['kreɪzi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [reɪdʒ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

crazy	**as**	**it**	**seemed**	**—**	**there**	**was**	**no**	**rage**	**in**	**them**	**.**
疯狂的	作为	它	似乎	—	那里	曾是	不	愤怒	在	他们	.

虽然看起来很疯狂，但他们心中并没有愤怒。

[pər'hæps] [hiː; hi] ['kudnt] [fiːl] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wæks] ['fjʊriəs] .

Perhaps	**he**	**couldn't**	**feel**	**deeply**	**enough**	**to**	**wax**	**furious**	**.**
也许	他	不能	感觉	深	足够的	到	蜡	狂怒	.

或许他感受不到足够强烈的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ded] .

It	**was**	**as**	**if**	**he**	**were**	**dead**	**.**
它	曾是	作为	如果	他	是	死的	.

他就像死了一样。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .

“	**I**	**guess**	**you**	**caught**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**evenly**	**.**
“	我	猜测	你	捕捉	我	,	”	他	说	均匀地	.

“看来你抓到我了，”他平静地说。

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

He	**pulled**	**down**	**his**	**blouse**	**and**	**ran**	**his**	**hand**	**through**	**his**	**hair**	**.**
他	拉	向下	他的	女式衬衫	和	跑	他的	手	通过	他的	头发	.

他拉下衬衫，用手捋了捋头发。

- [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

Penoch	**was**	**like**	**a**	**statue**	**.**
-	曾是	喜欢	一个	雕像	.

佩诺克就像一座雕像。

[nɑːt] [wʌn] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Not	**one**	**sound**	**broke**	**the**	**stillness**	**.**
不是	一	声音	打破	这	寂静	.

寂静无声。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes oʊ 'biː] [frʌm; frəm] ['ʃɜːrli] .

Then	**there**	**came**	**a**	**strangled**	**sob**	**from**	**Shirley**	**.**
然后	那里	来了	一个	被勒死	哭泣	从	雪莉	.

然后，雪莉发出了一声压抑的抽泣。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

She	**rushed**	**from**	**the**	**room**	**,**	**and**	**from**	**somewhere**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**before**	**she**
她	匆忙	从	这	房间	,	和	从	某处	在	这	大厅	,	前	她

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ,

got	**out**	**of**	**earshot**	**,**
得到	出去	的	听力范围	,

她冲出房间，从走廊的某个地方跑了出去，总之没等别人听见就跑开了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] .

we	**heard**	**her**	**weeping**	**.**
我们	听到	她	哭泣	.

我们听到她在哭泣。

[aɪ] [lɪkt] [maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] .
I licked my lips with my tongue .
我 舔过 我的 嘴唇 和 我的 舌头 .

我用舌头舔了舔嘴唇。

[aɪ] [sɔː] ['kɜːrənz] [feɪs] [twɪtʃ] ,
I saw Curran's face twitch ,
我 锯 柯伦的 脸 抽搐 ,

我看到柯伦的脸抽搐了一下，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - ['fjʊri] [liːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['mɜːrdər] .
and such demonaic fury leap into his eyes that I was afraid of murder .
和 这样的 - 愤怒 飞跃 进入 他的 眼睛 那 我 曾是 害怕的 的 谋杀 .

他眼中迸发出如此恶魔般的怒火，我害怕他会杀了我。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːd][hæv; həv] [sprʌŋ] [æt; ət] ['kenədi] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] .
I believe he'd have sprung at Kennedy in another second .
我 相信 他会 有 弹簧 在 肯尼迪 在 其他 第二 .

我相信他再过一秒钟就会扑向肯尼迪。

“ ['sɑːri] .
“ Sorry .
“ 对不起 .

“对不起。

[gʊd] [naɪt] , ” ['kenədi] [sed] ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
Good night , ” Kennedy said slowly , almost as if he were playing a part .
好的 夜晚 , ” 肯尼迪 说 缓慢地 , 几乎 作为 如果 他 是 玩耍 一个 部分 .

“晚安，”肯尼迪缓缓说道，仿佛在扮演一个角色。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə]['eni][wʌn]
He walked out without haste , and without a word or a look to any one
他 步行 出去 没有 匆忙 , 和 没有 一个 单词 或者 一个 看 到 任何 一
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 .

他不慌不忙地走了出去，一句话也没说，也没看我们任何人一眼。

“ [gɑːd] !
“ God !
“ 上帝 !

“上帝！

[aɪm] ['sɑːri] !
I'm sorry !
我是 对不起 !

对不起！

” - [diːp] [beɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
” Penoch's deep bass seemed to reverberate from the walls .
” - 深的 低音 似乎 到 回响 从 这 墙壁 .

“佩诺克的低音仿佛在墙壁间回荡。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [broʊk]['ɪntuː] [diːp] [kɜːrs] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
As the sheriff broke into deep curses , Penoch interrupted him .
作为 这 警长 打破 进入 深的 诅咒 , - 中断 他 .

警长开始低声咒骂时，佩诺克打断了他。

“ [pliːz] , ['ʃerɪf] , [let][ˌem 'iː][get] [ðɪs] [ɔːf][maɪ] [tʃest] .
“ Please , Sheriff , let me get this off my chest .
“ 请 , 警长 , 让 我 得到 这 离开 我的 胸部 .

“警长，请让我把心里话说出来。”

['meɪbi] [juːl] [biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [naʊ] , [tuː] .
Maybe you'll be through with me , now , too .
或许 你会 是 通过 和 我 , 现在 , 也 .

或许你现在也会和我断绝关系了。

" [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðer; ðər] [tʃerz] , ['mɪstər] . ['kɝːən] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ]
" They sank into their chairs , Mr . Curran wiping his brow with a shaking
" 他们 沉没 进入 他们的 椅子 , 先生 . 柯伦 擦拭 他的 眉头 和 一个 摇晃
[hænd] .
hand .
手 .

他们瘫坐在椅子上，柯伦先生用颤抖的手擦了擦额头。

[æz; əz] - [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['kenədi] , [aɪ][hæf]
As Penoch made a clean breast of his relationship with Kennedy , I half
作为 - 制成 一个 干净的 胸部 的 他的 关系 和 肯尼迪 , 我 一半
['lisnd] ,
listened ,
听着 ,

当佩诺克坦诚地讲述他与肯尼迪的关系时，我只是心不在焉地听着。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [peɪ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] .
but I didn't pay close attention at that .
但 我 没有 支付 关闭 注意力 在 那 .

但我当时并没有太注意。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kreɪzi][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] ,
A thousand crazy ideas were running through my head ,
一个 千 疯狂的 想法 是 跑步 通过 我的 头 ,

我脑子里闪过无数个疯狂的想法，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [weɪt][tuː; tə][get] - [ə'loʊn] .
and suddenly it seemed as if I couldn't wait to get Penoch alone .
和 突然 它 似乎 作为 如果 我 不能 等待 到 得到 - 独自的 .

突然间，我似乎迫不及待地想要单独和佩诺克待在一起。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [hʌntʃ] .
I had a queer hunch .
我 有 一个 酷儿 直觉 .

我有一种奇怪的预感。

[ðoʊz] [oʊld] - ['taɪmərz] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaɪərz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [sʌmd] [ʌp]
Those old - timers understood the little flyer's position , and the sheriff summed up
那些 老的 - 计时器 理解 这 小的 传单的 位置 , 和 这 警长 总结 向上
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] ,
the general sentiment ,
这 一般的 情绪 ,

那些老居民理解了这位小飞行员的立场，警长也概括了大家的普遍看法：

[wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] :
when he put his hand on Penoch's shoulder and told him :
什么时候 他 放 他的 手 在 - 肩膀 和 讲述 他 :

当他把手放在佩诺克的肩膀上，对他说：

" [maɪk] , [hɪr] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [eɪnt] [blæmɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , [sʌn] .
" Mike , here , and me , ain't blamin ' you a bit , son .
" 麦克风 , 这里 , 和 我 , 不是 责备 - 你 一个 少量 , 儿子 .

"迈克，还有我，一点也不怪你，孩子。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
And you was ready to prevent any trouble .
和 你 曾是 准备好 到 防止 任何 麻烦 .

你已做好防范任何麻烦的准备。

[juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [bleɪmd] , ['eni] [wei] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
You couldn't be blamed , any way you take it ,
你 不能 是 被指责 , 任何 方式 你 拿 它 ,

无论从哪个角度来看，你都不能被责怪。

[fɔːr; fər]['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
for givin ' him the benefit of the doubt for a while .
为了 给予 - 他 这 益处 的 这 怀疑 为了 一个 尽管 .

感谢你曾一度对他抱有信任。

[gɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] [hiː; hi][ɪz] !
What a snake in the grass he is !
什么 一个 蛇 在 这 草 他 是 !

他真是个阴险狡诈的人！

[ænd; ənd][aɪ][eɪm][tuː; tə][gɪt][hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] .
And I aim to git him in jail .
和 我 目的 到 git 他 在 监狱 .

我的目标是把他送进监狱。

[wiːl] ['plæstər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] — ”
We'll plaster him for life — ”
出色地 石膏 他 为了 生活 — ”

我们会让他终身蒙羞——”

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [bɑːrkt] [oʊ'raɪli] .
“ And me with him , ” barked O'Reilly .
“ 和 我 和 他 , ” 吠叫 奥莱利 .

“还有我和他，”奥莱利厉声说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Not a bit of it .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[seɪ] , [jʌŋ] ['felər] ,
Say , young feller ,
说 , 年轻的 伙计 ,

嘿，小伙子，

[hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dʌn] !
he can go up for a long time right in this country for what he done !
他 能 去 向上 为了 一个 长的 时间 正确的 在 这 国家 为了 什么 他 完毕 !

他所做的一切，在这个国家足以让他身陷囹圄很久！

[mə'rɛn] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪk] ; [bʌt; bət] [wiːl] [sɔːrt][oʊ] - [kən'sɪdər][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kraɪmz] ,
More'n he deserves for this trick ; but we'll sort o ' consider his other crimes ,
更多 他 值得 为了 这 诡计 ; 但 出色地 种类 o - 考虑 他的 其他 犯罪 ,
[siː] ? ”
see ? ”
看 ? ”

他这次的伎俩太过分了；不过，我们还会考虑他的其他罪行，明白吗？

“ ['lɪs(ə)n] ['ʃerɪf] , ” [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] .
“ Listen Sheriff , ” I found myself saying .
“ 听 警长 , ” 我 成立 我 说 .

“听着，警长，”我脱口而出。

“ [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] .
“ **Some way or another I've got a funny idea .**
“ 一些 方式 或者 其他 我已经 得到 一个 有趣的 主意 .

“不知怎么的，我突然想到一个有趣的主意。”

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] [bæk] , [eɪ] ?
Let me talk it over with Penoch and call you back , eh ?
让 我 讲话 它 超过 和 - 和 称呼 你 后退 , 嗯 ?

我先跟佩诺克商量一下，然后再给你回电话，好吗?

” [ðə; ðiˌ]['liːənaɪn][oʊld][mæn] [piəd] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] ['pʌkərd] [aɪz] .
” **The leonine old man peered at me through puckered eyes .**
” 这 狮科 老的 男人 窥视 在 我 通过 皱巴巴的 眼睛 .

“那头狮子般的老头眯着眼睛盯着我。”

“ [ʃɔːr] , ” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
“ **Shore , ” he commented .**
“ 支撑 , ” 他 评论 .

“海岸，”他评论道。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði]['siːkrət] ? ”
“ **But what's the secret ? ”**
“ 但 是什么 这 秘密 ? ”

“但秘诀是什么呢？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ **I'll tell you when I'm sure of it myself , ” I told him .**
“ 患病的 告诉 你 什么时候 我是 当然 的 它 我 , ” 我 讲述 他 .

“等我自己确定了，我会告诉你的。”我告诉他。

“ [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['kɝːən] .
“ **Good night , Mr . Curran .**
“ 好的 夜晚 , 先生 . 柯伦 .

“晚安，柯伦先生。”

[aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] ['ʃɜːrli] [wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd] . ”
I sure hope Shirley won't take it too hard . ”
我 当然 希望 雪莉 惯于 拿 它 也 难的 . ”

我真希望雪莉不会太难过。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
“ **She will , for awhile .**
“ 她 将要 , 为了 一会儿 .

“她会的，暂时会的。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [wʌt] [maɪt] - [ə; eɪ] - ['hæpənd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ]
But when I think o ' what might ' a ' happened if he hadn't give himself away
但 什么时候 我 思考 o - 什么 可能 - 一个 - 发生 如果 他 之前没有 给 他自己 离开
— [seɪ] ,
— say ,
— 说 ,

但是当我想到如果他没有暴露自己会发生什么——比如说，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] !
I ought to be thankful for this night !
我 应该 到 是 感恩 为了 这 夜晚 !

我应该感谢今晚!

” [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [gɑːt][aʊt][ðə; ðiˌ] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðiˌ][kɑːr][ðæn; ðən][aɪ] [sed] :
” **We had no sooner got out the door and into the car than I said :**
” 我们 有 不 很快 得到 出去 这 门 和 进入 这 车 比 我 说 :

“我们刚出门上了车，我就说：”

“ [dəunt][stɑːrt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **Don't start her for a minute .**
“ 不 开始 她 为了 一个 分钟 .

“一分钟之内别让她启动。”

- , [maɪ] [bɔɪ] , [dʒʌst] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Penoch , my boy , just how good it was ,
- , 我的 男生 , 只是 如何 好的 它 曾是 ,

佩诺克，我的孩子，那感觉真是太棒了！

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kenədi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz] ? ”
or ought to be Kennedy with his fingers and a deck of cards ? ”
或者 应该 到 是 肯尼迪 和 他的 手指 和 一个 甲板 的 牌 ? ”

或者应该像肯尼迪那样，用手指和一副扑克牌就能搞定？

“ [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] ! ”
“ Used to be a wonder ! ”
“ 用过的 到 是 一个 想知道 ! ”

“曾经真是个奇迹！”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] , [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['piːp(ə)l] ,
“ And he deliberately , before five people ,
“ 和 他 故意地 , 前 五 人们 ,

“而且他故意当着五个人的面……”

[dʌz] [ðə; ði] ['klʌmziɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['evər][dɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
does the clumsiest piece of cheating a man ever did in the world !
做 这 最笨拙的 片 的 作弊 一个 男人 曾经 做过 在 这 世界 !

犯下了男人有史以来最笨拙的欺骗行为！

[ɪf] ['hiːd]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['oʊpənli] . ”
If he'd wanted to be caught , he couldn't have done it more openly . ”
如果 他会 通缉 到 是 捕捉 , 他 不能 有 完毕 它 更多的 公然 . ”

如果他想被抓，他也不可能做得更明目张胆了。

“ [baɪ][gɑːd] !
“ By God !
“ 经过 上帝 !

“我的天哪！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm] - .
” It was almost a prayer from Penoch .
” 它 曾是 几乎 一个 祷告 从 - .

“这几乎是来自佩诺克的祈祷。”

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] , [tens] [ænd; ənd] [streɪnd] ,
Then he faced me , tense and strained ,
然后 他 面对 我 , 紧张 和 紧张 ,

然后他面对着我，神情紧张而焦虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] ['wɪspər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
and his attempted whisper couldn't have been heard more than a hundred
和 他的 尝试过 耳语 不能 有 到过 听到 更多的 比 一个 百
[fiːt] .
feet .
脚 .

他试图低声说话，但声音小到一百英尺外都听不见。

“ [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] !
“ He couldn't have done it deliberately !
“ 他 不能 有 完毕 它 故意地 !

“他不可能故意这么做！”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ləˈguːnə]

I	know	what	you	think	—	that	because	of	what	I	did	for	him	at	Laguna
我	知道	什么	你	思考	—	那	因为	的	什么	我	做过	为了	他	在	拉古纳

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈʃɜːrli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [weɪ] .

he	decided	to	give	up	Shirley	and	took	that	way	.
他	决定	到	给	向上	雪莉	和	采取	那	方式	.

我知道你在想什么——因为我在拉古纳为他做了那些事，他决定放弃雪莉，走上那条路。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [wɔːk] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [wɪˈðaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn]

But	all	he	had	to	do	was	walk	out	on	her	,	without	putting	himself	in
但	全部	他	有	到	做	曾是	走	出去	在	她	,	没有	推杆	他自己	在

[dɪsˈgreɪs] . ”

disgrace	.	”
耻辱	.	”

但他只需要离开她，就能避免让自己蒙羞。

“ [lets] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] ,

“	Let's	talk	to	him	,	”	I	suggested	,
“	我们来吧	讲话	到	他	,	”	我	建议	,

“我们跟他谈谈吧，”我建议道。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [spiːd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [bɪˈtwiːn]

and	we	started	immediately	to	make	a	new	speed	record	between
和	我们	开始	立即地	到	制作	一个	新的	速度	记录	之间

[məˈkʌlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːld] .

McMullen	and	the	flying	field	.
麦克马伦	和	这	飞行	场地	.

于是我们立即开始在麦克马伦和飞行场之间创造新的速度纪录。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [siːm] [rɪˈdɪkjələs] .

It	did	seem	ridiculous	.
它	做过	似乎	荒谬的	.

这确实很荒谬。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪnˈsænəti] , [wʊd] [ə; eɪ] [mæn] [brænd] [hɪmˈself]

For	what	possible	reason	,	short	of	sheer	insanity	,	would	a	man	brand	himself
为了	什么	可能的	原因	,	短的	的	透明	疯狂	,	会	一个	男人	品牌	他自己

[ə; eɪ] [kɑːrd] - [tʃiːt] ?

a	card	-	cheat	?
一个	卡片	-	欺骗	?

除了精神错乱之外，一个人究竟出于什么原因会给自己贴上“牌技作弊者”的标签呢?

[ə; eɪ] [mæn] [ˈhuːd] [duː] [ðæt] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kjʊr] [æn; ən] [ˈɪreɪk] .

A	man	who'd	do	that	would	cut	off	his	head	to	cure	an	earache	.
一个	男人	谁会	做	那	会	切	离开	他的	头	到	治愈	一个	耳痛	.

会这么做的人，就像会为了治耳痛而砍掉自己的脑袋一样。

[aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [hed] [nɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪgˈzuːdɪŋ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪn] [ˈkɔːrpjələnt]

I	couldn't	make	head	nor	tail	of	it	,	but	I	was	exuding	curiosity	in	corpulent
我	不能	制作	头	也不	尾巴	的	它	,	但	我	曾是	渗出	好奇心	在	肥胖的

[tʃʌŋks] .

chunks	.
块	.

我完全摸不着头脑，但我却充满了强烈的好奇心。

[aɪ] [eɪmd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] .

I	aimed	to	get	at	the	bottom	of	things	,	and	quickly	.
我	旨在	到	得到	在	这	底部	的	事物	,	和	迅速地	.

我的目标是尽快弄清事情的真相。

[wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , [ə'loʊn] , ['hoʊldɪŋ] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɑ:t(ə)l]

We	found	him	in	his	tent	,	alone	,	holding	communion	with	a	large	bottle
我们	成立	他	在	他的	帐篷	,	独自的	,	保持	圣餐	和	一个	大的	瓶子

[ʌv; əv] [tə'ki:lə] .

of	tequila	.
的	龙舌兰酒	.

我们发现他独自一人在帐篷里，对着一大瓶龙舌兰酒进行着某种仪式。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ˌju: 'es] , [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔ:t]

He	stared	at	us	,	as	we	came	in	,	and	I'll	swear	his	eyes	brought
他	凝视	在	我们	,	作为	我们	来了	在	,	和	患病的	发誓	他的	眼睛	带来

[ˌem 'i:] [ʌp] [ʃɔ:rt] .

me	up	short	.
我	向上	短的	.

我们进来的时候，他一直盯着我们看，我发誓他的眼神让我愣住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

There	was	suffering	in	them	,	and	a	sort	of	bewilderment	.
那里	曾是	痛苦	在	他们	,	和	一个	种类	的	困惑	.

他们心中充满痛苦，也带着某种困惑。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

It	changed	the	whole	aspect	of	the	man	.
它	已更改	这	所有的	方面	的	这	男人	.

它彻底改变了这个人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][wʌn] , [ˌɔ:rdn'erəli] .

It	was	his	eyes	that	repelled	one	,	ordinarily	.
它	曾是	他的	眼睛	那	排斥	一	,	按说	.

通常情况下，最令人反感的是他的眼神。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mən][ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .

Now	that	there	was	something	human	in	them	,	the	change	was	magical	.
现在	那	那里	曾是	某物	人类	在	他们	,	这	改变	曾是	神奇	.

现在他们身上有了人性，这种改变简直太神奇了。

- [oʊ'raɪli] [plaːntid][hɪm'self] , [æz; əz][pər]['ju:ʒuəl] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [tɜ:rnd] ['ʌpwərd]

Penoch	O'Reilly	planted	himself	,	as	per	usual	,	his	mustache	turned	upward
-	奥莱利	已种植	他自己	,	作为	每	通常	,	他的	胡子	转向	向上

[bə'lɪdʒərəntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] .

belligerently	,	and	his	eyes	snapping	.
好战地	,	和	他的	眼睛	啪啪	.

佩诺克·奥莱利像往常一样站稳脚跟，他那撇大胡子撅得老高，眼神锐利。

“ [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [rælf; reɪf] , [haʊ] [ðə; ði] - [el] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [tʃi:t] [soʊ]

“	Regardless	of	anything	else	,	Ralph	,	how	the	'	ell	did	you	happen	to	cheat	so
“	不管	的	任何事物	别的	,	拉尔夫	,	如何	这	-	艾尔	做过	你	发生	到	欺骗	所以

['klʌmzɪli] ?

clumsily	?
笨拙地	?

“不管怎样，拉尔夫，你到底是怎么作弊得这么笨拙的？”

[ðə; ði] ['tʃi:tɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] ; [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ][kɑ:nt] .

The	cheating	I	can	understand	;	the	way	it	was	done	I	can't	.
这	作弊	我	能	理解	;	这	方式	它	曾是	完毕	我	不能	.

作弊本身我可以理解，但作弊的方式我无法接受。

” ['kenədi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][drɪŋk] , [geɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ðem; ðəm] , [sed]
” **Kennedy took a big drink , gave us one and , as he poured them , said**
” 肯尼迪 采取 一个 大的 喝 , 给予 我们 一 和 , 作为 他 倾倒 他们 , 说
[sɑːr'dɑːnɪkli] :
sardonically :
讽刺地 :

肯尼迪喝了一大口，给我们每人倒了一杯，一边倒一边讽刺地说：

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] ['betər] , [ðen] ?
“ **You give me credit for knowing better , then ?**
“ 你 给 我 信用 为了 会心 更好的 , 然后 ?

“那么，你认为我比你更明智吗？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] . ”
You ought to . ”
你 应该 到 . ”

你应该这么做。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] , [waɪ] ?
“ **If you did it deliberately , why ?**
“ 如果 你 做过 它 故意地 , 为什么 ?

“如果你是故意这么做的，为什么？”

” [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
” **I broke in .**
” 我 打破 在 .

我闯了进去。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] [wʌt] - [æskt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɔːf][ðə; ði][gɜːrl] — ”
“ **If you wanted to do what Penoch asked , and lay off the girl — ”**
“ 如果 你 通缉 到 做 什么 - 问 , 和 躺 离开 这 女孩 — ”

“如果你想听从佩诺克的要求，不再纠缠那个女孩——”

“ [wiː; wi][bəuθ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , [æz; əz] [ɪf] ['læfɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ **We both happened to be in love , ” he said calmly , as if laughing up his**
“ 我们 两个都 发生 到 是 在 爱 , ” 他 说 平静地 , 作为 如果 笑 向上 他的
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

“我们俩碰巧都相爱了，”他平静地说，仿佛在偷笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ə'vəːtid] .
His eyes , however , were averted .
他的 眼睛 , 然而 , 是 避免了 .

然而，他的目光却躲开了。

“ [hʌ] ? ” [snɔːtid] - ['skeɪðɪŋli] .
“ **Huh ? ” snorted Penoch scathingly .**
“ 嗯 ? ” 哼了一声 - 尖刻地 .

“哈？”佩诺克冷哼一声，语气中带着嘲讽。

“ [juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ? ”
“ **You in love ? ”**
“ 你 在 爱 ? ”

你恋爱了吗?

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , ” ['kenədi] [əd'mɪtɪd] ['kæʒuəli] , [hɪz; ɪz] [bæk]
“ **For the first and only time in my life , ” Kennedy admitted casually , his back**
“ 为了 这 第一的 和 仅有的 时间 在 我的 生活 , ” 肯尼迪 承认 随意地 , 他的 后退
[tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
toward us .
朝向 我们 .

“这是我一生中第一次也是唯一一次，”肯尼迪漫不经心地承认道，他的背对着我们。

“ [ɪn][fækt] ,
“ In fact ,
“ 在 事实 ,

“实际上，

[aɪm][soʊ] [nʌts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiːd] [biː; bi] [ɪn] [fɔːr; fər]
I'm so nuts about her that I couldn't let her in for what she'd be in for
我是 所以 坚果 关于 她 那 我 不能 让 她 在 为了 什么 棚 是 在 为了
[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

我太爱她了，以至于我无法让她知道和我在一起她会面临什么。

[dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] , ['piːwiː] .
Don't flatter yourself , Peewee .
不 奉承 你自己 , 小矮人 .

别太自作多情了，皮威。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It wasn't for you I did it .
它 不是 为了 你 我 做过 它 .

我这么做不是为了你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . ”
It was for her . ”
它 曾是 为了 她 . ”

这是为了她。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [wei] ?
“ But why that way ?
“ 但 为什么 那 方式 ?

“但为什么要那样做呢？”

” [aɪ] [bɑːrkt] .
” I barked .
” 我 吠叫 .

我吠了一声。

“ [ɪf] [aɪ] [dʒʌst] [broʊk] [ɔːf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [glæs] [ʌv; əv] [tə'kiːlə] [wɪð; wɪθ] ['nærəud]
“ If I just broke off , ” he said , eying a new glass of tequila with narrowed
“ 如果 我 只是 打破 离开 , ” 他 说 , 注视 一个 新的 玻璃 的 龙舌兰酒 和 范围缩小
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“如果我就此罢休，”他边说边眯起眼睛打量着新倒的一杯龙舌兰酒。

“ [ʃiːd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
“ she'd have taken a long while to get over it .
“ 棚 有 已采取 一个 长的 尽管 到 得到 超过 它 .

“她需要很长时间才能走出来。”

[maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌt] ['evriθɪŋ] [ɔːf] [kliːn] , [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
Might as well cut everything off clean , show her what I am all at once ,
可能 作为 出色地 切 一切 离开 干净的 , 展示 她 什么 我 是 全部 在 一次 ,

不如干脆把一切都斩断，一次性让她看清我的真面目。

[ænd; ənd] ['blækdʒæk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
and blackjack her into hating me .
和 二十一点 她 进入 憎恨 我 .

用黑杰克让她恨我。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Make	it	easier	all	around	.
制作	它	更轻松	全部	大约	.

让一切都变得更轻松。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz][ɔːf] .

"	For	a	moment	his	eyes	met	mine	,	and	the	mask	was	off	.
"	为了	一个	片刻	他的	眼睛	遇见	矿	,	和	这	面具	曾是	离开	.

"那一刻，他的目光与我的目光交汇，面具瞬间摘下。"

[aɪ][dəunt][get][ˌsentɪ'ment(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	don't	get	sentimental	as	a	rule	,
我	不	得到	感伤的	作为	一个	规则	,

我一般不怎么感性，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['tɔːrtʃər]

but	I	was	looking	at	a	man	whose	whole	life	had	come	up	to	torture
但	我	曾是	寻找	在	一个	男人	谁	所有的	生活	有	来	向上	到	酷刑

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但我看到的却是一个一生都在折磨他的人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

and	who	was	going	through	an	accumulation	of	suffering	.
和	WHO	曾是	去	通过	一个	积累	的	痛苦	.

他当时正经历着巨大的痛苦。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['piːwiː] , [aɪm] [rɪ'zaɪnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tə'mɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði]

"	By	the	way	,	Peewee	,	I'm	resigning	,	of	course	,	and	leaving	tomorrow	on	the
"	经过	这	方式	,	小矮人	,	我是	辞职	,	的	课程	,	和	离开	明天	在	这

[faɪv][ə'klɔk, əu-] .

five	o'clock	.
五	点钟	.

"对了，皮威，我当然要辞职了，明天五点钟就走。"

- [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] [doʊ] .

Probably'll	have	to	borrow	some	dough	.
-	有	到	借	一些	面团	.

可能得借点钱。

[aɪd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst][raɪd] , [soʊ] [kiːp] [θɪŋz] ['kwaɪət][ʌn'tɪl][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

I'd	like	to	take	a	last	ride	,	so	keep	things	quiet	until	I	get	it	,	eh	?
ID	喜欢	到	拿	一个	最后的	骑	,	所以	保持	事物	安静的	直到	我	得到	它	,	嗯	?

我想最后再骑一次，所以在我骑上它之前，你们都别声张，好吗?

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɜːrdləsli] .

"	Penoch	nodded	wordlessly	.
"	-	点头	无言	.

佩诺克默默地点了点头。

['kɑːki] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst]

Cocky	as	he	was	ordinarily	,	and	sure	of	himself	,	he	was	nonplussed
自大	作为	他	曾是	按说	,	和	当然	的	他自己	,	他	曾是	不知所措

[naʊ] .

now	.
现在	.

他平时自负自信，现在却不知所措。

['kenədi] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Kennedy	**had**	**turned**	**into**	**a**	**strange**	**species**	**of**	**animal**	**to**	**him**	**,**	**and**
肯尼迪	有	转向	进入	一个	奇怪的	物种	的	动物	到	他	,	和

[hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**couldn't**	**believe**	**it**	**.**
他	不能	相信	它	.

肯尼迪在他眼里变成了一种奇怪的动物，他简直不敢相信。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [grɪnd] ['kenədi] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [blʌf] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

“	**And**	**now**	**,**	**”**	**grinned**	**Kennedy**	**,**	**keeping**	**up**	**his**	**bluff**	**to**	**the**	**last**	**,**
“	和	现在	,	”	咧嘴一笑	肯尼迪	,	保持	向上	他的	虚张声势	到	这	最后的	,

“现在，”肯尼迪咧嘴一笑，直到最后一刻都还在装模作样。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][let][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]

“	**will**	**you**	**two**	**get**	**the**	**hell**	**out**	**of**	**here**	**and**	**let**	**a**	**gentleman**	**and**	**a**
“	将要	你	二	得到	这	地狱	出去	的	这里	和	让	一个	绅士	和	一个

['skɑːlər] [get] [drʌŋk] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ? ”

scholar	**get**	**drunk**	**in**	**peace**	**and**	**quiet**	**?**	**”**
学者	得到	醉	在	和平	和	安静的	?	”

“你们两个能不能赶紧滚出去，让一位绅士和一位学者安静地喝上一顿？”

“ [dəunt][wɑːnt]['eni] ['kʌmpəni] ?

“	**Don't**	**want**	**any**	**company**	**?**
“	不	想	任何	公司	?

“不想有同伴吗？”

” - [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

”	**Penoch**	**asked**	**him**	**,**	**and**	**there**	**was**	**real**	**pleading**	**in**	**his**	**tone**	**.**
”	-	问	他	,	和	那里	曾是	真实的	恳求	在	他的	语气	.

“佩诺克问他，语气中充满了恳求。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [sɔː] ['æktʃuəl] ['sɔːftnəs] [ɪn] ['kɛnədiːz] [aɪz] ,

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**our**	**acquaintance**	**I**	**saw**	**actual**	**softness**	**in**	**Kennedy's**	**eyes**	**,**
为了	这	第一的	时间	在	我们的	熟人	我	锯	实际的	柔软	在	肯尼迪的	眼睛	,

这是我们相识以来，我第一次在肯尼迪的眼中看到了真正的柔情。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][də; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

as	**he**	**looked**	**at**	**the**	**man**	**he**	**had**	**liked**	**and**	**admired**	**as**	**much**	**as**
作为	他	看起来	在	这	男人	他	有	喜欢	和	钦佩	作为	很多	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðoʊz] [i'məuʃənz][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

it	**had**	**been**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**feel**	**those**	**emotions**	**for**	**anybody**	**.**
它	有	到过	可能的	为了	他	到	感觉	那些	情绪	为了	任何人	.

他看着眼前这个人，他曾经如此喜欢和敬佩他，以至于他能对任何人产生这种情感。

“ [noʊp] .

“	**Nope**	**.**
“	没有	.

“没有。

[lets] [ʃʌk] [ðə; ði][pæst] , [eɪ] [wʌt] ?

Let's	**shuck**	**the**	**past**	**,**	**eh**	**what**	**?**
我们来吧	壳	这	过去的	,	嗯	什么	?

咱们抛开过去吧，好吗？

[wʌt] [ðə; ði] [hel] ?

What	**the**	**hell**	**?**
什么	这	地狱	?

我勒个去？

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - ['paʊərd] ['θɪŋkɪŋ] . - [naɪt] .

And	**I've**	**got**	**to**	**do**	**a**	**little**	**high**	**-**	**powered**	**thinking**	**.**	**'**	**Night**	**.**
和	我已经	得到	到	做	一个	小的	高的	-	动力	思维	.	-	夜晚	.

我得好好思考一下了。晚安。

" [wiː; wi] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
" We walked thoughtfully out into the starlight .
" 我们 步行 深思熟虑 出去 进入 这 星光 .

我们若有所思地走向星光下。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'mɑːrk] .
Then I made a profound remark .
然后 我 制成 一个 深刻的 评论 .

然后我发表了一番意味深长的评论。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ðæt] [lʌv] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][wɜːrk] ,
" I've heard of the miracles that love is supposed to work ,
" 我已经 听到 的 这 奇迹 那 爱 是 据称 到 工作 ,

我听说过爱情能创造奇迹的故事，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [aɪv] [siːn] .
but this is the first one I've seen .
但 这 是 这 第一的 一 我已经 已见 .

但这是我第一次见到。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] ['rɪskɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I think the combination of you risking your life for him ,
我 思考 这 组合 的 你 冒险 你的 生活 为了 他 ,

我认为你为了他冒着生命危险，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [ʌn'selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ,
and a real unselfish feeling for a girl ,
和 一个 真实的 无私 感觉 为了 一个 女孩 ,

以及对一个女孩的真挚无私的感情。

[hæz; həz][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpənd][ʌp][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə] ['kenədi] .
has sort of opened up a new world to Kennedy .
有 种类 的 打开 向上 一个 新的 世界 到 肯尼迪 .

这在某种程度上为肯尼迪打开了一个新世界。

['hiːz] [gɑːt] [gʌts] , ['hæznt][hiː; hi] ? "
He's got guts , hasn't he ? "
他是 得到 内脏 , 还没有 他 ? "

他胆子真大，不是吗?

" ['nevər] [lækt] [ðoʊz] , " [buːmd] - .
" Never lacked those , " boomed Penoch .
" 绝不 缺乏 那些 , " 蓬勃发展 - .

"从来不缺这些，"佩诺克大声说道。

" [æt; ət] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
" At that , you may be right .
" 在 那 , 你 可能 是 正确的 .

"这么说来，你或许是对的。"

[aɪ] [ges] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['fɪgjərd] ['evri] [hænd][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['hiːz]
I guess he's always figured every hand was against him — and now that he's
我 猜测 他是 总是 想 每一个 手 曾是 反对 他 — 和 现在 那 他是
[faʊnd] [aʊt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]
found out there's a little white in the world he doesn't know what to make of
成立 出去 有 一个 小的 白色的 在 这 世界 他 不 知道 什么 到 制作 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我想他一直觉得全世界都在与他作对——而现在他发现这世上还有一丝光明，他不知道该如何看待这件事。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] , [ɔːl] [raɪt] , [tə'naɪt] ,
He **proved** **himself** **,** **all** **right** **,** **tonight** **,**
他 已证实 他自己 , 全部 正确的 , 今晚 ,

今晚他证明了自己的实力。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ'd] [hæv; həv] [læft] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪ]
but **if** **he'd** **told** **me** **that** **this** **afternoon** **I'd** **have** **laughed** **as** **hard** **as** **I**
但 如果 他会 讲述 我 那 这 下午 ID 有 笑了 作为 难的 作为 我
[wʊd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [jɑːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæmən] . ” “
would **over** **a** **romantic** **yarn** **about** **the** **honeymoon** **of** **a** **salmon** **.** **”** **“**
会 超过 一个 浪漫的 纱 关于 这 蜜月 的 一个 三文鱼 . ” “

但如果他今天下午告诉我这件事，我会像听到关于鲑鱼蜜月的浪漫故事一样捧腹大笑。

- [naɪt] .
' **Night** **.**
- 夜晚 .

'夜晚。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [mʌtʃ] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] .
I **don't** **feel** **much** **like** **talking** **.**
我 不 感觉 很多 喜欢 说 .

我不太想说话。

” [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['iːðər] .
” **To** **tell** **the** **truth** **,** **I** **didn't** **either** **.**
” 到 告诉 这 真相 , 我 没有 任何一个 .

“说实话，我也不知道。”

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'flektɪv] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kɔːld]
I **wandered** **around** **the** **field** **,** **smoking** **a** **few** **reflective** **cigarets** **,** **and** **finally** **called**
我 漫步 大约 这 场地 , 吸烟 一个 很少 反光的 香烟 , 和 最后 称为
[ʌp] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
up **the** **sheriff** **.**
向上 这 警长 .

我在田野里闲逛，抽了几支反光香烟，最后打电话给了警长。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,
I **told** **him** **the** **whole** **story** **,**
我 讲述 他 这 所有的 故事 ,

我把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt]
and **he** **was** **satisfied** **that** **everything** **pointed** **to** **the** **fact** **that** **if** **he** **didn't**
和 他 曾是 使满意 那 一切 尖 到 这 事实 那 如果 他 没有
[meɪk] [ə; eɪ] [muːv] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
make **a** **move** **everything** **was** **all** **right** **.**
制作 一个 移动 一切 曾是 全部 正确的 .

他确信，一切迹象都表明，只要他不采取行动，一切都会没事的。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [hiː; hi] , [ðæt] ['ʃɜːrli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði]
I **figured** **it** **was** **better** **,** **and** **so** **did** **he** **,** **that** **Shirley** **should** **never** **know** **the**
我 想 它 曾是 更好的 , 和 所以 做过 他 , 那 雪莉 应该 绝不 知道 这
[ˌɪn'saɪd] .
inside **.**
里面 .

我认为最好，他也这么认为，雪莉永远不应该知道里面的情况。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði] ['kɜ:rənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kɔ:ld] [ʌp] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði]

Consequently	**,**	**the**	**Currans**	**were**	**not**	**called**	**up**	**,**	**and**	**have**	**not**	**had**	**the**
最后	,	这	柯伦斯	是	不是	称为	向上	,	和	有	不是	有	这

['ri:əl][dəup][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

real	**dope**	**to**	**this**	**day**	**.**
真实的	太棒了	到	这	天	.

因此，柯伦兄弟没有被征召入队，至今也没有得到真正的情报。

[aɪ]['faɪnəli] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

I	**finally**	**went**	**to**	**sleep**	**,**	**but**	**in**	**the**	**morning**	**I**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**
我	最后	去	到	睡觉	,	但	在	这	早晨	我	曾是	,	的	课程	,

我终于睡着了，但早上醒来，我当然.....

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][wʌn][rælf; reɪf] ['kenədi] .

still	**thinking**	**about**	**one**	**Ralph**	**Kennedy**	**.**
仍然	思维	关于	一	拉尔夫	肯尼迪	.

仍然想着拉尔夫·肯尼迪。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fʌni] ['ri:z(ə)n][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] , [aɪ]

And	**for**	**some**	**funny**	**reason**	**I**	**wasn't**	**sure**	**of**	**him**	**—**	**his**	**sincerity**	**,**	**I**
和	为了	一些	有趣的	原因	我	不是	当然	的	他	—	他的	诚意	,	我

[mi:n] .

mean	**.**
意思是	.

不知为何，我对他的为人——我是指他的真诚——并没有什么把握。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌm; səm] [trɪk] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒestʃər]

I	**was**	**wondering**	**whether**	**there**	**wasn't**	**some**	**trick**	**connected**	**with**	**his**	**gesture**
我	曾是	好奇	无论	那里	不是	一些	诡计	连接	和	他的	手势

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

of	**the**	**night**	**before**	**.**
的	这	夜晚	前	.

我当时就在想，他昨晚的举动是不是有什么猫腻。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best] ,

However	**,**	**I**	**thought**	**it**	**best**	**,**
然而	,	我	想法	它	最好的	,

但我认为这是最好的。

[æt; ət] ['brekfəst] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [mi:l] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][lend][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]

at	**breakfast**	**—**	**to**	**which**	**meal**	**he**	**did**	**not**	**lend**	**his**	**presence**	**—**	**to**	**tell**	**the**
在	早餐	—	到	哪个	一顿饭	他	做过	不是	借	他的	在场	—	到	告诉	这

[bɔɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪər][jɑ:rn] ,

boys	**the**	**entire**	**yarn**	**,**
男孩们	这	全部的	纱	,

在早餐时——他本人并未出席——他把整个故事讲给了孩子们听。

['sɪmpli] [tu:; tə] ['ɔ:fset] [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [waɪld] [ə'raʊnd] [mə'kʌlən] .

simply	**to**	**offset**	**the**	**gossip**	**that**	**would**	**run**	**wild**	**around**	**McMullen**	**.**
简单地	到	抵消	这	闲话	那	会	跑步	荒野	大约	麦克马伦	.

仅仅是为了平息围绕麦克马伦的流言蜚语。

['mɪstər] . ['kɝ:ən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [spɪl] [ðə; ði] [bi:nz] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][ðə; ði]

Mr	**.**	**Curran**	**,**	**of**	**course**	**,**	**would**	**eventually**	**spill**	**the**	**beans**	**,**	**and**	**I**	**wanted**	**the**
先生	.	柯伦	,	的	课程	,	会	最终	洒	这	豆子	,	和	我	通缉	这

[gæŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌp] ,

gang	**to**	**speak**	**up**	**,**
帮派	到	说话	向上	,

当然，柯伦先生最终还是会把事情说出来，我希望其他人都能站出来说话。

['noʊɪŋ] [ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd] [seɪ] [wət'evər] [ðeɪ] [di:md] [best] .

knowing	the	facts	,	and	say	whatever	they	deemed	best	.
会心	这	事实	,	和	说	任何	他们	被认为	最好的	.

了解事实后，他们会说出他们认为最恰当的话。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'di:ə] [ðæt] [wen] ['kenədi] [left] ,

Furthermore	,	I	had	a	funny	idea	that	when	Kennedy	left	,
此外	,	我	有	一个	有趣的	主意	那	什么时候	肯尼迪	左边	,

此外，我还有一个有趣的想法，那就是肯尼迪离开时，

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɪn] [dɪs'greɪs] .

I	didn't	want	him	to	go	in	disgrace	.
我	没有	想	他	到	去	在	耻辱	.

我不想让他灰溜溜地离开。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [flaɪt]

As	the	day	wore	on	,	I	came	to	think	more	and	more	of	this	last	flight
作为	这	天	穿着	在	,	我	来了	到	思考	更多的	和	更多的	的	这	最后的	航班

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

随着时间推移，我越来越想起这最后一班飞机的事。

[ɔ:l] ['flaɪɜ-z][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] .

All	flyers	are	more	or	less	superstitious	about	that	.
全部	传单	是	更多的	或者	较少的	迷信的	关于	那	.

所有飞行员或多或少都有些迷信。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:] , [frʌm; frəm]['hoʊbi:]['beɪkər] [daʊn] ,

As	a	matter	of	fact	,	there	have	been	a	few	,	from	Hobey	Baker	down	,
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	有	到过	一个	很少	,	从	霍比	贝克	向下	,

事实上，从霍比·贝克到其他一些人，已经有好几个这样的例子了。

[hu:v] [met] [ðer; ðər][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][ɑ:n][ðə; ði][læst][hɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] [er] ['sɜ:rvɪs]

who've	met	their	Waterloo	on	the	last	hop	before	they	kissed	the	Air	Service
谁有	遇见	他们的	滑铁卢	在	这	最后的	跳	前	他们	亲吻	这	空气	服务

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

那些在告别空军生涯前的最后一程遭遇滑铁卢的人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [bi:; bi]['teɪkən] .

I	had	a	sort	of	premonition	that	it	shouldn't	be	taken	.
我	有	一个	种类	的	预感	那	它	不应该	是	已采取	.

我当时就有一种预感，觉得不应该服用。

['kɑ:nsɪkwentli] , [wen] ['kenədi] [eɪt] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [æt; ət] [lʌntʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [red]

Consequently	,	when	Kennedy	ate	bacon	and	eggs	at	lunch	,	with	his	eyes	red
最后	,	什么时候	肯尼迪	吃	熏肉	和	鸡蛋	在	午餐	,	和	他的	眼睛	红色的

,

,

,

因此，当肯尼迪午餐吃培根和鸡蛋时，他的眼睛通红。

[ə; eɪ] [hæŋ] - ['oʊvər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] :

a	hang	-	over	sticking	out	all	over	him	,	I	said	:
一个	悬挂	-	超过	粘性	出去	全部	超过	他	,	我	说	:

我看着他，说他一脸宿醉的模样：

“ ['lɪs(ə)n] , [bɪg] [bɔɪ] ,

“	Listen	,	big	boy	,
“	听	,	大的	男生	,

“听着，大男孩，

[juːv] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [tə'naɪt] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

you've	said	you	were	leaving	tonight	and	likewise	that	you	were	going	to
你已经	说	你	是	离开	今晚	和	同样地	那	你	是	去	到

[teɪk] [ə; eɪ][læst][dʒæz] [flaɪt] .

take	a	last	jazz	flight	.
拿	一个	最后的	爵士乐	航班	.

你说过你今晚就要离开，也说过你要搭乘最后一班爵士乐航班。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [huːt] [aʊl] [læst] [naɪt] ,

You	were	drunk	as	a	hoot	owl	last	night	,
你	是	醉	作为	一个	叫	猫头鹰	最后的	夜晚	,

你昨晚喝得烂醉如泥。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ʃeɪp] [tuː; tə][flai] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	I	don't	think	you'll	be	in	such	good	shape	to	fly	this	afternoon	.
和	我	不	思考	你会	是	在	这样的	好的	形状	到	飞	这	下午	.

我觉得你今天下午可能不太适合乘飞机。

[waɪ] [nɑːt] [daʊs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːp] ? ”

Why	not	douse	the	idea	of	a	hop	?	”
为什么	不是	浇水	这	主意	的	一个	跳	?	”

为什么不彻底否定这种可能性呢?

“ ['meɪbi] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ðer; ðər] ,

“	Maybe	you've	got	a	good	idea	there	,
“	或许	你已经	得到	一个	好的	主意	那里	,

“或许你的想法不错，”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪz] .

”	he	said	with	a	grin	that	didn't	change	the	suffering	eyes	.
”	他	说	和	一个	咧嘴笑	那	没有	改变	这	痛苦	眼睛	.

“他咧嘴一笑，但笑容并不能掩盖他眼中痛苦的神情。”

“ [ɪn][fækt] , [its] ['prɑːbəbli][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['lɑːdʒɪk] .

“	In	fact	,	it's	probably	the	good	old	logic	.
“	在	事实	,	它是	大概	这	好的	老的	逻辑	.

“事实上，这很可能就是古老的逻辑。”

[seɪ] , ['piːwiː] , [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [soʊ] - ['hæpən] ? ”

Say	,	Peewee	,	how	about	you	taking	me	for	a	ride	,	so	nothing'll	happen	?	”
说	,	小矮人	,	如何	关于	你	采取	我	为了	一个	骑	,	所以	-	发生	?	”

“皮威，要不你带我兜风吧，这样就不会出事了？”

“ [ʃʊr] .

“	Sure	.
“	当然	.

“当然。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	go	with	you	.
患病的	去	和	你	.

我跟你一起去。

” [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː]

”	I	just	happened	to	switch	my	gaze	from	one	to	the	other	,	and	I	saw
”	我	只是	发生	到	转变	我的	目光	从	一	到	这	其他	,	和	我	锯

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“我只是碰巧把目光从一个地方移到另一个地方，然后就看到了什么东西。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

There	were	many	experiences	that	they	had	gone	through	together	in	the	past	,
那里	是	许多	经历	那	他们	有	已消失	通过	一起	在	这	过去的	,

他们过去一起经历过许多事情，

[wɪtʃ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hæd; həd]['dʒenəreɪtɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

which	,	naturally	,	had	generated	a	certain	feeling	between	them	.
哪个	,	自然	,	有	生成的	一个	肯定	感觉	之间	他们	.

这自然而然地在他们之间产生了一种特殊的情感。

[bʌt; bət] [naʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [diˈsəːnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt]

But	now	each	of	them	had	discerned	something	in	the	other	that
但	现在	每个	的	他们	有	辨别	某物	在	这	其他	那

[træn'sendid] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [noʊn] .

transcended	anything	that	they	had	previously	known	.
超越	任何事物	那	他们	有	之前	已知	.

但现在，他们每个人都从对方身上看到了某种超越他们先前所知的一切的东西。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mænz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [mæn] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [per] [ʌv; əv]

In	short	,	I	saw	a	man's	affection	for	another	man	shining	from	each	pair	of
在	短的	,	我	锯	一个	男人的	感情	为了	其他	男人	灼灼	从	每个	一对	的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

简而言之，我从每一双眼睛里都看到了男人之间深厚的爱意。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	rest	of	the	gang	,	knowing	the	entire	situation	,
这	休息	的	这	帮派	,	会心	这	全部的	情况	,

其他团伙成员，都知道整个情况，

[tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [er] ['sɜːrvɪs] ['kɪdɪŋ] , [ə'baʊt] [ðæt] [læst] [raɪd] ,

chimed	in	with	a	lot	of	Air	Service	kidding	,	about	that	last	ride	,
齐声说道	在	和	一个	很多	的	空气	服务	开玩笑	,	关于	那	最后的	骑	,

大家纷纷插话，开起了关于上次飞行的航空服务公司的玩笑。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['sliːpi] [spiə] - [rɪ'mɑːrk] :

as	for	instance	,	Sleepy	Spears	-	remark	:
作为	为了	实例	,	困	长矛	-	评论	:

例如，斯皮尔斯曾说过：

“ ['eni] [hɑːp][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læst][wʌn][ɪz]['suːɪsaɪd] .

“	Any	hop	is	foolish	,	and	a	last	one	is	suicide	.
“	任何	跳	是	愚蠢	,	和	一个	最后的	一	是	自杀	.

“任何一次跳跃都是愚蠢的，最后一次跳跃无异于自杀。”

[juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [deθ] [baɪ] ['letɪŋ] - [flai][juː; jʊ] . ”

You've	made	it	sure	death	by	letting	Penoch	fly	you	.	”
你已经	制成	它	当然	死亡	经过	出租	-	飞	你	.	”

你让佩诺克带你飞，这简直是自寻死路。

“ [ɪn][fækt] , ” [teks] [mək'dauəl] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] ['sʌðərn] [drɔːl] ,

“	In	fact	,	”	Tex	MacDowell	chimed	in	,	in	his	soft	southern	drawl	,
“	在	事实	,	”	德州	麦克道尔	齐声说道	在	,	在	他的	柔软的	南部	拖长音	,

“事实上，”泰克斯·麦克道尔用他那柔和的南方口音插话道，

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [pɪk] - [ʌp][wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	I've	had	a	shovel	all	ready	to	pick	Penoch	up	with	,	for	a	long	time	.
“	我已经	有	一个	铲	全部	准备好	到	挑选	-	向上	和	,	为了	一个	长的	时间	.

“我早就准备好了一把铲子，要把佩诺克铲起来。”

[aɪ'd] [pɪk] [ə; eɪ] [hæŋ] - ['oʊvər][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] - ['eni] [taɪm] .

I'd	pick	a	hang	-	over	in	preference	to	Penoch	any	time	.
ID	挑选	一个	悬挂	-	超过	在	偏爱	到	-	任何	时间	.

我宁愿宿醉也不愿去佩诺克。

" [aɪ] [ges] ['noʊbɑ:di][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [flai][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [er] ['kɪdɪŋ] [ɪz] .

"	I	guess	nobody	outside	of	the	men	who	fly	understand	what	air	kidding	is	.
"	我	猜测	无人	外部	的	这	男人	WHO	飞	理解	什么	空气	开玩笑	是	.

"我想除了飞行员之外，没有人能理解什么是空中玩笑。"

['prɑ:bəbli][aɪ][dəunt][maɪ'self] .

Probably	I	don't	myself	.
大概	我	不	我	.

可能我自己并不明白。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [dʌm] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [its] [laɪk][ə; eɪ]['kɪdz] ['wɪslɪŋ] [wen] [hi:; hi]['pa:siz][ə; eɪ]

But	in	my	dumb	way	I	think	that	it's	like	a	kid's	whistling	when	he	passes	a
但	在	我的	哑的	方式	我	思考	那	它是	喜欢	一个	孩子们	吹口哨	什么时候	他	通过	一个

['greɪvjɑ:rd] ,

graveyard	,
墓地	,

但我愚钝地觉得，这就像小孩路过墓地时吹口哨一样。

[ɔ:r] , [pər'hæps] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz]

or	,	perhaps	,	laughing	at	the	worst	that	could	happen	,	so	that	,	when	it	does
或者	,	也许	,	笑	在	这	最差	那	可以	发生	,	所以	那	,	什么时候	它	做

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

或者，也许应该嘲笑可能发生的最糟糕的情况，这样，当它真的发生时，

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .

it	won't	mean	anything	.
它	惯于	意思是	任何事物	.

这没什么大不了的。

[wen] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['drɪftɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [hɔ:l] ,

When	lunch	was	over	,	and	we	were	all	drifting	out	of	the	mess	-	hall	,
什么时候	午餐	曾是	超过	,	和	我们	是	全部	漂流	出去	的	这	混乱	-	大厅	,

午饭结束后，我们都陆续走出餐厅。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ʃer] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ðoʊz] [læst] ['aʊərz] .

I	suddenly	realized	that	I	would	like	to	share	,	a	little	bit	,	those	last	hours	.
我	突然	已实现	那	我	会	喜欢	到	分享	,	一个	小的	少量	,	那些	最后的	小时	.

我突然意识到，我想和大家分享一下那最后的几个小时。

[aɪ'd] [bɪn] [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv]

I'd	been	so	close	to	the	thing	that	I	wanted	to	hang	around	the	outskirts	of
ID	到过	所以	关闭	到	这	事物	那	我	通缉	到	悬挂	大约	这	郊区	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我曾离它那么近，以至于我只想待在它的边缘。

[ʌn'tɪl] ['kenədi] [left] .

until	Kennedy	left	.
直到	肯尼迪	左边	.

直到肯尼迪离开。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][wʌz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - ,
In other words , I was sentimental , and I thought quite a lot of Penoch ,
在 其他 字 , 我 曾是 感伤的 , 和 我 想法 相当 一个 很多 的 - ,
[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

换句话说，我当时很感性，而且我对佩诺克印象非常好。

[soʊ][aɪ] [sed] ['kæʒuəli] — “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [hɑːp][fɔːr; fər][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ]
So I said casually — “ I think I'll take a little private hop for myself when you
所以 我 说 随意地 — “ 我 思考 患病的 拿 一个 小的 私人的 跳 为了 我 什么时候 你
[duː] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃeɪsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊkər] [geɪm] ,
do — a sort of chaser for the poker game ,
做 — 一个 种类 的 追逐者 为了 这 扑克 游戏 ,

于是我漫不经心地说：“我想在你玩牌的时候，我也给自己安排一次私人小酌——算是扑克牌局的收尾。”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

” ['kenədi] , [aɪ] [θɪŋk] ,
” Kennedy , I think ,
” 肯尼迪 , 我 思考 ,

”肯尼迪，我想，

[bɪ'wɪldərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]
bewildered as he was at the world that had been opened to him so
困惑 作为 他 曾是 在 这 世界 那 有 到过 打开 到 他 所以
['riːs(ə)ntli] ,
recently ,
最近 ,

他对于这不久前才向他展现的世界感到困惑不已。

[ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [bɪ'haɪnd][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
appreciated the impulse behind my suggestion .
感谢 这 冲动 在后面 我的 建议 .

感谢您提出此建议的初衷。

“ [sɔːrt][ʌv; əv][biː; bi][maɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Sort of be my guard of honor , eh ? ” he said .
“ 种类 的 是 我的 警卫 的 荣誉 , 嗯 ? ” 他 说 .

”算是给我当仪仗队吧？”他说道。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [koʊld] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft] .
But those cold eyes were soft .
但 那些 寒冷的 眼睛 是 柔软的 .

但那双冰冷的眼睛里却藏着温柔。

“ [ɪn][fækt] , [wiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] , [wəʊnt][wiː; wi] ['piːwiː] ?
“ In fact , we'll be glad to have company , won't we Peewee ?
“ 在 事实 , 出色地 是 高兴的 到 有 公司 , 惯于 我们 小矮人 ?

”事实上，我们很乐意有人陪伴，对吧，皮威？”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɑːn]
” And so it happened that a half - hour later the three of us were on
” 和 所以 它 发生 那 一个 一半 - 小时 之后 这 三 的 我们 是 在
[ðə; ði][laɪn] .
the line .
这 线 .

”结果，半小时后，我们三个人就连线了。”

['aʊər; ɑːr] [tuː] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɔːmd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪks] , ['sætɪsfaɪd] , [hæd; həd]

Our	two	ships	were	being	warmed	up	,	and	the	mechanics	,	satisfied	,	had
我们的	二	船舶	是	存在	温暖	向上	,	和	这	机械学	,	使满意	,	有

[brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]['aɪdlɪŋ] .

brought	them	down	to	idling	.
带来	他们	向下	到	怠速	.

我们的两艘船正在进行预热，机械师们很满意，已经将它们的转速降至怠速。

“ [aɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [bɪg] [bɔɪ] , ” - [toʊld] ['kenədi] ,

“	I'll	sit	in	the	back	seat	,	big	boy	,	”	Penoch	told	Kennedy	,
“	患病的	坐	在	这	后退	座位	,	大的	男生	,	”	-	讲述	肯尼迪	,

“我坐后座，大块头，”佩诺克对肯尼迪说。

“ [bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [stɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]['eni] [taɪm] !

“	but	don't	think	that	I	won't	take	the	stick	away	from	you	any	time	!
“	但	不	思考	那	我	惯于	拿	这	戳	离开	从	你	任何	时间	!

“但是别以为我不会随时把棍子从你手里拿走！”

” [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [diː][heɪviːləndz][ɑːr; ər]['duːəl] - [kən'troʊl] [ʃɪps] ,

”	You	know	,	of	course	,	that	De	Havilands	are	dual	-	control	ships	,
”	你	知道	,	的	课程	,	那	德	哈维兰兹	是	双重的	-	控制	船舶	,

“当然，您也知道德哈维兰游艇是双控船型的。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['kɑːkpɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

but	all	the	instruments	are	in	the	front	cockpit	,	and	that	,	in	a	manner
但	全部	这	仪器	是	在	这	正面	座舱	,	和	那	,	在	一个	方式

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

of	speaking	,
的	请讲	,

但所有仪器都在前驾驶舱内，从某种意义上说，

[ɪz][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] .

is	the	driver's	seat	.
是	这	司机	座位	.

是驾驶座。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [pleɪn] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['tæksɪ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] ,

I	got	into	my	own	plane	and	,	as	I	taxied	out	for	the	take	-	off	,
我	得到	进入	我的	自己的	飞机	和	,	作为	我	出租车	出去	为了	这	拿	-	离开	,

我登上了自己的飞机，滑行准备起飞时，

[aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli]['ænəlaɪz][maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

I	couldn't	exactly	analyze	my	reason	for	being	there	.
我	不能	确切地	分析	我的	原因	为了	存在	那里	.

我无法确切地分析自己出现在那里的原因。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] ['trɪbjuːt][tuː; tə] ['kenədi] ,

I	guess	it	was	a	sort	of	vague	tribute	to	Kennedy	,
我	猜测	它	曾是	一个	种类	的	模糊的	贡	到	肯尼迪	,

我猜这算是对肯尼迪的一种含蓄的致敬吧。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ]

and	yet	I	had	a	funny	feeling	that	something	might	happen	—	so	much	so
和	然而	我	有	一个	有趣的	感觉	那	某物	可能	发生	—	所以	很多	所以

[ðæt] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['moʊtər] [fʊl] [ɑːn][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːrwərd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

that	as	I	turned	the	motor	full	on	and	pushed	the	stick	forward	I	was	so
那	作为	我	转向	这	发动机	满的	在	和	推动	这	戳	向前	我	曾是	所以

['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [ðə; ði] [prə'pelər] ,

absent	-	minded	that	I	nearly	broke	the	propeller	,
缺席的	-	有思想	那	我	几乎	打破	这	螺旋桨	,

然而，我却有一种奇怪的预感，觉得可能会发生什么事——这种预感如此强烈，以至于当我把发动机开到最大功率并向前推动操纵杆时，我心不在焉，差点把螺旋桨弄断了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [daʊn] [soʊ][fɑːr] .

because	I	had	the	nose	of	the	plane	down	so	far	.
因为	我	有	这	鼻子	的	这	飞机	向下	所以	远的	.

因为我把飞机机头压得很低。

['kenədi] [ænd; ənd] - [hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][fɜːrst] ,

Kennedy	and	Penoch	had	taken	off	first	,
肯尼迪	和	-	有	已采取	离开	第一的	,

肯尼迪和佩诺克率先起飞了。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['æltɪtuːd] .

and	I	just	followed	them	as	they	circled	the	field	for	altitude	.
和	我	只是	随后	他们	作为	他们	圈起来	这	场地	为了	高度	.

于是我就跟着他们，看着他们绕着场地盘旋以寻找高空。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [trəˈmendəs] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] , ['kenədi] , [huː]

When	we	got	to	the	tremendous	height	of	fifteen	hundred	feet	,	Kennedy	,	who
什么时候	我们	得到	到	这	巨大的	高度	的	十五	百	脚	,	肯尼迪	,	WHO

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['paɪlətɪŋ] ,

was	doing	the	piloting	,
曾是	正在做	这	飞行员	,

当我们到达1500英尺的惊人高度时，当时正在驾驶飞机的肯尼迪

['stɑːrtɪd] [duː] [west] [fɔːr; fər][ləˈreɪdoʊ] .

started	due	west	for	Laredo	.
开始	到期的	西方	为了	拉雷多	.

一路向西，前往拉雷多。

[aɪl] [swer] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erdroʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

I'll	swear	that	we	were	not	a	thousand	yards	from	the	airdrome	when	it
患病的	发誓	那	我们	是	不是	一个	千	码	从	这	机场	什么时候	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我敢肯定，事发时我们距离机场不到一千码。

[aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	was	flying	possibly	a	hundred	yards	back	of	them	,
我	曾是	飞行	可能	一个	百	码	后退	的	他们	,

我当时可能在他们后方一百码处飞行，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

and	almost	the	same	distance	to	the	right	.
和	几乎	这	相同的	距离	到	这	正确的	.

向右的距离也几乎相同。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [ʃɪp] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][daɪv] .

All	of	a	sudden	I	saw	their	ship	go	into	a	dive	.
全部	的	一个	突然	我	锯	他们的	船	去	进入	一个	潜水	.

我突然看到他们的船下沉了。

[ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

That	meant	something	.
那	意思是	某物	.

那意味着某些事情。

[wen] ['kenədi] ['stɑːrtɪd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊtər][hæd; həd]

When	Kennedy	started	turning	back	toward	the	field	I	knew	that	the	motor	had
什么时候	肯尼迪	开始	转弯	后退	朝向	这	场地	我	知道	那	这	发动机	有

[kʌt] [aʊt] .

cut	out	.
切	出去	.

当肯尼迪开始掉头往田野方向走时，我就知道发动机熄火了。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [prə'pelər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊtər][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][kʌt] [aʊt]

Then	,	as	I	noticed	the	propeller	,	I	knew	that	the	motor	had	not	only	cut	out
然后	,	作为	我	注意到	这	螺旋桨	,	我	知道	那	这	发动机	有	不是	仅有的	切	出去

,

,

,

然后，当我注意到螺旋桨时，我就知道发动机不仅停止运转了，

[bʌt; bət][hæd; həd][kʌt] [ded] .

but	had	cut	dead	.
但	有	切	死的	.

但已经枯死了。

[ðə; ði] [stɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

The	stick	was	revolving	slower	and	slower	.
这	戳	曾是	旋转	慢点	和	慢点	.

木棍转得越来越慢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊtər] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	motor	power	behind	it	.
那里	曾是	不	发动机	力量	在后面	它	.

它没有动力装置。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['blæŋkətɪd] [ɪn]['faɪər] .

The	next	second	their	ship	was	blanketed	in	fire	.
这	下一个	第二	他们的	船	曾是	毯子	在	火	.

下一秒，他们的船就被火焰吞噬了。

[ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] .

The	motor	was	a	mass	of	blue	flame	.
这	发动机	曾是	一个	大量的	的	蓝色的	火焰	.

发动机燃起了一团蓝色的火焰。

['kenədi] [hæd; həd][nɑːt] [kɑːkt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - [slɪp] [suːn] [ɪ'nʌf] .

Kennedy	had	not	cocked	the	ship	up	into	a	side	-	slip	soon	enough	.
肯尼迪	有	不是	上膛	这	船	向上	进入	一个	边	-	滑	很快	足够的	.

肯尼迪没能及时让这艘船侧滑。

[ðæt] [bloʊz] [ðə; ði] [fleɪmz] ['ʌpwərd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] .

That	blows	the	flames	upward	,	away	from	the	pilot	.
那	打击	这	火焰	向上	,	离开	从	这	飞行员	.

这样就能将火焰向上吹，远离驾驶员。

[ðə; ði][left] [wɪŋ] [wʌz; wəz][ə'faɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sekənd][ʌv; əv]

The	left	wing	was	afire	before	he	started	slipping	,	and	that	second	of
这	左边	翼	曾是	着火	前	他	开始	滑倒	,	和	那	第二	的

['bækwərd] [drɑːft] ,

backward	draught	,
落后	草稿	,

在他开始滑倒之前，左翼就已经燃起了熊熊大火，而那一瞬间的后仰气流，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][daɪv] [wen] [ðə; ði]['faɪər]['stɑːrtɪd] ,

because	they	were	in	a	dive	when	the	fire	started	,
因为	他们	是	在	一个	潜水	什么时候	这	火	开始	,

因为火灾发生时他们正在潜水。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ][tuː; tə] [kætʃ] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .

had	caused	the	fuselage	to	catch	fire	in	a	dozen	places	.
有	导致	这	机身	到	抓住	火	在	一个	打	地方	.

导致机身十几处起火。

[maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][breɪn][wɜːr; wər] [nʌm] .

My	body	and	brain	were	numb	.
我的	身体	和	脑	是	麻木的	.

我的身体和大脑都麻木了。

['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Even	so	,	I	subconsciously	knew	what	had	happened	.
甚至	所以	,	我	潜意识	知道	什么	有	发生	.

即便如此，我的潜意识里还是知道发生了什么事。

[ðə; ði][gæs][laɪn][hæd; həd]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] , [spreɪd] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːt]['moʊtər] , [hæd; həd][ig'naitid] .

The	gas	line	had	broken	,	and	the	gas	,	sprayed	over	the	hot	motor	,	had	ignited	.
这	气体	线	有	破碎的	,	和	这	气体	,	喷洒	超过	这	热的	发动机	,	有	点燃	.

煤气管道破裂，煤气喷溅到滚烫的发动机上，引发了火灾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][slɪp] — [tuː] [leɪt] — [bɪ'fɔːr] [aɪ]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

They	had	gone	into	the	slip	—	too	late	—	before	I	started	toward	them	.
他们	有	已消失	进入	这	滑	—	也	晚的	—	前	我	开始	朝向	他们	.

在我开始朝他们走去之前，他们已经躲进了滑道——为时已晚。

[aɪ][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ][maɪ] [ʃɪp] , ['moʊtər] [fʊl] [ɑːn] .

I	was	diving	my	ship	,	motor	full	on	.
我	曾是	潜水	我的	船	,	发动机	满的	在	.

我当时正在驾驶我的船潜水，引擎全速运转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] — - [ænd; ənd] ['kenədi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['nɪrər] [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] .

There	was	nothing	I	could	do	—	Penoch	and	Kennedy	burned	to	death	before	my	eyes	—	I	was	just	getting	nearer	for	no	reason	.
那里	曾是	没有什么	我	可以	做	—	-	和	肯尼迪	烧伤	到	死亡	前	我的	眼睛	—	我	曾是	只是	获得	更近	为了	不	原因	.

我什么也做不了——佩诺克和肯尼迪在我眼前被活活烧死——我只是无缘无故地离他们越来越近。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['vɪvɪdli] [naʊ] .

I	suppose	that	it	registered	on	me	at	the	time	,	because	I	remember	it	so	vividly	now	.
我	认为	那	它	挂号的	在	我	在	这	时间	,	因为	我	记住	它	所以	生动地	现在	.

我想这件事当时给我留下了深刻的印象，因为我现在仍然记忆犹新。

- [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

Penoch	told	me	what	was	said	.
-	讲述	我	什么	曾是	说	.

佩诺克把他们说的话告诉了我。

['eniweɪ] , [aɪ] [sɔː] ['kenədi] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['kɑːkpɪt] , [tɜːrn] [ænd; ənd]['dʒestʃər] .

Anyway	,	I	saw	Kennedy	,	bearing	the	brunt	of	the	fire	in	the	front	cockpit	,	turn	and	gesture	.
反正	,	我	锯	肯尼迪	,	轴承	这	冲击	的	这	火	在	这	正面	座舱	,	转动	和	手势	.

总之，我看到肯尼迪在前座舱承受着最大的火力，他转过身来做了个手势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

He	was	talking	.
他	曾是	说	.

他在说话。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər][hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] .

I	could	see	through	the	smoke	and	fire	his	lips	moving	.
我	可以	看	通过	这	抽烟	和	火	他的	嘴唇	移动	.

透过烟雾和火焰，我能看到他的嘴唇在动。

- [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :

Penoch	told	me	that	what	he	said	was	:
-	讲述	我	那	什么	他	说	曾是	:

佩诺克告诉我，他说的是:

“ [get] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] !

“	Get	out	on	the	wing	!
“	得到	出去	在	这	翼	!

“到机翼上去！”

[aɪm][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] — [let] [ˌem 'iː][dʒʌmp] !

I'm	not	leaving	the	ship	—	Let	me	jump	!
我是	不是	离开	这	船	—	让	我	跳	!

我不离开这艘船——让我跳下去！

[ɪf] [slɪm] [siːz] [juː; jʊ] , ['hiːl] [get] [kloʊz] .

If	Slim	sees	you	,	he'll	get	close	.
如果	苗条的	看到	你	,	地狱	得到	关闭	.

如果斯利姆看到你，他就会靠近你。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[aɪ] [kɑːnt] [læst] [lɔːŋ] !

I	can't	last	long	!
我	不能	最后的	长的	!

我坚持不了多久了！

['itl] [dʒʌst][biː; bi] [tuː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] —

It'll	just	be	two	instead	of	one	—
它将	只是	是	二	反而	的	一	—

只不过数量会从1个变成2个——

” [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] - ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['kɑːkpɪt] ,

”	What	I	saw	was	Penoch	getting	out	of	the	back	cockpit	,
”	什么	我	锯	曾是	-	获得	出去	的	这	后退	座舱	,

“我看到的是佩诺克从后座舱出来，

['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊlɪŋ] .

hanging	by	his	hands	from	the	cowling	.
绞刑	经过	他的	双手	从	这	整流罩	.

他双手挂在兜帽上。

[hiː; hi] [hɔːld] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] [speɪs] .

He	hauled	himself	along	the	side	of	the	ship	,	his	feet	dangling	over	space	.
他	拖拽	他自己	沿着	这	边	的	这	船	,	他的	脚	悬挂	超过	空间	.

他沿着船舷艰难地挪动着身体，双脚悬在空中。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['bækwərd] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ]

His	head	was	turned	backward	,	to	protect	his	eyes	,	and	his	clothing
他的	头	曾是	转向	落后	,	到	保护	他的	眼睛	,	和	他的	衣服

[wʌz; wəz] ['tʃɑːrɪŋ] ,

was	charring	,
曾是	烧焦	,

他向后扭着头，保护眼睛，衣服已被烧焦。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [wer] [ðə; ði][er] - [striːm] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

because	he	was	out	where	the	air	-	stream	could	reach	him	,
因为	他	曾是	出去	在哪里	这	空气	-	溪流	可以	抵达	他	,

因为他当时在气流能够吹到的地方。

[ænd; ənd][noʊ] [fleɪm] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['riːəl][stɑːrt] .

and	no	flame	could	get	a	real	start	.
和	不	火焰	可以	得到	一个	真实的	开始	.

而且火焰根本无法真正点燃。

[bʌt; bət] ['kenədi] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːkpɪt] —

But	Kennedy	,	in	the	cockpit	—
但	肯尼迪	,	在	这	座舱	—

但肯尼迪在驾驶舱里——

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] .

I	was	going	through	the	most	horrible	nightmare	that	can	be	conceived	.
我	曾是	去	通过	这	最多	可怕	恶梦	那	能	是	构思	.

我当时正经历着难以想象的噩梦。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [senst] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] - ,

And	yet	,	I	instinctively	sensed	the	possibility	of	saving	Penoch	,
和	然而	,	我	本能地	感觉到的	这	可能性	的	保存	-	,

然而，我本能地感觉到或许可以救下佩诺克。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['krɔːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	he	reached	the	right	wing	and	started	crawling	along	it	.
作为	他	达到	这	正确的	翼	和	开始	爬行	沿着	它	.

他爬到右翼，开始沿着它爬行。

[ðen] [rælf; reɪf] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪp] ['lev(ə)l] ; [ðæt] [bluː] [ðə; ði]['faɪər] [raɪt] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Then	Ralph	brought	the	burning	ship	level	;	that	blew	the	fire	right	back	on	him	.
然后	拉尔夫	带来	这	燃烧	船	等级	;	那	吹	这	火	正确的	后退	在	他	.

然后拉尔夫把燃烧的船调整到水平位置；结果火势又反弹到他身上。

[aɪ][wʌz; wəz][kloʊz] ,

I	was	close	,
我	曾是	关闭	,

我差点就成功了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðæt]['hɔːrəb(ə)l] ['mɪnɪt] [aɪ] [ges] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['seɪfti] .

and	for	that	horrible	minute	I	guess	I	ceased	to	think	of	my	own	safety	.
和	为了	那	可怕	分钟	我	猜测	我	停止	到	思考	的	我的	自己的	安全	.

在那可怕的一分钟里，我想我完全忘记了自身的安危。

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['despərət] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

I	knew	that	there	was	one	desperate	chance	to	save	one	of	the	two	,
我	知道	那	那里	曾是	一	绝望的	机会	到	节省	一	的	这	二	,

我知道还有一次千钧一发的机会可以救下他们两人中的一个。

[ænd; ənd] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['kenədi] [hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] .

and	Penoch	,	of	course	,	was	the	one	,	because	Kennedy	had	willed	it	so	.
和	-	,	的	课程	,	曾是	这	一	,	因为	肯尼迪	有	意志	它	所以	.

当然，佩诺克就是那个人，因为肯尼迪就是这么决定的。

- [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .

Penoch	was	out	of	the	fire	now	,	at	the	edge	of	the	right	wing	.
-	曾是	出去	的	这	火	现在	,	在	这	边缘	的	这	正确的	翼	.

佩诺克现在已经脱离了火线，位于右翼边缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][aɪ] [fluː] [maɪ] [ʃɪp]

He	was	hanging	from	the	edge	of	it	by	his	hands	as	I	flew	my	ship
他	曾是	绞刑	从	这	边缘	的	它	经过	他的	双手	作为	我	飞翔	我的	船

[ʌp]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] ,

up	into	position	,
向上	进入	位置	,

当我驾驶飞船升空就位时，他双手悬挂在边缘。

[maɪ][left] [wɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [raɪt] [wʌn] .

my	left	wing	underneath	the	other's	right	one	.
我的	左边	翼	下	这	其他的	正确的	一	.

我的左翼在对方右翼的下方。

[ænd; ənd] ['kenədi] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [træn'sendənt] ['paʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

And	Kennedy	—	I	don't	know	by	what	transcendent	power	he	was	able	to
和	肯尼迪	—	我	不	知道	经过	什么	超凡脱俗	力量	他	曾是	有能力的	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

至于肯尼迪——我不知道他凭借何种超凡的力量做到了这一点，

[æz; əz][hiː; hi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] — [kept][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['lev(ə)l] .

as	he	burned	to	death	—	kept	his	ship	level	.
作为	他	烧伤	到	死亡	—	保留	他的	船	等级	.

尽管他被烈火吞噬，但他仍然保持着船身的水平。

- [drɑːpt] — [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi]['lændɪd][ɑːn][maɪ][left] [wɪŋ] .

Penoch	dropped	—	his	only	chance	for	life	—	and	he	landed	on	my	left	wing	.
-	掉落	—	他的	仅有的	机会	为了	生活	—	和	他	登陆	在	我的	左边	翼	.

佩诺克坠落了——这是他活命的唯一机会——他落在了我的左翼上。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [kə'bæn] [strʌt] ,

He	grabbed	the	cabane	strut	,
他	抓住	这	小屋	支撑	,

他抓住了小屋的支柱，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['met(ə)l][hɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][kən'troʊl]

the	little	metal	horn	at	the	edge	of	the	wing	to	which	the	control
这	小的	金属	喇叭	在	这	边缘	的	这	翼	到	哪个	这	控制

['waɪɚz, 'waɪrz][fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪlərɒnz][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] ,

wires	for	the	ailerons	are	attached	,
电线	为了	这	副翼	是	随附的	,

机翼边缘的小金属角，副翼的控制线就连接在上面。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

and	passed	out	.
和	通过了	出去	.

然后昏了过去。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər] , ['kenədi] , [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːnfaɪər] , [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪp] .

An	instant	later	,	Kennedy	,	a	human	bonfire	,	leaped	from	his	burning	ship	.
一个	立即的	之后	,	肯尼迪	,	一个	人类	篝火	,	跳跃	从	他的	燃烧	船	.

片刻之后，肯尼迪如同燃烧的篝火一般，从燃烧的船上跳了下来。

[hiː; hi] [fel] [aʊt] — ['blesɪd; blest] [səː'siːs] [frʌm; frəm][peɪn] .

He	fell	out	—	blessed	surcease	from	pain	.
他	跌倒	出去	—	蒙福	停止	从	疼痛	.

他倒下了——摆脱了痛苦，这是上天的恩赐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , [laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kɔːfɪn] , [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [daʊn] .

And	the	ship	,	like	a	flaming	coffin	,	seemed	to	follow	his	body	down	.
和	这	船	,	喜欢	一个	炽盛	棺材	,	似乎	到	跟随	他的	身体	向下	.

那艘船就像一口燃烧的棺材，似乎也跟着他的身体沉入了海底。

-	[ɪ'ventʃuəli]	[gɑ:t]	[bæk]	['ɪntu:][ðə; ði]	[rɪr]	['kɑ:kpɪt]	, [ʌv; əv]	[kɔ:rs]	,
Penoch	**eventually**	**got**	**back**	**into**	**the**	**rear**	**cockpit**	**,**	**of**	**course**	**,**
-	最终	得到	后退	进入	这	后部	座舱	,	的	课程	,

当然，佩诺克最终还是回到了后座驾驶舱。

[ænd; ənd]	[wɪə(r)]	[bəuθ]	[hɪr]	[tu:; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[teɪl]	.
and	**we're**	**both**	**here**	**to**	**tell**	**the**	**tale**	**.**
和	是	两个都	这里	到	告诉	这	故事	.

我们俩今天都在这里讲述这个故事。

['sʌmtaɪm]	[aɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['bɜ:rnɪŋ]	[ʃɪp]	[wɪl]	[si:s]	[tu:; tə]	[treɪs]	[ə; eɪ]	['krɪmz(ə)n]	[pæθ]	[ə'krɔ:s]	[maɪ]
Sometime	**I**	**hope**	**that**	**a**	**burning**	**ship**	**will**	**cease**	**to**	**trace**	**a**	**crimson**	**path**	**across**	**my**
有时	我	希望	那	一个	燃烧	船	将要	停止	到	痕迹	一个	赤红	小路	穿过	我的

[dri:mz]	.
dreams	**.**
梦境	.

有时我希望，燃烧的船只不再在我的梦中留下血迹。

['prɑ:bəbli]	[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt]	.
Probably	**it**	**won't**	**.**
大概	它	惯于	.

可能不会。

['eniweɪ]	,	[ɪf]	[rælf; reɪf]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[spu:k]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['spɪrɪtʃuəl]	['vɪlɪdʒ]	,
Anyway	**,**	**if**	**Ralph**	**is**	**a**	**spook**	**in**	**some**	**spiritual**	**village**	**,**
反正	,	如果	拉尔夫	是	一个	幽灵	在	一些	精神	村庄	,

总之，如果拉尔夫是某个灵异村庄里的幽灵，

['ti:tʃɪŋ]	[ðə; ði]	[twelv]	[ə'pɔsəlz]	[haʊ]	[tu:; tə]	[pleɪ]	['poʊkər]	,
teaching	**the**	**Twelve**	**Apostles**	**how**	**to**	**play**	**poker**	**,**
教学	这	十二	使徒们	如何	到	玩	扑克	,

教十二使徒玩扑克牌，

[aɪ]	[hoʊp]	[hi:; hi]	[hæz; həz]	[taɪm]	[tu:; tə]	[tɪp]	[hɪz; ɪz]	['heɪloʊ]	[ɪn]	[ək'nɑ:lɪdʒmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'lu:t]	[ʌv; əv]
I	**hope**	**he**	**has**	**time**	**to**	**tip**	**his**	**halo**	**in**	**acknowledgment**	**of**	**the**	**salute**	**of**
我	希望	他	有	时间	到	提示	他的	光环	在	致谢	的	这	礼炮	的

[slɪm]	['evənz]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[krʊk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hɪroʊ]	,
Slim	**Evans**	**to**	**a**	**crook**	**and**	**a**	**hero**	**,**
苗条的	埃文斯	到	一个	骗子	和	一个	英雄	,

我希望他能抽出时间，向斯利姆·埃文斯向一个罪犯兼英雄致敬的举动表示感谢。

[ə; eɪ]	['skaʊndrəl]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	.
a	**scoundrel**	**and**	**a**	**man**	**.**
一个	恶棍	和	一个	男人	.

一个恶棍和一个男人。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['stɔ:ri]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[noʊ'vembər]	[wʌn]	,	-	['ɪʃu:]	[ʌv; əv]	[əd'ventʃər]
Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**November**	**1**	**,**	**1927**	**issue**	**of**	**Adventure**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十一月	1	,	-	问题	的	冒险

['mægəzi:n]	.
magazine	**.**
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1927 年 11 月 1 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神